# 妙法蓮華經

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯



南無本師釋迦牟尼佛

# 說 明

本繁體注音版《妙法蓮華經》電子書，根據《乾隆大藏經》大乘五大部外重譯經、第 0130 部、姚秦三藏法師鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》原藏影印本校正注音，讀誦儀軌取自弘化社版《妙法蓮華經》，句讀及注音僅作參考。

本電子書是免費結緣品，特此說明。

仁慧草堂

二〇一九年四月

掃碼關注仁慧草堂微信公眾號

更多免費電子佛經下載敬請關注：http://www.renhuicaotang.com/

# 目 録

# 御製大乘妙法蓮華經序

昔如來於耆闍崛山中，與大阿羅漢阿若憍陳如、摩訶迦葉無量等眾，演說大乘真經，名無量義。是時，天雨寶華，布濩充滿，慧光現瑞，洞燭幽顯，普佛世界六種震動。一切人天得未曾有，咸皆歡喜讚歎。以為是經乃諸佛如來祕密之藏，神妙叵測，廣大難名，所以拔滯溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘遠，莫可涯涘。

泝求其源，肇彼竺乾流於震旦，爰自西晉沙門竺法護者初加翻譯，名曰正法華。暨東晉龜茲三藏法師鳩摩羅什重翻，名曰妙法蓮華。至隋天竺沙門闍那、笈多所翻者，亦名妙法。雖三經文理重沓互陳，而惟三藏法師獨得其旨。第歷世既遠，不無訛謬，匪資刊正，漸致多疑，用是特加讎校，仍命鋟梓，以廣其傳。

嗚呼！如來愍諸眾生，有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別，歷劫纏繞無有出期，乃為此大事因緣現世，敷暢妙旨，作殊勝方便，俾皆得度脫超登正覺。此誠濟海之津梁，而燭幽之慧炬也。善男子、善女人，一切眾生，能秉心至

誠，持誦佩服，頂禮供養，即離一切苦惱，除一切業障，解一切生死之厄。不啻如飢之得食，如渴之得飲，如寒之得火，如熱之得涼，如貧之得寶，如病之得醫，如子之得母，如渡之得舟，其為快適欣慰，有不可言。

嘻！道非經無以寓，法非經無以傳。緣經以求法，緣法以悟道，方識是經之旨，清淨微妙第一希有。遵之者則身臻康泰，諸種善根圓滿具足，如蓮華出水不染淤泥，即得五蘊皆空、六根清淨，遄躋上善，以成於正覺者不難矣。苟或沉迷膠固，甘心墮落，絕滅善根，則身罹苦趣，輪回於生死之域者，其有紀極哉？雖然善惡兩途，由人所趨，為善獲吉，為惡獲兇，幽明果報，不爽錙銖。觀於是經者，尚戒之哉！尚勉之哉！

永樂十八年四月十七日

# 妙法蓮華經弘傳序

唐終南山釋道宣述

妙法蓮華經者，統諸佛降靈之本致也。蘊結大夏，出彼千齡。東傳震旦，三百餘載。西晉惠帝永康年中，長安青門燉煌菩薩竺法護者，初翻此經，名正法華。東晉安帝隆安年中，後秦弘始，龜茲沙門鳩摩羅什，次翻此經，名妙法蓮華。隋氏仁壽，大興善寺北天竺沙門闍那、笈多，後所翻者，同名妙法。三經重沓，文旨互陳。時所宗尚，皆弘秦本。自餘支品、別偈，不無其流，具如序曆，故所非述。

夫以靈嶽降靈，非大聖無由開化；適化所及，非昔緣無以導心。所以仙苑告成，機分小大之別；金河顧命，道殊半滿之科。豈非教被乘時，無足覈其高會。是知五千退席，為進增慢之儔；五百授記，俱崇密化之跡。所以放光現瑞，開發請之教源；出定揚德，暢佛慧之宏略。朽宅通入大之文軌，化城引昔緣之不墜，繫珠明理性之常在，鑿井顯示悟之多方。詞義宛然，喻陳惟遠。自非大哀曠濟，拔滯溺之沈流；一極悲心，拯昏迷之失性。自漢至唐六百餘載，總歷羣籍四千餘軸，

受持盛者，無出此經。將非機教相扣，並智勝之遺塵；聞而深敬，俱威王之餘勳。輒於經首，序而綜之。庶得早淨六根，仰慈尊之嘉會；速成四德，趣樂土之玄猷。弘贊莫窮，永貽諸後。云爾。

## ● 讀誦儀軌

### xiāngzàn
### 香讚

lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn zhū fó hǎi huì xī yáo wén suí chù jié
爐香乍爇.法界蒙薰.諸佛海會悉遥聞.隨處結

xiáng yún chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
祥雲.誠意方殷.諸佛現全身.

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
**南無香雲蓋菩薩摩訶薩**（合掌三稱）

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

### fǎ huā jì
### 法華偈

liù wàn yú yán qī zhóu zhuān wú biān miào yì guǎng hán cáng
六萬餘言七軸裝 無邊妙義廣含藏

bái yù chǐ biān liú shè lì hóng lián shé shàng fàng háo guāng
白玉齒邊流舍利 紅蓮舌上放毫光

hóu zhōng gān lù juān juān rùn kǒu nèi tí hú dī dī liáng
喉中甘露涓涓潤 口內醍醐滴滴涼

jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè bù xū miào fǎ liǎng sān háng
假饒造罪過山嶽 不須妙法兩三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
**南無本師釋迦牟尼佛**（合掌三稱）

kāi jīng jì
# 開經偈

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ　bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
無上甚深微妙法　百千萬劫難遭遇
wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí　yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我今見聞得受持　願解如來真實義

miào fǎ lián huā jīng juàn dì yī

# 妙法蓮華經卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

xù pǐn dì yī

## 序品第一

rú shì wǒ wén yī shí fó zhù wáng shè chéng qí shé jué shān
如是我聞：一時，佛住王舍城耆闍崛山

zhōng yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ā luó hàn zhū
中，與大比丘眾萬二千人俱，皆是阿羅漢，諸

lòu yǐ jìn wú fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé
漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得

zì zài qí míng yuē ā rě jiāo chén rú mó hē jiā shè yōu lóu
自在。其名曰：阿若憍陳如、摩訶迦葉、優樓

pín luó jiā shè qié yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù
頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目

qián lián mó hē jiā zhān yán ā nóu lóu tuó jié bīn nuò jiāo fàn bō
揵連、摩訶迦旃延、阿㝹樓馱、劫賓那、憍梵波

tí lí pó duō bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hē jū chī luó
提、離婆多、畢陵伽婆蹉、薄拘羅、摩訶拘絺羅、

nán tuó sūn tuó luó nán tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí
難陀、孫陀羅難陀、富樓那彌多羅尼子、須菩提、

ā nán luó hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ā luó hàn děng fù
阿難、羅睺羅，如是眾所知識大阿羅漢等。復

yǒu xué wú xué èr qiān rén mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ juàn shǔ
有學、無學二千人。摩訶波闍波提比丘尼與眷屬

liù qiān rén jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní yì yǔ juàn shǔ
六千人俱，羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼亦與眷屬

jù pú sà mó hē sà bā wàn rén jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
俱。菩薩摩訶薩八萬人，皆於阿耨多羅三藐三菩

tí bú tuì zhuǎn jiē dé tuó luó ní yào shuō biàn cái zhuàn bú tuì
提不退轉；皆得陀羅尼；樂說辯才，轉不退

zhuǎn fǎ lún gòng yǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí zhòng
轉法輪；供養無量百千諸佛，於諸佛所植眾

dé běn chángwéizhū fó zhī suǒchēngtàn yǐ cí xiū shēn shàn rù
德本，常为諸佛之所稱歎；以慈修身，善入

fó huì tōng dá dà zhì dào yú bǐ àn míngchēng pǔ wén wú liàng
佛慧；通達大智，到於彼岸；名稱普聞無量

shì jiè néng dù wú shù bǎi qiānzhòngshēng qí míngyuē wénshū shī
世界，能度無數百千眾生。其名曰：文殊師

lì pú sà guān shì yīn pú sà dé dà shì pú sà chángjīng jìn pú
利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、常精進菩

sà bù xiū xī pú sà bǎozhǎng pú sà yàowáng pú sà yǒng shī
薩、不休息菩薩、寶掌菩薩、藥王菩薩、勇施

pú sà bǎoyuè pú sà yuèguāng pú sà mǎnyuè pú sà dà lì
菩薩、寶月菩薩、月光菩薩、滿月菩薩、大力

pú sà wú liàng lì pú sà yuèsān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà
菩薩、無量力菩薩、越三界菩薩、跋陀婆羅菩薩、

mí lè pú sà bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó
彌勒菩薩、寶積菩薩、導師菩薩，如是等菩薩摩

hē sà bā wànrén jù
訶薩八萬人俱。

ěr shí shì tí huán yīn yǔ qí juànshǔ èr wàntiān zǐ jù fù
爾時，釋提桓因與其眷屬二萬天子俱。復

yǒumíngyuètiān zǐ pǔ xiāngtiān zǐ bǎoguāngtiān zǐ sì dà tiānwáng
有名月天子、普香天子、寶光天子、四大天王，

yǔ qí juànshǔwàntiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ
與其眷屬萬天子俱。自在天子、大自在天子，與

qí juànshǔ sānwàntiān zǐ jù suō pó shì jiè zhǔ fàntiānwáng shī
其眷屬三萬天子俱。娑婆世界主：梵天王、尸

qì dà fàn guāngmíng dà fàn děng yǔ qí juànshǔwàn èr qiāntiān zǐ
棄大梵、光明大梵等，與其眷屬萬二千天子

jù yǒu bā lóngwáng nántuólóngwáng bá nántuólóngwáng suō
俱。有八龍王：難陀龍王、跋難陀龍王、娑

qié luó lóngwáng hé xiū jí lóngwáng dé chā jiā lóngwáng ā nà
伽羅龍王、和脩吉龍王、德叉迦龍王、阿那

pó dá duōlóngwáng mó nà sī lóngwáng yōu bō luó lóngwángděng
婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等，

gè yǔ ruògān bǎi qiānjuànshǔ jù yǒu sì jǐn nà luó wáng fǎ jǐn nà
各與若干百千眷屬俱。有四緊那羅王：法緊那

luó wáng miào fǎ jǐn nà luó wáng dà fǎ jǐn nà luó wáng chí fǎ
羅王、妙法緊那羅王、大法緊那羅王、持法

jǐn nà luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì qián tà pó
緊那羅王，各與若干百千眷屬俱。有四乾闥婆

wáng yuè qián tà pó wáng yuè yīn qián tà pó wáng měi qián tà pó
王：樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆

wáng měi yīn qián tà pó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu
王、美音乾闥婆王，各與若干百千眷屬俱。有

sì ā xiū luó wáng pó zhì ā xiū luó wáng qià luó qiān tuó ā xiū luó
四阿脩羅王：婆稚阿脩羅王、佉羅騫馱阿脩羅

wáng pí mó zhì duō luó ā xiū luó wáng luó hóu ā xiū luó wáng gè
王、毗摩質多羅阿脩羅王、羅睺阿脩羅王，各

yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì jiā lóu luó wáng dà wēi dé jiā
與若干百千眷屬俱。有四迦樓羅王：大威德迦

lóu luó wáng dà shēn jiā lóu luó wáng dà mǎn jiā lóu luó wáng rú
樓羅王、大身迦樓羅王、大滿迦樓羅王、如

yì jiā lóu luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù wéi tí xī zǐ
意迦樓羅王，各與若干百千眷屬俱。韋提希子

ā shé shì wáng yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù gè lǐ fó zú tuì
阿闍世王，與若干百千眷屬俱。各禮佛足，退

zuò yī miàn
坐一面。

ěr shí shì zūn sì zhòng wéi rào gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng
爾時世尊，四眾圍繞，供養、恭敬、尊重、

zàn tàn wèi zhū pú sà shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì jiào pú sà
讚歎，為諸菩薩說大乘經，名無量義，教菩薩

fǎ fó suǒ hù niàn fó shuō cǐ jīng yǐ jié jiā fū zuò rù yú wú
法，佛所護念。佛說此經已，結跏趺坐，入於無

liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì shí tiān yù màn tuó luó huā
量義處三昧，身心不動。是時，天雨曼陀羅華、

mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā mó hē màn shū shā huā ér
摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而

sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ěr
散佛上及諸大眾。普佛世界，六種震動。爾

shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tiān
時，會中比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天、

lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、

mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuǎn lún shèng wáng
摩睺羅伽、人、非人，及諸小王、轉輪聖王，

shì zhū dà zhòng dé wèi céngyǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó
是諸大眾，得未曾有，歡喜合掌，一心觀佛。

ěr shí fó fàngméijiān bái háoxiàngguāng zhàodōngfāngwàn bā
爾時，佛放眉間白毫相光，照東方萬八
qiān shì jiè mǐ bù zhōubiàn xià zhì ā bí dì yù shàng zhì ā jiā
千世界，靡不周徧，下至阿鼻地獄，上至阿迦
ní zhàtiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòngshēng yòujiàn
尼吒天。於此世界，盡見彼土六趣眾生，又見
bǐ tǔ xiàn zài zhū fó jí wénzhū fó suǒshuōjīng fǎ bìngjiàn bǐ zhū bǐ
彼土現在諸佛，及聞諸佛所說經法。并見彼諸比
qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí zhū xiū xíng dé dàozhě
丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，諸修行得道者。
fù jiànzhū pú sà mó hē sà zhǒngzhǒng yīn yuán zhǒngzhǒng xìn jiě
復見諸菩薩摩訶薩，種種因緣、種種信解、
zhǒngzhǒngxiàngmào xíng pú sà dào fù jiànzhū fó bō niè pánzhě
種種相貌，行菩薩道。復見諸佛般涅槃者。
fù jiànzhū fó bō niè pánhòu yǐ fó shè lì qǐ qī bǎo tǎ
復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūnxiànshénbiàn
爾時，彌勒菩薩作是念：「今者世尊現神變
xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sānmèi
相，以何因緣而有此瑞？今佛世尊入于三昧，
shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wènshéi shéinéng dá
是不可思議，現希有事。當以問誰？誰能荅
zhě fù zuò cǐ niàn shì wénshū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ
者？」復作此念：「是文殊師利，法王之子，已
céng qīn jìn gòngyǎngguò qù wú liàngzhū fó bì yīngjiàn cǐ xī yǒu zhī
曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之
xiàng wǒ jīn dāngwèn
相。我今當問。」

ěr shí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí
爾時，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及
zhū tiān lóng guǐ shénděng xiánzuò cǐ niàn shì fó guāngmíngshén
諸天、龍、鬼神等，咸作此念：「是佛光明神
tōng zhī xiàng jīn dāngwènshéi
通之相，今當問誰？」

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòuguān sì zhòng bǐ qiū
爾時，彌勒菩薩欲自決疑，又觀四眾比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí zhū tiān lóng guǐ shén děng zhòng
比丘尼、優婆塞、優婆夷，及諸天龍鬼神等眾

huì zhī xīn ér wèn wén shū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ
會之心，而問文殊師利言：「以何因緣，而有此

ruì shén tōng zhī xiàng fàng dà guāng míng zhào yú dōng fāng wàn bā qiān
瑞？神通之相放大光明，照于東方萬八千

tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuāng yán yú shì mí lè pú sà yù chóng
土，悉見彼佛國界莊嚴。」於是，彌勒菩薩欲重

xuān cǐ yì yǐ jì wèn yuē
宣此義，以偈問曰：

wén shū shī lì dǎo shī hé gù
「文殊師利，導師何故，

méi jiān bái háo dà guāng pǔ zhào
眉間白毫，大光普照？

yù màn tuó luó màn shū shā huā
雨曼陀羅，曼殊沙華，

zhān tán xiāng fēng yuè kě zhòng xīn
栴檀香風，悅可眾心。

yǐ shì yīn yuán dì jiē yán jìng
以是因緣，地皆嚴淨，

ér cǐ shì jiè liù zhǒng zhèn dòng
而此世界，六種震動。

shí sì bù zhòng xián jiē huān xǐ
時四部眾，咸皆歡喜，

shēn yì kuài rán dé wèi céng yǒu
身意快然，得未曾有。

méi jiān guāng míng zhào yú dōng fāng
眉間光明，照于東方，

wàn bā qiān tǔ jiē rú jīn sè
萬八千土，皆如金色，

cóng ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng
從阿鼻獄，上至有頂。

zhū shì jiè zhōng liù dào zhòng shēng
諸世界中，六道眾生，

shēng sǐ suǒ qù shàn è yè yuán
生死所趣，善惡業緣，

shòu bào hǎo chǒu yú cǐ xī jiàn
受報好醜，於此悉見。

yòu dǔ zhū fó shèng zhǔ shī zǐ
又覩諸佛，聖主師子，

yǎn shuō jīng diǎn wēi miào dì yī
演說經典，微妙第一。

qí shēng qīng jìng chū róu ruǎn yīn
其聲清淨，出柔輭音，

jiào zhū pú sà wú shù yì wàn
教諸菩薩，無數億萬，

fàn yīn shēn miào lìng rén yào wén
梵音深妙，令人樂聞。

gè yú shì jiè jiǎng shuō zhèng fǎ
各於世界，講說正法，

zhǒng zhǒng yīn yuán yǐ wú liàng yù
種種因緣。以無量喻，

zhào míng fó fǎ kāi wù zhòng shēng
照明佛法，開悟眾生。

ruò rén zāo kǔ yàn lǎo bìng sǐ
若人遭苦，厭老病死，

wèi shuō niè pán jìn zhū kǔ jì
为說涅槃，盡諸苦際。

ruò rén yǒu fú céng gòng yǎng fó
若人有福，曾供養佛，

zhì qiú shèng fǎ wèi shuō yuán jué
志求勝法，为說缘覺。

ruò yǒu fó zǐ xiū zhǒng zhǒng hèng
若有佛子，修種種行，

qiú wú shàng huì wèi shuō jìng dào
求無上慧，为說淨道。

wén shū shī lì wǒ zhù yú cǐ
文殊師利，我住於此，

jiàn wén ruò sī jí qiān yì shì
見聞若斯，及千億事，

rú shì zhòng duō jīn dāng lüè shuō
如是眾多，今當略說。

wǒ jiàn bǐ tǔ héng shā pú sà
我見彼土，恒沙菩薩，

zhǒng zhǒng yīn yuán ér qiú fó dào
種種因缘，而求佛道。

huò yǒu xíng shī jīn yín shān hú
或有行施，金銀珊瑚，

zhēn zhū mó ní chē qú mǎ nǎo
真珠摩尼，硨磲碼碯，

jīn gāng zhū zhēn nú bì chē shèng
金剛諸珍，奴婢車乘，

bǎo shì niǎn yú huān xǐ bù shī
寶飾輦輿，歡喜布施。

huí xiàng fó dào yuàn dé shì shèng
迴向佛道，願得是乘，

sān jiè dì yī zhū fó suǒ tàn
三界第一，諸佛所歎。

huò yǒu pú sà sì mǎ bǎo chē
或有菩薩，駟馬寶車，

lán shǔn huā gài xuān shì bù shī
欄楯華蓋，軒飾布施。

fù jiàn pú sà shēn ròu shǒu zú
復見菩薩，身肉手足，

jí qī zǐ shī qiú wú shàng dào
及妻子施，求無上道。

yòu jiàn pú sà tóu mù shēn tǐ
又見菩薩，頭目身體，

xīn yào shī yǔ qiú fó zhì huì
欣樂施與，求佛智慧。

wén shū shī lì wǒ jiàn zhū wáng
文殊師利，我見諸王，

wǎng yì fó suǒ wèn wú shàng dào
往詣佛所，問無上道，

biàn shě lè tǔ gōng diàn chén qiè
便捨樂土，宮殿臣妾，

tì chú xū fà ér pī fǎ fú
剃除鬚髮，而被法服。

huò jiàn pú sà ér zuò bǐ qiū
或見菩薩，而作比丘，

dú chǔ xián jìng yào sòng jīng diǎn
獨處閑靜，樂誦經典。

yòu jiàn pú sà yǒng měng jīng jìn
又見菩薩，勇猛精進，

rù yú shēn shān　　sī wéi fó dào
入於深山，思惟佛道。

yòu jiàn lí yù　　cháng chǔ kòng xián
又見離欲，常處空閑，

shēn xiū chán dìng　　dé wǔ shén tōng
深修禪定，得五神通。

yòu jiàn pú sà　　ān chán hé zhǎng
又見菩薩，安禪合掌，

yǐ qiān wàn jì　　zàn zhū fǎ wáng
以千萬偈，讚諸法王。

fù jiàn pú sà　　zhì shēn zhì gù
復見菩薩，智深志固，

néng wèn zhū fó　　wén xī shòu chí
能問諸佛，聞悉受持。

yòu jiàn fó zǐ　　dìng huì jù zú
又見佛子，定慧具足，

yǐ wú liàng yù　　wèi zhòng jiǎng fǎ
以無量喻，為眾講法。

xīn yào shuō fǎ　　huà zhū pú sà
欣樂說法，化諸菩薩，

pò mó bīng zhòng　　ér jī fǎ gǔ
破魔兵眾，而擊法鼓。

yòu jiàn pú sà　　jì rán yàn mò
又見菩薩，寂然宴默，

tiān lóng gōng jìng　　bù yǐ wéi xǐ
天龍恭敬，不以為喜。

yòu jiàn pú sà　　chǔ lín fàng guāng
又見菩薩，處林放光，

jì dì yù kǔ　　lìng rù fó dào
濟地獄苦，令入佛道。

yòu jiàn fó zǐ　　wèi cháng shuì mián
又見佛子，未嘗睡眠，

jīng xíng lín zhōng　　qín qiú fó dào
經行林中，勤求佛道。

yòu jiàn jù jiè　　wēi yí wú quē
又見具戒，威儀無缺，

jìng rú bǎo zhū　　yǐ qiú fó dào
淨如寶珠，以求佛道。

yòu jiàn fó zǐ zhù rěn rǔ lì
又見佛子，住忍辱力，

zēng shàng màn rén è mà chuí dǎ
增上慢人，惡罵捶打，

jiē xī néng rěn yǐ qiú fó dào
皆悉能忍，以求佛道。

yòu jiàn pú sà lí zhū xì xiào
又見菩薩，離諸戲笑，

jí chī juàn shǔ qīn jìn zhì zhě
及癡眷屬，親近智者，

yī xīn chú luàn shè niàn shān lín
一心除亂，攝念山林，

yì qiān wàn suì yǐ qiú fó dào
億千萬歲，以求佛道。

huò jiàn pú sà yáo shàn yǐn shí
或見菩薩，肴饍飲食，

bǎi zhǒng tāng yào shī fó jí sēng
百種湯藥，施佛及僧。

míng yī shàng fú jià zhí qiān wàn
名衣上服，價直千萬，

huò wú jià yī shī fó jí sēng
或無價衣，施佛及僧。

qiān wàn yì zhǒng zhān tán bǎo shè
千萬億種，栴檀寶舍，

zhòng miào wò jù shī fó jí sēng
眾妙卧具，施佛及僧。

qīng jìng yuán lín huā guǒ mào shèng
清淨園林，華果茂盛，

liú quán yù chí shī fó jí sēng
流泉浴池，施佛及僧。

rú shì děng shī zhǒng zhǒng wēi miào
如是等施，種種微妙，

huān xǐ wú yàn qiú wú shàng dào
歡喜無厭，求無上道。

huò yǒu pú sà shuō jì miè fǎ
或有菩薩，說寂滅法，

zhǒng zhǒng jiào zhào wú shù zhòng shēng
種種教詔，無數眾生。

huò jiàn pú sà　guān zhū fǎ xìng
或見菩薩，觀諸法性，

wú yǒu èr xiàng　yóu rú xū kōng
無有二相，猶如虛空。

yòu jiàn fó zǐ　xīn wú suǒ zhuó
又見佛子，心無所著，

yǐ cǐ miào huì　qiú wú shàng dào
以此妙慧，求無上道。

wén shū shī lì　yòu yǒu pú sà
文殊師利，又有菩薩，

fó miè dù hòu　gòng yǎng shè lì
佛滅度後，供養舍利。

yòu jiàn fó zǐ　zào zhū tǎ miào
又見佛子，造諸塔廟，

wú shù héng shā　yán shì guó jiè
無數恒沙，嚴飾國界，

bǎo tǎ gāo miào　wǔ qiān yóu xún
寶塔高妙，五千由旬，

zòngguǎngzhèngděng　èr qiān yóu xún
縱廣正等，二千由旬。

yī yī tǎ miào　gè qiān chuáng fān
一一塔廟，各千幢旛，

zhū jiāo lù màn　bǎo líng hé míng
珠交露幔，寶鈴和鳴。

zhū tiān lóng shén　rén jí fēi rén
諸天龍神，人及非人，

xiāng huā jì yuè　cháng yǐ gòng yǎng
香華伎樂，常以供養。

wén shū shī lì　zhū fó zǐ děng
文殊師利，諸佛子等，

wèi gòng shè lì　yán shì tǎ miào
為供舍利，嚴飾塔廟，

guó jiè zì rán　shū tè miào hǎo
國界自然，殊特妙好，

rú tiān shù wáng　qí huā kāi fū
如天樹王，其華開敷。

fó fàng yī guāng　wǒ jí zhòng huì
佛放一光，我及眾會，

jiàn cǐ guó jiè zhǒng zhǒng shū miào
見此國界，種種殊妙。

zhū fó shén lì zhì huì xī yǒu
諸佛神力，智慧希有，

fàng yī jìng guāng zhào wú liàng guó
放一淨光，照無量國。

wǒ děng jiàn cǐ dé wèi céng yǒu
我等見此，得未曾有。

fó zǐ wén shū yuàn jué zhòng yí
佛子文殊，願決眾疑。

sì zhòng xīn yǎng zhān rén jí wǒ
四眾欣仰，瞻仁及我。

shì zūn hé gù fàng sī guāng míng
世尊何故，放斯光明？

fó zǐ shí dá jué yí lìng xǐ
佛子時荅，決疑令喜。

hé suǒ ráo yì yǎn sī guāng míng
何所饒益，演斯光明？

fó zuò dào chǎng suǒ dé miào fǎ
佛坐道場，所得妙法，

wèi yù shuō cǐ wèi dāng shòu jì
為欲說此，為當授記？

shì zhū fó tǔ zhòng bǎo yán jìng
示諸佛土，眾寶嚴淨，

jí jiàn zhū fó cǐ fēi xiǎo yuán
及見諸佛，此非小緣。

wén shū dāng zhī sì zhòng lóng shén
文殊當知，四眾龍神，

zhān chá rén zhě wèi shuō hé děng
瞻察仁者，為說何等？」

ěr shí wén shū shī lì yù mí lè pú sà mó hē sà jí zhū dà
爾時，文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大

shì shàn nán zǐ děng rú wǒ wéi cǔn jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ
士:「善男子等，如我惟忖，今佛世尊欲說大法，

yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū
雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義。諸

shàn nán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céng jiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ
善男子，我於過去諸佛，曾見此瑞，放斯光已，

jí shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiànguāng yì fù rú shì
即說大法。是故當知，今佛現光，亦復如是，

yù lìng zhòngshēng xián dé wén zhī yī qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ gù xiàn
欲令眾生，咸得聞知一切世間難信之法，故現

sī ruì
斯瑞。

zhū shàn nán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā
「諸善男子，如過去無量無邊不可思議阿

sēng qí jié ěr shí yǒu fó hào rì yuè dēng míng rú lái yìng gòng
僧祇劫，爾時有佛，號日月燈明如來、應供、

zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、

tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn yǎn shuō zhèng fǎ chū
調御丈夫、天人師、佛、世尊，演說正法，初

shàn zhōng shàn hòu shàn qí yì shēn yuǎn qí yǔ qiǎo miào chún
善、中善、後善，其義深遠，其語巧妙，純

yī wú zá jù zú qīng bái fàn hèng zhī xiàng wèi qiú shēng wén zhě shuō
一無雜，具足清白梵行之相。為求聲聞者，說

yìng sì dì fǎ dù shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī
應四諦法，度生老病死，究竟涅槃。為求辟支

fó zhě shuō yìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuō yìng liù bō luó
佛者，說應十二因緣法。為諸菩薩說應六波羅

mì lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì
蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuè dēng míng cì fù yǒu fó
「次復有佛，亦名日月燈明；次復有佛，

yì míng rì yuè dēng míng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì
亦名日月燈明，如是二萬佛，皆同一字，號日

yuè dēng míng yòu tóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū
月燈明，又同一姓，姓頗羅墮。彌勒當知，初

fó hòu fó jiē tóng yī zì míng rì yuè dēng míng shí hào jù zú suǒ
佛後佛皆同一字，名日月燈明，十號具足。所

kě shuō fǎ chū zhōng hòu shàn qí zuì hòu fó wèi chū jiā shí yǒu bā
可說法，初中後善。其最後佛，未出家時有八

wáng zǐ yī míng yǒu yì èr míng shàn yì sān míng wú liàng yì
王子：一名有意，二名善意，三名無量意，

sì míng bǎo yì wǔ míng zēng yì liù míng chú yí yì qī míng xiǎng
四名寶意，五名增意，六名除疑意，七名響

yì bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì
意，八名法意。是八王子，威德自在，各領四
tiān xià shì zhū wáng zǐ wén fù chū jiā dé ā nòu duō luó sān miǎo
天下。是諸王子，聞父出家，得阿耨多羅三藐
sān pú tí xī shě wáng wèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng
三菩提，悉捨王位亦隨出家，發大乘意，常
xiū fàn hèng jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiān wàn fó suǒ zhí zhū shàn běn
修梵行，皆為法師，已於千萬佛所，植諸善本。

shì shí rì yuè dēng míng fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng
「是時，日月燈明佛說大乘經，名無量
yì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ jí yú dà zhòng
義，教菩薩法，佛所護念。說是經已，即於大眾
zhōng jié jiā fū zuò rù yú wú liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng
中結跏趺坐，入於無量義處三昧，身心不動。
shì shí tiān yù màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā màn shū shā
是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙
huā mó hē màn shū shā huā ér sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó
華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾。普佛
shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ěr shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní
世界，六種震動。爾時，會中比丘、比丘尼、
yōu pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū
優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén jí
羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人，及
zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng děng shì zhū dà zhòng dé wèi céng
諸小王、轉輪聖王等，是諸大眾，得未曾
yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó
有，歡喜合掌，一心觀佛。

ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng
「爾時，如來放眉間白毫相光，照東方
wàn bā qiān fó tǔ mǐ bù zhōu biàn rú jīn suǒ jiàn shì zhū fó tǔ
萬八千佛土，靡不周徧，如今所見是諸佛土。
mí lè dāng zhī ěr shí huì zhōng yǒu èr shí yì pú sà yào yù tīng fǎ
彌勒當知，爾時會中，有二十億菩薩樂欲聽法。
shì zhū pú sà jiàn cǐ guāng míng pǔ zhào fó tǔ dé wèi céng yǒu
是諸菩薩，見此光明，普照佛土，得未曾有，
yù zhī cǐ guāng suǒ wéi yīn yuán shí yǒu pú sà míng yuē miào guāng
欲知此光所為因緣。時有菩薩，名曰妙光，

yǒu bā bǎi dì zǐ shì shí rì yuè dēng míng fó cóng sān mèi qǐ yīn
有八百弟子。是時，日月燈明佛從三昧起，因
miào guāng pú sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ
妙光菩薩說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，
fó suǒ hù niàn liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò shí huì tīng zhě yì zuò
佛所護念，六十小劫不起于座。時會聽者，亦坐
yī chù liù shí xiǎo jié shēn xīn bú dòng tīng fó suǒ shuō wèi rú shí
一處，六十小劫身心不動，聽佛所說，謂如食
qǐng shì shí zhòng zhōng wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè
頃。是時眾中，無有一人，若身若心而生懈
juàn
惓。

rì yuè dēng míng fó yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ jí
「日月燈明佛，於六十小劫說是經已，即
yú fàn mó shā mén pó luó mén jí tiān rén ā xiū luó zhòng
於梵、魔、沙門、婆羅門及天、人、阿脩羅眾
zhōng ér xuān cǐ yán rú lái yú jīn rì zhōng yè dāng rù wú yú
中，而宣此言：『如來於今日中夜，當入無餘
niè pán shí yǒu pú sà míng yuē dé zàng rì yuè dēng míng fó jí
涅槃。』時有菩薩，名曰德藏，日月燈明佛即
shòu qí jì gào zhū bǐ qiū shì dé zàng pú sà cì dāng zuò fó
授其記，告諸比丘：『是德藏菩薩，次當作佛，
hào yuē jìng shēn duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó
號曰淨身、多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。』
fó shòu jì yǐ biàn yú zhōng yè rù wú yú niè pán fó miè dù hòu
佛授記已，便於中夜，入無餘涅槃。佛滅度後，
miào guāng pú sà chí miào fǎ lián huā jīng mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn
妙光菩薩持妙法蓮華經，滿八十小劫為人演
shuō rì yuè dēng míng fó bā zǐ jiē shī miào guāng miào guāng jiào
說。日月燈明佛八子，皆師妙光。妙光教
huà lìng qí jiān gù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū wáng zǐ
化，令其堅固阿耨多羅三藐三菩提。是諸王子，
gòng yǎng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó yǐ jiē chéng fó dào qí zuì hòu
供養無量百千萬億佛已，皆成佛道，其最後
chéng fó zhě míng yuē rán dēng bā bǎi dì zǐ zhōng yǒu yī rén hào
成佛者，名曰然燈。八百弟子中，有一人號
yuē qiú míng tān zhuó lì yǎng suī fù dú sòng zhòng jīng ér bù tōng
曰求名，貪著利養，雖復讀誦眾經，而不通

lì duō suǒ wàng shī gù hào qiú míng shì rén yì yǐ zhòng zhū shàn

利，多所忘失，故號求名。是人亦以種諸善

gēn yīn yuán gù dé zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó gòng yǎng gōng

根因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養恭

jìng zūn zhòng zàn tàn

敬，尊重讚歎。

mí lè dāng zhī ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū

「彌勒當知，爾時妙光菩薩，豈異人乎？

wǒ shēn shì yě qiú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì

我身是也。求名菩薩，汝身是也。今見此瑞，

yǔ běn wú yì shì gù wéi cǔn jīn rì rú lái dāng shuō dà shèng jīng

與本無異，是故惟忖：『今日如來當說大乘經，

míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn

名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。』」

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng yù chóng xuān cǐ yì

爾時，文殊師利於大眾中，欲重宣此義，

ér shuō jì yán

而說偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú shù jié

「我念過去世，無量無數劫，

yǒu fó rén zhōng zūn hào rì yuè dēng míng

有佛人中尊，號日月燈明。

shì zūn yǎn shuō fǎ dù wú liàng zhòng shēng

世尊演說法，度無量眾生，

wú shù yì pú sà lìng rù fó zhì huì

無數億菩薩，令入佛智慧。

fó wèi chū jiā shí suǒ shēng bā wáng zǐ

佛未出家時，所生八王子，

jiàn dà shèng chū jiā yì suí xiū fàn hèng

見大聖出家，亦隨修梵行。

shí fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì

時佛說大乘，經名無量義，

yú zhū dà zhòng zhōng ér wèi guǎng fēn bié

於諸大眾中，而為廣分別。

fó shuō cǐ jīng yǐ jí yú fǎ zuò shàng

佛說此經已，即於法座上，

jiā fū zuò sān mèi míng wú liàng yì chù

跏趺坐三昧，名無量義處。

tiān yù màn tuó huā　tiān gǔ zì rán míng
天雨曼陀華，天鼓自然鳴，

zhū tiān lóng guǐ shén　gòng yǎng rén zhōng zūn
諸天龍鬼神，供養人中尊。

yī qiè zhū fó tǔ　jí shí dà zhèn dòng
一切諸佛土，即時大震動，

fó fàng méi jiān guāng　xiàn zhū xī yǒu shì
佛放眉間光，現諸希有事。

cǐ guāng zhào dōng fāng　wàn bā qiān fó tǔ
此光照東方，萬八千佛土，

shì yī qiè zhòng shēng　shēng sǐ yè bào chù
示一切眾生，生死業報處。

yǒu jiàn zhū fó tǔ　yǐ zhòng bǎo zhuān yán
有見諸佛土，以眾寶莊嚴，

liú lí bō lí sè　sī yóu fó guāng zhào
瑠璃玻瓈色，斯由佛光照。

jí jiàn zhū tiān rén　lóng shén yè chā zhòng
及見諸天人，龍神夜叉眾，

qián tà jǐn nà luó　gè gòng yǎng qí fó
乾闥緊那羅，各供養其佛。

yòu jiàn zhū rú lái　zì rán chéng fó dào
又見諸如來，自然成佛道，

shēn sè rú jīn shān　duān yán shèn wēi miào
身色如金山，端嚴甚微妙。

rú jìng liú lí zhōng　nèi xiàn zhēn jīn xiàng
如淨瑠璃中，內現真金像，

shì zūn zài dà zhòng　fū yǎn shēn fǎ yì
世尊在大眾，敷演深法義。

yī yī zhū fó tǔ　shēng wén zhòng wú shù
一一諸佛土，聲聞眾無數，

yīn fó guāng suǒ zhào　xī jiàn bǐ dà zhòng
因佛光所照，悉見彼大眾。

huò yǒu zhū bǐ qiū　zài yú shān lín zhōng
或有諸比丘，在於山林中，

jīng jìn chí jìng jiè　yóu rú hù míng zhū
精進持淨戒，猶如護明珠。

yòu jiàn zhū pú sà　xíng shī rěn rǔ děng
又見諸菩薩，行施忍辱等，

qí shù rú héng shā　sī yóu fó guāng zhào
其數如恒沙，斯由佛光照。

yòu jiàn zhū pú sà　shēn rù zhū chán dìng
又見諸菩薩，深入諸禪定，

shēn xīn jì bú dòng　yǐ qiú wú shàng dào
身心寂不動，以求無上道。

yòu jiàn zhū pú sà　zhī fǎ jì miè xiàng
又見諸菩薩，知法寂滅相，

gè yú qí guó tǔ　shuō fǎ qiú fó dào
各於其國土，說法求佛道。

ěr shí sì bù zhòng　jiàn rì yuè dēng fó
爾時四部眾，見日月燈佛，

xiàn dà shén tōng lì　qí xīn jiē huān xǐ
現大神通力，其心皆歡喜，

gè gè zì xiāng wèn　shì shì hé yīn yuán
各各自相問：『是事何因緣？』

tiān rén suǒ fèng zūn　shì cóng sān mèi qǐ
天人所奉尊，適從三昧起，

zàn miào guāng pú sà　rǔ wéi shì jiān yǎn
讚妙光菩薩：『汝為世間眼，

yī qiè suǒ guī xìn　néng fèng chí fǎ zàng
一切所歸信，能奉持法藏，

rú wǒ suǒ shuō fǎ　wéi rǔ néng zhèng zhī
如我所說法，唯汝能證知。』

shì zūn jì zàn tàn　lìng miào guāng huān xǐ
世尊既讚歎，令妙光歡喜，

shuō shì fǎ huā jīng　mǎn liù shí xiǎo jié
說是法華經，滿六十小劫，

bù qǐ yú cǐ zuò　suǒ shuō shàng miào fǎ
不起於此座。所說上妙法，

shì miào guāng fǎ shī　xī jiē néng shòu chí
是妙光法師，悉皆能受持。

fó shuō shì fǎ huā　lìng zhòng huān xǐ yǐ
佛說是法華，令眾歡喜已，

xún jí yú shì rì　gào yú tiān rén zhòng
尋即於是日，告於天人眾：

zhū fǎ shí xiàng yì　yǐ wèi rǔ děng shuō
『諸法實相義，已為汝等說，

wǒ jīn yú zhōng yè　dāng rù yú niè pán
我今於中夜，當入於涅槃。

rǔ yī xīn jīng jìn　dāng lí yú fàng yì
汝一心精進，當離於放逸，

zhū fó shèn nán zhí　yì jié shí yī yù
諸佛甚難值，億劫時一遇。』

shì zūn zhū zǐ děng　wén fó rù niè pán
世尊諸子等，聞佛入涅槃，

gè gè huái bēi nǎo　fó miè yī hé sù
各各懷悲惱，佛滅一何速。

shèng zhǔ fǎ zhī wáng　ān wèi wú liàng zhòng
聖主法之王，安慰無量眾：

wǒ ruò miè dù shí　rǔ děng wù yōu bù
『我若滅度時，汝等勿憂怖，

shì dé zàng pú sà　yú wú lòu shí xiàng
是德藏菩薩，於無漏實相，

xīn yǐ dé tōng dá　jī cì dāng zuò fó
心已得通達。其次當作佛，

hào yuē wéi jìng shēn　yì dù wú liàng zhòng
號曰為淨身，亦度無量眾。』

fó cǐ yè miè dù　rú xīn jìn huǒ miè
佛此夜滅度，如薪盡火滅，

fēn bù zhū shè lì　ér qǐ wú liàng tǎ
分布諸舍利，而起無量塔。

bǐ qiū bǐ qiū ní　qí shù rú héng shā
比丘比丘尼，其數如恒沙，

bèi fù jiā jīng jìn　yǐ qiú wú shàng dào
倍復加精進，以求無上道。

shì miào guāng fǎ shī　fèng chí fó fǎ zàng
是妙光法師，奉持佛法藏，

bā shí xiǎo jié zhōng　guǎng xuān fǎ huā jīng
八十小劫中，廣宣法華經。

shì zhū bā wáng zǐ　miào guāng suǒ kāi huà
是諸八王子，妙光所開化，

jiān gù wú shàng dào　dāng jiàn wú shù fó
堅固無上道，當見無數佛。

gòng yǎng zhū fó yǐ　suí shùn xíng dà dào
供養諸佛已，隨順行大道，

xiāng jì dé chéng fó　zhuǎn cì ér shòu jì
相繼得成佛，轉次而授記。

zuì hòu tiān zhōng tiān　hào yuē rán dēng fó
最後天中天，號曰然燈佛，

zhū xiān zhī dǎo shī　dù tuō wú liàng zhòng
諸仙之導師，度脫無量眾。

shì miào guāng fǎ shī　shí yǒu yī dì zǐ
是妙光法師，時有一弟子，

xīn cháng huái xiè dài　tān zhuó yú míng lì
心常懷懈怠，貪著於名利，

qiú míng lì wú yàn　duō yóu zú xìng jiā
求名利無厭，多遊族姓家，

qì shě suǒ xí sòng　fèi wàng bù tōng lì
棄捨所習誦，廢忘不通利。

yǐ shì yīn yuán gù　hào zhī wéi qiú míng
以是因緣故，號之為求名。

yì xíng zhòng shàn yè　dé jiàn wú shù fó
亦行眾善業，得見無數佛，

gòng yǎng yú zhū fó　suí shùn xíng dà dào
供養於諸佛，隨順行大道，

jù liù bō luó mì　jīn jiàn shì shī zǐ
具六波羅蜜，今見釋師子。

qí hòu dāng zuò fó　hào míng yuē mí lè
其後當作佛，號名曰彌勒，

guǎng dù zhū zhòng shēng　qí shù wú yǒu liàng
廣度諸眾生，其數無有量。

bǐ fó miè dù hòu　xiè dài zhě rǔ shì
彼佛滅度後，懈怠者汝是，

miào guāng fǎ shī zhě　jīn zé wǒ shēn shì
妙光法師者，今則我身是。

wǒ jiàn dēng míng fó　běn guāng ruì rú cǐ
我見燈明佛，本光瑞如此，

yǐ shì zhī jīn fó　yù shuō fǎ huā jīng
以是知今佛，欲說法華經。

jīn xiàng rú běn ruì　shì zhū fó fāng biàn
今相如本瑞，是諸佛方便，

jīn fó fàng guāng míng　zhù fā shí xiàng yì
今佛放光明，助發實相義。

zhū rén jīn dāng zhī　hé zhǎng yī xīn dài
諸人今當知，合掌一心待，
fó dāng yù fǎ yǔ　chōng zú qiú dào zhě
佛當雨法雨，充足求道者。
zhū qiú sān shèng rén　ruò yǒu yí huǐ zhě
諸求三乘人，若有疑悔者，
fó dāng wèi chú duàn　lìng jìn wú yǒu yú
佛當為除斷，令盡無有餘。」

fāngbiàn pǐn dì èr
# 方便品第二

ěr shí　shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ　gào shè lì fú
爾時，世尊從三昧安詳而起，告舍利弗：
zhū fó zhì huì shèn shēn wú liàng　qí zhì huì mén nán jiě nán rù　yī
「諸佛智慧甚深無量，其智慧門難解難入，一
qiè shēng wén　pì zhī fó suǒ bù néng zhī　suǒ yǐ zhě hé　fó céng qīn
切聲聞、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾親
jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fó　jìn xíng zhū fó wú liàng dào fǎ　yǒng
近百千萬億無數諸佛，盡行諸佛無量道法，勇
měng jīng jìn　míng chēng pǔ wén　chéng jiù shèn shēn wèi céng yǒu fǎ
猛精進，名稱普聞，成就甚深未曾有法，
suí yí suǒ shuō　yì qù nán jiě
隨宜所說，意趣難解。

shè lì fú　wú cóng chéng fó yǐ lái　zhǒng zhǒng yīn yuán
「舍利弗，吾從成佛已來，種種因緣，
zhǒng zhǒng pì yù　guǎng yǎn yán jiào　wú shù fāng biàn　yǐn dǎo zhòng
種種譬喻，廣演言教，無數方便，引導眾
shēng　lìng lí zhū zhuó　suǒ yǐ zhě hé　rú lái fāng biàn zhī jiàn bō luó
生，令離諸著。所以者何？如來方便知見波羅
mì　jiē yǐ jù zú　shè lì fú　rú lái zhī jiàn　guǎng dà shēn yuǎn
蜜，皆已具足。舍利弗，如來知見，廣大深遠，
wú liàng wú ài　lì　wú suǒ wèi　chán dìng　xiè tuō sān mèi　shēn
無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫三昧，深
rù wú jì　chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ　shè lì fú　rú lái néng
入無際，成就一切未曾有法。舍利弗，如來能
zhǒng zhǒng fēn bié　qiǎo shuō zhū fǎ　yán cí róu ruǎn　yuè kě zhòng xīn
種種分別，巧說諸法，言辭柔軟，悅可眾心。

shè lì fú qǔ yào yán zhī wú liàng wú biān wèi céng yǒu fǎ fó xī
舍利弗，取要言之，無量無邊未曾有法，佛悉
chéng jiù
成就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ
「止！舍利弗，不須復說。所以者何？佛所
chéng jiù dì yī xī yǒu nán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎi néng jiū jìn zhū
成就第一希有難解之法，唯佛與佛乃能究盡諸
fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiàng rú shì xìng rú shì tǐ
法實相。所謂諸法，如是相，如是性，如是體，
rú shì lì rú shì zuò rú shì yīn rú shì yuán rú shì guǒ rú
如是力，如是作，如是因，如是緣，如是果，如
shì bào rú shì běn mò jiū jìng děng
是報，如是本末究竟等。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì xióng bù kě liáng zhū tiān jí shì rén
「世雄不可量，諸天及世人，
yī qiè zhòng shēng lèi wú néng zhī fó zhě
一切眾生類，無能知佛者。
fó lì wú suǒ wèi xiè tuō zhū sān mèi
佛力無所畏，解脫諸三昧，
jí fó zhū yú fǎ wú néng cè liáng zhě
及佛諸餘法，無能測量者。
běn cóng wú shù fó jù zú xíng zhū dào
本從無數佛，具足行諸道，
shèn shēn wēi miào fǎ nán jiàn nán kě liǎo
甚深微妙法，難見難可了。
yú wú liàng yì jié xíng cǐ zhū dào yǐ
於無量億劫，行此諸道已，
dào chǎng dé chéng guǒ wǒ yǐ xī zhī jiàn
道場得成果，我已悉知見。
rú shì dà guǒ bào zhǒng zhǒng xìng xiāng yì
如是大果報，種種性相義，
wǒ jí shí fāng fó nǎi néng zhī shì shì
我及十方佛，乃能知是事。
shì fǎ bù kě shì yán cí xiāng jì miè
是法不可示，言辭相寂滅，

zhū yú zhòng shēng lèi　wú yǒu néng dé jiě
諸餘眾生類，無有能得解，

chú zhū pú sà zhòng　xìn lì jiān gù zhě
除諸菩薩眾，信力堅固者。

zhū fó dì zǐ zhòng　céng gòng yǎng zhū fó
諸佛弟子眾，曾供養諸佛，

yī qiè lòu yǐ jìn　zhù shì zuì hòu shēn
一切漏已盡，住是最後身，

rú shì zhū rén děng　qí lì suǒ bù kān
如是諸人等，其力所不堪。

jiǎ shǐ mǎn shì jiān　jiē rú shè lì fú
假使滿世間，皆如舍利弗，

jìn sī gòng dù liáng　bù néng cè fó zhì
盡思共度量，不能測佛智。

zhèng shǐ mǎn shí fāng　jiē rú shè lì fú
正使滿十方，皆如舍利弗，

jí yú zhū dì zǐ　yì mǎn shí fāng chà
及餘諸弟子，亦滿十方剎，

jìn sī gòng dù liáng　yì fù bù néng zhī
盡思共度量，亦復不能知。

pì zhī fó lì zhì　wú lòu zuì hòu shēn
辟支佛利智，無漏最後身，

yì mǎn shí fāng jiè　qí shù rú zhú lín
亦滿十方界，其數如竹林，

sī děng gòng yī xīn　yú yì wú liàng jié
斯等共一心，於億無量劫，

yù sī fó shí zhì　mò néng zhī shǎo fèn
欲思佛實智，莫能知少分。

xīn fā yì pú sà　gòng yǎng wú shù fó
新發意菩薩，供養無數佛，

liǎo dá zhū yì qù　yòu néng shàn shuō fǎ
了達諸義趣，又能善說法，

rú dào má zhú wěi　chōng mǎn shí fāng chà
如稻麻竹葦，充滿十方剎，

yī xīn yǐ miào zhì　yú héng hé shā jié
一心以妙智，於恒河沙劫，

xián jiē gòng sī liáng　bù néng zhī fó zhì
咸皆共思量，不能知佛智。

bú tuì zhū pú sà　qí shù rú héng shā
不退諸菩薩，　其數如恒沙，

yī xīn gòng sī qiú　yì fù bù néng zhī
一心共思求，　亦復不能知。

yòu gào shè lì fú　wú lòu bù sī yì
又告舍利弗：　『無漏不思議，

shèn shēn wēi miào fǎ　wǒ jīn yǐ jù dé
甚深微妙法，　我今已具得，

wéi wǒ zhī shì xiàng　shí fāng fó yì rán
唯我知是相，　十方佛亦然。

shè lì fú dāng zhī　zhū fó yǔ wú yì
舍利弗當知，　諸佛語無異，

yú fó suǒ shuō fǎ　dāng shēng dà xìn lì
於佛所說法，　當生大信力。

shì zūn fǎ jiǔ hòu　yào dāng shuō zhēn shí
世尊法久後，　要當說真實。』

gào zhū shēng wén zhòng　jí qiú yuán jué shèng
告諸聲聞眾，　及求緣覺乘：

wǒ lìng tuō kǔ fù　dài dé niè pán zhě
『我令脫苦縛，　逮得涅槃者。』

fó yǐ fāng biàn lì　shì yǐ sān shèng jiào
佛以方便力，　示以三乘教，

zhòng shēng chù chù zhuó　yǐn zhī lìng dé chū
眾生處處著，　引之令得出。」

ěr shí　dà zhòng zhōng　yǒu zhū shēng wén lòu jìn ā luó hàn
爾時，大眾中，有諸聲聞漏盡阿羅漢，

ā rě jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén　jí fā shēng wén　pì zhī fó xīn
阿若憍陳如等千二百人，及發聲聞、辟支佛心

bǐ qiū　bǐ qiū ní　yōu pó sè　yōu pó yí　gè zuò shì niàn　jīn
比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，各作是念：「今

zhě shì zūn　hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán　fó suǒ dé
者世尊，何故殷懃稱歎方便而作是言？佛所得

fǎ shèn shēn nán jiě　yǒu suǒ yán shuō　yì qù nán zhī　yī qiè shēng wén
法甚深難解，有所言說，意趣難知，一切聲聞、

pì zhī fó suǒ bù néng jí　fó shuō yī xiè tuō yì　wǒ děng yì dé cǐ
辟支佛所不能及。佛說一解脫義，我等亦得此

fǎ dào yú niè pán　ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù
法到於涅槃，而今不知是義所趣。」

ěr shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí zì yì wèi liǎo ér bó
爾時，舍利弗知四眾心疑，自亦未了，而白
fó yán shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fó dì yī fāng
佛言：「世尊！何因何緣殷勤稱歎諸佛第一方
biàn shèn shēn wēi miào nán jiě zhī fǎ wǒ zì xī lái wèi céng cóng
便、甚深微妙、難解之法？我自昔來，未曾從
fó wén rú shì shuō jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí wéi yuàn shì zūn
佛聞如是說，今者四眾咸皆有疑。惟願世尊，
fū yǎn sī shì shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shèn shēn wēi miào nán jiě
敷演斯事。世尊何故殷勤稱歎甚深微妙難解
zhī fǎ
之法？」

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

huì rì dà shèng zūn jiǔ nǎi shuō shì fǎ
「慧日大聖尊，久乃說是法，
zì shuō dé rú shì lì wú wèi sān mèi
自說得如是，力無畏三昧，
chán dìng xiè tuō děng bù kě sī yì fǎ
禪定解脫等，不可思議法；
dào chǎng suǒ dé fǎ wú néng fā wèn zhě
道場所得法，無能發問者，
wǒ yì nán kě cè yì wú néng wèn zhě
我意難可測，亦無能問者。
wú wèn ér zì shuō chēng tàn suǒ xíng dào
無問而自說，稱歎所行道，
zhì huì shèn wēi miào zhū fó zhī suǒ dé
智慧甚微妙，諸佛之所得。
wú lòu zhū luó hàn jí qiú niè pán zhě
無漏諸羅漢，及求涅槃者，
jīn jiē duò yí wǎng fó hé gù shuō shì
今皆墮疑網，佛何故說是？
qí qiú yuán jué zhě bǐ qiū bǐ qiū ní
其求緣覺者，比丘比丘尼，
zhū tiān lóng guǐ shén jí qián tà pó děng
諸天龍鬼神，及乾闥婆等，
xiāng shì huái yóu yù zhān yǎng liǎng zú zūn
相視懷猶豫，瞻仰兩足尊，

shì shì wéi yún hé　yuàn fó wèi jiě shuō
是事為云何？　願佛為解說。

yú zhū shēng wén zhòng　fó shuō wǒ dì yī
於諸聲聞眾，　佛說我第一。

wǒ jīn zì yú zhì　yí huò bù néng liǎo
我今自於智，　疑惑不能了，

wéi shì jiū jìng fǎ　wéi shì suǒ xíng dào
為是究竟法？　為是所行道？

fó kǒu suǒ shēng zǐ　hé zhǎng zhān yǎng dài
佛口所生子，　合掌瞻仰待，

yuàn chū wēi miào yīn　shí wèi rú shí shuō
願出微妙音，　時為如實說。

zhū tiān lóng shén děng　qí shù rú héng shā
諸天龍神等，　其數如恒沙，

qiú fó zhū pú sà　dà shù yǒu bā wàn
求佛諸菩薩，　大數有八萬，

yòu zhū wàn yì guó　zhuàn lún shèng wáng zhì
又諸萬億國，　轉輪聖王至，

hé zhǎng yǐ jìng xīn　yù wén jù zú dào
合掌以敬心，　欲聞具足道。」

ěr shí fó gào shè lì fú　zhǐ　zhǐ　bù xū fù shuō
爾時，佛告舍利弗：「止！止！不須復說。

ruò shuō shì shì　yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí
若說是事，一切世間諸天及人皆當驚疑。」

shè lì fú chóng bó fó yán　shì zūn　wéi yuàn shuō zhī　wéi
舍利弗重白佛言：「世尊，惟願說之，惟

yuàn shuō zhī　suǒ yǐ zhě hé　shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ā sēng qí
願說之！所以者何？是會無數百千萬億阿僧祇

zhòng shēng　céng jiàn zhū fó　zhū gēn měng lì　zhì huì míng liǎo　wén
眾生，曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞

fó suǒ shuō　zé néng jìng xìn
佛所說，則能敬信。」

ěr shí　shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì　ér shuō jì yán
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

fǎ wáng wú shàng zūn　wéi shuō yuàn wù lǜ
「法王無上尊，　惟說願勿慮。

shì huì wú liàng zhòng　yǒu néng jìng xìn zhě
是會無量眾，　有能敬信者。」

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān tiān
佛復止舍利弗：「若說是事，一切世間天、
rén ā xiū luó jiē dāng jīng yí zēng shàng màn bǐ qiū jiāng zhuì yú dà
人、阿脩羅皆當驚疑，增上慢比丘將墜於大
kēng
坑。」

ěr shí shì zūn chóng shuō jì yán
爾時，世尊重說偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miào nán sī
「止止不須說，我法妙難思。
zhū zēng shàng màn zhě wén bì bú jìng xìn
諸增上慢者，聞必不敬信。」

ěr shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō
爾時，舍利弗重白佛言：「世尊！惟願說
zhī wéi yuàn shuō zhī jīn cǐ huì zhōng rú wǒ děng bǐ bǎi qiān
之，惟願說之！今此會中，如我等比，百千
wàn yì shì shì yǐ céng cóng fó shòu huà rú cǐ rén děng bì néng
萬億，世世已曾從佛受化。如此人等，必能
jìng xìn cháng yè ān wěn duō suǒ ráo yì
敬信，長夜安隱，多所饒益。」

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

wú shàng liǎng zú zūn yuàn shuō dì yī fǎ
「無上兩足尊，願說第一法，
wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi chuí fēn bié shuō
我為佛長子，惟垂分別說。
shì huì wú liàng zhòng néng jìng xìn cǐ fǎ
是會無量眾，能敬信此法，
fó yǐ céng shì shì jiào huà rú shì děng
佛已曾世世，教化如是等，
jiē yī xīn hé zhǎng yù tīng shòu fó yǔ
皆一心合掌，欲聽受佛語。
wǒ děng qiān èr bǎi jí yú qiú fó zhě
我等千二百，及餘求佛者，
yuàn wèi cǐ zhòng gù wéi chuí fēn bié shuō
願為此眾故，惟垂分別說。
shì děng wén cǐ fǎ zé shēng dà huān xǐ
是等聞此法，則生大歡喜。」

ěr shí shì zūn gào shè lì fú rǔ yǐ yīn qín sān qǐng qǐ
爾時，世尊告舍利弗：「汝已殷勤三請，豈
dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāng wèi rǔ fēn bié
得不說？汝今諦聽，善思念之，吾當為汝分別
jiě shuō
解說。」

shuō cǐ yǔ shí huì zhōng yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
說此語時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、
yōu pó yí wǔ qiān rén děng jí cóng zuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ
優婆夷，五千人等，即從座起，禮佛而退。所
yǐ zhě hé cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn wèi dé wèi dé
以者何？此輩罪根深重及增上慢，未得謂得、
wèi zhèng wèi zhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bú zhù shì zūn mò rán ér
未證謂證，有如此失，是以不住。世尊默然而
bú zhì zhǐ
不制止。

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè
爾時，佛告舍利弗：「我今此眾，無復枝葉，
chún yǒu zhēn shí shè lì fú rú shì zēng shàng màn rén tuì yì jiā yǐ
純有貞實。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳矣。
rǔ jīn shàn tīng dāng wèi rǔ shuō
汝今善聽，當為汝說。」

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuàn yào yù wén
舍利弗言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

fó gào shè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎi shuō
佛告舍利弗：「如是妙法，諸佛如來時乃說
zhī rú yōu tán bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děng dāng
之，如優曇鉢華，時一現耳。舍利弗，汝等當
xìn fó zhī suǒ shuō yán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō
信佛之所說，言不虛妄。舍利弗，諸佛隨宜說
fǎ yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāng biàn zhǒng
法，意趣難解。所以者何？我以無數方便，種
zhǒng yīn yuán pì yù yán cí yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ fēi sī liáng fēn
種因緣，譬喻言辭，演說諸法。是法非思量分
bié zhī suǒ néng jiě wéi yǒu zhū fó nǎi néng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé
別之所能解，唯有諸佛乃能知之。所以者何？
zhū fó shì zūn wéi yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì
諸佛世尊唯以一大事因緣故出現於世。

shè lì fú yún hé míng zhū fó shì zūn wéi yǐ yī dà shì yīn
「舍利弗，云何名諸佛世尊唯以一大事因
yuán gù chūxiàn yú shì zhū fó shì zūn yù lìng zhòngshēng kāi fó zhī
緣故，出現於世？諸佛世尊，欲令眾生開佛知
jiàn shǐ dé qīng jìng gù chūxiàn yú shì yù shì zhòngshēng fó zhī zhī
見，使得清淨故，出現於世；欲示眾生佛之知
jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìng zhòngshēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn
見故，出現於世；欲令眾生悟佛知見故，出現
yú shì yù lìng zhòngshēng rù fó zhī jiàn dào gù chūxiàn yú shì shè
於世；欲令眾生入佛知見道故，出現於世。舍
lì fú shì wéi zhū fó yǐ yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
利弗，是為諸佛以一大事因緣故，出現於世。」

fó gào shè lì fú zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà zhū yǒu
佛告舍利弗：「諸佛如來但教化菩薩，諸有
suǒ zuò cháng wèi yī shì wéi yǐ fó zhī zhī jiàn shì wù zhòngshēng
所作，常為一事，唯以佛之知見示悟眾生。
shè lì fú rú lái dàn yǐ yī fó shèng gù wèi zhòngshēng shuō fǎ
舍利弗，如來但以一佛乘故，為眾生說法，
wú yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāng zhū
無有餘乘，若二、若三。舍利弗，一切十方諸
fó fǎ yì rú shì
佛，法亦如是。

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāngbiàn
「舍利弗，過去諸佛，以無量無數方便、
zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèi zhòngshēng yǎnshuō zhū fǎ
種種因緣、譬喻言辭，而為眾生演說諸法，
shì fǎ jiē wèi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng cóng zhū fó wén fǎ
是法皆為一佛乘故。是諸眾生，從諸佛聞法，
jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
究竟皆得一切種智。

shè lì fú wèi lái zhū fó dāng chū yú shì yì yǐ wú liàng wú
「舍利弗，未來諸佛當出於世，亦以無量無
shù fāngbiàn zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèi zhòngshēng
數方便、種種因緣、譬喻言辭，而為眾生
yǎnshuō zhū fǎ shì fǎ jiē wèi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng
演說諸法，是法皆為一佛乘故。是諸眾生，
cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
從佛聞法，究竟皆得一切種智。

shè lì fú xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó tǔ
「舍利弗，現在十方無量百千萬億佛土
zhōng zhū fó shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng shì zhū
中，諸佛世尊，多所饒益，安樂眾生。是諸
fó yì yǐ wú liàng wú shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí
佛亦以無量無數方便、種種因緣、譬喻言辭，
ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wèi yī fó shèng gù shì
而為眾生演說諸法，是法皆為一佛乘故。是
zhū zhòng shēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
諸眾生，從佛聞法，究竟皆得一切種智。

shè lì fú shì zhū fó dàn jiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī
「舍利弗，是諸佛但教化菩薩，欲以佛之知
jiàn shì zhòng shēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù yù lìng
見示眾生故，欲以佛之知見悟眾生故，欲令
zhòng shēng rù fó zhī zhī jiàn gù
眾生入佛之知見故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòng shēng yǒu
「舍利弗，我今亦復如是，知諸眾生有
zhǒng zhǒng yù shēn xīn suǒ zhuó suí qí běn xìng yǐ zhǒng zhǒng yīn
種種欲，深心所著，隨其本性，以種種因
yuán pì yù yán cí fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ shè lì fú rú
緣、譬喻言辭，方便力而為說法。舍利弗，如
cǐ jiē wèi dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù
此皆為得一佛乘、一切種智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōng shàng wú èr shèng hé
「舍利弗，十方世界中，尚無二乘，何
kuàng yǒu sān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié
況有三。舍利弗，諸佛出於五濁惡世，所謂劫
zhuó fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì
濁、煩惱濁、眾生濁、見濁、命濁。如是，
shè lì fú jié zhuó luàn shí zhòng shēng gòu zhòng qiān tān jí dù
舍利弗，劫濁亂時，眾生垢重，慳貪嫉妬，
chéng jiù zhū bú shàn gēn gù zhū fó yǐ fāng biàn lì yú yī fó shèng
成就諸不善根故，諸佛以方便力，於一佛乘
fēn bié shuō sān
分別說三。

shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ā luó hàn pì zhī fó
「舍利弗，若我弟子，自謂阿羅漢、辟支佛

zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà shì cǐ fēi fó dì
者，不聞不知諸佛如來但教化菩薩事，此非佛弟
zǐ fēi ā luó hàn fēi pì zhī fó
子，非阿羅漢，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qiū bǐ qiū ní zì wèi yǐ
「又，舍利弗，是諸比丘、比丘尼，自謂已
dé ā luó hàn shì zuì hòu shēn jiū jìng niè pán biàn bú fù zhì qiú ā
得阿羅漢，是最後身，究竟涅槃，便不復志求阿
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén
耨多羅三藐三菩提，當知此輩皆是增上慢人。
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qiū shí dé ā luó hàn ruò bú xìn cǐ fǎ
所以者何。若有比丘，實得阿羅漢，若不信此法，
wú yǒu shì chù chú fó miè dù hòu xiàn qián wú fó suǒ yǐ zhě hé
無有是處；除佛滅度後，現前無佛。所以者何？
fó miè dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě shì rén
佛滅度後，如是等經，受持讀誦解義者，是人
nán dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué liǎo shè lì fú
難得。若遇餘佛，於此法中便得決了。舍利弗，
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū
汝等當一心信解受持佛語。諸佛如來言無虛
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng
妄，無有餘乘，唯一佛乘。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

bǐ qiū bǐ qiū ní yǒu huái zēng shàng màn
「比丘比丘尼，有懷增上慢，
yōu pó sè wǒ màn yōu pó yí bú xìn
優婆塞我慢，優婆夷不信，
rú shì sì zhòng děng qí shù yǒu wǔ qiān
如是四眾等，其數有五千，
bú zì jiàn qí guò yú jiè yǒu quē lòu
不自見其過，於戒有缺漏，
hù xī qí xiá cī shì xiǎo zhì yǐ chū
護惜其瑕疵。是小智已出，
zhòng zhōng zhī zāo kāng fó wēi dé gù qù
眾中之糟糠，佛威德故去，
sī rén xiǎn fú dé bù kān shòu shì fǎ
斯人尠福德，不堪受是法。

cǐ zhòng wú zhī yè　wéi yǒu zhū zhēn shí
此眾無枝葉，唯有諸貞實。

shè lì fú shàn tīng　zhū fó suǒ dé fǎ
舍利弗善聽，諸佛所得法，

wú liàng fāng biàn lì　ér wèi zhòng shēng shuō
無量方便力，而為眾生說。

zhòng shēng xīn suǒ niàn　zhǒng zhǒng suǒ xíng dào
眾生心所念，種種所行道，

ruò gān zhū yù xìng　xiān shì shàn è yè
若干諸欲性，先世善惡業。

fó xī zhī shì yǐ　yǐ zhū yuán pì yù
佛悉知是已，以諸緣譬喻，

yán cí fāng biàn lì　lìng yī qiè huān xǐ
言辭方便力，令一切歡喜。

huò shuō xiū duō luó　qié tuó jí běn shì
或說修多羅，伽陀及本事，

běn shēng wèi céng yǒu　yì shuō yú yīn yuán
本生未曾有，亦說於因緣，

pì yù bìng qí yè　yōu bō tí shè jīng
譬喻并祇夜，優波提舍經。

dùn gēn yào xiǎo fǎ　tān zhuó yú shēng sǐ
鈍根樂小法，貪著於生死，

yú zhū wú liàng fó　bù xíng shēn miào dào
於諸無量佛，不行深妙道，

zhòng kǔ suǒ nǎo luàn　wèi shì shuō niè pán
眾苦所惱亂，為是說涅槃。

wǒ shè shì fāng biàn　lìng dé rù fó huì
我設是方便，令得入佛慧，

wèi céng shuō rǔ děng　dāng dé chéng fó dào
未曾說汝等，當得成佛道。

suǒ yǐ wèi céng shuō　shuō shí wèi zhì gù
所以未曾說，說時未至故，

jīn zhèng shì qí shí　jué dìng shuō dà shèng
今正是其時，決定說大乘。

wǒ cǐ jiǔ bù fǎ　suí shùn zhòng shēng shuō
我此九部法，隨順眾生說，

rù dà shèng wéi běn　yǐ gù shuō shì jīng
入大乘為本，以故說是經。

yǒu fó zǐ xīn jìng　róu ruǎn yì lì gēn
有佛子心淨，柔輭亦利根，

wú liàng zhū fó suǒ　ér xíng shēn miào dào
無量諸佛所，而行深妙道，

wèi cǐ zhū fó zǐ　shuō shì dà shèng jīng
為此諸佛子，說是大乘經，

wǒ jì rú shì rén　lái shì chéng fó dào
我記如是人，來世成佛道，

yǐ shēn xīn niàn fó　xiū chí jìng jiè gù
以深心念佛，修持淨戒故。

cǐ děng wén dé fó　dà xǐ chōng biàn shēn
此等聞得佛，大喜充徧身，

fó zhī bǐ xīn xíng　gù wèi shuō dà shèng
佛知彼心行，故為說大乘。

shēng wén ruò pú sà　wén wǒ suǒ shuō fǎ
聲聞若菩薩，聞我所說法，

nǎi zhì yú yī jì　jiē chéng fó wú yí
乃至於一偈，皆成佛無疑。

shí fāng fó tǔ zhōng　wéi yǒu yī shèng fǎ
十方佛土中，唯有一乘法，

wú èr yì wú sān　chú fó fāng biàn shuō
無二亦無三。除佛方便說。

dàn yǐ jiǎ míng zì　yǐn dǎo yú zhòng shēng
但以假名字，引導於眾生，

shuō fó zhì huì gù　zhū fó chū yú shì
說佛智慧故，諸佛出於世。

wéi cǐ yī shì shí　yú èr zé fēi zhēn
唯此一事實，餘二則非真，

zhōng bù yǐ xiǎo shèng　jì dù yú zhòng shēng
終不以小乘，濟度於眾生。

fó zì zhù dà shèng　rú qí suǒ dé fǎ
佛自住大乘，如其所得法，

dìng huì lì zhuān yán　yǐ cǐ dù zhòng shēng
定慧力莊嚴，以此度眾生。

zì zhèng wú shàng dào　dà shèng píng děng fǎ
自證無上道，大乘平等法，

ruò yǐ xiǎo shèng huà　nǎi zhì yú yī rén
若以小乘化，乃至於一人，

wǒ zé duò qiān tān　cǐ shì wéi bù kě
我則墮慳貪，此事為不可。

ruò rén xìn guī fó　rú lái bù qī kuáng
若人信歸佛，如來不欺誑，

yì wú tān jí yì　duàn zhū fǎ zhōng è
亦無貪嫉意，斷諸法中惡，

gù fó yú shí fāng　ér dú wú suǒ wèi
故佛於十方，而獨無所畏。

wǒ yǐ xiàng yán shēn　guāng míng zhào shì jiān
我以相嚴身，光明照世間，

wú liàng zhòng suǒ zūn　wèi shuō shí xiàng yìn
無量眾所尊，為說實相印。

shè lì fú dāng zhī　wǒ běn lì shì yuàn
舍利弗當知，我本立誓願，

yù lìng yī qiè zhòng　rú wǒ děng wú yì
欲令一切眾，如我等無異。

rú wǒ xī suǒ yuàn　jīn zhě yǐ mǎn zú
如我昔所願，今者已滿足，

huà yī qiè zhòng shēng　jiē lìng rù fó dào
化一切眾生，皆令入佛道。

ruò wǒ yù zhòng shēng　jìn jiào yǐ fó dào
若我遇眾生，盡教以佛道，

wú zhì zhě cuò luàn　mí huò bú shòu jiào
無智者錯亂，迷惑不受教。

wǒ zhī cǐ zhòng shēng　wèi céng xiū shàn běn
我知此眾生，未曾修善本，

jiān zhuó yú wǔ yù　chī ài gù shēng nǎo
堅著於五欲，癡愛故生惱。

yǐ zhū yù yīn yuán　zhuì duò sān è dào
以諸欲因緣，墜墮三惡道，

lún huí liù qù zhōng　bèi shòu zhū kǔ dú
輪迴六趣中，備受諸苦毒，

shòu tāi zhī wēi xíng　shì shì cháng zēng zhǎng
受胎之微形，世世常增長。

bó dé shǎo fú rén　zhòng kǔ suǒ bī pò
薄德少福人，眾苦所逼迫，

rù xié jiàn chóu lín　ruò yǒu ruò wú děng
入邪見稠林，若有若無等。

yī zhǐ cǐ zhū jiàn　jù zú liù shí èr
依止此諸見，具足六十二，
shēn zhuó xū wàng fǎ　jiān shòu bù kě shě
深著虛妄法，堅受不可捨，
wǒ màn zì jīn gāo　chǎn qū xīn bù shí
我慢自矜高，諂曲心不實，
yú qiān wàn yì jié　bù wén fó míng zì
於千萬億劫，不聞佛名字，
yì bù wén zhèng fǎ　rú shì rén nán dù
亦不聞正法，如是人難度。
shì gù shè lì fú　wǒ wèi shè fāng biàn
是故舍利弗，我為設方便，
shuō zhū jìn kǔ dào　shì zhī yǐ niè pán
說諸盡苦道，示之以涅槃。
wǒ suī shuō niè pán　shì yì fēi zhēn miè
我雖說涅槃，是亦非真滅，
zhū fǎ cóng běn lái　cháng zì jì miè xiàng
諸法從本來，常自寂滅相。
fó zǐ xíng dào yǐ　lái shì dé zuò fó
佛子行道已，來世得作佛，
wǒ yǒu fāng biàn lì　kāi shì sān shèng fǎ
我有方便力，開示三乘法。
yī qiè zhū shì zūn　jiē shuō yī shèng dào
一切諸世尊，皆說一乘道，
jīn cǐ zhū dà zhòng　jiē yīng chú yí huò
今此諸大眾，皆應除疑惑，
zhū fó yǔ wú yì　wéi yī wú èr shèng
諸佛語無異，唯一無二乘。
guò qù wú shù jié　wú liàng miè dù fó
過去無數劫，無量滅度佛，
bǎi qiān wàn yì zhǒng　qí shù bù kě liáng
百千萬億種，其數不可量。
rú shì zhū shì zūn　zhǒng zhǒng yuán pì yù
如是諸世尊，種種緣譬喻，
wú shù fāng biàn lì　yǎn shuō zhū fǎ xiàng
無數方便力，演說諸法相。
shì zhū shì zūn děng　jiē shuō yī shèng fǎ
是諸世尊等，皆說一乘法，

huà wú liàng zhòng shēng　lìng rù yú fó dào
化無量眾生，令入於佛道。

yòu zhū dà shèng zhǔ　zhī yī qiè shì jiān
又諸大聖主，知一切世間，

tiān rén qún shēng lèi　shēn xīn zhī suǒ yù
天人羣生類，深心之所欲，

gèng yǐ yì fāng biàn　zhù xiǎn dì yī yì
更以異方便，助顯第一義。

ruò yǒu zhòng shēng lèi　zhí zhū guò qù fó
若有眾生類，值諸過去佛，

ruò wén fǎ bù shī　huò chí jiè rěn rǔ
若聞法布施，或持戒忍辱，

jīng jìn chán zhì děng　zhǒng zhǒng xiū fú huì
精進禪智等，種種修福慧。

rú shì zhū rén děng　jiē yǐ chéng fó dào
如是諸人等，皆已成佛道。

zhū fó miè dù hòu　ruò rén shàn ruǎn xīn
諸佛滅度後，若人善輭心，

rú shì zhū zhòng shēng　jiē yǐ chéng fó dào
如是諸眾生，皆已成佛道。

zhū fó miè dù yǐ　gòng yǎng shè lì zhě
諸佛滅度已，供養舍利者，

qǐ wàn yì zhǒng tǎ　jīn yín jí bō lí
起萬億種塔，金銀及玻璨，

chē qú yǔ mǎ nǎo　méi guī liú lí zhū
硨磲與碼碯，玫瑰瑠璃珠，

qīng jìng guǎng yán shì　zhuāng jiào yú zhū tǎ
清淨廣嚴飾，莊校於諸塔。

huò yǒu qǐ shí miào　zhān tán jí chén shuǐ
或有起石廟，栴檀及沈水，

mù mì bìng yú cái　zhuān wǎ ní tǔ děng
木櫁并餘材，甎瓦泥土等。

ruò yú kuàng yě zhōng　jī tǔ chéng fó miào
若於曠野中，積土成佛廟，

nǎi zhì tóng zǐ xì　jù shā wéi fó tǎ
乃至童子戲，聚沙為佛塔，

rú shì zhū rén děng　jiē yǐ chéng fó dào
如是諸人等，皆已成佛道。

ruò rén wèi fó gù　jiàn lì zhū xíng xiàng
若人為佛故，建立諸形像，

kè diāo chéng zhòng xiàng　jiē yǐ chéng fó dào
刻雕成眾相，皆已成佛道。

huò yǐ qī bǎo chéng　tōu shí chì bái tóng
或以七寶成，鍮鉐赤白銅，

bái là jí qiān xī　tiě mù jí yǔ ní
白鑞及鉛錫，鐵木及與泥，

huò yǐ jiāo qī bù　yán shì zuò fó xiàng
或以膠漆布，嚴飾作佛像，

rú shì zhū rén děng　jiē yǐ chéng fó dào
如是諸人等，皆已成佛道。

cǎi huà zuò fó xiàng　bǎi fú zhuān yán xiàng
彩畫作佛像，百福莊嚴相，

zì zuò ruò shǐ rén　jiē yǐ chéng fó dào
自作若使人，皆已成佛道。

nǎi zhì tóng zǐ xì　ruò cǎo mù jí bǐ
乃至童子戲，若草木及筆，

huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ　ér huà zuò fó xiàng
或以指爪甲，而畫作佛像，

rú shì zhū rén děng　jiàn jiàn jī gōng dé
如是諸人等，漸漸積功德，

jù zú dà bēi xīn　jiē yǐ chéng fó dào
具足大悲心，皆已成佛道。

dàn huà zhū pú sà　dù tuō wú liàng zhòng
但化諸菩薩，度脫無量眾。

ruò rén yú tǎ miào　bǎo xiàng jí huà xiàng
若人於塔廟，寶像及畫像，

yǐ huā xiāng fān gài　jìng xīn ér gòng yǎng
以華香旛蓋，敬心而供養。

ruò shǐ rén zuò yuè　jī gǔ chuī jiǎo bèi
若使人作樂，擊鼓吹角貝，

xiāo dí qín kōng hóu　pí pá náo tóng bó
簫笛琴箜篌，琵琶鐃銅鈸，

rú shì zhòng miào yīn　jìn chí yǐ gòng yǎng
如是眾妙音，盡持以供養。

huò yǐ huān xǐ xīn　gē bài sòng fó dé
或以歡喜心，歌唄頌佛德，

nǎi zhì yī xiǎo yīn　jiē yǐ chéng fó dào
乃至一小音，皆已成佛道。

ruò rén sàn luàn xīn　nǎi zhì yǐ yī huā
若人散亂心，乃至以一華，

gòng yǎng yú huà xiàng　jiàn jiàn wú shù fó
供養於畫像，漸見無數佛。

huò yǒu rén lǐ bài　huò fù dàn hé zhǎng
或有人禮拜，或復但合掌，

nǎi zhì jǔ yī shǒu　huò fù xiǎo dī tóu
乃至舉一手，或復小低頭，

yǐ cǐ gòng yǎng xiàng　jiàn jiàn wú liàng fó
以此供養像，漸見無量佛。

zì chéng wú shàng dào　guǎng dù wú shù zhòng
自成無上道，廣度無數眾，

rù wú yú niè pán　rú xīn jìn huǒ miè
入無餘涅槃，如薪盡火滅。

ruò rén sàn luàn xīn　rù yú tǎ miào zhōng
若人散亂心，入於塔廟中，

yī chēng ná mó fó　jiē yǐ chéng fó dào
一稱南無佛，皆已成佛道。

yú zhū guò qù fó　zài shì huò miè hòu
於諸過去佛，在世或滅後，

ruò yǒu wén shì fǎ　jiē yǐ chéng fó dào
若有聞是法，皆已成佛道。

wèi lái zhū shì zūn　qí shù wú yǒu liàng
未來諸世尊，其數無有量，

shì zhū rú lái děng　yì fāng biàn shuō fǎ
是諸如來等，亦方便說法。

yī qiè zhū rú lái　yǐ wú liàng fāng biàn
一切諸如來，以無量方便，

dù tuō zhū zhòng shēng　rù fó wú lòu zhì
度脫諸眾生，入佛無漏智，

ruò yǒu wén fǎ zhě　wú yī bù chéng fó
若有聞法者，無一不成佛。

zhū fó běn shì yuàn　wǒ suǒ xíng fó dào
諸佛本誓願，我所行佛道，

pǔ yù lìng zhòng shēng　yì tóng dé cǐ dào
普欲令眾生，亦同得此道。

wèi lái shì zhū fó　suī shuō bǎi qiān yì
未來世諸佛，雖說百千億，

wú shù zhū fǎ mén　qí shí wèi yī shèng
無數諸法門，其實為一乘。

zhū fó liǎng zú zūn　zhī fǎ cháng wú xìng
諸佛兩足尊，知法常無性，

fó zhǒng cóng yuán qǐ　shì gù shuō yī shèng
佛種從緣起，是故說一乘。

shì fǎ zhù fǎ wèi　shì jiān xiàng cháng zhù
是法住法位，世間相常住，

yú dào chǎng zhī yǐ　dǎo shī fāng biàn shuō
於道場知已，導師方便說。

tiān rén suǒ gòng yǎng　xiàn zài shí fāng fó
天人所供養，現在十方佛，

qí shù rú héng shā　chū xiàn yú shì jiān
其數如恒沙，出現於世間，

ān wěn zhòng shēng gù　yì shuō rú shì fǎ
安隱眾生故，亦說如是法。

zhī dì yī jì miè　yǐ fāng biàn lì gù
知第一寂滅，以方便力故，

suī shì zhǒng zhǒng dào　qí shí wèi fó shèng
雖示種種道，其實為佛乘。

zhī zhòng shēng zhū xíng　shēn xīn zhī suǒ niàn
知眾生諸行，深心之所念，

guò qù suǒ xí yè　yù xìng jīng jìn lì
過去所習業，欲性精進力，

jí zhū gēn lì dùn　yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán
及諸根利鈍，以種種因緣，

pì yù yì yán cí　suí yìng fāng biàn shuō
譬喻亦言辭，隨應方便說。

jīn wǒ yì rú shì　ān wěn zhòng shēng gù
今我亦如是，安隱眾生故，

yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén　xuān shì yú fó dào
以種種法門，宣示於佛道。

wǒ yǐ zhì huì lì　zhī zhòng shēng xìng yù
我以智慧力，知眾生性欲，

fāng biàn shuō zhū fǎ　jiē lìng dé huān xǐ
方便說諸法，皆令得歡喜。

shè lì fú dāng zhī, wǒ yǐ fó yǎn guān,
舍利弗當知，我以佛眼觀，

jiàn liù dào zhòng shēng, pín qióng wú fú huì,
見六道眾生，貧窮無福慧，

rù shēng sǐ xiǎn dào, xiāng xù kǔ bú duàn,
入生死險道，相續苦不斷，

shēn zhuó yú wǔ yù, rú máo niú ài wěi,
深著於五欲，如犛牛愛尾，

yǐ tān ài zì bì, máng míng wú suǒ jiàn.
以貪愛自蔽，盲瞑無所見。

bù qiú dà shì fó, jí yǔ duàn kǔ fǎ,
不求大勢佛，及與斷苦法，

shēn rù zhū xié jiàn, yǐ kǔ yù shě kǔ,
深入諸邪見，以苦欲捨苦，

wèi shì zhòng shēng gù, ér qǐ dà bēi xīn.
為是眾生故，而起大悲心。

wǒ shǐ zuò dào chǎng, guān shù yì jīng xíng,
我始坐道場，觀樹亦經行，

yú sān qī rì zhōng, sī wéi rú shì shì:
於三七日中，思惟如是事：

wǒ suǒ dé zhì huì, wēi miào zuì dì yī.
『我所得智慧，微妙最第一。

zhòng shēng zhū gēn dùn, zhuó lè chī suǒ máng,
眾生諸根鈍，著樂癡所盲，

rú sī zhī děng lèi, yún hé ér kě dù?
如斯之等類，云何而可度？』

ěr shí zhū fàn wáng, jí zhū tiān dì shì,
爾時諸梵王，及諸天帝釋，

hù shì sì tiān wáng, jí dà zì zài tiān,
護世四天王，及大自在天，

bìng yú zhū tiān zhòng, juàn shǔ bǎi qiān wàn,
并餘諸天眾，眷屬百千萬，

gōng jìng hé zhǎng lǐ, qǐng wǒ zhuàn fǎ lún.
恭敬合掌禮，請我轉法輪。

wǒ jí zì sī wéi: ruò dàn zàn fó shèng,
我即自思惟：『若但讚佛乘，

zhòng shēng mò zài kǔ, bù néng xìn shì fǎ;
眾生沒在苦，不能信是法；

pò fǎ bú xìn gù　zhuì yú sān è dào
破法不信故，墜於三惡道。

wǒ níng bù shuō fǎ　jí rù yú niè pán
我寧不說法，疾入於涅槃。

xún niàn guò qù fó　suǒ xíng fāng biàn lì
尋念過去佛，所行方便力，

wǒ jīn suǒ dé dào　yì yīng shuō sān shèng
我今所得道，亦應說三乘。』

zuò shì sī wéi shí　shí fāng fó jiē xiàn
作是思惟時，十方佛皆現，

fàn yīn wèi yù wǒ　shàn zāi shì jiā wén
梵音慰喻我：『善哉釋迦文，

dì yī zhī dǎo shī　dé shì wú shàng fǎ
第一之導師，得是無上法，

suí zhū yī qiè fó　ér yòng fāng biàn lì
隨諸一切佛，而用方便力。

wǒ děng yì jiē dé　zuì miào dì yī fǎ
我等亦皆得，最妙第一法，

wèi zhū zhòng shēng lèi　fēn bié shuō sān shèng
為諸眾生類，分別說三乘。

shǎo zhì yào xiǎo fǎ　bú zì xìn zuò fó
少智樂小法，不自信作佛，

shì gù yǐ fāng biàn　fēn bié shuō zhū guǒ
是故以方便，分別說諸果。

suī fù shuō sān shèng　dàn wèi jiào pú sà
雖復說三乘，但為教菩薩。』

shè lì fú dāng zhī　wǒ wén shèng shī zǐ
舍利弗當知，我聞聖師子，

shēn jìng wēi miào yīn　chēng ná mó zhū fó
深淨微妙音，稱南無諸佛。

fù zuò rú shì niàn　wǒ chū zhuó è shì
復作如是念：『我出濁惡世，

rú zhū fó suǒ shuō　wǒ yì suí shùn xíng
如諸佛所說，我亦隨順行。』

sī wéi shì shì yǐ　jí qù bō luó nài
思惟是事已，即趣波羅柰。

zhū fǎ jì miè xiàng　bù kě yǐ yán xuān
諸法寂滅相，不可以言宣，

yǐ fāng biàn lì gù　wèi wǔ bǐ qiū shuō
以方便力故，為五比丘說。

shì míng zhuàn fǎ lún　biàn yǒu niè pán yīn
是名轉法輪，便有涅槃音，

jí yǐ ā luó hàn　fǎ sēng chā bié míng
及以阿羅漢，法僧差別名。

cóng jiǔ yuǎn jié lái　zàn shì niè pán fǎ
從久遠劫來，讚示涅槃法，

shēng sǐ kǔ yǒng jìn　wǒ cháng rú shì shuō
生死苦永盡，我常如是說。

shè lì fú dāng zhī　wǒ jiàn fó zǐ děng
舍利弗當知，我見佛子等，

zhì qiú fó dào zhě　wú liàng qiān wàn yì
志求佛道者，無量千萬億，

xián yǐ gōng jìng xīn　jiē lái zhì fó suǒ
咸以恭敬心，皆來至佛所，

céng cóng zhū fó wén　fāng biàn suǒ shuō fǎ
曾從諸佛聞，方便所說法。

wǒ jí zuò shì niàn　rú lái suǒ yǐ chū
我即作是念：『如來所以出，

wèi shuō fó huì gù　jīn zhèng shì qí shí
為說佛慧故，今正是其時。』

shè lì fú dāng zhī　dùn gēn xiǎo zhì rén
舍利弗當知，鈍根小智人，

zhuó xiàng jiāo màn zhě　bù néng xìn shì fǎ
著相憍慢者，不能信是法。

jīn wǒ xǐ wú wèi　yú zhū pú sà zhōng
今我喜無畏，於諸菩薩中，

zhèng zhí shě fāng biàn　dàn shuō wú shàng dào
正直捨方便，但說無上道。

pú sà wén shì fǎ　yí wǎng jiē yǐ chú
菩薩聞是法，疑網皆已除，

qiān èr bǎi luó hàn　xī yì dāng zuò fó
千二百羅漢，悉亦當作佛。

rú sān shì zhū fó　shuō fǎ zhī yí shì
如三世諸佛，說法之儀式，

wǒ jīn yì rú shì　shuō wú fēn bié fǎ
我今亦如是，說無分別法。

zhū fó xīng chū shì　xuán yuǎn zhí yù nán
諸佛興出世，懸遠值遇難。

zhèng shǐ chū yú shì　shuō shì fǎ fù nán
正使出于世，說是法復難。

wú liàng wú shù jié　wén shì fǎ yì nán
無量無數劫，聞是法亦難。

néng tīng shì fǎ zhě　sī rén yì fù nán
能聽是法者，斯人亦復難。

pì rú yōu tán huā　yī qiè jiē ài lè
譬如優曇華，一切皆愛樂，

tiān rén suǒ xī yǒu　shí shí nǎi yī chū
天人所希有，時時乃一出。

wén fǎ huān xǐ zàn　nǎi zhì fā yī yán
聞法歡喜讚，乃至發一言，

zé wéi yǐ gòng yǎng　yī qiè sān shì fó
則為已供養，一切三世佛，

shì rén shèn xī yǒu　guò yú yōu tán huā
是人甚希有，過於優曇華。

rǔ děng wù yǒu yí　wǒ wéi zhū fǎ wáng
汝等勿有疑，我為諸法王，

pǔ gào zhū dà zhòng　dàn yǐ yī shèng dào
普告諸大眾，但以一乘道，

jiào huà zhū pú sà　wú shēng wén dì zǐ
教化諸菩薩，無聲聞弟子。

rǔ děng shè lì fú　shēng wén jí pú sà
汝等舍利弗，聲聞及菩薩，

dāng zhī shì miào fǎ　zhū fó zhī mì yào
當知是妙法，諸佛之祕要。

yǐ wǔ zhuó è shì　dàn lè zhuó zhū yù
以五濁惡世，但樂著諸欲，

rú shì děng zhòng shēng　zhōng bù qiú fó dào
如是等眾生，終不求佛道。

dāng lái shì è rén　wén fó shuō yī shèng
當來世惡人，聞佛說一乘，

mí huò bú xìn shòu　pò fǎ duò è dào
迷惑不信受，破法墮惡道。

yǒu cán kuì qīng jìng　zhì qiú fó dào zhě
有慚愧清淨，志求佛道者，

dāng wèi rú shì děng　guǎng zàn yī shèng dào
當為如是等，廣讚一乘道。

shè lì fú dāng zhī　zhū fó fǎ rú shì
舍利弗當知，諸佛法如是，

yǐ wàn yì fāng biàn　suí yí ér shuō fǎ
以萬億方便，隨宜而說法，

qí bù xí xué zhě　bù néng xiǎo liǎo cǐ
其不習學者，不能曉了此。

rǔ děng jì yǐ zhī　zhū fó shì zhī shī
汝等既已知，諸佛世之師，

suí yí fāng biàn shì　wú fù zhū yí huò
隨宜方便事，無復諸疑惑，

xīn shēng dà huān xǐ　zì zhī dāng zuò fó
心生大歡喜，自知當作佛。」

妙法蓮華經卷第一

bǔ quē zhēn yán
## 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó hē
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆訶.（三徧）

zàn
## 讚

shì zūn xiàn ruì　mí lè yí xiáng　wén shū wèi zhòng guǎng xuān yáng　gǔ fó fàng háo guāng　sān qǐng fǎ wáng　wèi yǎn miào lián xiāng
世尊現瑞．彌勒疑詳．文殊爲衆廣宣揚．古佛放毫光．三請法王．爲演妙蓮香．

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì èr
# 妙法蓮華經卷第二

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

pì yù pǐn dì sān
## 譬喻品第三

ěr shí shè lì fú yǒngyuèhuān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng
爾時，舍利弗踊躍歡喜，即起合掌，瞻仰
zūnyán ér bó fó yán jīn cóng shì zūnwén cǐ fǎ yīn xīn huáiyǒngyuè
尊顏而白佛言：「今從世尊聞此法音，心懷踊躍，
dé wèicéngyǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ jiàn
得未曾有。所以者何？我昔從佛聞如是法，見
zhū pú sà shòu jì zuò fó ér wǒ děng bú yù sī shì shèn zì gǎnshāng
諸菩薩受記作佛，而我等不預斯事，甚自感傷，
shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dú chǔshān lín shù xià
失於如來無量知見。世尊，我常獨處山林樹下，
ruò zuò ruò xíng měizuò shì niàn wǒ děngtóng rù fǎ xìng yún hé rú
若坐若行，每作是念：『我等同入法性，云何如
lái yǐ xiǎoshèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì zūn yě
來以小乘法而見濟度？是我等咎，非世尊也。
suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ā nòuduō luó sān
所以者何？若我等待說所因成就阿耨多羅三
miǎosān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ děng bù jiě
藐三菩提者，必以大乘而得度脫；然我等不解
fāngbiàn suí yí suǒshuō chūwén fó fǎ yù biàn xìn shòu sī wéi
方便，隨宜所說，初聞佛法，遇便信受，思惟
qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì kè zé
取證。』世尊，我從昔來，終日竟夜每自剋責，
ér jīn cóng fó wénsuǒ wèiwénwèicéngyǒu fǎ duànzhū yí huǐ shēn
而今從佛聞所未聞未曾有法，斷諸疑悔，身
yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng fó
意泰然，快得安隱。今日乃知真是佛子，從佛
kǒushēng cóng fǎ huàshēng dé fó fǎ fèn
口生，從法化生，得佛法分。」

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

wǒ wén shì fǎ yīn dé suǒ wèi céng yǒu
「我聞是法音，得所未曾有，

xīn huái dà huān xǐ yí wǎng jiē yǐ chú
心懷大歡喜，疑網皆已除。

xī lái méng fó jiào bù shī yú dà shèng
昔來蒙佛教，不失於大乘，

fó yīn shèn xī yǒu néng chú zhòng shēng nǎo
佛音甚希有，能除眾生惱，

wǒ yǐ dé lòu jìn wén yì chú yōu nǎo
我已得漏盡，聞亦除憂惱。

wǒ chǔ yú shān gǔ huò zài lín shù xià
我處於山谷，或在林樹下，

ruò zuò ruò jīng xíng cháng sī wéi shì shì
若坐若經行，常思惟是事，

wū hū shēn zì zé yún hé ér zì qī
嗚呼深自責，云何而自欺？

wǒ děng yì fó zǐ tóng rù wú lòu fǎ
我等亦佛子，同入無漏法，

bù néng yú wèi lái yǎn shuō wú shàng dào
不能於未來，演說無上道。

jīn sè sān shí èr shí lì zhū xiè tuō
金色三十二，十力諸解脫，

tóng gòng yī fǎ zhōng ér bù dé cǐ shì
同共一法中，而不得此事；

bā shí zhǒng miào hǎo shí bā bú gòng fǎ
八十種妙好，十八不共法，

rú shì děng gōng dé ér wǒ jiē yǐ shī
如是等功德，而我皆已失。

wǒ dú jīng xíng shí jiàn fó zài dà zhòng
我獨經行時，見佛在大眾，

míng wén mǎn shí fāng guǎng ráo yì zhòng shēng
名聞滿十方，廣饒益眾生。

zì wéi shī cǐ lì wǒ wéi zì qī kuáng
自惟失此利，我為自欺誑。

wǒ cháng yú rì yè měi sī wéi shì shì
我常於日夜，每思惟是事，

yù yǐ wèn shì zūn　wéi shī wéi bù shī
欲以問世尊，為失為不失？

wǒ cháng jiàn shì zūn　chēng zàn zhū pú sà
我常見世尊，稱讚諸菩薩，

yǐ shì yú rì yè　chóu liáng rú shì shì
以是於日夜，籌量如是事。

jīn wén fó yīn shēng　suí yí ér shuō fǎ
今聞佛音聲，隨宜而說法，

wú lòu nán sī yì　lìng zhòng zhì dào chǎng
無漏難思議，令眾至道場。

wǒ běn zhuó xié jiàn　wéi zhū fàn zhì shī
我本著邪見，為諸梵志師，

shì zūn zhī wǒ xīn　bá xié shuō niè pán
世尊知我心，拔邪說涅槃。

wǒ xī chú xié jiàn　yú kōng fǎ dé zhèng
我悉除邪見，於空法得證，

ěr shí xīn zì wèi　dé zhì yú miè dù
爾時心自謂，得至於滅度，

ér jīn nǎi zì jué　fēi shì shí miè dù
而今乃自覺，非是實滅度。

ruò dé zuò fó shí　jù sān shí èr xiàng
若得作佛時，具三十二相，

tiān rén yè chā zhòng　lóng shén děng gōng jìng
天人夜叉眾，龍神等恭敬，

shì shí nǎi kě wèi　yǒng jìn miè wú yú
是時乃可謂，永盡滅無餘。

fó yú dà zhòng zhōng　shuō wǒ dāng zuò fó
佛於大眾中，說我當作佛，

wén rú shì fǎ yīn　yí huǐ xī yǐ chú
聞如是法音，疑悔悉已除。

chū wén fó suǒ shuō　xīn zhōng dà jīng yí
初聞佛所說，心中大驚疑，

jiāng fēi mó zuò fó　nǎo luàn wǒ xīn yé
將非魔作佛，惱亂我心耶？

fó yǐ zhǒng zhǒng yuán　pì yù qiǎo yán shuō
佛以種種緣，譬喻巧言說，

qí xīn ān rú hǎi　wǒ wén yí wǎng duàn
其心安如海，我聞疑網斷。

fó shuō guò qù shì　wú liàng miè dù fó
佛說過去世，無量滅度佛，

ān zhù fāng biàn zhōng　yì jiē shuō shì fǎ
安住方便中，亦皆說是法。

xiàn zài wèi lái fó　qí shù wú yǒu liàng
現在未來佛，其數無有量，

yì yǐ zhū fāng biàn　yǎn shuō rú shì fǎ
亦以諸方便，演說如是法。

rú jīn zhě shì zūn　cóng shēng jí chū jiā
如今者世尊，從生及出家，

dé dào zhuàn fǎ lún　yì yǐ fāng biàn shuō
得道轉法輪，亦以方便說。

shì zūn shuō shí dào　bō xún wú cǐ shì
世尊說實道，波旬無此事，

yǐ shì wǒ dìng zhī　fēi shì mó zuò fó
以是我定知，非是魔作佛。

wǒ duò yí wǎng gù　wèi shì mó suǒ wéi
我墮疑網故，謂是魔所為，

wén fó róu ruǎn yīn　shēn yuǎn shèn wēi miào
聞佛柔輭音，深遠甚微妙，

yǎn chàng qīng jìng fǎ　wǒ xīn dà huān xǐ
演暢清淨法。我心大歡喜，

yí huǐ yǒng yǐ jìn　ān zhù shí zhì zhōng
疑悔永已盡，安住實智中。

wǒ dìng dāng zuò fó　wéi tiān rén suǒ jìng
我定當作佛，為天人所敬，

zhuàn wú shàng fǎ lún　jiào huà zhū pú sà
轉無上法輪，教化諸菩薩。」

ěr shí fó gào shè lì fú wú jīn yú tiān rén shā mén
爾時，佛告舍利弗：「吾今於天、人、沙門、

pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ
婆羅門等大眾中說，我昔曾於二萬億佛所，

wèi wú shàng dào gù cháng jiào huà rǔ rǔ yì cháng yè suí wǒ shòu xué
為無上道故，常教化汝，汝亦長夜隨我受學，

wǒ yǐ fāng biàn yǐn dǎo rǔ gù shēng wǒ fǎ zhōng shè lì fú wǒ xī
我以方便引導汝故，生我法中。舍利弗，我昔

jiào rǔ zhì yuàn fó dào rǔ jīn xī wàng ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù
教汝志願佛道，汝今悉忘，而便自謂已得滅度。

wǒ jīn hái yù lìng rǔ yì niànběnyuànsuǒxíngdào gù wèi zhū shēngwén
我今還欲令汝憶念本願所行道故，為諸聲聞
shuō shì dà shèng jīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù
說是大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護
niàn
念。

shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī
「舍利弗，汝於未來世過無量無邊不可思
yì jié gòngyǎng ruò gānqiānwàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú
議劫，供養若干千萬億佛，奉持正法，具足
pú sà suǒxíng zhī dào dāng dé zuò fó hàoyuēhuāguāng rú lái yīng
菩薩所行之道，當得作佛，號曰華光如來、應
gòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無上
shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn guómíng lí gòu
士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，國名離垢，
qí tǔ píngzhèng qīng jìng yán shì ān wěnfēng lè tiānrén chì shèng
其土平正，清淨嚴飾，安隱豐樂，天人熾盛。
liú lí wéi dì yǒu bā jiāodào huáng jīn wéishéng yǐ jiè qí cè qí
瑠璃為地，有八交道，黃金為繩以界其側。其
páng gè yǒu qī bǎohángshù chángyǒuhuāguǒ huāguāng rú lái yì yǐ
傍各有七寶行樹，常有華果。華光如來亦以
sānshèngjiàohuàzhòngshēng
三乘教化眾生。

shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běnyuàn gù
「舍利弗，彼佛出時，雖非惡世，以本願故，
shuōsānshèng fǎ qí jié míng dà bǎozhuāngyán hé gù míngyuē dà bǎo
說三乘法。其劫名大寶莊嚴。何故名曰大寶
zhuāngyán qí guózhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú
莊嚴？其國中以菩薩為大寶故。彼諸菩薩，無
liàng wú biān bù kě sī yì suànshù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó
量無邊，不可思議，筭數譬喻所不能及，非佛
zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎohuāchéng zú cǐ zhū pú
智力無能知者。若欲行時，寶華承足。此諸菩
sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiānwàn yì
薩，非初發意，皆久植德本，於無量百千萬億
fó suǒ jìng xiū fànhèng héngwéi zhū fó zhī suǒ chēngtàn cháng xiū fó
佛所淨修梵行，恒為諸佛之所稱歎。常修佛

huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi
慧，具大神通，善知一切諸法之門，質直無偽，
zhì niànjiān gù rú shì pú sà chōngmǎn qí guó
志念堅固，如是菩薩充滿其國。

shè lì fú huāguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chúwéiwáng zǐ
「舍利弗，華光佛壽十二小劫，除為王子
wèi zuò fó shí qí guó rén mín shòu bā xiǎo jié huāguāng rú lái guò
未作佛時。其國人民，壽八小劫。華光如來過
shí èr xiǎo jié shòujiānmǎn pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì
十二小劫，授堅滿菩薩阿耨多羅三藐三菩提記，
gàozhū bǐ qiū shì jiānmǎn pú sà cì dāngzuò fó hàoyuēhuā zú
告諸比丘：『是堅滿菩薩，次當作佛，號曰華足
ān xíng duōtuó ā qié dù ā luó hē sānmiǎosān fó tuó qí fó
安行、多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，其佛
guó tǔ yì fù rú shì
國土，亦復如是。』

shè lì fú shì huāguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì
「舍利弗，是華光佛滅度之後，正法住世
sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié
三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shè lì fú lái shì chéng fó pǔ zhì zūn
「舍利弗來世，成佛普智尊，
hàomíngyuēhuāguāng dāng dù wú liàng zhòng
號名曰華光，當度無量眾。
gòngyǎng wú shù fó jù zú pú sà hèng
供養無數佛，具足菩薩行，
shí lì děnggōng dé zhèng yú wú shàng dào
十力等功德，證於無上道。
guò wú liàng jié yǐ jié míng dà bǎo yán
過無量劫已，劫名大寶嚴，
shì jiè míng lí gòu qīng jìng wú xiá huì
世界名離垢，清淨無瑕穢。
yǐ liú lí wéi dì jīn shéng jiè qí dào
以瑠璃為地，金繩界其道，
qī bǎo zá sè shù cháng yǒu huā guǒ shí
七寶雜色樹，常有華果實。

bǐ guó zhū pú sà　zhì niàn cháng jiān gù
彼國諸菩薩，志念常堅固，
shén tōng bō luó mì　jiē yǐ xī jù zú
神通波羅蜜，皆已悉具足。
yú wú shù fó suǒ　shàn xué pú sà dào
於無數佛所，善學菩薩道，
rú shì děng dà shì　huā guāng fó suǒ huà
如是等大士，華光佛所化。
fó wéi wáng zǐ shí　qì guó shě shì róng
佛為王子時，棄國捨世榮，
yú zuì mò hòu shēn　chū jiā chéng fó dào
於最末後身，出家成佛道。
huā guāng fó zhù shì　shòu shí èr xiǎo jié
華光佛住世，壽十二小劫，
qí guó rén mín zhòng　shòu mìng bā xiǎo jié
其國人民眾，壽命八小劫。
fó miè dù zhī hòu　zhèng fǎ zhù yú shì
佛滅度之後，正法住於世，
sān shí èr xiǎo jié　guǎng dù zhū zhòng shēng
三十二小劫，廣度諸眾生。
zhèng fǎ miè jìn yǐ　xiàng fǎ sān shí èr
正法滅盡已，像法三十二，
shè lì guǎng liú bù　tiān rén pǔ gòng yǎng
舍利廣流布，天人普供養。
huā guāng fó suǒ wéi　qí shì jiē rú shì
華光佛所為，其事皆如是，
qí liǎng zú shèng zūn　zuì shèng wú lún pǐ
其兩足聖尊，最勝無倫匹。
bǐ jí shì rǔ shēn　yí yīng zì xīn qìng
彼即是汝身，宜應自欣慶。」

ěr shí sì bù zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
爾時，四部眾比丘、比丘尼、優婆塞、優婆
yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó
夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、
jǐn nà luó mó hóu luó qié děng dà zhòng jiàn shè lì fú yú fó qián shòu
緊那羅、摩睺羅伽等大眾，見舍利弗於佛前受
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì xīn dà huān xǐ yǒng yuè wú liàng
阿耨多羅三藐三菩提記，心大歡喜，踴躍無量，

gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yǎng fó shì tí huán yīn
各各脫身所著上衣，以供養佛。釋提桓因、
fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān màn tuó
梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀
luó huā mó hē màn tuó luó huā děng gòng yǎng yú fó suǒ sàn tiān yī
羅華、摩訶曼陀羅華等，供養於佛。所散天衣，
zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuǎn zhū tiān jì yuè bǎi qiān wàn zhǒng
住虛空中，而自迴轉；諸天伎樂，百千萬種，
yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yù zhòng tiān huā ér zuò shì yán
於虛空中，一時俱作，雨眾天華。而作是言：
fó xī yú bō luó nài chū zhuǎn fǎ lún jīn nǎi fù zhuǎn wú shàng zuì
「佛昔於波羅柰初轉法輪，今乃復轉無上最
dà fǎ lún
大法輪。」

ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，諸天子欲重宣此義，而說偈言：

xī yú bō luó nài zhuǎn sì dì fǎ lún
「昔於波羅柰，轉四諦法輪，
fēn bié shuō zhū fǎ wǔ zhòng zhī shēng miè
分別說諸法，五眾之生滅。
jīn fù zhuǎn zuì miào wú shàng dà fǎ lún
今復轉最妙，無上大法輪，
shì fǎ shèn shēn ào shǎo yǒu néng xìn zhě
是法甚深奧，少有能信者。
wǒ děng cóng xī lái shù wén shì zūn shuō
我等從昔來，數聞世尊說，
wèi céng wén rú shì shēn miào zhī shàng fǎ
未曾聞如是，深妙之上法。
shì zūn shuō shì fǎ wǒ děng jiē suí xǐ
世尊說是法，我等皆隨喜。
dà zhì shè lì fú jīn dé shòu zūn jì
大智舍利弗，今得受尊記，
wǒ děng yì rú shì bì dāng dé zuò fó
我等亦如是，必當得作佛。
yú yī qiè shì jiān zuì zūn wú yǒu shàng
於一切世間，最尊無有上，
fó dào pǒ sī yì fāng biàn suí yí shuō
佛道叵思議，方便隨宜說。

wǒ suǒ yǒu fú yè　jīn shì ruò guò shì
我所有福業，今世若過世，

jí jiàn fó gōng dé　jìn huí xiàng fó dào
及見佛功德，盡迴向佛道。」

ěr shí shè lì fú bó fó yán shì zūn wǒ jīn wú fù yí huǐ
爾時，舍利弗白佛言：「世尊！我今無復疑悔，

qīn yú fó qián dé shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì shì zhū qiān
親於佛前得受阿耨多羅三藐三菩提記。是諸千

èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó chángjiàohuàyán wǒ fǎ
二百心自在者，昔住學地，佛常教化言：『我法

néng lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì gè
能離生老病死，究竟涅槃。』是學無學人，亦各

zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì zūn
自以離我見及有無見等，謂得涅槃。而今於世尊

qiánwénsuǒ wèiwén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuànwèi sì
前聞所未聞，皆墮疑惑。善哉！世尊，願為四

zhòngshuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ
眾說其因緣，令離疑悔。」

ěr shí fó gàoshè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn
爾時，佛告舍利弗：「我先不言：『諸佛世尊

yǐ zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāngbiànshuō fǎ jiē wèi ā
以種種因緣、譬喻言辭、方便說法，皆為阿

nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yé shì zhū suǒshuō jiē wèihuà pú
耨多羅三藐三菩提耶？』是諸所說，皆為化菩

sà gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèngmíng cǐ yì
薩故。然，舍利弗，今當復以譬喻更明此義，

zhū yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě
諸有智者以譬喻得解。

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎngzhě qí niánshuāi
「舍利弗，若國邑聚落有大長者，其年衰

mài cái fù wú liàng duōyǒutiánzhái jí zhū tóng pū qí jiā guǎng dà
邁，財富無量，多有田宅及諸僮僕。其家廣大，

wéiyǒu yī mén duōzhū rén zhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ bǎi rén
唯有一門，多諸人眾，一百、二百乃至五百人，

zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhùgēn fǔ bài
止住其中。堂閣朽故，牆壁隤落，柱根腐敗，

liàngdòngqīngwēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fén shāo shè zhái zhǎng
梁棟傾危，周帀俱時欻然火起，焚燒舍宅。長

zhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ zhái zhōng zhǎng
者諸子，若十、二十或至三十，在此宅中。長

zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù ér zuò shì niàn
者見是大火從四面起，即大驚怖，而作是念：

wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér zhū zǐ děng
『我雖能於此所燒之門安隱得出，而諸子等，

yú huǒ zhái nèi lè zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù huǒ lái
於火宅內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖，火來

bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bú yàn huàn wú qiú chū yì
逼身，苦痛切己，心不厭患，無求出意。』

shè lì fú shì zhǎng zhě zuò shì sī wéi wǒ shēn shǒu yǒu lì
「舍利弗，是長者作是思惟：『我身手有力，

dāng yǐ yī gé ruò yǐ jī àn cóng shè chū zhī fù gèng sī wéi
當以衣裓，若以几案，從舍出之。』復更思惟：

shì shè wéi yǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèi yǒu suǒ
『是舍唯有一門，而復陿小。諸子幼稚，未有所

shí liàn zhuó xì chù huò dāng duò luò wéi huǒ suǒ shāo wǒ dāng wèi
識，戀著戲處，或當墮落，為火所燒。我當為

shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéi huǒ zhī
說怖畏之事，此舍已燒，宜時疾出，無令為火之

suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ
所燒害。』作是念已，如所思惟，具告諸子：『汝

děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yán yòu yù ér zhū zǐ děng lè
等速出！』父雖憐愍，善言誘喻，而諸子等，樂

zhuó xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bú wèi liǎo wú chū xīn yì fù
著嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心，亦復

bù zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī
不知何者是火？何者為舍？云何為失？但東西

zǒu xì shì fù ér yǐ
走戲，視父而已。

ěr shí zhǎng zhě jí zuò shì niàn cǐ shè yǐ wéi dà huǒ suǒ
「爾時，長者即作是念：『此舍已為大火所

shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng
燒，我及諸子，若不時出，必為所焚。我今當

shè fāng biàn lìng zhū zǐ děng dé miǎn sī hài fù zhī zhū zǐ xiān
設方便，令諸子等，得免斯害。』父知諸子先

xīn gè yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù qíng bì lè zhuó
心各有所好種種珍玩奇異之物，情必樂著，

ér gào zhī yán rǔ děng suǒ kě wánhào xī yǒu nán dé rǔ ruò bù
而告之言：『汝等所可玩好，希有難得，汝若不
qǔ hòu bì yōu huǐ rú cǐ zhǒngzhǒng yáng chē lù chē niú chē
取，後必憂悔。如此種種羊車、鹿車、牛車，
jīn zài ménwài kě yǐ yóu xì rǔ děng yú cǐ huǒzhái yí sù chū
今在門外，可以遊戲。汝等於此火宅，宜速出
lái suí rǔ suǒ yù jiē dāng yǔ rǔ ěr shí zhū zǐ wén fù suǒ
來，隨汝所欲，皆當與汝。』爾時，諸子聞父所
shuōzhēnwán zhī wù shì qí yuàn gù xīn gè yǒng ruì hù xiāng tuī
說珍玩之物，適其願故，心各勇銳，互相推
pái jìng gòng chí zǒu zhēng chū huǒzhái shì shí zhǎngzhě jiàn zhū zǐ
排，競共馳走，爭出火宅。是時，長者見諸子
děng ān wěn dé chū jiē yú sì qú dàozhōng lù dì ér zuò wú
等，安隱得出，皆於四衢道中，露地而坐，無
fù zhàng ài qí xīn tài rán huān xǐ yǒngyuè shí zhū zǐ děng gè
復障礙，其心泰然，歡喜踊躍。時，諸子等各
bó fù yán fù xiān suǒ xǔ wánhào zhī jù yáng chē lù chē niú
白父言：『父先所許玩好之具，羊車、鹿車、牛
chē yuàn shí cì yǔ
車，願時賜與。』

shè lì fú ěr shí zhǎngzhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē
「舍利弗，爾時，長者各賜諸子等一大車，
qí chē gāoguǎng zhòngbǎozhuānjiào zhōu zā lán shǔn sì miànxuán
其車髙廣，眾寶莊校，周帀欄楯，四面懸
líng yòu yú qí shàngzhāng shè xiǎn gài yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì
鈴；又於其上張設幰蓋，亦以珍奇雜寶而嚴飾
zhī bǎoshéngjiāo luò chuízhū huāyīng chóng fū wǎnyán ān zhì
之，寶繩交絡，垂諸華纓，重敷綩綖，安置
dānzhěn jià yǐ bái niú fū sè chōng jié xíng tǐ shū hǎo yǒu dà
丹枕。駕以白牛，膚色充潔，形體姝好，有大
jīn lì xíng bù píngzhèng qí jí rú fēng yòu duō pū zòng ér dāng wèi
筋力，行步平正，其疾如風。又多僕從而當衛
zhī suǒ yǐ zhě hé shì dà zhǎngzhě cái fù wú liàng zhǒngzhǒng
之。所以者何？是大長者，財富無量，種種
zhū zàng xī jiē chōng yì ér zuò shì niàn wǒ cái wù wú jí bù
諸藏，悉皆充溢，而作是念：『我財物無極，不
yīng yǐ xià liè xiǎo chē yǔ zhū zǐ děng jīn cǐ yòu tóng jiē shì wú zǐ
應以下劣小車與諸子等。今此幼童，皆是吾子，

ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng
愛無偏黨。我有如是七寶大車，其數無量，應
dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chā bié suǒ yǐ zhě hé yǐ
當等心，各各與之，不宜差別。所以者何？以
wǒ cǐ wù zhōu jǐ yī guó yóushàng bú kuì hé kuàngzhū zǐ
我此物，周給一國，猶尚不匱，何況諸子！』
shì shí zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèicéngyǒu fēi běnsuǒwàng
是時，諸子各乘大車，得未曾有，非本所望。

shè lì fú yú rǔ yì yún hé shì zhǎngzhě děng yǔ zhū zǐ
「舍利弗，於汝意云何，是長者等與諸子
zhēnbǎo dà chē nìngyǒu xū wàng fǒu
珍寶大車，寧有虛妄不？」

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎngzhě dàn lìng zhū zǐ
舍利弗言：「不也，世尊！是長者但令諸子
dé miǎnhuǒnàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò
得免火難，全其軀命，非為虛妄。何以故？若
quánshēnmìng biànwéi yǐ dé wánhào zhī jù kuàng fù fāngbiàn yú bǐ
全身命，便為已得玩好之具，況復方便於彼
huǒzhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎngzhě nǎi zhì bù yǔ zuì
火宅而拔濟之？世尊！若是長者，乃至不與最
xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎngzhě xiānzuò shì yì
小一車，猶不虛妄。何以故？是長者先作是意：
wǒ yǐ fāngbiàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng yě
『我以方便令子得出。』以是因緣，無虛妄也。
hé kuàngzhǎngzhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng yǔ
何況長者自知財富無量，欲饒益諸子，等與
dà chē
大車？」

fó gàoshè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒyán shè
佛告舍利弗：「善哉，善哉！如汝所言。舍
lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū
利弗，如來亦復如是，則為一切世間之父。於諸
bù wèi shuāinǎo yōuhuàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér
怖畏、衰惱、憂患、無明闇蔽，永盡無餘；而
xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì
悉成就無量知見、力、無所畏，有大神力及智
huì lì jù zú fāngbiàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng
慧力，具足方便、智慧波羅蜜，大慈大悲，常

wú xiè juàn héng qiú shàn shì lì yì yī qiè ér shēng sān jiè xiǔ gù
無懈惓，恒求善事，利益一切，而生三界朽故
huǒ zhái wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo yú chī
火宅，為度眾生生老病死、憂悲苦惱、愚癡
àn bì sān dú zhī huǒ jiào huà lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提。
jiàn zhū zhòng shēng wéi shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ
見諸眾生為生老病死、憂悲苦惱之所燒煮，
yì yǐ wǔ yù cái lì gù shòu zhǒng zhǒng kǔ yòu yǐ tān zhuó zhuī qiú gù
亦以五欲財利故，受種種苦；又以貪著追求故，
xiàn shòu zhòng kǔ hòu shòu dì yù chù shēng è guǐ zhī kǔ ruò
現受眾苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦；若
shēng tiān shàng jí zài rén jiān pín qióng kùn kǔ ài bié lí kǔ yuàn
生天上，及在人間，貧窮困苦、愛別離苦、冤
zēng huì kǔ rú shì děng zhǒng zhǒng zhū kǔ zhòng shēng mò zài qí zhōng
憎會苦，如是等種種諸苦。眾生沒在其中，
huān xǐ yóu xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù yì bù shēng yàn
歡喜遊戲，不覺不知，不驚不怖，亦不生厭，
bù qiú xiè tuō yú cǐ sān jiè huǒ zhái dōng xī chí zǒu suī zāo dà kǔ
不求解脫。於此三界火宅東西馳走，雖遭大苦，
bù yǐ wéi huàn
不以為患。

shè lì fú fó jiàn cǐ yǐ biàn zuò shì niàn wǒ wéi zhòng
「舍利弗，佛見此已，便作是念：『我為眾
shēng zhī fù yīng bá qí kǔ nàn yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè
生之父，應拔其苦難，與無量無邊佛智慧樂，
lìng qí yóu xì
令其遊戲。』

shè lì fú rú lái fù zuò shì niàn ruò wǒ dàn yǐ shén lì
「舍利弗，如來復作是念：『若我但以神力
jí zhì huì lì shě yú fāng biàn wèi zhū zhòng shēng zàn rú lái zhī jiàn
及智慧力，捨於方便，為諸眾生讚如來知見、
lì wú suǒ wèi zhě zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù suǒ yǐ zhě hé
力、無所畏者，眾生不能以是得度。所以者何？
shì zhū zhòng shēng wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo ér wéi
是諸眾生，未免生老病死、憂悲苦惱，而為
sān jiè huǒ zhái suǒ shāo hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì
三界火宅所燒，何由能解佛之智慧？』

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě suī fù shēnshǒuyǒu lì ér bú
「舍利弗，如彼長者，雖復身手有力而不
yòng zhī dàn yǐ yīn qín fāngbiàn miǎn jì zhū zǐ huǒzhái zhī nàn rán
用之，但以殷勤方便，勉濟諸子火宅之難，然
hòu gè yǔ zhēnbǎo dà chē rú lái yì fù rú shì suī yǒu lì wú suǒ
後各與珍寶大車。如來亦復如是，雖有力、無所
wèi ér bú yòng zhī dàn yǐ zhì huì fāngbiàn yú sān jiè huǒzhái bá jì
畏而不用之，但以智慧方便，於三界火宅拔濟
zhòngshēng wèishuōsānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng
眾生，為說三乘——聲聞、辟支佛、佛乘，
ér zuò shì yán rǔ děngmò dé lè zhù sān jiè huǒzhái wù tān cū bì
而作是言：『汝等莫得樂住三界火宅，勿貪麤弊
sè shēngxiāngwèichù yě ruò tānzhuóshēng ài zé wéisuǒshāo rǔ
色聲香味觸也。若貪著生愛，則為所燒。汝
sù chūsān jiè dāng dé sānshèng shēngwén pì zhī fó fó
速出三界，當得三乘——聲聞、辟支佛、佛
shèng wǒ jīn wèi rǔ bǎorèn cǐ shì zhōng bù xū yě rǔ děngdàn
乘。我今為汝保任此事，終不虛也。汝等但
dāng qín xiū jīng jìn rú lái yǐ shì fāngbiànyòu jìn zhòngshēng fù zuò
當勤修精進。』如來以是方便誘進眾生，復作
shì yán rǔ děngdāng zhī cǐ sānshèng fǎ jiē shì shèngsuǒchēng
是言：『汝等當知，此三乘法，皆是聖所稱
tàn zì zài wú xì wú suǒ yī qiú chéng shì sānshèng yǐ wú lòu
歎，自在無繫，無所依求。乘是三乘，以無漏
gēn lì jué dào chándìng xiè tuō sānmèiděng ér zì yú
根、力、覺、道、禪定、解脫、三昧等而自娛
lè biàn dé wú liàng ān wěnkuài lè
樂，便得無量安隱快樂。』

shè lì fú ruò yǒuzhòngshēng nèi yǒu zhì xìng cóng fó shì
「舍利弗，若有眾生，內有智性，從佛世
zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn yù sù chūsān jiè zì qiú niè pán
尊聞法信受，殷勤精進，欲速出三界，自求涅槃，
shì míngshēngwénshèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú yángchēchū yú huǒzhái
是名聲聞乘，如彼諸子為求羊車出於火宅；
ruò yǒuzhòngshēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn
若有眾生，從佛世尊聞法信受，殷勤精進，
qiú zì rán huì yào dú shàn jì shēn zhī zhū fǎ yīn yuán shì míng pì
求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟

zhī fó shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú lù chē chū yú huǒ zhái ruò yǒu zhòng
支佛乘，如彼諸子為求鹿車出於火宅；若有眾
shēng cóng fó shì zūn wén fǎ xìn shòu qín xiū jīng jìn qiú yī qiè zhì
生，從佛世尊聞法信受，勤修精進，求一切智、
fó zhì zì rán zhì wú shī zhì rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi
佛智、自然智、無師智，如來知見、力、無所畏，
mǐn niàn ān lè wú liàng zhòng shēng lì yì tiān rén dù tuō yī qiè shì
愍念安樂無量眾生，利益天人，度脫一切，是
míng dà shèng pú sà qiú cǐ shèng gù míng wéi mó hē sà rú bǐ zhū zǐ
名大乘，菩薩求此乘故名為摩訶薩，如彼諸子
wèi qiú niú chē chū yú huǒ zhái
為求牛車出於火宅。

shè lì fú rú bǐ zhǎng zhě jiàn zhū zǐ děng ān wěn dé chū
「舍利弗，如彼長者，見諸子等安隱得出
huǒ zhái dào wú wèi chù zì wéi cái fù wú liàng děng yǐ dà chē ér
火宅，到無畏處，自惟財富無量，等以大車而
cì zhū zǐ rú lái yì fù rú shì wéi yī qiè zhòng shēng zhī fù ruò
賜諸子。如來亦復如是，為一切眾生之父，若
jiàn wú liàng yì qiān zhòng shēng yǐ fó jiào mén chū sān jiè kǔ bù wèi
見無量億千眾生，以佛教門出三界苦，怖畏
xiǎn dào dé niè pán lè rú lái ěr shí biàn zuò shì niàn wǒ yǒu wú
險道，得涅槃樂。如來爾時便作是念：『我有無
liàng wú biān zhì huì lì wú wèi děng zhū fó fǎ zàng shì zhū zhòng shēng
量無邊智慧、力、無畏等諸佛法藏，是諸眾生，
jiē shì wǒ zǐ děng yǔ dà shèng bú lìng yǒu rén dú dé miè dù jiē
皆是我子，等與大乘，不令有人獨得滅度，皆
yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī shì zhū zhòng shēng tuō sān jiè zhě xī
以如來滅度而滅度之。是諸眾生脫三界者，悉
yǔ zhū fó chán dìng xiè tuō děng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī
與諸佛禪定、解脫等娛樂之具，皆是一相一
zhǒng shèng suǒ chēng tàn néng shēng jìng miào dì yī zhī lè
種，聖所稱歎，能生淨妙第一之樂。』

shè lì fú rú bǐ zhǎng zhě chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zǐ
「舍利弗，如彼長者，初以三車誘引諸子，
rán hòu dàn yǔ dà chē bǎo wù zhuāng yán ān wěn dì yī rán bǐ zhǎng
然後但與大車，寶物莊嚴，安隱第一。然彼長
zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū
者無虛妄之咎。如來亦復如是，無有虛妄，初

shuō sān shèng yǐn dǎo zhòng shēng rán hòu dàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī
說三乘引導眾生，然後但以大乘而度脫之。
hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fǎ zhī zàng
何以故？如來有無量智慧、力、無所畏諸法之藏，
néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà shèng zhī fǎ dàn bú jìn néng shòu
能與一切眾生大乘之法，但不盡能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāng biàn lì gù
「舍利弗，以是因緣，當知諸佛方便力故，
yú yī fó shèng fēn bié shuō sān
於一佛乘分別說三。」

fó yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
佛欲重宣此義，而說偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái
「譬如長者，有一大宅，
qí zhái jiǔ gù ér fù dùn bì
其宅久故，而復頓弊，
táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ
堂舍高危，柱根摧朽，
liàng dòng qīng xié jī bì tuí huǐ
梁棟傾斜，基陛隤毀，
qiáng bì pǐ chè ní tú zhì luò
牆壁圮坼，泥塗阤落，
fù shān luàn zhuì chuán lǚ cī tuō
覆苫亂墜，椽梠差脫，
zhōu zhàng qū qū zá huì chōng biàn
周障屈曲，雜穢充徧。
yǒu wǔ bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng
有五百人，止住其中。
chī xiāo diāo jiù wū què jiū gē
鴟梟鵰鷲，烏鵲鳩鴿，
yuán shé fù xiē wú gōng yóu yán
蚖蛇蝮蠍，蜈蚣蚰蜒，
shǒu gōng bǎi zú yòu lí xī shǔ
守宮百足，鼬貍鼷鼠，
zhū è chóng bèi jiāo héng chí zǒu
諸惡蟲輩，交橫馳走。
shǐ niào chòu chù bú jìng liú yì
屎尿臭處，不淨流溢，

qiāng láng zhū chóng　ér jí qí shàng
蜣蜋諸蟲，而集其上。

hú láng yě gān　jǔ jué jiàn tà
狐狼野干，咀嚼踐踏，

jì niè sǐ shī　gū ròu láng jí
嚌齧死屍，骨肉狼藉。

yóu shì qún gǒu　jìng lái bó cuō
由是羣狗，競來搏撮，

jī léi zhāng huáng　chù chù qiú shí
飢羸慞惶，處處求食。

dòu zhèng zhā chè　ái chái háo fèi
鬪諍摣掣，啀喍嘷吠，

qí shè kǒng bù　biàn zhuàn rú shì
其舍恐怖，變狀如是。

chù chù jiē yǒu　chī mèi wǎng liàng
處處皆有，魑魅魍魎，

yè chā è guǐ　shí dàn rén ròu
夜叉惡鬼，食噉人肉。

dú chóng zhī shǔ　zhū è qín shòu
毒蟲之屬，諸惡禽獸，

fú rǔ chǎn shēng　gè zì cáng hù
孚乳產生，各自藏護。

yè chā jìng lái　zhēng qǔ shí zhī
夜叉競來，爭取食之，

shí zhī jì bǎo　è xīn zhuǎn chì
食之既飽，惡心轉熾，

dòu zhèng zhī shēng　shèn kě bù wèi
鬪諍之聲，甚可怖畏。

jiū pán tú guǐ　dūn jù tǔ duǒ
鳩槃荼鬼，蹲踞土埵，

huò shí lí dì　yī chǐ èr chǐ
或時離地，一尺二尺，

wǎng fǎn yóu xíng　zòng yì xī xì
往返遊行，縱逸嬉戲，

zhuō gǒu liǎng zú　pū lìng shī shēng
捉狗兩足，撲令失聲，

yǐ jiǎo jiā jǐng　bù gǒu zì lè
以脚加頸，怖狗自樂。

fù yǒu zhū guǐ　qí shēn cháng dà
復有諸鬼，其身長大，

luǒ xíng hēi shòu　cháng zhù qí zhōng
躶形黑瘦，常住其中，

fā dà è shēng　jiào hū qiú shí
發大惡聲，叫呼求食。

fù yǒu zhū guǐ　qí yān rú zhēn
復有諸鬼，其咽如針。

fù yǒu zhū guǐ　shǒu rú niú tóu
復有諸鬼，首如牛頭，

huò shí rén ròu　huò fù dàn gǒu
或食人肉，或復噉狗，

tóu fà péng luàn　cán hài xiōng xiǎn
頭髮髼亂，殘害兇險，

jī kě suǒ bī　jiào huàn chí zǒu
飢渴所逼，叫喚馳走。

yè chā è guǐ　zhū è niǎo shòu
夜叉餓鬼，諸惡鳥獸，

jī jí sì xiàng　kuī kàn chuāng yǒu
飢急四向，窺看窻牖。

rú shì zhū nàn　kǒng wèi wú liàng
如是諸難，恐畏無量。

shì xiǔ gù zhái　shǔ yú yī rén
是朽故宅，屬于一人。

qí rén jìn chū　wèi jiǔ zhī jiān
其人近出，未久之間，

yú hòu zhái shè　hū rán huǒ qǐ
於後宅舍，忽然火起，

sì miàn yī shí　qí yàn jù chì
四面一時，其燄俱熾。

dòng liàng chuán zhù　bào shēng zhèn liè
棟梁椽柱，爆聲震裂，

cuī zhé duò luò　qiáng bì bēng dǎo
摧折墮落，牆壁崩倒。

zhū guǐ shén děng　yáng shēng dà jiào
諸鬼神等，揚聲大叫。

diāo jiù zhū niǎo　jiū pán tú děng
鵰鷲諸鳥，鳩槃荼等，

zhōu zhāng huáng bù　bù néng zì chū
周慞惶怖，不能自出。

è shòu dú chóng　cáng cuàn kǒng xué
惡獸毒蟲，藏竄孔穴。

pí shè shé guǐ　yì zhù qí zhōng
毗舍闍鬼，亦住其中，

bó fú dé gù　wéi huǒ suǒ bī
薄福德故，為火所逼，

gòng xiāng cán hài　yǐn xuè dàn ròu
共相殘害，飲血噉肉。

yě gān zhī shǔ　bìng yǐ qián sǐ
野干之屬，並已前死，

zhū dà è shòu　jìng lái shí dàn
諸大惡獸，競來食噉，

chòu yān péng bó　sì miàn chōng sè
臭煙熢㶿，四面充塞。

wú gòng yóu yán　dú shé zhī lèi
蜈蚣蚰蜒，毒蛇之類，

wéi huǒ suǒ shāo　zhēng zǒu chū xué
為火所燒，爭走出穴，

jiū pán tú guǐ　suí qǔ ér shí
鳩槃荼鬼，隨取而食。

yòu zhū è guǐ　tóu shàng huǒ rán
又諸餓鬼，頭上火然，

jī kě rè nǎo　zhōu zhāng mèn zǒu
飢渴熱惱，周慞悶走。

qí zhái rú shì　shèn kě bù wèi
其宅如是，甚可怖畏，

dú hài huǒ zāi　zhòng nàn fēi yī
毒害火災，眾難非一。

shì shí zhái zhǔ　zài mén wài lì
是時宅主，在門外立，

wén yǒu rén yán　rǔ zhū zǐ děng
聞有人言：『汝諸子等，

xiān yīn yóu xì　lái rù cǐ zhái
先因遊戲，來入此宅，

zhì xiǎo wú zhī　huān yú lè zhuó
稚小無知，歡娛樂著。』

zhǎng zhě wén yǐ jīng rù huǒ zhái
長者聞已，驚入火宅，

fāng yí jiù jì lìng wú shāo hài
方宜救濟，令無燒害。

gào yù zhū zǐ shuō zhòng huàn nàn
告喻諸子，說眾患難，

è guǐ dú chóng zāi huǒ màn yán
惡鬼毒蟲，災火蔓延，

zhòng kǔ cì dì xiāng xù bù jué
眾苦次第，相續不絕。

dú shé yuán fù jí zhū yè chā
毒蛇蚖蝮，及諸夜叉，

jiū pán tú guǐ yě gān hú gǒu
鳩槃荼鬼，野干狐狗，

diāo jiù chī xiāo bǎi zú zhī shǔ
鵰鷲鵄梟，百足之屬，

jī kě nǎo jí shèn kě bù wèi
飢渴惱急，甚可怖畏。

cǐ kǔ nán chǔ kuàng fù dà huǒ
此苦難處，況復大火？

zhū zǐ wú zhī suī wén fù huì
諸子無知，雖聞父誨，

yóu gù lè zhuó xī xì bù yǐ
猶故樂著，嬉戲不已。

shì shí zhǎng zhě ér zuò shì niàn
是時長者，而作是念：

zhū zǐ rú cǐ yì wǒ chóu nǎo
『諸子如此，益我愁惱。

jīn cǐ shè zhái wú yī kě lè
今此舍宅，無一可樂，

ér zhū zǐ děng dān miǎn xī xì
而諸子等，耽湎嬉戲，

bú shòu wǒ jiào jiāng wéi huǒ hài
不受我教，將為火害。』

jí biàn sī wéi shè zhū fāng biàn
即便思惟，設諸方便，

gào zhū zǐ děng wǒ yǒu zhǒng zhǒng
告諸子等：『我有種種，

zhēn wán zhī jù miào bǎo hǎo chē
珍玩之具，妙寶好車，

yáng chē lù chē dà niú zhī chē
羊車鹿車，大牛之車，

jīn zài mén wài rǔ děng chū lái
今在門外。汝等出來，

wú wèi rǔ děng zào zuò cǐ chē
吾為汝等，造作此車，

suí yì suǒ lè kě yǐ yóu xì
隨意所樂，可以遊戲。』

zhū zǐ wén shuō rú cǐ zhū chē
諸子聞說，如此諸車，

jí shí bèn jìng chí zǒu ér chū
即時奔競，馳走而出，

dào yú kòng dì lí zhū kǔ nàn
到於空地，離諸苦難。

zhǎng zhě jiàn zǐ dé chū huǒ zhái
長者見子，得出火宅，

zhù yú sì qú zuò shī zǐ zuò
住於四衢。坐師子座，

ér zì qìng yán wǒ jīn kuài lè
而自慶言：『我今快樂，

cǐ zhū zǐ děng shēng yù shèn nán
此諸子等，生育甚難，

yú xiǎo wú zhī ér rù xiǎn zhái
愚小無知，而入險宅。

duō zhū dú chóng chī mèi kě wèi
多諸毒蟲，魑魅可畏，

dà huǒ měng yàn sì miàn jù qǐ
大火猛燄，四面俱起。

ér cǐ zhū zǐ tān lè xī xì
而此諸子，貪樂嬉戲。

wǒ yǐ jiù zhī lìng dé tuō nàn
我已救之，令得脫難。

shì gù zhū rén wǒ jīn kuài lè
是故諸人，我今快樂。』

ěr shí zhū zǐ zhī fù ān zuò
爾時諸子，知父安坐，

jiē yì fù suǒ　ér bó fù yán
皆詣父所，而白父言：

yuàn cì wǒ děng　sān zhǒng bǎo chē
『願賜我等，三種寶車。

rú qián suǒ xǔ　zhū zǐ chū lái
如前所許，諸子出來，

dāng yǐ sān chē　suí rǔ suǒ yù
當以三車，隨汝所欲。

jīn zhèng shì shí　wéi chuí jǐ yǔ
今正是時，唯垂給與。』

zhǎng zhě dà fù　kù cáng zhòng duō
長者大富，庫藏眾多，

jīn yín liú lí　chē qú mǎ nǎo
金銀瑠璃，硨磲碼碯，

yǐ zhòng bǎo wù　zào zhū dà chē
以眾寶物，造諸大車。

zhuān jiào yán shì　zhōu zā lán shǔn
莊校嚴飾，周帀欄楯，

sì miàn xuán líng　jīn shéng jiāo luò
四面懸鈴，金繩交絡。

zhēn zhū luó wǎng　zhāng shī qí shàng
真珠羅網，張施其上，

jīn huā zhū yīng　chù chù chuí xià
金華諸纓，處處垂下，

zhòng cǎi zá shì　zhōu zā wéi rào
眾綵雜飾，周帀圍繞，

róu ruǎn zēng kuàng　yǐ wéi yīn rù
柔輭繒纊，以為茵蓐。

shàng miào xì dié　jià zhí qiān yì
上妙細氎，價直千億，

xiǎn bái jìng jié　yǐ fù qí shàng
鮮白淨潔，以覆其上。

yǒu dà bái niú　féi zhuàng duō lì
有大白牛，肥壯多力，

xíng tǐ shū hǎo　yǐ jià bǎo chē
形體姝好，以駕寶車。

duō zhū bīn cóng　ér shì wèi zhī
多諸儐從，而侍衛之。

yǐ shì miào chē　děng cì zhū zǐ
以是妙車，等賜諸子。

zhū zǐ shì shí　huān xǐ yǒng yuè
諸子是時，歡喜踊躍，

chéng shì bǎo chē　yóu yú sì fāng
乘是寶車，遊於四方，

xī xì kuài lè　zì zài wú ài
嬉戲快樂，自在無礙。

gào shè lì fú　wǒ yì rú shì
告舍利弗：『我亦如是，

zhòng shèng zhōng zūn　shì jiān zhī fù
眾聖中尊，世間之父。

yī qiè zhòng shēng　jiē shì wú zǐ
一切眾生，皆是吾子，

shēn zhuó shì lè　wú yǒu huì xīn
深著世樂，無有慧心。

sān jiè wú ān　yóu rú huǒ zhái
三界無安，猶如火宅，

zhòng kǔ chōng mǎn　shèn kě bù wèi
眾苦充滿，甚可怖畏。

cháng yǒu shēng lǎo　bìng sǐ yōu huàn
常有生老，病死憂患，

rú shì děng huǒ　chì rán bù xī
如是等火，熾然不息。

rú lái yǐ lí　sān jiè huǒ zhái
如來已離，三界火宅，

jì rán xián jū　ān chǔ lín yě
寂然閑居，安處林野。

jīn cǐ sān jiè　jiē shì wǒ yǒu
今此三界，皆是我有，

qí zhōng zhòng shēng　xī shì wú zǐ
其中眾生，悉是吾子。

ér jīn cǐ chù　duō zhū huàn nàn
而今此處，多諸患難，

wéi wǒ yī rén　néng wèi jiù hù
唯我一人，能為救護。

suī fù jiào zhào　ér bú xìn shòu
雖復教詔，而不信受，

yú zhū yù rǎn　tān zhuó shēn gù
於諸欲染，貪著深故。

yǐ shì fāng biàn　wèi shuō sān shèng
以是方便，為說三乘，

lìng zhū zhòng shēng　zhī sān jiè kǔ
令諸眾生，知三界苦，

kāi shì yǎn shuō　chū shì jiān dào
開示演說，出世間道。

shì zhū zǐ děng　ruò xīn jué dìng
是諸子等，若心決定，

jù zú sān míng　jí liù shén tōng
具足三明，及六神通，

yǒu dé yuán jué　bú tuì pú sà
有得緣覺，不退菩薩。

rǔ shè lì fú　wǒ wèi zhòng shēng
汝舍利弗，我為眾生，

yǐ cǐ pì yù　shuō yī fó shèng
以此譬喻，說一佛乘。

rǔ děng ruò néng　xìn shòu shì yǔ
汝等若能，信受是語，

yī qiè jiē dāng　chéng dé fó dào
一切皆當，成得佛道。

shì shèng wēi miào　qīng jìng dì yī
是乘微妙，清淨第一，

yú zhū shì jiān　wéi wú yǒu shàng
於諸世間，為無有上，

fó suǒ yuè kě　yī qiè zhòng shēng
佛所悅可。一切眾生，

suǒ yīng chēng zàn　gòng yǎng lǐ bài
所應稱讚，供養禮拜。

wú liàng yì qiān　zhū lì xiè tuō
無量億千，諸力解脫，

chán dìng zhì huì　jí fó yú fǎ
禪定智慧，及佛餘法，

dé rú shì shèng　lìng zhū zǐ děng
得如是乘。令諸子等，

rì yè jié shù　cháng dé yóu xì
日夜劫數，常得遊戲，

yǔ zhū pú sà jí shēng wén zhòng
與諸菩薩，及聲聞眾，

chéng cǐ bǎo shèng zhí zhì dào chǎng
乘此寶乘，直至道場。

yǐ shì yīn yuán shí fāng dì qiú
以是因緣，十方諦求，

gèng wú yú shèng chú fó fāng biàn
更無餘乘，除佛方便。』

gào shè lì fú rǔ zhū rén děng
告舍利弗：『汝諸人等，

jiē shì wú zǐ wǒ zé shì fù
皆是吾子，我則是父。

rǔ děng lěi jié zhòng kǔ suǒ shāo
汝等累劫，眾苦所燒，

wǒ jiē jì bá lìng chū sān jiè
我皆濟拔，令出三界。

wǒ suī xiān shuō rǔ děng miè dù
我雖先說，汝等滅度。

dàn jìn shēng sǐ ér shí bú miè
但盡生死，而實不滅；

jīn suǒ yīng zuò wéi fó zhì huì
今所應作，唯佛智慧。

ruò yǒu pú sà yú shì zhòng zhōng
若有菩薩，於是眾中，

néng yī xīn tīng zhū fó shí fǎ
能一心聽，諸佛實法。

zhū fó shì zūn suī yǐ fāng biàn
諸佛世尊，雖以方便，

suǒ huà zhòng shēng jiē shì pú sà
所化眾生，皆是菩薩。

ruò rén xiǎo zhì shēn zhuó ài yù
若人小智，深著愛欲，

wèi cǐ děng gù shuō yú kǔ dì
為此等故，說於苦諦。

zhòng shēng xīn xǐ dé wèi céng yǒu
眾生心喜，得未曾有，

fó shuō kǔ dì zhēn shí wú yì
佛說苦諦，真實無異。

ruò yǒu zhòng shēng bù zhī kǔ běn
若有眾生，不知苦本，

shēn zhuó kǔ yīn bù néng zàn shě
深著苦因，不能暫捨。

wèi shì děng gù fāng biàn shuō dào
為是等故，方便說道。

zhū kǔ suǒ yīn tān yù wéi běn
諸苦所因，貪欲為本，

ruò miè tān yù wú suǒ yī zhǐ
若滅貪欲，無所依止，

miè jìn zhū kǔ míng dì sān dì
滅盡諸苦，名第三諦。

wèi miè dì gù xiū xíng yú dào
為滅諦故，修行於道，

lí zhū kǔ fù míng dé xiè tuō
離諸苦縛，名得解脫。

shì rén yú hé ér dé xiè tuō
是人於何，而得解脫？

dàn lí xū wàng míng wéi xiè tuō
但離虛妄，名為解脫。

qí shí wèi dé yī qiè xiè tuō
其實未得，一切解脫。

fó shuō shì rén wèi shí miè dù
佛說是人，未實滅度。

sī rén wèi dé wú shàng dào gù
斯人未得，無上道故，

wǒ yì bú yù lìng zhì miè dù
我意不欲，令至滅度。

wǒ wéi fǎ wáng yú fǎ zì zài
我為法王，於法自在，

ān wěn zhòng shēng gù xiàn yú shì
安隱眾生，故現於世。

rǔ shè lì fú wǒ cǐ fǎ yìn
汝舍利弗，我此法印，

wèi yù lì yì shì jiān gù shuō
為欲利益，世間故說，

zài suǒ yóu fāng wù wàng xuān chuán
在所遊方，勿妄宣傳。

ruò yǒu wén zhě, suí xǐ dǐng shòu,

若有聞者，隨喜頂受，

dāng zhī shì rén, ā wéi yuè zhì.

當知是人，阿惟越致。

ruò yǒu xìn shòu, cǐ jīng fǎ zhě,

若有信受，此經法者，

shì rén yǐ céng, jiàn guò qù fó,

是人已曾，見過去佛，

gōng jìng gòng yǎng, yì wén shì fǎ.

恭敬供養，亦聞是法。

ruò rén yǒu néng, xìn rǔ suǒ shuō,

若人有能，信汝所說，

zé wéi jiàn wǒ, yì jiàn yú rǔ,

則為見我，亦見於汝，

jí bǐ qiū sēng, bìng zhū pú sà.

及比丘僧，并諸菩薩。

sī fǎ huā jīng, wèi shēn zhì shuō,

斯法華經，為深智說，

qiǎn shí wén zhī, mí huò bù jiě.

淺識聞之，迷惑不解。

yī qiè shēng wén, jí pì zhī fó,

一切聲聞，及辟支佛，

yú cǐ jīng zhōng, lì suǒ bù jí.

於此經中，力所不及。

rǔ shè lì fú, shàng yú cǐ jīng,

汝舍利弗，尚於此經，

yǐ xìn dé rù, kuàng yú shēng wén?

以信得入，況餘聲聞？

qí yú shēng wén, xìn fó yǔ gù,

其餘聲聞，信佛語故，

suí shùn cǐ jīng, fēi jǐ zhì fèn.

隨順此經，非己智分。

yòu shè lì fú, jiāo màn xiè dài,

又舍利弗，憍慢懈怠，

jì wǒ jiàn zhě, mò shuō cǐ jīng.

計我見者，莫說此經。

fán fū qiǎn shí, shēn zhuó wǔ yù,

凡夫淺識，深著五欲，

wén bù néng jiě　yì wù wèi shuō
聞不能解，亦勿為說。

ruò rén bú xìn　huǐ bàng cǐ jīng
若人不信，毀謗此經，

zé duàn yī qiè　shì jiān fó zhǒng
則斷一切，世間佛種。

huò fù pín cù　ér huái yí huò
或復顰蹙，而懷疑惑，

rǔ dāng tīng fǎ　cǐ rén zuì bào
汝當聽法，此人罪報。

ruò fó zài shì　ruò miè dù hòu
若佛在世，若滅度後，

qí yǒu fěi bàng　rú sī jīng diǎn
其有誹謗，如斯經典，

jiàn yǒu dú sòng　shū chí jīng zhě
見有讀誦，書持經者，

qīng jiàn zēng jí　ér huái jié hèn
輕賤憎嫉，而懷結恨。

cǐ rén zuì bào　rǔ jīn fù tīng
此人罪報，汝今復聽：

qí rén mìng zhōng　rù ā bí yù
其人命終，入阿鼻獄，

jù zú yī jié　jié jìn gèng shēng
具足一劫，劫盡更生。

rú shì zhǎn zhuǎn　zhì wú shù jié
如是展轉，至無數劫，

cóng dì yù chū　dāng duò chù shēng
從地獄出，當墮畜生。

ruò gǒu yě gān　qí xíng kū shòu
若狗野干，其形𩑶瘦，

lí dàn jiè lài　rén suǒ chù ráo
黧黮疥癩，人所觸嬈。

yòu fù wéi rén　zhī suǒ è jiàn
又復為人，之所惡賤，

cháng kùn jī kě　gū ròu kū jié
常困飢渴，骨肉枯竭，

shēng shòu chǔ dú　sǐ pī wǎ shí
生受楚毒，死被瓦石。

duàn fó zhǒng gù　shòu sī zuì bào
斷佛種故，受斯罪報。

ruò zuò tuō tuó　huò shēng lǘ zhōng
若作馲駝，或生驢中，

shēn cháng fù zhòng　jiā zhū zhàng chuí
身常負重，加諸杖捶，

dàn niàn shuǐ cǎo　yú wú suǒ zhī
但念水草，餘無所知。

bàng sī jīng gù　huò zuì rú shì
謗斯經故，獲罪如是。

yǒu zuò yě gān　lái rù jù luò
有作野干，來入聚落，

shēn tǐ jiè lài　yòu wú yī mù
身體疥癩，又無一目。

wéi zhū tóng zǐ　zhī suǒ dǎ zhì
為諸童子，之所打擲，

shòu zhū kǔ tòng　huò shí zhì sǐ
受諸苦痛，或時致死。

yú cǐ sǐ yǐ　gèng shòu mǎng shēn
於此死已，更受蟒身。

qí xíng cháng dà　wǔ bǎi yóu xún
其形長大，五百由旬，

lóng ái wú zú　wǎn zhuǎn fù xíng
聾騃無足，宛轉腹行，

wéi zhū xiǎo chóng　zhī suǒ zā shí
為諸小蟲，之所咂食，

zhòu yè shòu kǔ　wú yǒu xiū xī
晝夜受苦，無有休息。

bàng sī jīng gù　huò zuì rú shì
謗斯經故，獲罪如是。

ruò dé wéi rén　zhū gēn àn dùn
若得為人，諸根闇鈍，

cuó lòu luán bì　máng lóng bèi yǔ
矬陋攣躄，盲聾背傴；

yǒu suǒ yán shuō　rén bú xìn shòu
有所言說，人不信受，

kǒu qì cháng chòu　guǐ mèi suǒ zhuó
口氣常臭，鬼魅所著；

pín qióng xià jiàn　wéi rén suǒ shǐ
貧窮下賤，為人所使，

duō bìng xiāo shòu　wú suǒ yī hù
多病痟瘦，無所依怙；

suī qīn fù rén　rén bú zài yì
雖親附人，人不在意，

ruò yǒu suǒ dé　xún fù wàng shī
若有所得，尋復忘失；

ruò xiū yī dào　shùn fāng zhì bìng
若修醫道，順方治病，

gèng zēng tā jí　huò fù zhì sǐ
更增他疾，或復致死；

ruò zì yǒu bìng　wú rén jiù liáo
若自有病，無人救療，

shè fú liáng yào　ér fù zēng jù
設服良藥，而復增劇；

ruò tā fǎn nì　chāo jié qiè dào
若他反逆，抄劫竊盜，

rú shì děng zuì　héng lí qí yāng
如是等罪，橫羅其殃。

rú sī zuì rén　yǒng bú jiàn fó
如斯罪人，永不見佛，

zhòngshèng zhī wáng　shuō fǎ jiào huà
眾聖之王，說法教化。

rú sī zuì rén　cháng shēng nàn chù
如斯罪人，常生難處，

kuáng lóng xīn luàn　yǒng bù wén fǎ
狂聾心亂，永不聞法。

yú wú shù jié　rú héng hé shā
於無數劫，如恒河沙，

shēng zhé lóng yǎ　zhū gēn bú jù
生輒聾瘂，諸根不具。

cháng chǔ dì yù　rú yóu yuán guàn
常處地獄，如遊園觀，

zài yú è dào　rú jǐ shè zhái
在餘惡道，如己舍宅；

tuó lǘ zhū gǒu　shì qí xíng chù
駝驢豬狗，是其行處，

bàng sī jīng gù　huò zuì rú shì
謗斯經故，獲罪如是。

ruò dé wéi rén　lóng máng yīn yǎ
若得為人，聾盲瘖瘂，

pín qióng zhū shuāi　yǐ zì zhuān yán
貧窮諸衰，以自莊嚴；

shuǐ zhǒng gān xiāo　jiè lài yōng jū
水腫乾痟，疥癩癰疽，

rú shì děng bìng　yǐ wéi yī fú
如是等病，以為衣服；

shēn cháng chòu chù　gòu huì bú jìng
身常臭處，垢穢不淨，

shēn zhuó wǒ jiàn　zēng yì chēn huì
深著我見，增益瞋恚，

yín yù chì shèng　bù zé qín shòu
婬欲熾盛，不擇禽獸。

bàng sī jīng gù　huò zuì rú shì
謗斯經故，獲罪如是。』

gào shè lì fú　bàng sī jīng zhě
告舍利弗：『謗斯經者，

ruò shuō qí zuì　qióng jié bú jìn
若說其罪，窮劫不盡。

yǐ shì yīn yuán　wǒ gù yù rǔ
以是因緣，我故語汝：

wú zhì rén zhōng　mò shuō cǐ jīng
無智人中，莫說此經。

ruò yǒu lì gēn　zhì huì míng liǎo
若有利根，智慧明了，

duō wén qiáng shí　qiú fó dào zhě
多聞強識，求佛道者，

rú shì zhī rén　nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

ruò rén céng jiàn　yì bǎi qiān fó
若人曾見，億百千佛，

zhí zhū shàn běn　shēn xīn jiān gù
植諸善本，深心堅固，

rú shì zhī rén　nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

ruò rén jīng jìn cháng xiū cí xīn
若人精進，常修慈心，

bù xī shēn mìng nǎi kě wèi shuō
不惜身命，乃可為說。

ruò rén gōng jìng wú yǒu yì xīn
若人恭敬，無有異心，

lí zhū fán yú dú chǔ shān zé
離諸凡愚，獨處山澤，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

yòu shè lì fú ruò jiàn yǒu rén
又舍利弗，若見有人，

shě è zhī shí qīn jìn shàn yǒu
捨惡知識，親近善友，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

ruò jiàn fó zǐ chí jiè qīng jié
若見佛子，持戒清潔，

rú jìng míng zhū qiú dà shèng jīng
如淨明珠，求大乘經，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

ruò rén wú chēn zhì zhí róu ruǎn
若人無瞋，質直柔輭，

cháng mǐn yī qiè gōng jìng zhū fó
常愍一切，恭敬諸佛，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

fù yǒu fó zǐ yú dà zhòng zhōng
復有佛子，於大眾中，

yǐ qīng jìng xīn zhǒng zhǒng yīn yuán
以清淨心，種種因緣，

pì yù yán cí shuō fǎ wú ài
譬喻言辭，說法無礙，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

ruò yǒu bǐ qiū wèi yī qiè zhì
若有比丘，為一切智，

sì fāng qiú fǎ hé zhǎng dǐng shòu
四方求法，合掌頂受，

dàn yào shòu chí dà shèng jīng diǎn
但樂受持，大乘經典，

nǎi zhì bú shòu yú jīng yī jì
乃至不受，餘經一偈，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。

rú rén zhì xīn qiú fó shè lì
如人至心，求佛舍利，

rú shì qiú jīng dé yǐ dǐng shòu
如是求經，得已頂受，

qí rén bú fù zhì qiú yú jīng
其人不復，志求餘經，

yì wèi céng niàn wài dào diǎn jí
亦未曾念，外道典籍，

rú shì zhī rén nǎi kě wèi shuō
如是之人，乃可為說。』

gào shè lì fú wǒ shuō shì xiàng
告舍利弗：『我說是相，

qiú fó dào zhě qióng jié bú jìn
求佛道者，窮劫不盡。』

rú shì děng rén zé néng xìn jiě
如是等人，則能信解，

rǔ dāng wèi shuō miào fǎ huā jīng
汝當為說，妙法華經。」

xìn jiě pǐn dì sì

# 信解品第四

ěr shí huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhān yán mó hē jiā shè
爾時，慧命須菩提、摩訶迦旃延、摩訶迦葉、

mó hē mù qián lián cóng fó suǒ wén wèi céng yǒu fǎ shì zūn shòu shè lì
摩訶目揵連，從佛所聞未曾有法，世尊授舍利

fú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì fā xī yǒu xīn huān xǐ yǒng
弗阿耨多羅三藐三菩提記，發希有心，歡喜踊

yuè jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì
躍，即從座起，整衣服，偏袒右肩，右膝著地，

yī xīn hé zhǎng qū gōnggōng jìng zhānyǎng zūn yán ér bó fó yán
一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏而白佛言：

wǒ děng jū sēng zhī shǒu niánbìng xiǔ mài zì wèi yǐ dé niè pán
「我等居僧之首，年並朽邁，自謂已得涅槃，

wú suǒ kān rèn bú fù jìn qiú ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn
無所堪任，不復進求阿耨多羅三藐三菩提。世尊

wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ wǒ shí zài zuò shēn tǐ pí xiè dànniànkōng
往昔說法既久，我時在座，身體疲懈，但念空、

wú xiàng wú zuò yú pú sà fǎ yóu xì shéntōng jìng fó guó tǔ chéng
無相、無作，於菩薩法，遊戲神通淨佛國土成

jiù zhòngshēng xīn bù xǐ lè suǒ yǐ zhě hé shì zūn lìng wǒ děng chū
就眾生，心不喜樂。所以者何？世尊令我等出

yú sān jiè dé niè pánzhèng yòu jīn wǒ děng nián yǐ xiǔ mài yú
於三界，得涅槃證。又今我等，年已朽邁，於

fó jiàohuà pú sà ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí bù shēng yī niàn
佛教化菩薩阿耨多羅三藐三菩提，不生一念

hào lè zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wénshòushēngwén ā nòuduō
好樂之心。我等今於佛前，聞授聲聞阿耨多

luó sān miǎo sān pú tí jì xīn shènhuān xǐ dé wèi céngyǒu bú wèi
羅三藐三菩提記，心甚歡喜，得未曾有。不謂

yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìngxìng huò dà shàn lì
於今忽然得聞希有之法，深自慶幸，獲大善利，

wú liàngzhēnbǎo bù qiú zì dé
無量珍寶，不求自得。

shì zūn wǒ děng jīn zhě yàoshuō pì yù yǐ míng sī yì
「世尊！我等今者，樂說譬喻，以明斯義。

pì ruò yǒu rén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò
譬若有人，年既幼稚，捨父逃逝，久住他國，或

shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióngkùn chí
十、二十至五十歲，年既長大，加復窮困，馳

chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiànjiànyóuxíng yù xiàngběnguó qí
騁四方，以求衣食，漸漸遊行，遇向本國。其

fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái
父先來，求子不得，中止一城。其家大富，財

bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhū děng
寶無量，金銀、瑠璃、珊瑚、琥珀、玻瓈珠等，

qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duōyǒutóng pū chénzuǒ lì mín
其諸倉庫，悉皆盈溢；多有僮僕、臣佐、吏民；

xiàng mǎ jū shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn tā guó
象馬車乘，牛羊無數，出入息利，乃徧他國，

shāng gū gǔ kè yì shèn zhòng duō shí pín qióng zǐ yóu zhū jù luò
商估賈客亦甚眾多。時，貧窮子遊諸聚落，

jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng fù měi niàn zǐ yǔ
經歷國邑，遂到其父所止之城。父每念子，與

zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì dàn zì
子離別五十餘年，而未曾向人說如此事，但自

sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yǒu cái wù jīn yín zhēn
思惟，心懷悔恨，自念老朽，多有財物，金銀珍

bǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dàn zhōng mò cái wù sàn
寶，倉庫盈溢，無有子息，一旦終沒，財物散

shī wú suǒ wěi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì niàn
失，無所委付。是以殷勤每憶其子，復作是念：

wǒ ruò dé zǐ wěi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu lǜ
『我若得子，委付財物，坦然快樂，無復憂慮。』

shì zūn ěr shí qióng zǐ yōng lìn zhǎn zhuǎn yù dào fù shè
「世尊！爾時，窮子傭賃展轉遇到父舍，

zhù lì mén cè yáo jiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jī chéng zú
住立門側。遙見其父，踞師子牀，寶几承足，

zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōng jìng wéi rào yǐ zhēn zhū yīng
諸婆羅門、剎利、居士皆恭敬圍繞，以真珠瓔

luò jià zhí qiān wàn zhuāng yán qí shēn lì mín tóng pū shǒu zhí bái
珞，價直千萬，莊嚴其身；吏民、僮僕手執白

fú shì lì zuǒ yòu fù yǐ bǎo zhàng chuí zhū huā fān xiāng shuǐ sǎ
拂，侍立左右。覆以寶帳，垂諸華旛，香水灑

dì sàn zhòng míng huā luó liè bǎo wù chū nà qǔ yǔ yǒu rú shì
地，散眾名華，羅列寶物，出內取與，有如是

děng zhǒng zhǒng yán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì shì
等種種嚴飾，威德特尊。窮子見父有大力勢，

jí huái kǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì wáng
即懷恐怖，悔來至此，竊作是念：『此或是王，

huò shì wáng děng fēi wǒ yōng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng zhì pín lǐ
或是王等，非我傭力得物之處。不如往至貧里，

sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huò jiàn bī pò qiáng
肆力有地，衣食易得。若久住此，或見逼迫，強

shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù
使我作。』作是念已，疾走而去。

shí fù zhǎngzhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān
「時富長者於師子座，見子便識，心大歡
xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù cáng jīn yǒu suǒ fù wǒ cháng
喜，即作是念：『我財物庫藏，今有所付。我常
sī niàn cǐ zǐ wú yóu jiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn
思念此子，無由見之，而忽自來，甚適我願。
wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎn páng rén jí zhuī jiāng huán
我雖年朽，猶故貪惜。』即遣傍人，急追將還。
ěr shí shǐ zhě jí zǒu wǎng zhuō qióng zǐ jīng è chēng yuàn dà huàn
爾時，使者疾走往捉，窮子驚愕，稱怨大喚：
wǒ bù xiāng fàn hé wèi jiàn zhuō shǐ zhě zhí zhī yù jí qiáng
『我不相犯，何為見捉？』使者執之愈急，強
qiān jiāng huán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qiú zhí cǐ
牽將還。于時窮子，自念無罪，而被囚執，此
bì dìng sǐ zhuǎn gèng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī
必定死；轉更惶怖，悶絕躃地。父遙見之，
ér yù shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěng shuǐ sǎ miàn
而語使言：『不須此人，勿強將來。以冷水灑面，
lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yǔ suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì
令得醒悟，莫復與語。』所以者何？父知其子志意
xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāngbiàn
下劣，自知豪貴為子所難，審知是子，而以方便，
bú yù tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yù zhī wǒ jīn fàng rǔ suí
不語他人云是我子。使者語之：『我今放汝，隨
yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèi céng yǒu cóng dì ér qǐ
意所趣。』窮子歡喜，得未曾有，從地而起，
wǎng zhì pín lǐ yǐ qiú yī shí
往至貧里，以求衣食。

ěr shí zhǎngzhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāngbiàn
「爾時，長者將欲誘引其子，而設方便，
mì qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú
密遣二人，形色憔悴無威德者：『汝可詣彼，徐
yù qióng zǐ cǐ yǒu zuò chù bèi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ
語窮子：「此有作處，倍與汝直。」窮子若許，
jiāng lái shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yù zhī gù
將來使作。若言：「欲何所作？」便可語之：「雇
rǔ chú fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí
汝除糞。我等二人亦共汝作。」』時，二使人即

qiú qióng zǐ jì yǐ dé zhī jù chénshàng shì
求窮子，既已得之，具陳上事。

ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn
「爾時，窮子先取其價，尋與除糞。其父見
zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāngyǒuzhōngyáojiàn zǐ
子，愍而怪之。又以他日，於窻牖中遙見子
shēn léi shòuqiáo cuì fèn tǔ chénbèn wū huì bú jìng jí tuō yīng
身，羸瘦憔悴，糞土塵坌，汙穢不淨，即脫瓔
luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gèngzhuó cū bì gòu nì zhī yī
珞細輭上服、嚴飾之具，更著麤弊垢膩之衣，
chén tǔ bènshēn yòushǒu zhí chí chú fèn zhī qì zhuànyǒu suǒ wèi yù
塵土坌身，右手執持除糞之器，狀有所畏，語
zhū zuò rén rǔ děng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāngbiàn gù
諸作人：『汝等勤作，勿得懈息。』以方便故，
dé jìn qí zǐ hòu fù gàoyán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò
得近其子。後復告言：『咄，男子，汝常此作，
wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhū yǒu suǒ xū pén qì mǐ miàn
勿復餘去，當加汝價。諸有所須盆器、米、麵、
yán cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhěxiāng
鹽、醋之屬，莫自疑難。亦有老弊使人，須者相
jǐ hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé
給，好自安意。我如汝父，勿復憂慮。所以者何？
wǒ nián lǎo dà ér rǔ shàozhuàng rǔ chángzuò shí wú yǒu qī dài
我年老大，而汝少壯，汝常作時，無有欺怠、
chēnhèn yuànyán dōu bú jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén
瞋恨、怨言，都不見汝有此諸惡，如餘作人。
zì jīn yǐ hòu rú suǒshēng zǐ jí shí zhǎngzhě gèng yǔ zuò zì
自今已後，如所生子。』即時長者，更與作字，
míng zhī wéi ér ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè
名之為兒。爾時，窮子雖欣此遇，猶故自謂客
zuò jiàn rén yóu shì zhī gù yú èr shí niánzhōngcháng lìng chú fèn guò
作賤人。由是之故，於二十年中常令除糞。過
shì yǐ hòu xīn xiāng tǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn
是已後，心相體信，入出無難，然其所止猶在本
chù
處。

shì zūn ěr shí zhǎngzhě yǒu jí zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ
「世尊，爾時長者有疾，自知將死不久，

yù qióng zǐ yán　wǒ jīn duōyǒu jīn yín zhēnbǎo　cāng kù yíng yì
語窮子言：『我今多有金銀珍寶，倉庫盈溢，

qí zhōngduōshǎo　suǒyīng qǔ yǔ　rǔ xī zhī zhī　wǒ xīn rú shì
其中多少，所應取與，汝悉知之。我心如是，

dāng tǐ cǐ yì　suǒ yǐ zhě hé　jīn wǒ yǔ rǔ　biànwéi bú yì　yí
當體此意。所以者何？今我與汝，便為不異，宜

jiā yòng xīn　wú lìng lòu shī　ěr shí qióng zǐ　jí shòujiào chì　lǐng
加用心，無令漏失。』爾時窮子，即受教勅，領

zhī zhòng wù　jīn yín zhēnbǎo jí zhū kù cáng　ér wú xī qǔ yī cān zhī
知眾物，金銀珍寶及諸庫藏，而無希取一餐之

yì　rán qí suǒ zhǐ gù zài běnchù　xià liè zhī xīn yì wèinéngshě　fù
意。然其所止故在本處，下劣之心亦未能捨。復

jīngshǎo shí　fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài　chéng jiù dà zhì　zì bǐ
經少時，父知子意漸已通泰，成就大志，自鄙

xiān xīn　lín yù zhōng shí　ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú　guówáng
先心。臨欲終時，而命其子并會親族、國王、

dà chén　chà lì　jū shì　jiē xī yǐ jí　jí zì xuānyán　zhū
大臣、剎利、居士，皆悉已集，即自宣言：『諸

jūn dāng zhī　cǐ shì wǒ zǐ　wǒ zhī suǒshēng　yú mǒuchéngzhōng
君當知，此是我子，我之所生。於某城中，

shě wú táo zǒu　língpīng xīn kǔ wǔ shí yú nián　qí běn zì mǒu　wǒ míng
捨吾逃走，竛竮辛苦五十餘年，其本字某，我名

mǒu jiǎ　xī zài běnchénghuáiyōu tuī mì　hū yú cǐ jiān yù huì dé zhī
某甲，昔在本城懷憂推覓，忽於此間遇會得之。

cǐ shí wǒ zǐ　wǒ shí qí fù　jīn wǒ suǒyǒu yī qiè cái wù　jiē shì
此實我子，我實其父。今我所有一切財物，皆是

zǐ yǒu　xiānsuǒ chū nà　shì zǐ suǒ zhī
子有。先所出內，是子所知。』

shì zūn　shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán　jí dà huān xǐ
「世尊！是時窮子聞父此言，即大歡喜，

dé wèicéngyǒu　ér zuò shì niàn　wǒběn wú xīn yǒusuǒ xī qiú　jīn
得未曾有，而作是念：『我本無心有所希求，今

cǐ bǎozàng zì rán ér zhì
此寶藏自然而至。』

shì zūn　dà fù zhǎngzhě zé shì rú lái　wǒděng jiē shì fó
「世尊！大富長者則是如來，我等皆似佛

zǐ　rú lái chángshuō wǒ děngwéi zǐ　shì zūn　wǒděng yǐ sān kǔ
子，如來常說我等為子。世尊！我等以三苦

gù yú shēng sǐ zhōng shòu zhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo
故，於生死中受諸熱惱，迷惑無知，樂著小
fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn wǒ
法。今日世尊令我等思惟蠲除諸法戲論之糞，我
děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì niè pán yī rì zhī jià jì dé cǐ
等於中勤加精進，得至涅槃一日之價。既得此
yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèi yán yú fó fǎ
已，心大歡喜，自以為足，便自謂言：『於佛法
zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóng duō rán shì zūn xiān zhī wǒ děng xīn
中勤精進故，所得弘多。』然世尊先知我等心
zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biàn jiàn zòng shě bù wéi fēn bié rǔ
著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不為分別：『汝
děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fèn shì zūn yǐ fāng biàn lì
等當有如來知見寶藏之分。』世尊以方便力，
shuō rú lái zhì huì wǒ děng cóng fó dé niè pán yī rì zhī jià yǐ wéi
說如來智慧。我等從佛得涅槃一日之價，以為
dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú lái zhì
大得；於此大乘，無有志求。我等又因如來智
huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn
慧，為諸菩薩開示演說，而自於此，無有志願。
suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāng biàn lì suí
所以者何？佛知我等心樂小法，以方便力，隨
wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī
我等說，而我等不知真是佛子。今我等方知，
shì zūn yú fó zhì huì wú suǒ lìng xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái
世尊於佛智慧，無所悋惜。所以者何？我等昔來
zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn
真是佛子，而但樂小法，若我等有樂大之心，
fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī shèng ér
佛則為我說大乘法。於此經中唯說一乘，而
xī yú pú sà qián huǐ zī shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà
昔於菩薩前，毀呰聲聞樂小法者，然佛實以大
shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn fǎ
乘教化。是故我等說本無心有所希求。今法
wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī
王大寶自然而至，如佛子所應得者，皆已得之。」

ěr shí mó hē jiā shè yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，摩訶迦葉欲重宣此義，而說偈言：

wǒ děng jīn rì　wén fó yīn jiào
「我等今日，聞佛音教，

huān xǐ yǒng yuè　dé wèi céng yǒu
歡喜踊躍，得未曾有。

fó shuō shēng wén　dāng dé zuò fó
佛說聲聞，當得作佛，

wú shàng bǎo jù　bù qiú zì dé
無上寶聚，不求自得。

pì rú tóng zǐ　yòu zhì wú shí
譬如童子，幼稚無識，

shě fù táo shì　yuǎn dào tā tǔ
捨父逃逝，遠到他土，

zhōu liú zhū guó　wǔ shí yú nián
周流諸國，五十餘年。

qí fù yōu niàn　sì fāng tuī qiú
其父憂念，四方推求，

qiú zhī jì pí　dùn zhǐ yī chéng
求之既疲，頓止一城，

zào lì shè zhái　wǔ yù zì yú
造立舍宅，五欲自娛。

qí jiā jù fù　duō zhū jīn yín
其家巨富，多諸金銀，

chē qú mǎ nǎo　zhēn zhū liú lí
硨磲碼碯，真珠瑠璃，

xiàng mǎ niú yáng　niǎn yú jū shèng
象馬牛羊，輦輿車乘，

tián yè tóng pū　rén mín zhòng duō
田業僮僕，人民眾多。

chū rù xī lì　nǎi biàn tā guó
出入息利，乃徧他國，

shāng gū gǔ rén　wú chù bù yǒu
商估賈人，無處不有。

qiān wàn yì zhòng　wéi rào gōng jìng
千萬億眾，圍繞恭敬，

cháng wéi wáng zhě　zhī suǒ ài niàn
常為王者，之所愛念，

qún chén háo zú　jiē gòng zōng zhòng
羣臣豪族，皆共宗重，

yǐ zhū yuán gù wǎng lái zhě zhòng
以諸緣故，往來者眾。

háo fù rú shì yǒu dà lì shì
豪富如是，有大力勢，

ér nián xiǔ mài yì yōu niàn zǐ
而年朽邁，益憂念子，

sù yè wéi niàn sǐ shí jiāng zhì
夙夜惟念，死時將至。

chī zǐ shě wǒ wǔ shí yú nián
癡子捨我，五十餘年，

kù cáng zhū wù dāng rú zhī hé
庫藏諸物，當如之何？

ěr shí qióng zǐ qiú suǒ yī shí
爾時窮子，求索衣食，

cóng yì zhì yì cóng guó zhì guó
從邑至邑，從國至國。

huò yǒu suǒ dé huò wú suǒ dé
或有所得，或無所得，

jī è léi shòu tǐ shēng chuāng xuǎn
飢餓羸瘦，體生瘡癬。

jiàn cì jīng lì dào fù zhù chéng
漸次經歷，到父住城，

yōng lìn zhǎn zhuǎn suì zhì fù shè
傭賃展轉，遂至父舍。

ěr shí zhǎng zhě yú qí mén nèi
爾時長者，於其門內，

shī dà bǎo zhàng chǔ shī zǐ zuò
施大寶帳，處師子座，

juàn shǔ wéi rào zhū rén shì wèi
眷屬圍繞，諸人侍衛，

huò yǒu jì suàn jīn yín bǎo wù
或有計筭，金銀寶物，

chū nà cái chǎn zhù jì quàn shū
出內財產，注記券疏。

qióng zǐ jiàn fù háo guì zūn yán
窮子見父，豪貴尊嚴，

wèi shì guó wáng ruò guó wáng děng
謂是國王，若國王等。

jīng bù zì guài hé gù zhì cǐ
驚怖自怪，何故至此。
fù zì niàn yán wǒ ruò jiǔ zhù
覆自念言：『我若久住，
huò jiàn bī pò qiáng qū shǐ zuò
或見逼迫，強驅使作。』
sī wéi shì yǐ chí zǒu ér qù
思惟是已，馳走而去，
jiè wèn pín lǐ yù wǎng yōng zuò
借問貧里，欲往傭作。
zhǎng zhě shì shí zài shī zǐ zuò
長者是時，在師子座，
yáo jiàn qí zǐ mò ér shí zhī
遙見其子，默而識之。
jí chì shǐ zhě zhuī zhuō jiāng lái
即敕使者，追捉將來。
qióng zǐ jīng huàn mí mèn bì dì
窮子驚喚，迷悶躃地：
shì rén zhí wǒ bì dāng jiàn shā
『是人執我，必當見殺，
hé yòng yī shí shǐ wǒ zhì cǐ
何用衣食，使我至此？』
zhǎng zhě zhī zǐ yú chī xiá liè
長者知子，愚癡狹劣，
bú xìn wǒ yán bú xìn shì fù
不信我言，不信是父。
jí yǐ fāng biàn gèng qiǎn yú rén
即以方便，更遣餘人，
miǎo mù cuó lòu wú wēi dé zhě
眇目矬陋，無威德者：
rǔ kě yù zhī yún dāng xiāng gù
『汝可語之，云當相雇，
chú zhū fèn huì bèi yǔ rǔ jià
除諸糞穢，倍與汝價。』
qióng zǐ wén zhī huān xǐ suí lái
窮子聞之，歡喜隨來，
wèi chú fèn huì jìng zhū fáng shè
為除糞穢，淨諸房舍。

zhǎng zhě yú yǒu　cháng jiàn qí zǐ
長者於牖，常見其子，

niàn zǐ yú liè　yào wéi bǐ shì
念子愚劣，樂為鄙事。

yú shì zhǎng zhě　zhuó bì gòu yī
於是長者，著弊垢衣，

zhí chú fèn qì　wǎng dào zǐ suǒ
執除糞器，往到子所，

fāng biàn fù jìn　yù lìng qín zuò
方便附近，語令勤作：

jì yì rǔ jià　bìng tú zú yóu
『既益汝價，并塗足油，

yǐn shí chōng zú　jiàn xí hòu nuǎn
飲食充足，薦席厚煖。』

rú shì kǔ yán　rǔ dāng qín zuò
如是苦言：『汝當勤作。』

yòu yǐ ruǎn yǔ　ruò rú wǒ zǐ
又以輭語：『若如我子。』

zhǎng zhě yǒu zhì　jiàn lìng rù chū
長者有智，漸令入出，

jīng èr shí nián　zhí zuò jiā shì
經二十年，執作家事。

shì qí jīn yín　zhēn zhū bō lí
示其金銀，真珠玻瓈；

zhū wù chū rù　jiē shǐ lìng zhī
諸物出入，皆使令知。

yóu chǔ mén wài　zhǐ sù cǎo ān
猶處門外，止宿草庵，

zì niàn pín shì　wǒ wú cǐ wù
自念貧事，我無此物。

fù zhī zǐ xīn　jiàn yǐ kuàng dà
父知子心，漸已曠大，

yù yǔ cái wù　jí jù qīn zú
欲與財物。即聚親族，

guó wáng dà chén　chà lì jū shì
國王大臣，剎利居士。

yú cǐ dà zhòng　shuō shì wǒ zǐ
於此大眾，說是我子，

shě wǒ tā xíng, jīng wǔ shí suì。
捨我他行，經五十歲。

zì jiàn zǐ lái, yǐ èr shí nián。
自見子來，已二十年。

xī yú mǒu chéng, ér shī shì zǐ,
昔於某城，而失是子，

zhōu xíng qiú suǒ, suì lái zhì cǐ。
周行求索，遂來至此。

fán wǒ suǒ yǒu, shè zhái rén mín,
凡我所有，舍宅人民，

xī yǐ fù zhī, zì qí suǒ yòng。
悉以付之，恣其所用。

zǐ niàn xī pín, zhì yì xià liè,
子念昔貧，志意下劣，

jīn yú fù suǒ, dà huò zhēn bǎo,
今於父所，大獲珍寶，

bìng jí shè zhái, yī qiè cái wù。
并及舍宅，一切財物。

shèn dà huān xǐ, dé wèi céng yǒu。
甚大歡喜，得未曾有。

fó yì rú shì, zhī wǒ yào xiǎo,
佛亦如是，知我樂小，

wèi céng shuō yán, rǔ děng zuò fó。
未曾說言，汝等作佛。

ér shuō wǒ děng, dé zhū wú lòu,
而說我等，得諸無漏，

chéng jiù xiǎo shèng, shēng wén dì zǐ。
成就小乘，聲聞弟子。

fó chì wǒ děng, shuō zuì shàng dào,
佛敕我等，說最上道，

xiū xí cǐ zhě, dāng dé chéng fó。
修習此者，當得成佛。

wǒ chéng fó jiào, wéi dà pú sà,
我承佛教，為大菩薩，

yǐ zhū yīn yuán, zhǒng zhǒng pì yù,
以諸因緣，種種譬喻，

ruò gān yán cí, shuō wú shàng dào。
若干言辭，說無上道。

zhū fó zǐ děng　cóng wǒ wén fǎ
諸佛子等，從我聞法，

rì yè sī wéi　jīng qín xiū xí
日夜思惟，精勤修習。

shì shí zhū fó　jí shòu qí jì
是時諸佛，即授其記：

rǔ yú lái shì　dāng dé zuò fó
『汝於來世，當得作佛。』

yī qiè zhū fó　mì zàng zhī fǎ
一切諸佛，祕藏之法，

dàn wèi pú sà　yǎn qí shí shì
但為菩薩，演其實事，

ér bú wèi wǒ　shuō sī zhēn yào
而不為我，說斯真要。

rú bǐ qióng zǐ　dé jìn qí fù
如彼窮子，得近其父，

suī zhī zhū wù　xīn bù xī qǔ
雖知諸物，心不希取。

wǒ děng suī shuō　fó fǎ bǎo zàng
我等雖說，佛法寶藏，

zì wú zhì yuàn　yì fù rú shì
自無志願，亦復如是。

wǒ děng nèi miè　zì wèi wéi zú
我等內滅，自謂為足，

wéi liǎo cǐ shì　gèng wú yú shì
唯了此事，更無餘事。

wǒ děng ruò wén　jìng fó guó tǔ
我等若聞，淨佛國土，

jiào huà zhòng shēng　dōu wú xīn yào
教化眾生，都無欣樂。

suǒ yǐ zhě hé　yī qiè zhū fǎ
所以者何？一切諸法，

jiē xī kōng jì　wú shēng wú miè
皆悉空寂，無生無滅，

wú dà wú xiǎo　wú lòu wú wéi
無大無小，無漏無為。

rú shì sī wéi　bù shēng xǐ lè
如是思惟，不生喜樂。

wǒ děng cháng yè yú fó zhì huì
我等長夜，於佛智慧，

wú tān wú zhuó wú fù zhì yuàn
無貪無著，無復志願；

ér zì yú fǎ wèi shì jiū jìng
而自於法，謂是究竟。

wǒ děng cháng yè xiū xí kōng fǎ
我等長夜，修習空法，

dé tuō sān jiè kǔ nǎo zhī huàn
得脫三界，苦惱之患，

zhù zuì hòu shēn yǒu yú niè pán
住最後身，有餘涅槃。

fó suǒ jiào huà dé dào bù xū
佛所教化，得道不虛，

zé wéi yǐ dé bào fó zhī ēn
則為已得，報佛之恩。

wǒ děng suī wéi zhū fó zǐ děng
我等雖為，諸佛子等，

shuō pú sà fǎ yǐ qiú fó dào
說菩薩法，以求佛道；

ér yú shì fǎ yǒng wú yuàn yào
而於是法，永無願樂。

dǎo shī jiàn shě guān wǒ xīn gù
導師見捨，觀我心故，

chū bú quàn jìn shuō yǒu shí lì
初不勸進，說有實利。

rú fù zhǎng zhě zhī zǐ zhì liè
如富長者，知子志劣，

yǐ fāng biàn lì róu fú qí xīn
以方便力，柔伏其心，

rán hòu nǎi fù yí qiè cái wù
然後乃付，一切財物。

fó yì rú shì xiàn xī yǒu shì
佛亦如是，現希有事，

zhī yào xiǎo zhě yǐ fāng biàn lì
知樂小者，以方便力，

tiáo fú qí xīn nǎi jiào dà zhì
調伏其心，乃教大智。

wǒ děng jīn rì dé wèi céng yǒu
我等今日，得未曾有，

fēi xiān suǒ wàng ér jīn zì dé
非先所望，而今自得，

rú bǐ qióng zǐ dé wú liàng bǎo
如彼窮子，得無量寶。

shì zūn wǒ jīn dé dào dé guǒ
世尊我今，得道得果，

yú wú lòu fǎ dé qīng jìng yǎn
於無漏法，得清淨眼。

wǒ děng cháng yè chí fó jìng jiè
我等長夜，持佛淨戒，

shǐ yú jīn rì dé qí guǒ bào
始於今日，得其果報。

fǎ wáng fǎ zhōng jiǔ xiū fàn hèng
法王法中，久修梵行，

jīn dé wú lòu wú shàng dà guǒ
今得無漏，無上大果。

wǒ děng jīn zhě zhēn shì shēng wén
我等今者，真是聲聞，

yǐ fó dào shēng lìng yī qiè wén
以佛道聲，令一切聞。

wǒ děng jīn zhě zhēn ā luó hàn
我等今者，真阿羅漢，

yú zhū shì jiān tiān rén mó fàn
於諸世間，天人魔梵，

pǔ yú qí zhōng yīng shòu gòng yǎng
普於其中，應受供養。

shì zūn dà ēn yǐ xī yǒu shì
世尊大恩，以希有事，

lián mǐn jiào huà lì yì wǒ děng
憐愍教化，利益我等，

wú liàng yì jié shéi néng bào zhě
無量億劫，誰能報者？

shǒu zú gōng jǐ tóu dǐng lǐ jìng
手足供給，頭頂禮敬，

yī qiè gòng yǎng jiē bù néng bào
一切供養，皆不能報。

ruò yǐ dǐng dài liǎng jiān hè fù
若以頂戴，兩肩荷負，

yú héng shā jié jìn xīn gōng jìng
於恒沙劫，盡心恭敬；

yòu yǐ měi shàn wú liàng bǎo yī
又以美膳，無量寶衣，

jí zhū wò jù zhǒng zhǒng tāng yào
及諸臥具，種種湯藥，

niú tóu zhān tán jí zhū zhēn bǎo
牛頭栴檀，及諸珍寶，

yǐ qǐ tǎ miào bǎo yī bù dì
以起塔廟，寶衣布地。

rú sī děng shì yǐ yòng gòng yǎng
如斯等事，以用供養，

yú héng shā jié yì bù néng bào
於恒沙劫，亦不能報。

zhū fó xī yǒu wú liàng wú biān
諸佛希有，無量無邊，

bù kě sī yì dà shén tōng lì
不可思議，大神通力，

wú lòu wú wéi zhū fǎ zhī wáng
無漏無為，諸法之王。

néng wèi xià liè rěn yú sī shì
能為下劣，忍于斯事，

qǔ xiàng fán fū suí yí wèi shuō
取相凡夫，隨宜為說。

zhū fó yú fǎ dé zuì zì zài
諸佛於法，得最自在，

zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yù lè
知諸眾生，種種欲樂，

jí qí zhì lì suí suǒ kān rèn
及其志力。隨所堪任，

yǐ wú liàng yù ér wèi shuō fǎ
以無量喻，而為說法。

suí zhū zhòng shēng sù shì shàn gēn
隨諸眾生，宿世善根，

yòu zhī chéng shóu wèi chéng shóu zhě
又知成熟，未成熟者，

zhǒngzhǒngchóuliáng　fēn bié zhī yǐ
種種籌量，分別知已，

yú yī shèng dào　suí yí shuō sān
於一乘道，隨宜說三。」

妙法蓮華經卷第二

bǔ quēzhēnyán
## 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩

là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拏.吽.潑抹拏.娑婆

hē
訶.（三徧）

zàn
## 讚

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒzháiménwài bù sānchē zhū zǐ jìng
如來喻說．三界爲家．火宅門外布三車．諸子競

fēn huā zhǎngzhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā
紛華．長者欣誇．授記果無差．

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sān
# 妙法蓮華經卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

yàocǎo yù pǐn dì wǔ
## 藥草喻品第五

ěr shí shì zūngàomó hē jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi
爾時，世尊告摩訶迦葉及諸大弟子：「善哉！
shàn zāi jiā shèshànshuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒyán
善哉！迦葉善說如來真實功德。誠如所言，
rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú
如來復有無量無邊阿僧祇功德，汝等若於無
liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shèdāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng
量億劫說不能盡。迦葉當知，如來是諸法之王，
ruò yǒu suǒshuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāngbiàn ér yǎn
若有所說，皆不虛也！於一切法，以智方便而演
shuō zhī qí suǒshuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān
說之，其所說法，皆悉到於一切智地。如來觀
zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòngshēngshēn xīn suǒ
知一切諸法之所歸趣，亦知一切眾生深心所
xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míngliǎo shì zhūzhòng
行，通達無礙。又於諸法，究盡明了，示諸眾
shēng yī qiè zhì huì
生，一切智慧。

jiā shè pì rú sānqiān dà qiān shì jiè shānchuān xī gǔ tǔ
「迦葉，譬如三千大千世界，山川谿谷土
dì suǒshēng huì mù cóng lín jí zhūyàocǎo zhǒng lèi ruògān míng sè
地所生卉木叢林及諸藥草，種類若干，名色
gè yì mì yún mí bù biàn fù sānqiān dà qiān shì jiè yī shí děng
各異。密雲彌布，偏覆三千大千世界，一時等
zhù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhūyàocǎo xiǎogēnxiǎo jīng
澍，其澤普洽。卉木叢林及諸藥草，小根小莖，
xiǎo zhī xiǎo yè zhōnggēnzhōng jīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn dà jīng
小枝小葉；中根中莖，中枝中葉；大根大莖，

dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu
大枝大葉。諸樹大小，隨上、中、下各有所受。
yī yún suǒ yǔ chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huā guǒ fū shí suī
一雲所雨，稱其種性而得生長華果敷實。雖
yī dì suǒ shēng yī yǔ suǒ rùn ér zhū cǎo mù gè yǒu chā bié
一地所生，一雨所潤，而諸草木，各有差別。
jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chū xiàn yú shì rú
「迦葉當知，如來亦復如是，出現於世，如
dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ā xiū luó
大雲起；以大音聲，普徧世界天、人、阿脩羅，
rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ yú dà zhòng zhōng ér
如彼大雲徧覆三千大千國土。於大眾中，而
chàng shì yán wǒ shì rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú
唱是言：『我是如來、應供、正徧知、明行足、
shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī
善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、
fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng
佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令
ān wèi niè pán zhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī
安，未涅槃者令得涅槃。今世後世，如實知之。
wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dào zhě kāi dào zhě shuō
我是一切知者、一切見者、知道者、開道者、說
dào zhě rǔ děng tiān rén ā xiū luó zhòng jiē yīng dào cǐ wèi
道者。汝等天、人、阿脩羅眾，皆應到此，為
tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng lái zhì fó
聽法故。』爾時，無數千萬億種眾生，來至佛
suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn jīng
所而聽法。如來于時，觀是眾生諸根利鈍、精
jìn xiè dài suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng wú liàng jiē lìng
進懈怠，隨其所堪而為說法，種種無量，皆令
huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ xiàn
歡喜，快得善利。是諸眾生，聞是法已，現
shì ān wěn hòu shēng shàn chù yǐ dào shòu lè yì dé wén fǎ jì
世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法。既
wén fǎ yǐ lí zhū zhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒ néng jiàn
聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸
dé rù dào rú bǐ dà yún yù yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo
得入道。如彼大雲，雨於一切卉木叢林及諸藥草，

rú qí zhǒngxìng jù zú méngrùn gè dé shēngzhǎng
如其種性，具足蒙潤，各得生長。

rú lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi xiè tuō xiàng lí
「如來說法，一相一味，所謂解脫相、離

xiàng miè xiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒu zhòngshēng
相、滅相，究竟至於一切種智。其有眾生，

wén rú lái fǎ ruò chí dú sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé
聞如來法，若持讀誦，如說修行，所得功德，

bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòngshēng zhǒng
不自覺知。所以者何？唯有如來知此眾生種

xiàng tǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn
相體性，念何事、思何事、修何事，云何念、

yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ
云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法

xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòngshēng zhù yú zhǒngzhǒng zhī dì wéi
修，以何法得何法。眾生住於種種之地，唯

yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míngliǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào
有如來如實見之，明了無礙。如彼卉木叢林諸藥

cǎo děng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng
草等，而不自知上、中、下性。如來知是一相

yī wèi zhī fǎ suǒ wèi xiè tuō xiàng lí xiàng miè xiàng jiū jìng niè
一味之法，所謂解脫相、離相、滅相，究竟涅

pán cháng jì miè xiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guān zhòng
槃常寂滅相，終歸於空。佛知是已，觀眾

shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèi shuō yī qiè zhǒng zhì
生心欲而將護之，是故不即為說一切種智。

rǔ děng jiā shè shèn wéi xī yǒu néng zhī rú lái suí yí
「汝等，迦葉，甚為希有，能知如來隨宜

shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō
說法，能信能受。所以者何？諸佛世尊隨宜說

fǎ nán jiě nán zhī
法，難解難知。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

pò yǒu fǎ wáng chū xiàn shì jiān
「破有法王，出現世間，

suí zhòng shēng yù zhǒng zhǒng shuō fǎ
隨眾生欲，種種說法。

rú lái zūn zhòng　zhì huì shēn yuǎn
如來尊重，智慧深遠，

jiǔ mò sī yào　bú wù sù shuō
久默斯要，不務速說。

yǒu zhì ruò wén　zé néng xìn jiě
有智若聞，則能信解；

wú zhì yí huǐ　zé wéi yǒng shī
無智疑悔，則為永失。

shì gù jiā shè　suí lì wèi shuō
是故迦葉，隨力為說，

yǐ zhǒng zhǒng yuán　lìng dé zhèng jiàn
以種種緣，令得正見。

jiā shè dāng zhī　pì rú dà yún
迦葉當知，譬如大雲，

qǐ yú shì jiān　biàn fù yī qiè
起於世間，徧覆一切。

huì yún hán rùn　diàn guāng huàng yào
慧雲含潤，電光晃曜，

léi shēng yuǎn zhèn　lìng zhòng yuè yù
雷聲遠震，令眾悅豫。

rì guāng yǎn bì　dì shàng qīng liáng
日光揜蔽，地上清涼，

ài dài chuí bù　rú kě chéng lǎn
靉靆垂布，如可承攬。

qí yǔ pǔ děng　sì fāng jù xià
其雨普等，四方俱下，

liú zhù wú liàng　shuài tǔ chōng qià
流澍無量，率土充洽。

shān chuān xiǎn gǔ　yōu suì suǒ shēng
山川險谷，幽邃所生，

huì mù yào cǎo　dà xiǎo zhū shù
卉木藥草，大小諸樹，

bǎi gǔ miáo jià　gān zhè pú táo
百穀苗稼，甘蔗蒲萄，

yǔ zhī suǒ rùn　wú bù fēng zú
雨之所潤，無不豐足，

gān dì pǔ qià　yào mù bìng mào
乾地普洽，藥木並茂。

qí yún suǒ chū yī wèi zhī shuǐ
其雲所出，一味之水，

cǎo mù cóng lín suí fèn shòu rùn
草木叢林，隨分受潤。

yī qiè zhū shù shàng zhōng xià děng
一切諸樹，上中下等，

chēng qí dà xiǎo gè dé shēng zhǎng
稱其大小，各得生長，

gēn jīng zhī yè huā guǒ guāng sè
根莖枝葉，華果光色，

yī yǔ suǒ jí jiē dé xiǎn zé
一雨所及，皆得鮮澤。

rú qí tǐ xiàng xìng fēn dà xiǎo
如其體相，性分大小，

suǒ rùn shì yī ér gè zī mào
所潤是一，而各滋茂。

fó yì rú shì chū xiàn yú shì
佛亦如是，出現於世，

pì rú dà yún pǔ fù yī qiè
譬如大雲，普覆一切。

jì chū yú shì wèi zhū zhòng shēng
既出于世，為諸眾生，

fēn bié yǎn shuō zhū fǎ zhī shí
分別演說，諸法之實。

dà shèng shì zūn yú zhū tiān rén
大聖世尊，於諸天人，

yī qiè zhòng zhōng ér xuān shì yán
一切眾中，而宣是言：

wǒ wéi rú lái liǎng zú zhī zūn
『我為如來，兩足之尊，

chū yú shì jiān yóu rú dà yún
出于世間，猶如大雲，

chōng rùn yī qiè kū gǎo zhòng shēng
充潤一切，枯槁眾生，

jiē lìng lí kǔ dé ān wěn lè
皆令離苦，得安隱樂，

shì jiān zhī lè jí niè pán lè
世間之樂，及涅槃樂。

zhū tiān rén zhòng　yī xīn shàn tīng
諸天人眾，一心善聽，

jiē yīng dào cǐ　jìn wú shàng zūn
皆應到此，覲無上尊。

wǒ wéi shì zūn　wú néng jí zhě
我為世尊，無能及者，

ān wěn zhòng shēng　gù xiàn yú shì
安隱眾生，故現於世。

wèi dà zhòng shuō　gān lù jìng fǎ
為大眾說，甘露淨法，

qí fǎ yī wèi　xiè tuō niè pán
其法一味，解脫涅槃。

yǐ yī miào yīn　yǎn chàng sī yì
以一妙音，演暢斯義，

cháng wèi dà shèng　ér zuò yīn yuán
常為大乘，而作因緣。

wǒ guān yī qiè　pǔ jiē píng děng
我觀一切，普皆平等，

wú yǒu bǐ cǐ　ài zēng zhī xīn
無有彼此，愛憎之心。

wǒ wú tān zhuó　yì wú xiàn ài
我無貪著，亦無限礙，

héng wèi yī qiè　píng děng shuō fǎ
恒為一切，平等說法。

rú wèi yī rén　zhòng duō yì rán
如為一人，眾多亦然，

cháng yǎn shuō fǎ　céng wú tā shì
常演說法，曾無他事。

qù lái zuò lì　zhōng bù pí yàn
去來坐立，終不疲厭，

chōng zú shì jiān　rú yǔ pǔ rùn
充足世間，如雨普潤。

guì jiàn shàng xià　chí jiè huǐ jiè
貴賤上下，持戒毀戒，

wēi yí jù zú　jí bú jù zú
威儀具足，及不具足，

zhèng jiàn xié jiàn　lì gēn dùn gēn
正見邪見，利根鈍根，

děng yù fǎ yǔ　ér wú xiè juàn
等雨法雨，而無懈倦。

yī qiè zhòng shēng　wén wǒ fǎ zhě
一切眾生，聞我法者，

suí lì suǒ shòu　zhù yú zhū dì
隨力所受，住於諸地。

huò chǔ rén tiān　zhuàn lún shèng wáng
或處人天，轉輪聖王，

shì fàn zhū wáng　shì xiǎo yào cǎo
釋梵諸王，是小藥草。

zhī wú lòu fǎ　néng dé niè pán
知無漏法，能得涅槃，

qǐ liù shén tōng　jí dé sān míng
起六神通，及得三明，

dú chǔ shān lín　cháng xíng chán dìng
獨處山林，常行禪定，

dé yuán jué zhèng　shì zhōng yào cǎo
得緣覺證，是中藥草。

qiú shì zūn chù　wǒ dāng zuò fó
求世尊處，我當作佛，

xíng jīng jìn dìng　shì shàng yào cǎo
行精進定，是上藥草。

yòu zhū fó zǐ　zhuān xīn fó dào
又諸佛子，專心佛道，

cháng xíng cí bēi　zì zhī zuò fó
常行慈悲，自知作佛，

jué dìng wú yí　shì míng xiǎo shù
決定無疑，是名小樹。

ān zhù shén tōng　zhuàn bú tuì lún
安住神通，轉不退輪，

dù wú liàng yì　bǎi qiān zhòng shēng
度無量億，百千眾生，

rú shì pú sà　míng wéi dà shù
如是菩薩，名為大樹。』

fó píng děng shuō　rú yī wèi yǔ
佛平等說，如一味雨，

suí zhòng shēng xìng　suǒ shòu bù tóng
隨眾生性，所受不同，

rú bǐ cǎo mù， suǒ bǐng gè yì
如彼草木，所稟各異。

fó yǐ cǐ yù， fāng biàn kāi shì
佛以此喻，方便開示，

zhǒng zhǒng yán cí， yǎn shuō yī fǎ
種種言辭，演說一法，

yú fó zhì huì， rú hǎi yī dī
於佛智慧，如海一滴。

wǒ yù fǎ yǔ， chōng mǎn shì jiān
我雨法雨，充滿世間，

yī wèi zhī fǎ， suí lì xiū xíng
一味之法，隨力修行，

rú bǐ cóng lín， yào cǎo zhū shù
如彼叢林，藥草諸樹，

suí qí dà xiǎo， jiàn zēng mào hǎo
隨其大小，漸增茂好。

zhū fó zhī fǎ， cháng yǐ yī wèi
諸佛之法，常以一味，

lìng zhū shì jiān， pǔ dé jù zú
令諸世間，普得具足，

jiàn cì xiū xíng， jiē dé dào guǒ
漸次修行，皆得道果。

shēng wén yuán jué， chǔ yú shān lín
聲聞緣覺，處於山林，

zhù zuì hòu shēn， wén fǎ dé guǒ
住最後身，聞法得果，

shì míng yào cǎo， gè dé zēng zhǎng
是名藥草，各得增長。

ruò zhū pú sà， zhì huì jiān gù
若諸菩薩，智慧堅固，

liǎo dá sān jiè， qiú zuì shàng shèng
了達三界，求最上乘，

shì míng xiǎo shù， ér dé zēng zhǎng
是名小樹，而得增長。

fù yǒu zhù chán， dé shén tōng lì
復有住禪，得神通力，

wén zhū fǎ kōng， xīn dà huān xǐ
聞諸法空，心大歡喜，

fàng wú shù guāng dù zhū zhòng shēng
放無數光，度諸眾生，

shì míng dà shù ér dé zēng zhǎng
是名大樹，而得增長。

rú shì jiā shè fó suǒ shuō fǎ
如是迦葉，佛所說法，

pì rú dà yún yǐ yī wèi yǔ
譬如大雲，以一味雨，

rùn yú rén huā gè dé chéng shí
潤於人華，各得成實。

jiā shè dāng zhī yǐ zhū yīn yuán
迦葉當知，以諸因緣，

zhǒng zhǒng pì yù kāi shì fó dào
種種譬喻，開示佛道，

shì wǒ fāng biàn zhū fó yì rán
是我方便，諸佛亦然。

jīn wèi rǔ děng shuō zuì shí shì
今為汝等，說最實事：

zhū shēng wén zhòng jiē fēi miè dù
『諸聲聞眾，皆非滅度。

rǔ děng suǒ xíng shì pú sà dào
汝等所行，是菩薩道，

jiàn jiàn xiū xué xī dāng chéng fó
漸漸修學，悉當成佛。』」

## shòu jì pǐn dì liù
## 授記品第六

ěr shí shì zūn shuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì
爾時，世尊說是偈已，告諸大眾，唱如是

yán wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn
言：「我此弟子摩訶迦葉，於未來世，當得奉覲

sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn
三百萬億諸佛世尊，供養恭敬，尊重讚歎，

guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó
廣宣諸佛無量大法，於最後身，得成為佛，

míng yuē guāng míng rú lái yìng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
名曰光明如來、應供、正徧知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、
shì zūn guómíngguāng dé jié míng dà zhuāngyán fó shòu shí èr xiǎo
世尊。國名光德，劫名大莊嚴。佛壽十二小
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。
guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bú jìng
國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫、荊棘、便利不淨。
qí tǔ píngzhèng wú yǒugāo xià kēngkǎn duī fù liú lí wéi dì
其土平正，無有高下、坑坎、堆阜。瑠璃為地，
bǎoshùháng liè huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè sàn zhū bǎohuā
寶樹行列，黃金為繩，以界道側，散諸寶華，
zhōubiànqīng jìng qí guó pú sà wú liàngqiān yì zhū shēngwénzhòng yì
周徧清淨。其國菩薩無量千億，諸聲聞眾亦
fù wú shù wú yǒu mó shì suī yǒu mó jí mó mín jiē hù fó fǎ
復無數，無有魔事。雖有魔及魔民，皆護佛法。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

gào zhū bǐ qiū wǒ yǐ fó yǎn
「告諸比丘：『我以佛眼，
jiàn shì jiā shè yú wèi lái shì
見是迦葉，於未來世，
guò wú shù jié dāng dé zuò fó
過無數劫，當得作佛。
ér yú lái shì gòng yǎng fèng jìn
而於來世，供養奉覲，
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn
三百萬億，諸佛世尊；
wèi fó zhì huì jìng xiū fàn hèng
為佛智慧，淨修梵行。
gòng yǎng zuì shàng èr zú zūn yǐ
供養最上，二足尊已；
xiū xí yī qiè wú shàng zhī huì
修習一切，無上之慧，
yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó
於最後身，得成為佛。
qí tǔ qīng jìng liú lí wéi dì
其土清淨，瑠璃為地，

duō zhū bǎo shù　　háng liè dào cè
多諸寶樹，　行列道側，

jīn shéng jiè dào　　jiàn zhě huān xǐ
金繩界道，　見者歡喜。

cháng chū hǎo xiāng　　sàn zhòng míng huā
常出好香，　散眾名華，

zhǒng zhǒng qí miào　　yǐ wéi zhuān yán
種種奇妙，　以為莊嚴。

qí dì píng zhèng　　wú yǒu qiū kēng
其地平正，　無有丘坑。

zhū pú sà zhòng　　bù kě chēng jì
諸菩薩眾，　不可稱計，

qí xīn tiáo róu　　dài dà shén tōng
其心調柔，　逮大神通，

fèng chí zhū fó　　dà shèng jīng diǎn
奉持諸佛，　大乘經典。

zhū shēng wén zhòng　　wú lòu hòu shēn
諸聲聞眾，　無漏後身，

fǎ wáng zhī zǐ　　yì bù kě jì
法王之子，　亦不可計，

nǎi yǐ tiān yǎn　　bù néng shǔ zhī
乃以天眼，　不能數知。

qí fó dāng shòu　　shí èr xiǎo jié
其佛當壽，　十二小劫；

zhèng fǎ zhù shì　　èr shí xiǎo jié
正法住世，　二十小劫；

xiàng fǎ yì zhù　　èr shí xiǎo jié
像法亦住，　二十小劫。

guāng míng shì zūn　　qí shì rú shì
光明世尊，　其事如是。』」

ěr shí　dà mù qián lián　xū pú tí　mó hē jiā zhān yán děng
爾時，大目揵連、須菩提、摩訶迦栴延等，

jiē xī sǒng lì　yī xīn hé zhǎng　zhān yǎng zūn yán　mù bú zàn shě
皆悉悚慄，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫捨，

jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán
即共同聲而說偈言：

dà xióng měng shì zūn　　zhū shì zhī fǎ wáng
「大雄猛世尊，　諸釋之法王，

āi mǐn wǒ děng gù　ér cì fó yīn shēng
哀愍我等故，而賜佛音聲。

ruò zhī wǒ shēn xīn　jiàn wèi shòu jì zhě
若知我深心，見為授記者，

rú yǐ gān lù sǎ　chú rè dé qīng liáng
如以甘露灑，除熱得清涼。

rú cóng jī guó lái　hū yù dà wáng shàn
如從饑國來，忽遇大王膳，

xīn yóu huái yí jù　wèi gǎn jí biàn shí
心猶懷疑懼，未敢即便食；

ruò fù dé wáng jiào　rán hòu nǎi gǎn shí
若復得王教，然後乃敢食。

wǒ děng yì rú shì　měi wéi xiǎo shèng guò
我等亦如是，每惟小乘過，

bù zhī dāng yún hé　dé fó wú shàng huì
不知當云何，得佛無上慧？

suī wén fó yīn shēng　yán wǒ děng zuò fó
雖聞佛音聲，言我等作佛，

xīn shàng huái yōu jù　rú wèi gǎn biàn shí
心尚懷憂懼，如未敢便食；

ruò méng fó shòu jì　ěr nǎi kuài ān lè
若蒙佛授記，爾乃快安樂。

dà xióng měng shì zūn　cháng yù ān shì jiān
大雄猛世尊，常欲安世間，

yuàn cì wǒ děng jì　rú jī xū jiào shí
願賜我等記，如飢須教食。」

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn gào zhū bǐ qiū
爾時，世尊知諸大弟子心之所念，告諸比丘：

shì xū pú tí yú dāng lái shì fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā
「是須菩提，於當來世，奉覲三百萬億那由他

fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn cháng xiū fàn hèng jù pú
佛，供養恭敬，尊重讚歎，常修梵行，具菩

sà dào yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó hào yuē míng xiàng rú lái
薩道，於最後身，得成為佛，號曰名相如來、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú
應供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無

shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng yǒu
上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名有

bǎo guómíngbǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshù
寶，國名寶生。其土平正，玻瓈為地，寶樹

zhuānyán wú zhū qiū kēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎo
莊嚴，無諸丘坑、沙礫、荊棘、便利之穢，寶

huā fù dì zhōubiànqīngjìng qí tǔ rénmín jiē chǔbǎo tái zhēn
華覆地，周徧清淨。其土人民，皆處寶臺、珍

miàolóu gé shēngwén dì zǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ
妙樓閣。聲聞弟子，無量無邊，筭數譬喻所

bù néng zhī zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu
不能知。諸菩薩眾，無數千萬億那由他。佛壽

shí èr xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí
十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十

xiǎo jié qí fó chángchǔ xū kōng wèizhòngshuō fǎ dù tuō wú liàng
小劫。其佛常處虛空，為眾說法，度脫無量

pú sà jí shēngwénzhòng
菩薩及聲聞眾。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jīn gào rǔ děng
「諸比丘眾，今告汝等，

jiē dāng yī xīn tīng wǒ suǒ shuō
皆當一心，聽我所說。

wǒ dà dì zǐ xū pú tí zhě
我大弟子，須菩提者，

dāng dé zuò fó hàoyuēmíngxiàng
當得作佛，號曰名相。

dāng gòng wú shù wàn yì zhū fó
當供無數，萬億諸佛，

suí fó suǒ xíng jiàn jù dà dào
隨佛所行，漸具大道。

zuì hòu shēn dé sān shí èr xiàng
最後身得，三十二相，

duānzhèng shū miào yóu rú bǎo shān
端正姝妙，猶如寶山。

qí fó guó tǔ yán jìng dì yī
其佛國土，嚴淨第一，

zhòng shēng jiàn zhě wú bú ài lè
眾生見者，無不愛樂，

fó yú qí zhōng dù wú liàng zhòng
佛於其中，度無量眾。

qí fó fǎ zhōng duō zhū pú sà
其佛法中，多諸菩薩，

jiē xī lì gēn zhuàn bú tuì lún
皆悉利根，轉不退輪，

bǐ guó cháng yǐ pú sà zhuān yán
彼國常以，菩薩莊嚴。

zhū shēng wén zhòng bù kě chēng shù
諸聲聞眾，不可稱數，

jiē dé sān míng jù liù shén tōng
皆得三明，具六神通，

zhù bā xiè tuō yǒu dà wēi dé
住八解脫，有大威德。

qí fó shuō fǎ xiàn yú wú liàng
其佛說法，現於無量，

shén tōng biàn huà bù kě sī yì
神通變化，不可思議。

zhū tiān rén mín shù rú héng shā
諸天人民，數如恒沙，

jiē gòng hé zhǎng tīng shòu fó yǔ
皆共合掌，聽受佛語。

qí fó dāng shòu shí èr xiǎo jié
其佛當壽，十二小劫；

zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié
正法住世，二十小劫；

xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
像法亦住，二十小劫。」

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng wǒ jīn yù rǔ shì
爾時，世尊復告諸比丘眾：「我今語汝，是

dà jiā zhān yán yú dāng lái shì yǐ zhū gòng jù gòng yǎng fèng shì
大迦旃延，於當來世，以諸供具，供養奉事

bā qiān yì fó gōng jìng zūn zhòng zhū fó miè hòu gè qǐ tǎ miào
八千億佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，

gāo qiān yóu xún zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún yǐ jīn yín
高千由旬，縱廣正等五百由旬，以金、銀、

liú lí chē qú mǎ nǎo zhēn zhū méi guī qī bǎo hé chéng zhòng
瑠璃、硨磲、碼碯、真珠、玫瑰七寶合成，眾

huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng
華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢
fān gòngyǎng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr wàn yì
幡，供養塔廟。過是已後，當復供養二萬億
fó yì fù rú shì gòngyǎng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng
佛，亦復如是。供養是諸佛已，具菩薩道，當
dé zuò fó hàoyuēyán fú nà tí jīn guāng rú lái yìnggòng zhèngbiàn
得作佛，號曰閻浮那提金光如來、應供、正徧
zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng
知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈
fū tiānrén shī fó shì zūn qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì
夫、天人師、佛、世尊。其土平正，玻瓈為地，
bǎoshùzhuāngyán huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè miàohuā fù dì
寶樹莊嚴，黃金為繩，以界道側，妙華覆地，
zhōubiànqīngjìng jiàn zhě huān xǐ wú sì è dào dì yù è guǐ
周徧清淨，見者歡喜。無四惡道：地獄、餓鬼、
chùshēng ā xiū luó dào duōyǒutiān rén zhū shēngwénzhòng
畜生、阿脩羅道。多有天、人、諸聲聞眾，
jí zhū pú sà wú liàngwàn yì zhuāngyán qí guó fó shòu shí èr xiǎo
及諸菩薩，無量萬億，莊嚴其國。佛壽十二小
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jiē yī xīn tīng
「諸比丘眾，皆一心聽，
rú wǒ suǒ shuō zhēn shí wú yì
如我所說，真實無異。
shì jiā zhān yán dāng yǐ zhǒngzhǒng
是迦栴延，當以種種，
miào hǎo gòng jù gòng yǎng zhū fó
妙好供具，供養諸佛。
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ
諸佛滅後，起七寶塔，
yì yǐ huā xiāng gòng yǎng shè lì
亦以華香，供養舍利。
qí zuì hòu shēn dé fó zhì huì
其最後身，得佛智慧，

chéng děng zhèng jué　guó tǔ qīng jìng
成等正覺。國土清淨，

dù tuō wú liàng　wàn yì zhòng shēng
度脫無量，萬億眾生，

jiē wéi shí fāng　zhī suǒ gòng yǎng
皆為十方，之所供養。

fó zhī guāng míng　wú néng shèng zhě
佛之光明，無能勝者。

qí fó hào yuē　yán fú jīn guāng
其佛號曰，閻浮金光。

pú sà shēng wén　duàn yī qiè yǒu
菩薩聲聞，斷一切有，

wú liàng wú shù　zhuān yán qí guó
無量無數，莊嚴其國。」

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng wǒ jīn yù rǔ shì dà mù
爾時，世尊復告大眾：「我今語汝，是大目

qián lián dāng yǐ zhǒng zhǒng gòng jù gòng yǎng bā qiān zhū fó gōng jìng
揵連，當以種種供具供養八千諸佛，恭敬

zūn zhòng zhū fó miè hòu gè qǐ tǎ miào gāo qiān yóu xún zòng guǎng
尊重。諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣

zhèng děng wǔ bǎi yóu xún yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo
正等五百由旬，以金、銀、瑠璃、硨磲、碼碯、

zhēn zhū méi guī qī bǎo hé chéng zhòng huā yīng luò tú xiāng
真珠、玫瑰七寶合成，眾華、瓔珞、塗香、

mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yǐ yòng gòng yǎng guò
末香、燒香、繒蓋、幢旛，以用供養。過

shì yǐ hòu dāng fù gòng yǎng èr bǎi wàn yì zhū fó yì fù rú shì
是已後，當復供養二百萬億諸佛，亦復如是。

dāng dé chéng fó hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái yīng gòng
當得成佛，號曰多摩羅跋栴檀香如來、應供、

zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、

tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng xǐ mǎn guó
調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名喜滿，國

míng yì lè qí tǔ píng zhèng bō lí wéi dì bǎo shù zhuān yán
名意樂。其土平正，玻瓈為地，寶樹莊嚴，

sàn zhēn zhū huā zhōu biàn qīng jìng jiàn zhě huān xǐ duō zhū tiān rén
散真珠華，周徧清淨，見者歡喜。多諸天、人、

pú sà shēngwén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié zhèng
菩薩、聲聞，其數無量。佛壽二十四小劫，正

fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié
法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián
「我此弟子，大目揵連，

shě shì shēn yǐ dé jiàn bā qiān
捨是身已，得見八千，

èr bǎi wàn yì zhū fó shì zūn
二百萬億，諸佛世尊。

wèi fó dào gù gòng yǎng gōng jìng
為佛道故，供養恭敬，

yú zhū fó suǒ cháng xiū fàn hèng
於諸佛所，常修梵行，

yú wú liàng jié fèng chí fó fǎ
於無量劫，奉持佛法。

zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ
諸佛滅後，起七寶塔，

chángbiǎo jīn chà huā xiāng jì yuè
長表金剎，華香伎樂，

ér yǐ gòng yǎng zhū fó tǎ miào
而以供養，諸佛塔廟。

jiàn jiàn jù zú pú sà dào yǐ
漸漸具足，菩薩道已，

yú yì lè guó ér dé zuò fó
於意樂國，而得作佛。

hào duō mó luó zhān tán zhī xiāng
號多摩羅，栴檀之香。

qí fó shòu mìng èr shí sì jié
其佛壽命，二十四劫，

cháng wèi tiān rén yǎn shuō fó dào
常為天人，演說佛道。

shēngwén wú liàng rú héng hé shā
聲聞無量，如恒河沙，

sān míng liù tōng yǒu dà wēi dé
三明六通，有大威德。

pú sà wú shù　zhì gù jīng jìn
菩薩無數，　志固精進，

yú fó zhì huì　jiē bú tuì zhuǎn
於佛智慧，　皆不退轉。

fó miè dù hòu　zhèng fǎ dāng zhù
佛滅度後，　正法當住，

sì shí xiǎo jié　xiàng fǎ yì ěr
四十小劫，　像法亦爾。

wǒ zhū dì zǐ　wēi dé jù zú
我諸弟子，　威德具足，

qí shù wǔ bǎi　jiē dāng shòu jì
其數五百，　皆當授記。

yú wèi lái shì　xián dé chéng fó
於未來世，　咸得成佛。

wǒ jí rǔ děng　sù shì yīn yuán
我及汝等，　宿世因緣，

wú jīn dāng shuō　rǔ děng shàn tīng
吾今當說，　汝等善聽。」

huà chéng yù pǐn dì qī
## 化城喻品第七

fó gào zhū bǐ qiū　nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī
佛告諸比丘：「乃往過去無量無邊不可思

yì ā sēng qí jié　ěr shí yǒu fó　míng dà tōng zhì shèng rú lái　yìng
議阿僧祇劫，爾時有佛，名大通智勝如來、應

gòng　zhèng biàn zhī　míng xíng zú　shàn shì　shì jiān jiě　wú shàng
供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無上

shì　tiáo yù zhàng fū　tiān rén shī　fó　shì zūn　qí guó míng hǎo
士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其國名好

chéng　jié míng dà xiàng　zhū bǐ qiū　bǐ fó miè dù yǐ lái　shèn dà
城，劫名大相。諸比丘，彼佛滅度已來，甚大

jiǔ yuǎn　pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng　jiǎ shǐ yǒu rén
久遠，譬如三千大千世界所有地種，假使有人

mó yǐ wéi mò　guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn　dà rú wēi
磨以為墨，過於東方千國土乃下一點，大如微

chén　yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn　rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì zhǒng
塵，又過千國土復下一點，如是展轉盡地種

mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhū guó tǔ ruò suàn shī ruò suàn
墨。於汝等意云何？是諸國土，若筭師、若筭

shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu
師弟子，能得邊際，知其數不？」

fú yě shì zūn
「不也，世尊！」

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīng guó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mǒ
「諸比丘，是人所經國土，若點不點，盡抹

wéi chén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú
為塵，一塵一劫，彼佛滅度已來，復過是數無

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù
量無邊百千萬億阿僧祇劫。我以如來知見力故，

guān bǐ jiǔ yuǎn yóu ruò jīn rì
觀彼久遠，猶若今日。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú biān jié
「我念過去世，無量無邊劫，

yǒu fó liǎng zú zūn míng dà tōng zhì shèng
有佛兩足尊，名大通智勝。

rú rén yǐ lì mó sān qiān dà qiān tǔ
如人以力磨，三千大千土，

jìn cǐ zhū dì zhǒng jiē xī yǐ wéi mò
盡此諸地種，皆悉以為墨。

guò yú qiān guó tǔ nǎi xià yī chén diǎn
過於千國土，乃下一塵點，

rú shì zhǎn zhuǎn diǎn jìn cǐ zhū chén mò
如是展轉點，盡此諸塵墨。

rú shì zhū guó tǔ diǎn yǔ bù diǎn děng
如是諸國土，點與不點等，

fù jìn mǒ wéi chén yī chén wéi yī jié
復盡抹為塵，一塵為一劫。

cǐ zhū wēi chén shù qí jié fù guò shì
此諸微塵數，其劫復過是，

bǐ fó miè dù lái rú shì wú liàng jié
彼佛滅度來，如是無量劫。

rú lái wú ài zhì zhī bǐ fó miè dù
如來無礙智，知彼佛滅度，

jí shēng wén pú sà　rú jiàn jīn miè dù
及聲聞菩薩，　如見今滅度。
zhū bǐ qiū dāng zhī　fó zhì jìng wēi miào
諸比丘當知，　佛智淨微妙，
wú lòu wú suǒ ài　tōng dá wú liàng jié
無漏無所礙，　通達無量劫。」

fó gào zhū bǐ qiū　dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn
佛告諸比丘：「大通智勝佛壽五百四十萬
yì nà yóu tā jié　qí fó běn zuò dào chǎng　pò mó jūn yǐ　chuí dé
億那由他劫。其佛本坐道場，破魔軍已，垂得
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí　ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián　rú
阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前。如
shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié　jié jiā fū zuò　shēn xīn bú dòng
是一小劫乃至十小劫，結跏趺坐，身心不動，
ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián　ěr shí　dāo lì zhū tiān　xiān wèi bǐ fó
而諸佛法猶不在前。爾時，忉利諸天，先為彼佛
yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò　gāo yī yóu xún　fó yú cǐ zuò　dāng
於菩提樹下敷師子座，高一由旬。佛於此座，當
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí　shì zuò cǐ zuò shí　zhū fàn tiān
得阿耨多羅三藐三菩提。適坐此座時，諸梵天
wáng yù zhòng tiān huā　miàn bǎi yóu xún　xiāng fēng shí lái　chuī qù wěi
王雨眾天華，面百由旬，香風時來，吹去萎
huā　gèng yù xīn zhě　rú shì bù jué　mǎn shí xiǎo jié　gòng yǎng yú
華，更雨新者。如是不絕，滿十小劫，供養於
fó　nǎi zhì miè dù　cháng yù cǐ huā　sì wáng zhū tiān wèi gòng yǎng
佛，乃至滅度，常雨此華。四王諸天為供養
fó　cháng jī tiān gǔ　qí yú zhū tiān zuò tiān jì yuè　mǎn shí xiǎo jié
佛，常擊天鼓，其餘諸天作天伎樂，滿十小劫，
zhì yú miè dù yì fù rú shì
至于滅度亦復如是。

zhū bǐ qiū　dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié　zhū fó zhī
「諸比丘，大通智勝佛過十小劫，諸佛之
fǎ nǎi xiàn zài qián　chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí　qí fó wèi
法乃現在前，成阿耨多羅三藐三菩提。其佛未
chū jiā shí　yǒu shí liù zǐ　qí dì yī zhě míng yuē zhì jī　zhū zǐ gè
出家時，有十六子，其第一者名曰智積。諸子各
yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hǎo zhī jù　wén fù dé chéng ā nòu duō luó
有種種珍異玩好之具，聞父得成阿耨多羅

sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒzhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì
三藐三菩提，皆捨所珍，往詣佛所。諸母涕泣

ér suí sòng zhī qí zǔ zhuàn lún shèngwáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú
而隨送之。其祖轉輪聖王，與一百大臣及餘

bǎi qiānwàn yì rén mín jiē gòngwéi rào suí zhì dàochǎng xián yù qīn
百千萬億人民，皆共圍繞，隨至道場。咸欲親

jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòngyǎnggōng jìng zūnzhòngzàn tàn dào
近大通智勝如來，供養恭敬，尊重讚歎。到

yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhānyǎng shì
已，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世

zūn yǐ jì sòngyuē
尊，以偈頌曰：

dà wēi dé shì zūn wèi dù zhòngshēng gù
『大威德世尊，為度眾生故，

yú wú liàng yì suì ěr nǎi dé chéng fó
於無量億歲，爾乃得成佛，

zhū yuàn yǐ jù zú shàn zāi jí wú shàng
諸願已具足，善哉吉無上。

shì zūn shèn xī yǒu yī zuò shí xiǎo jié
世尊甚希有，一坐十小劫，

shēn tǐ jí shǒu zú jìng rán ān bú dòng
身體及手足，靜然安不動。

qí xīn cháng dàn bó wèi céng yǒu sàn luàn
其心常憺怕，未曾有散亂，

jiū jìng yǒng jì miè ān zhù wú lòu fǎ
究竟永寂滅，安住無漏法。

jīn zhě jiàn shì zūn ān wěn chéng fó dào
今者見世尊，安隱成佛道，

wǒ děng dé shàn lì chēngqìng dà huān xǐ
我等得善利，稱慶大歡喜。

zhòngshēngcháng kǔ nǎo máng míng wú dǎo shī
眾生常苦惱，盲瞑無導師，

bù shí kǔ jìn dào bù zhī qiú xiè tuō
不識苦盡道，不知求解脫。

cháng yè zēng è qù jiǎn sǔn zhū tiān zhòng
長夜增惡趣，減損諸天眾，

cóng míng rù yú míng yǒng bù wén fó míng
從冥入於冥，永不聞佛名。

jīn fó dé zuì shàng ān wěn wú lòu dào

今佛得最上，安隱無漏道，

wǒ děng jí tiān rén wèi dé zuì dà lì

我等及天人，為得最大利，

shì gù xián qǐ shǒu guī mìng wú shàng zūn

是故咸稽首，歸命無上尊。』

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quàn qǐng shì zūn zhuàn

「爾時，十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉

yú fǎ lún xián zuò shì yán shì zūn shuō fǎ duō suǒ ān wěn lián

於法輪，咸作是言：『世尊說法，多所安隱、憐

mǐn ráo yì zhū tiān rén mín chóng shuō jì yán

愍、饒益諸天人民。』重說偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuān yán

『世雄無等倫，百福自莊嚴，

dé wú shàng zhì huì yuàn wèi shì jiān shuō

得無上智慧，願為世間說。

dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòng shēng lèi

度脫於我等，及諸眾生類，

wèi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì

為分別顯示，令得是智慧。

ruò wǒ děng dé fó zhòng shēng yì fù rán

若我等得佛，眾生亦復然。

shì zūn zhī zhòng shēng shēn xīn zhī suǒ niàn

世尊知眾生，深心之所念，

yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì

亦知所行道，又知智慧力，

yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè

欲樂及修福，宿命所行業。

shì zūn xī zhī yǐ dāng zhuàn wú shàng lún

世尊悉知已，當轉無上輪。』」

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ā nòu duō luó sān

佛告諸比丘：「大通智勝佛得阿耨多羅三

miǎo sān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng

藐三菩提時，十方各五百萬億諸佛世界六種

zhèn dòng qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù rì yuè wēi guāng suǒ bù néng

震動。其國中間幽冥之處，日月威光所不能

zhào ér jiē dà míng qí zhōng zhòng shēng gè dé xiāng jiàn xián

照，而皆大明。其中眾生，各得相見，咸

zuò shì yán cǐ zhōngyún hé hū shēngzhòngshēng yòu qí guó jiè
作是言：『此中云何忽生眾生？』又其國界
zhū tiāngōngdiàn nǎi zhì fàngōng liù zhǒngzhèndòng dà guāng pǔ zhào
諸天宮殿，乃至梵宮，六種震動。大光普照，
biànmǎn shì jiè shèngzhū tiānguāng
徧滿世界，勝諸天光。

ěr shí dōngfāng wǔ bǎi wàn yì zhū guó tǔ zhōng fàn tiāngōng
「爾時，東方五百萬億諸國土中，梵天宮
diànguāngmíngzhàoyào bèi yú chángmíng zhū fàn tiānwáng gè zuò shì
殿光明照曜，倍於常明。諸梵天王各作是
niàn jīn zhě gōngdiànguāngmíng xī suǒ wèi yǒu yǐ hé yīn yuán ér
念：『今者宮殿光明，昔所未有。以何因緣而
xiàn cǐ xiàng shì shí zhū fàn tiānwáng jí gè xiāng yì gòng yì cǐ
現此相？』是時諸梵天王，即各相詣，共議此
shì shí bǐ zhòngzhōng yǒu yī dà fàn tiānwáng míng jiù yī qiè
事。時彼眾中，有一大梵天王，名救一切，
wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán
為諸梵眾而說偈言：

wǒ děng zhū gōngdiàn guāngmíng xī wèi yǒu
『我等諸宮殿，光明昔未有，
cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī
此是何因緣，宜各共求之。
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
為大德天生？為佛出世間？
ér cǐ dà guāng míng biànzhào yú shí fāng
而此大光明，徧照於十方。』

ěr shí wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiānwáng yǔ gōngdiàn
「爾時，五百萬億國土諸梵天王，與宮殿
jù gè yǐ yī gé chéngzhū tiānhuā gòng yì xī fāng tuī xún shì xiàng
俱，各以衣裓，盛諸天華，共詣西方推尋是相。
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dàochǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子
zuò zhū tiān lóngwáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、
rén fēi rén děng gōngjìng wéirào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉
fǎ lún jí shí zhū fàn tiānwáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí
法輪。即時諸梵天王頭面禮佛，繞百千帀，即

yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng qí suǒ sànhuā rú xū mí shān bìng yǐ gòng
以天華而散佛上，其所散華如須彌山，并以供
yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng yǎng yǐ
養佛菩提樹，其菩提樹高十由旬。華供養已，
gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo
各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『惟見哀愍饒
yì wǒ děng suǒ xiàn gōng diàn yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàn tiān wáng
益我等，所獻宮殿，願垂納處。』時諸梵天王，
jí yú fó qián yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
即於佛前，一心同聲，以偈頌曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù
『世尊甚希有，難可得值遇，
jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè
具無量功德，能救護一切。
tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān
天人之大師，哀愍於世間，
shí fāng zhū zhòng shēng pǔ jiē méng ráo yì
十方諸眾生，普皆蒙饒益。
wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó
我等所從來，五百萬億國，
shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù
捨深禪定樂，為供養佛故。
wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì
我等先世福，宮殿甚嚴飾，
jīn yǐ fèng shì zūn wéi yuàn āi nà shòu
今以奉世尊，惟願哀納受。』

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
「爾時，諸梵天王偈讚佛已，各作是言：
wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng shēng kāi niè pán
『惟願世尊，轉於法輪，度脫眾生，開涅槃
dào shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán
道。』時，諸梵天王，一心同聲，而說偈言：

shì xióng liǎng zú zūn wéi yuàn yǎn shuō fǎ
『世雄兩足尊，惟願演說法，
yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎo zhòng shēng
以大慈悲力，度苦惱眾生。』

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
「爾時，大通智勝如來，默然許之。

yòu zhū bǐ qiū dōngnánfāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà
「又，諸比丘，東南方五百萬億國土諸大

fàn wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān
梵王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí
喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事。時

bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn
彼眾中，有一大梵天王，名曰大悲，為諸梵

zhòng ér shuō jì yán
眾而說偈言：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng
『是事何因緣，而現如此相？

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu
我等諸宮殿，光明昔未有。

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
為大德天生？為佛出世間？

wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yī xīn qiú
未曾見此相，當共一心求。

guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī
過千萬億土，尋光共推之，

duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòng shēng
多是佛出世，度脫苦眾生。』

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
「爾時，五百萬億諸梵天王，與宮殿俱，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng
各以衣裓，盛諸天華，共詣西北方，推尋是相。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法輪。時，諸梵天王，頭面禮佛，繞百千帀，

jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即以天華而散佛上，所散之華如須彌山，并以

gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ
供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼

fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàn gōng diàn
佛，而作是言：『惟見哀愍饒益我等，所獻宮殿，
yuàn chuí nà shòu ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī
願垂納受。』爾時，諸梵天王，即於佛前，一
xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
心同聲，以偈頌曰：

shèng zhǔ tiān zhōng wáng jiā líng pín qié shēng
『聖主天中王，迦陵頻伽聲，
āi mǐn zhòng shēng zhě wǒ děng jīn jìng lǐ
哀愍眾生者，我等今敬禮。
shì zūn shèn xī yǒu jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn
世尊甚希有，久遠乃一現，
yī bǎi bā shí jié kōng guò wú yǒu fó
一百八十劫，空過無有佛。
sān è dào chōng mǎn zhū tiān zhòng jiǎn shǎo
三惡道充滿，諸天眾減少，
jīn fó chū yú shì wèi zhòng shēng zuò yǎn
今佛出於世，為眾生作眼。
shì jiān suǒ guī qù jiù hù yú yī qiè
世間所歸趣，救護於一切，
wéi zhòng shēng zhī fù āi mǐn ráo yì zhě
為眾生之父，哀愍饒益者。
wǒ děng sù fú qìng jīn dé zhí shì zūn
我等宿福慶，今得值世尊。』

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
「爾時，諸梵天王偈讚佛已，各作是言：
wéi yuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng
『惟願世尊，哀愍一切，轉於法輪，度脫眾
shēng shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán
生。』時，諸梵天王，一心同聲，而說偈言：

dà shèng zhuàn fǎ lún xiǎn shì zhū fǎ xiàng
『大聖轉法輪，顯示諸法相，
dù kǔ nǎo zhòng shēng lìng dé dà huān xǐ
度苦惱眾生，令得大歡喜。
zhòng shēng wén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān
眾生聞此法，得道若生天，
zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì
諸惡道減少，忍善者增益。』

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī
「爾時，大通智勝如來默然許之。

yòu zhū bǐ qiū nánfāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn
「又，諸比丘，南方五百萬億國土諸大梵
wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ
王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡喜
yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ
踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：『以
hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng
何因緣，我等宮殿有此光曜？』時彼眾中，
yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì
有一大梵天王，名曰妙法，為諸梵眾而說偈
yán
言：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào
『我等諸宮殿，光明甚威曜，
cǐ fēi wú yīn yuán shì xiàng yí qiú zhī
此非無因緣，是相宜求之。
guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiàng
過於百千劫，未曾見是相，
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān
為大德天生？為佛出世間？』

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù
「爾時，五百萬億諸梵天王，與宮殿俱，
gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiàng
各以衣裓，盛諸天華，共詣北方，推尋是相。
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā
法輪。時，諸梵天王，頭面禮佛，繞百千帀，
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ
即以天華而散佛上，所散之華如須彌山，并以
gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ
供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼

fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàn gōng diàn
佛，而作是言：『惟見哀愍饒益我等，所獻宮殿，
yuàn chuí nà shòu
願垂納受。』

ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn tóng shēng
爾時，諸梵天王，即於佛前，一心同聲，
yǐ jì sòng yuē
以偈頌曰：

shì zūn shèn nán jiàn pò zhū fán nǎo zhě
『世尊甚難見，破諸煩惱者，
guò bǎi sān shí jié jīn nǎi dé yī jiàn
過百三十劫，今乃得一見。
zhū jī kě zhòng shēng yǐ fǎ yǔ chōng mǎn
諸飢渴眾生，以法雨充滿，
xī suǒ wèi céng dǔ wú liàng zhì huì zhě
昔所未曾覩，無量智慧者，
rú yōu tán bō huā jīn rì nǎi zhí yù
如優曇鉢華，今日乃值遇。
wǒ děng zhū gōng diàn méng guāng gù yán shì
我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，
shì zūn dà cí mǐn wéi yuàn chuí nà shòu
世尊大慈愍，惟願垂納受。』

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán
「爾時，諸梵天王偈讚佛已，各作是言：
wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiān zhū tiān mó
『惟願世尊，轉於法輪，令一切世間諸天、魔、
fàn shā mén pó luó mén jiē huò ān wěn ér dé dù tuō shí
梵、沙門、婆羅門，皆獲安隱，而得度脫。』時，
zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
諸梵天王，一心同聲，以偈頌曰：

wéi yuàn tiān rén zūn zhuàn wú shàng fǎ lún
『惟願天人尊，轉無上法輪，
jī yú dà fǎ gǔ ér chuī dà fǎ luó
擊于大法鼓，而吹大法螺，
pǔ yù dà fǎ yǔ dù wú liàng zhòng shēng
普雨大法雨，度無量眾生。
wǒ děng xián guī qǐng dāng yǎn shēn yuǎn yīn
我等咸歸請，當演深遠音。』

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nánfāng

「爾時，大通智勝如來默然許之。西南方

nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì

乃至下方，亦復如是。

ěr shí shàngfāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jiē

「爾時，上方五百萬億國土諸大梵王，皆

xī zì dǔ suǒ zhǐ gōngdiàn guāngmíng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān

悉自覩所止宮殿，光明威曜，昔所未有，歡

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì

喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：

yǐ hé yīn yuán wǒ děng gōngdiàn yǒu sī guāngmíng shí bǐ

『以何因緣，我等宮殿，有斯光明？』時彼

zhòngzhōng yǒu yī dà fàn tiānwáng míngyuē shī qì wèi zhū fàn zhòng

眾中，有一大梵天王，名曰尸棄，為諸梵眾，

ér shuō jì yán

而說偈言：

jīn yǐ hé yīn yuán wǒ děng zhū gōngdiàn

『今以何因緣，我等諸宮殿，

wēi dé guāng míng yào yán shì wèi céng yǒu

威德光明曜，嚴飾未曾有？

rú shì zhī miào xiàng xī suǒ wèi wén jiàn

如是之妙相，昔所未聞見，

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān

為大德天生？為佛出世間？』

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiānwáng yǔ gōngdiàn jù

「爾時，五百萬億諸梵天王，與宮殿俱，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiānhuā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng

各以衣裓，盛諸天華，共詣下方，推尋是相。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dàochǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ

見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子

zuò zhū tiān lóngwáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié

座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn

人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉

fǎ lún shí zhū fàn tiānwáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā

法輪。時，諸梵天王，頭面禮佛，繞百千帀，

jí yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ

即以天華而散佛上，所散之華如須彌山，并以

gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng bǐ
供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼

fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn
佛，而作是言：『惟見哀愍饒益我等，所獻宮殿，

yuànchuí nà chǔ shí zhū fàn tiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóng
願垂納處。』時，諸梵天王，即於佛前，一心同

shēng yǐ jì sòngyuē
聲，以偈頌曰：

shàn zāi jiàn zhū fó jiù shì zhī shèng zūn
『善哉見諸佛，救世之聖尊，

néng yú sān jiè yù miǎnchū zhū zhòngshēng
能於三界獄，勉出諸眾生。

pǔ zhì tiān rén zūn āi mǐn qún méng lèi
普智天人尊，哀愍羣萌類，

néng kāi gān lù mén guǎng dù yú yī qiè
能開甘露門，廣度於一切。

yú xī wú liàng jié kōng guò wú yǒu fó
於昔無量劫，空過無有佛，

shì zūn wèi chū shí shí fāng cháng àn míng
世尊未出時，十方常暗瞑，

sān è dào zēng zhǎng ā xiū luó yì shèng
三惡道增長，阿脩羅亦盛，

zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn sǐ duō duò è dào
諸天眾轉減，死多墮惡道。

bù cóng fó wén fǎ cháng xíng bú shàn shì
不從佛聞法，常行不善事，

sè lì jí zhì huì sī děng jiē jiǎn shǎo
色力及智慧，斯等皆減少。

zuì yè yīn yuán gù shī lè jí lè xiǎng
罪業因緣故，失樂及樂想，

zhù yú xié jiàn fǎ bù shí shàn yí zé
住於邪見法，不識善儀則，

bù méng fó suǒ huà cháng duò yú è dào
不蒙佛所化，常墮於惡道。

fó wéi shì jiān yǎn jiǔ yuǎn shí nǎi chū
佛為世間眼，久遠時乃出，

āi mǐn zhū zhòng shēng gù xiàn yú shì jiān
哀愍諸眾生，故現於世間。

chāo chū chéng zhèng jué　wǒ děng shèn xīn qìng
超出成正覺，　我等甚欣慶，

jí yú yī qiè zhòng　xǐ tàn wèi céng yǒu
及餘一切眾，　喜歎未曾有。

wǒ děng zhū gōng diàn　méng guāng gù yán shì
我等諸宮殿，　蒙光故嚴飾，

jīn yǐ fèng shì zūn　wéi chuí āi nà shòu
今以奉世尊，　惟垂哀納受。

yuàn yǐ cǐ gōng dé　pǔ jí yú yī qiè
願以此功德，　普及於一切，

wǒ děng yǔ zhòng shēng　jiē gòng chéng fó dào
我等與眾生，　皆共成佛道。』

ěr shí　wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng　jì zàn fó yǐ　gè
「爾時，五百萬億諸梵天王，偈讚佛已，各

bó fó yán　wéi yuàn shì zūn　zhuàn yú fǎ lún　duō suǒ ān wěn
白佛言：『惟願世尊，轉於法輪，多所安隱，

duō suǒ dù tuō　shí　zhū fàn tiān wáng　ér shuō jì yán
多所度脫。』時，諸梵天王，而說偈言：

shì zūn zhuàn fǎ lún　jī gān lù fǎ gǔ
『世尊轉法輪，　擊甘露法鼓，

dù kǔ nǎo zhòng shēng　kāi shì niè pán dào
度苦惱眾生，　開示涅槃道。

wéi yuàn shòu wǒ qǐng　yǐ dà wēi miào yīn
惟願受我請，　以大微妙音，

āi mǐn ér fū yǎn　wú liàng jié xí fǎ
哀愍而敷演，　無量劫習法。』

ěr shí　dà tōng zhì shèng rú lái　shòu shí fāng zhū fàn tiān wáng
「爾時，大通智勝如來，受十方諸梵天王

jí shí liù wáng zǐ qǐng　jí shí sān zhuàn shí èr xíng fǎ lún　ruò shā mén
及十六王子請，即時三轉十二行法輪。若沙門、

pó luó mén　ruò tiān　mó　fàn jí yú shì jiān　suǒ bù néng zhuǎn
婆羅門，若天、魔、梵及餘世間，所不能轉。

wèi shì kǔ　shì kǔ jí　shì kǔ miè　shì kǔ miè dào　jí guǎng shuō
謂是苦，是苦集，是苦滅，是苦滅道，及廣說

shí èr yīn yuán fǎ　wú míng yuán xíng　xíng yuán shí　shí yuán míng sè
十二因緣法：無明緣行，行緣識，識緣名色，

míng sè yuán liù rù　liù rù yuán chù　chù yuán shòu　shòu yuán ài
名色緣六入，六入緣觸，觸緣受，受緣愛，

ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ
愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老死憂悲苦

nǎo wú míng miè zé xíng miè xíng miè zé shí miè shí miè zé míng sè
惱；無明滅則行滅，行滅則識滅，識滅則名色

miè míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu
滅，名色滅則六入滅，六入滅則觸滅，觸滅則受

miè shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu
滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有

miè zé shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè
滅則生滅，生滅則老死憂悲苦惱滅。

fó yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí liù bǎi wàn
「佛於天人大眾之中，說是法時，六百萬

yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé xiè
億那由他人，以不受一切法故，而於諸漏心得解

tuō jiē dé shēn miào chán dìng sān míng liù tōng jù bā xiè tuō
脫，皆得深妙禪定、三明、六通，具八解脫。

dì èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiān wàn yì héng hé shā nà yóu
第二、第三、第四說法時，千萬億恒河沙那由

tā děng zhòng shēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn
他等眾生，亦以不受一切法故，而於諸漏心

dé xiè tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān
得解脫。從是已後，諸聲聞眾，無量無邊，

bù kě chēng shù
不可稱數。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí
「爾時，十六王子皆以童子出家而為沙彌，

zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo yǐ céng gòng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū
諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸

fó jìng xiū fàn hèng qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jù bó
佛，淨修梵行，求阿耨多羅三藐三菩提，俱白

fó yán shì zūn shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē
佛言：『世尊！是諸無量千萬億大德聲聞，皆

yǐ chéng jiù shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ā nòu duō luó sān miǎo sān
已成就。世尊亦當為我等說阿耨多羅三藐三

pú tí fǎ wǒ děng wén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì
菩提法，我等聞已，皆共修學。世尊！我等志

yuàn rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuàn
願如來知見，深心所念佛自證知。』爾時，轉

lún shèngwángsuǒjiāngzhòngzhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū
輪聖王所將眾中八萬億人，見十六王子出

jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ
家，亦求出家。王即聽許。

ěr shí bǐ fó shòushā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú
「爾時，彼佛受沙彌請，過二萬劫已，乃於

sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú
四眾之中，說是大乘經，名妙法蓮華，教菩

sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ā nòuduō
薩法，佛所護念。說是經已，十六沙彌為阿耨多

luó sānmiǎosān pú tí gù jiē gòngshòu chí fěngsòngtōng lì shuō
羅三藐三菩提故，皆共受持，諷誦通利。說

shì jīng shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēngwénzhòngzhōng
是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受；聲聞眾中，

yì yǒu xìn jiě qí yú zhòngshēng qiānwàn yì zhǒng jiē shēng yí huò
亦有信解；其餘眾生，千萬億種，皆生疑惑。

fó shuō shì jīng yú bā qiān jié wèicéng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí
佛說是經，於八千劫未曾休廢。說此經已，即

rù jìng shì zhù yú chándìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú
入靜室，住於禪定八萬四千劫。是時，十六菩

sà shā mí zhī fó rù shì jì ránchándìng gè shēng fǎ zuò yì yú
薩沙彌，知佛入室寂然禪定，各升法座，亦於

bā wàn sì qiān jié wèi sì bù zhòngguǎngshuōfēn bié miào fǎ huājīng
八萬四千劫，為四部眾廣說分別妙法華經。

yī yī jiē dù liù bǎiwàn yì nà yóu tā héng hé shāděngzhòngshēng shì
一一皆度六百萬億那由他恒河沙等眾生，示

jiào lì xǐ lìng fā ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn
教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóngsānmèi
「大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧

qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí
起，往詣法座，安詳而坐，普告大眾：『是十

liù pú sà shā mí shènwéi xī yǒu zhūgēntōng lì zhì huì míngliǎo
六菩薩沙彌，甚為希有，諸根通利，智慧明了，

yǐ cénggòngyǎng wú liàngqiānwàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng
已曾供養無量千萬億數諸佛，於諸佛所，常

xiū fànhèng shòu chí fó zhì kāi shì zhòngshēng lìng rù qí zhōng
修梵行，受持佛智，開示眾生，令入其中。

rǔ děng jiē dāng shuò shuò qīn jìn ér gòng yǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò
汝等皆當數數親近而供養之。所以者何？若

shēng wén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō
聲聞、辟支佛及諸菩薩，能信是十六菩薩所說

jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo
經法，受持不毀者，是人皆當得阿耨多羅三藐

sān pú tí rú lái zhī huì
三菩提如來之慧。』」

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào
佛告諸比丘：「是十六菩薩，常樂說是妙

fǎ lián huā jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé
法蓮華經，一一菩薩所化六百萬億那由他恒河

shā děng zhòng shēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ
沙等眾生，世世所生與菩薩俱，從其聞法，

xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn yú
悉皆信解，以此因緣，得值四萬億諸佛世尊，于

jīn bú jìn
今不盡。

zhū bǐ qiū wǒ jīn yù rǔ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí
「諸比丘，我今語汝，彼佛弟子十六沙彌，

jīn jiē dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yú shí fāng guó tǔ xiàn zài
今皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土現在

shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēng wén yǐ wéi juàn shǔ
說法，有無量百千萬億菩薩、聲聞以為眷屬。

qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ā chù zài huān xǐ guó
其二沙彌，東方作佛，一名阿閦，在歡喜國，

èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn èr míng
二名須彌頂；東南方二佛，一名師子音，二名

shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng cháng miè
師子相；南方二佛，一名虛空住，二名常滅；

xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng xī fāng èr
西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二

fó yī míng ā mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo xī běi fāng
佛，一名阿彌陀，二名度一切世間苦惱；西北方

èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr míng xū mí
二佛，一名多摩羅跋栴檀香神通，二名須彌

xiàng běi fāng èr fó yī míng yún zì zài èr míng yún zì zài wáng
相；北方二佛，一名雲自在，二名雲自在王；

dōng běi fāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù wǒ shì
東北方佛，名壞一切世間怖畏；第十六，我釋
jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
迦牟尼佛，於娑婆國土成阿耨多羅三藐三菩
tí
提。

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiào huà wú liàng
「諸比丘，我等為沙彌時，各各教化無量
bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ā nòu
百千萬億恒河沙等眾生，從我聞法，為阿耨
duō luó sān miǎo sān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén
多羅三藐三菩提。此諸眾生，于今有住聲聞
dì zhě wǒ cháng jiào huà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū rén
地者，我常教化阿耨多羅三藐三菩提。是諸人
děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì
等，應以是法漸入佛道。所以者何？如來智慧，
nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě
難信難解。爾時，所化無量恒河沙等眾生者，
rǔ děng zhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì
汝等諸比丘，及我滅度後，未來世中，聲聞弟
zǐ shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù
子是也。我滅度後，復有弟子不聞是經，不知不
jué pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēng miè dù xiǎng dāng rù
覺菩薩所行，自於所得功德生滅度想，當入
niè pán wǒ yú yú guó zuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēng miè
涅槃。我於餘國作佛，更有異名。是人雖生滅
dù zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng
度之想入於涅槃，而於彼土求佛智慧，得聞是經，
wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng
唯以佛乘而得滅度，更無餘乘，除諸如來方
biàn shuō fǎ
便說法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng
「諸比丘，若如來自知涅槃時到，眾又清
jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chán dìng biàn jí zhū
淨，信解堅固，了達空法，深入禪定，便集諸
pú sà jí shēng wén zhòng wèi shuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér
菩薩及聲聞眾，為說是經。世間無有二乘而

dé miè dù　wéi yī fó shèng dé miè dù ěr
得滅度，唯一佛乘得滅度耳！

bǐ qiū dāng zhī　rú lái fāngbiàn　shēn rù zhòngshēng zhī xìng
「比丘當知，如來方便，深入眾生之性，

zhī qí zhì yàoxiǎo fǎ　shēnzhuó wǔ yù　wèi shì děng gù shuō yú niè pán
知其志樂小法，深著五欲，為是等故說於涅槃，

shì rén ruò wén　zé biàn xìn shòu
是人若聞，則便信受。

pì rú wǔ bǎi yóuxúnxiǎnnàn è dào　kuàng jué wú rén bù wèi
「譬如五百由旬險難惡道，曠絕無人怖畏

zhī chù　ruò yǒu duō zhòng　yù guò cǐ dào zhì zhēnbǎochù　yǒu yī dǎo
之處。若有多眾，欲過此道至珍寶處。有一導

shī　cōng huì míng dá　shàn zhī xiǎndàotōng sè zhī xiàng　jiāngdǎozhòng
師，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導眾

rén yù guò cǐ nàn　suǒ jiāng rén zhòngzhōng lù xiè tuì　bó dǎo shī yán
人欲過此難。所將人眾中路懈退，白導師言：

wǒ děng pí jí　ér fù bù wèi　bù néng fù jìn　qián lù yóuyuǎn
『我等疲極，而復怖畏，不能復進。前路猶遠，

jīn yù tuì huán　dǎo shī duō zhū fāngbiàn　ér zuò shì niàn　cǐ děng
今欲退還。』導師多諸方便，而作是念：『此等

kě mǐn　yún hé shě dà zhēnbǎo ér yù tuì huán　zuò shì niàn yǐ
可愍，云何捨大珍寶而欲退還？』作是念已，

yǐ fāngbiàn lì　yú xiǎndàozhōngguò sān bǎi yóu xún huà zuò yī chéng
以方便力，於險道中過三百由旬化作一城，

gàozhòngrén yán　rǔ děng wù bù　mò dé tuì huán　jīn cǐ dà chéng
告眾人言：『汝等勿怖，莫得退還。今此大城，

kě yú zhōng zhǐ　suí yì suǒ zuò　ruò rù shì chéng　kuài dé ān wěn
可於中止，隨意所作。若入是城，快得安隱。

ruò néngqián zhì bǎo suǒ　yì kě dé qù　shì shí pí jí zhī zhòng
若能前至寶所，亦可得去。』是時疲極之眾，

xīn dà huān xǐ　tàn wèi céngyǒu　wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào
心大歡喜，歎未曾有：『我等今者免斯惡道，

kuài dé ān wěn　yú shì zhòng rén qián rù huà chéng　shēng yǐ dù xiǎng
快得安隱。』於是眾人前入化城，生已度想，

shēng ān wěn xiǎng　ěr shí　dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī
生安隱想。爾時，導師知此人眾既得止息，

wú fù pí juàn　jí miè huà chéng　yù zhòng rén yán　rǔ děng qù lái
無復疲惓。即滅化城，語眾人言：『汝等去來，

bǎochù zài jìn xiàngzhě dà chéng wǒ suǒ huàzuò wèi zhǐ xī ěr
寶處在近。向者大城，我所化作，為止息耳。』

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děngzuò dà dǎo
「諸比丘，如來亦復如是，今為汝等作大導

shī zhī zhū shēng sǐ fánnǎo è dàoxiǎnnànchángyuǎn yīng qù yīng dù
師，知諸生死煩惱惡道險難長遠，應去應度。

ruò zhòngshēngdànwén yī fó shèngzhě zé bú yù jiàn fó bú yù qīn
若眾生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親

jìn biànzuò shì niàn fó dàochángyuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě
近，便作是念：『佛道長遠，久受勤苦，乃可

dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér yú
得成。』佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而於

zhōngdàowèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruòzhòngshēngzhù yú èr dì
中道為止息故，說二涅槃。若眾生住於二地，

rú lái ěr shí jí biànwèishuō rǔ děngsuǒ zuò wèibàn rǔ suǒ zhù dì
如來爾時即便為說：『汝等所作未辦，汝所住地，

jìn yú fó huì dāngguānchách óuliáng suǒ dé niè pán fēi zhēn shí yě
近於佛慧，當觀察籌量，所得涅槃非真實也。

dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuōsān rú
但是如來方便之力，於一佛乘分別說三。』如

bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī yǐ ér
彼導師，為止息故，化作大城。既知息已，而

gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò ěr
告之言：『寶處在近，此城非實，我化作耳。』」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

dà tōng zhì shèng fó shí jié zuò dào chǎng
「大通智勝佛，十劫坐道場，

fó fǎ bú xiàn qián bù dé chéng fó dào
佛法不現前，不得成佛道。

zhū tiān shén lóng wáng ā xiū luó zhòng děng
諸天神龍王，阿脩羅眾等，

cháng yù yú tiān huā yǐ gòng yǎng bǐ fó
常雨於天華，以供養彼佛。

zhū tiān jī tiān gǔ bìng zuò zhòng jì yuè
諸天擊天鼓，并作眾伎樂，

xiāng fēng chuī wěi huā gèng yù xīn hǎo zhě
香風吹萎華，更雨新好者。

guò shí xiǎo jié yǐ, nǎi dé chéng fó dào
過十小劫已，乃得成佛道。

zhū tiān jí shì rén, xīn jiē huái yǒng yuè
諸天及世人，心皆懷踊躍。

bǐ fó shí liù zǐ, jiē yǔ qí juàn shǔ
彼佛十六子，皆與其眷屬，

qiān wàn yì wéi rào, jù xíng zhì fó suǒ
千萬億圍繞，俱行至佛所，

tóu miàn lǐ fó zú, ér qǐng zhuàn fǎ lún
頭面禮佛足，而請轉法輪：

shèng shī zǐ fǎ yǔ, chōng wǒ jí yī qiè
『聖師子法雨，充我及一切。』

shì zūn shèn nán zhí, jiǔ yuǎn shí yī xiàn
世尊甚難值，久遠時一現，

wèi jué wù qún shēng, zhèn dòng yú yī qiè
為覺悟羣生，震動於一切。

dōng fāng zhū shì jiè, wǔ bǎi wàn yì guó
東方諸世界，五百萬億國，

fàn gōng diàn guāng yào, xī suǒ wèi céng yǒu
梵宮殿光曜，昔所未曾有。

zhū fàn jiàn cǐ xiàng, xún lái zhì fó suǒ
諸梵見此相，尋來至佛所，

sàn huā yǐ gòng yǎng, bìng fèng shàng gōng diàn
散華以供養，并奉上宮殿，

qǐng fó zhuàn fǎ lún, yǐ jì ér zàn tàn
請佛轉法輪，以偈而讚歎。

fó zhī shí wèi zhì, shòu qǐng mò rán zuò
佛知時未至，受請默然坐。

sān fāng jí sì wéi, shàng xià yì fù ěr
三方及四維，上下亦復爾，

sàn huā fèng gōng diàn, qǐng fó zhuàn fǎ lún
散華奉宮殿，請佛轉法輪：

shì zūn shèn nán zhí, yuàn yǐ běn cí bēi
『世尊甚難值，願以本慈悲，

guǎng kāi gān lù mén, zhuàn wú shàng fǎ lún
廣開甘露門，轉無上法輪。』

wú liàng huì shì zūn, shòu bǐ zhòng rén qǐng
無量慧世尊，受彼眾人請，

wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ　sì dì shí èr yuán
為宣種種法，四諦十二緣，

wú míng zhì lǎo sǐ　jiē cóng shēng yuán yǒu
無明至老死，皆從生緣有。

rú shì zhòng guò huàn　rǔ děng yīng dāng zhī
如是眾過患，汝等應當知。

xuān chàng shì fǎ shí　liù bǎi wàn yì gāi
宣暢是法時，六百萬億姟，

dé jìn zhū kǔ jì　jiē chéng ā luó hàn
得盡諸苦際，皆成阿羅漢。

dì èr shuō fǎ shí　qiān wàn héng shā zhòng
第二說法時，千萬恒沙眾，

yú zhū fǎ bú shòu　yì dé ā luó hàn
於諸法不受，亦得阿羅漢。

cóng shì hòu dé dào　qí shù wú yǒu liàng
從是後得道，其數無有量，

wàn yì jié suàn shù　bù néng dé qí biān
萬億劫筭數，不能得其邊。

shí shí liù wáng zǐ　chū jiā zuò shā mí
時十六王子，出家作沙彌，

jiē gòng qǐng bǐ fó　yǎn shuō dà shèng fǎ
皆共請彼佛，演說大乘法：

wǒ děng jí yíng cóng　jiē dāng chéng fó dào
『我等及營從，皆當成佛道，

yuàn dé rú shì zūn　huì yǎn dì yī jìng
願得如世尊，慧眼第一淨。』

fó zhī tóng zǐ xīn　sù shì zhī suǒ xíng
佛知童子心，宿世之所行，

yǐ wú liàng yīn yuán　zhǒng zhǒng zhū pì yù
以無量因緣，種種諸譬喻，

shuō liù bō luó mì　jí zhū shén tōng shì
說六波羅蜜，及諸神通事。

fēn bié zhēn shí fǎ　pú sà suǒ xíng dào
分別真實法，菩薩所行道，

shuō shì fǎ huā jīng　rú héng hé shā jì
說是法華經，如恒河沙偈。

bǐ fó shuō jīng yǐ　jìng shì rù chán dìng
彼佛說經已，靜室入禪定，

yī xīn yī chù zuò　bā wàn sì qiān jié
一心一處坐，八萬四千劫。

shì zhū shā mí děng　zhī fó chán wèi chū
是諸沙彌等，知佛禪未出，

wèi wú liàng yì zhòng　shuō fó wú shàng huì
為無量億眾，說佛無上慧。

gè gè zuò fǎ zuò　shuō shì dà shèng jīng
各各坐法座，說是大乘經，

yú fó yàn jì hòu　xuān yáng zhù fǎ huà
於佛宴寂後，宣揚助法化。

yī yī shā mí děng　suǒ dù zhū zhòng shēng
一一沙彌等，所度諸眾生，

yǒu liù bǎi wàn yì　héng hé shā děng zhòng
有六百萬億，恒河沙等眾。

bǐ fó miè dù hòu　shì zhū wén fǎ zhě
彼佛滅度後，是諸聞法者，

zài zài zhū fó tǔ　cháng yǔ shī jù shēng
在在諸佛土，常與師俱生。

shì shí liù shā mí　jù zú xíng fó dào
是十六沙彌，具足行佛道，

jīn xiàn zài shí fāng　gè dé chéng zhèng jué
今現在十方，各得成正覺。

ěr shí wén fǎ zhě　gè zài zhū fó suǒ
爾時聞法者，各在諸佛所，

qí yǒu zhù shēng wén　jiàn jiào yǐ fó dào
其有住聲聞，漸教以佛道。

wǒ zài shí liù shù　céng yì wèi rǔ shuō
我在十六數，曾亦為汝說，

shì gù yǐ fāng biàn　yǐn rǔ qù fó huì
是故以方便，引汝趣佛慧。

yǐ shì běn yīn yuán　jīn shuō fǎ huā jīng
以是本因緣，今說法華經，

lìng rǔ rù fó dào　shèn wù huái jīng jù
令汝入佛道，慎勿懷驚懼。

pì rú xiǎn è dào　jiǒng jué duō dú shòu
譬如險惡道，迥絕多毒獸，

yòu fù wú shuǐ cǎo　rén suǒ bù wèi chù
又復無水草，人所怖畏處。

wú shù qiān wàn zhòng　yù guò cǐ xiǎn dào
無數千萬眾，欲過此險道，

qí lù shèn kuàng yuǎn　jīng wǔ bǎi yóu xún
其路甚曠遠，經五百由旬。

shí yǒu yī dǎo shī　qiáng shí yǒu zhì huì
時有一導師，強識有智慧，

míng liǎo xīn jué dìng　zài xiǎn jì zhòng nàn
明了心決定，在險濟眾難。

zhòng rén jiē pí juàn　ér bó dǎo shī yán
眾人皆疲惓，而白導師言：

wǒ děng jīn dùn fá　yú cǐ yù tuì huán
『我等今頓乏，於此欲退還。』

dǎo shī zuò shì niàn　cǐ bèi shèn kě mǐn
導師作是念：『此輩甚可愍，

rú hé yù tuì huán　ér shī dà zhēn bǎo
如何欲退還，而失大珍寶？』

xún shí sī fāng biàn　dāng shè shén tōng lì
尋時思方便，當設神通力，

huà zuò dà chéng guō　zhuān yán zhū shè zhái
化作大城郭，莊嚴諸舍宅，

zhōu zā yǒu yuán lín　qú liú jí yù chí
周帀有園林，渠流及浴池，

chóng mén gāo lóu gé　nán nǚ jiē chōng mǎn
重門高樓閣，男女皆充滿。

jí zuò shì huà yǐ　wèi zhòng yán wù jù
即作是化已，慰眾言勿懼：

rǔ děng rù cǐ chéng　gè kě suí suǒ lè
『汝等入此城，各可隨所樂。』

zhū rén jì rù chéng　xīn jiē dà huān xǐ
諸人既入城，心皆大歡喜，

jiē shēng ān wěn xiǎng　zì wèi yǐ dé dù
皆生安隱想，自謂已得度。

dǎo shī zhī xī yǐ　jí zhòng ér gào yán
導師知息已，集眾而告言：

rǔ děng dāng qián jìn　cǐ shì huà chéng ěr
『汝等當前進，此是化城耳。

wǒ jiàn rǔ pí jí　zhōng lù yù tuì huán
我見汝疲極，中路欲退還，

gù yǐ fāng biàn lì　quán huà zuò cǐ chéng
故以方便力，權化作此城。

rǔ jīn qín jīng jìn　dāng gòng zhì bǎo suǒ
汝今勤精進，當共至寶所。』

wǒ yì fù rú shì　wéi yī qiè dǎo shī
我亦復如是，為一切導師。

jiàn zhū qiú dào zhě　zhōng lù ér xiè fèi
見諸求道者，中路而懈廢，

bù néng dù shēng sǐ　fán nǎo zhū xiǎn dào
不能度生死，煩惱諸險道。

gù yǐ fāng biàn lì　wèi xī shuō niè pán
故以方便力，為息說涅槃。

yán rǔ děng kǔ miè　suǒ zuò jiē yǐ bàn
言汝等苦滅，所作皆已辦。

jì zhī dào niè pán　jiē dé ā luó hàn
既知到涅槃，皆得阿羅漢，

ěr nǎi jí dà zhòng　wèi shuō zhēn shí fǎ
爾乃集大眾，為說真實法。

zhū fó fāng biàn lì　fēn bié shuō sān shèng
諸佛方便力，分別說三乘，

wéi yǒu yī fó shèng　xī chù gù shuō èr
唯有一佛乘，息處故說二。

jīn wèi rǔ shuō shí　rǔ suǒ dé fēi miè
今為汝說實，汝所得非滅，

wèi fó yī qiè zhì　dāng fā dà jīng jìn
為佛一切智，當發大精進。

rǔ zhèng yī qiè zhì　shí lì děng fó fǎ
汝證一切智，十力等佛法，

jù sān shí èr xiàng　nǎi shì zhēn shí miè
具三十二相，乃是真實滅。

zhū fó zhī dǎo shī　wèi xī shuō niè pán
諸佛之導師，為息說涅槃，

jì zhī shì xī yǐ　yǐn rù yú fó huì
既知是息已，引入於佛慧。」

妙法蓮華經卷第三

## bǔ quēzhēnyán
## 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩

là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拏.吽.潑抹拏.娑婆

hē
訶.（三徧）

## zàn
## 讚

sāngēn pǔ rùn dì zǐ méng ēn huàchéng xū shè mò wéizhēn zài guān
三根普潤.弟子蒙恩.化城虛設莫爲真.再觀

zhì shèng yīn shí liù wángsūn bā miànzhèng jīn shēn
智勝因.十六王孫.八面證金身.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sì
# 妙法蓮華經卷第四

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā
## 五百弟子受記品第八

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì
爾時，富樓那彌多羅尼子，從佛聞是智慧

fāngbiàn suí yí shuō fǎ yòuwénshòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān
方便隨宜說法，又聞授諸大弟子阿耨多羅三

miǎo sān pú tí jì fù wén sù shì yīn yuán zhī shì fù wén zhū fó yǒu
藐三菩提記，復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céngyǒu xīn jìng yǒngyuè jí cóng
大自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍。即從

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú quèzhù yī miàn zhānyǎng
座起，到於佛前，頭面禮足，却住一面，瞻仰

zūnyán mù bú zàn shě ér zuò shì niàn shì zūnshèn qí tè suǒ
尊顏，目不暫捨，而作是念：「世尊甚奇特，所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gānzhǒngxìng yǐ fāngbiàn zhī jiàn ér wèi
為希有，隨順世間若干種性，以方便知見而為

shuō fǎ bá chūzhòngshēngchù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé
說法，拔出眾生處處貪著。我等於佛功德，

yán bù néngxuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děngshēn xīn běnyuàn
言不能宣，唯佛世尊，能知我等深心本願。」

ěr shí fó gàozhū bǐ qiū rǔ děngjiàn shì fù lóu nà mí duō
爾時，佛告諸比丘：「汝等見是富樓那彌多

luó ní zǐ fǒu wǒ chángchēng qí yú shuō fǎ rénzhōng zuì wéi dì yī
羅尼子不？我常稱其於說法人中最為第一，

yì cháng tàn qí zhǒngzhǒnggōng dé jīng qín hù chí zhùxuān wǒ fǎ
亦常歎其種種功德，精勤護持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà
能於四眾示教利喜，具足解釋佛之正法，而大

ráo yì tóng fàn hèng zhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn
饒益同梵行者。自捨如來，無能盡其言論之辯。

rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù
汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法，亦於過去
jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ
九十億諸佛所，護持助宣佛之正法，於彼說法
rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá
人中亦最第一。又於諸佛所說空法，明了通達，
dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò
得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑，
jù zú pú sà shén tōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn hèng
具足菩薩神通之力，隨其壽命，常修梵行，
bǐ fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng
彼佛世人咸皆謂之實是聲聞，而富樓那以斯方
biàn ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng yòu huà wú liàng ā sēng qí rén
便，饒益無量百千眾生，又化無量阿僧祇人，
lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò
令立阿耨多羅三藐三菩提。為淨佛土故，常作
fó shì jiào huà zhòng shēng
佛事，教化眾生。

zhū bǐ qiū fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé
「諸比丘，富樓那亦於七佛說法人中而得
dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng
第一，今於我所說法人中亦為第一，於賢劫中
dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān
當來諸佛說法人中亦復第一，而皆護持助宣
fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ
佛法。亦於未來，護持助宣無量無邊諸佛之法，
jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
教化饒益無量眾生，令立阿耨多羅三藐三菩
tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng jiàn jiàn
提。為淨佛土故，常勤精進教化眾生，漸漸
jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ā sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ
具足菩薩之道。過無量阿僧祇劫，當於此土，
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yìng gòng
得阿耨多羅三藐三菩提，號曰法明如來、應供、
zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、
tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā
調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛以恒河沙

děng sān qiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ　qī bǎo wéi dì　dì píng rú
等三千大千世界為一佛土，七寶為地，地平如

zhǎng　wú yǒu shān líng　xī jiàn　gōu hè　qī bǎo tái guàn chōng mǎn
掌，無有山陵、谿澗、溝壑，七寶臺觀充滿

qí zhōng　zhū tiān gōng diàn jìn chǔ xū kōng　rén tiān jiāo jiē　liǎng dé xiāng
其中，諸天宮殿近處虛空，人天交接，兩得相

jiàn　wú zhū è dào　yì wú nǚ rén　yī qiè zhòng shēng　jiē yǐ huà
見，無諸惡道，亦無女人。一切眾生，皆以化

shēng　wú yǒu yín yù　dé dà shén tōng　shēn chū guāng míng　fēi xíng
生，無有婬欲，得大神通，身出光明，飛行

zì zài　zhì niàn jiān gù　jīng jìn zhì huì　pǔ jiē jīn sè　sān shí èr
自在，志念堅固，精進智慧，普皆金色，三十二

xiàng ér zì zhuān yán　qí guó zhòng shēng　cháng yǐ èr shí　yī zhě
相而自莊嚴。其國眾生，常以二食：一者，

fǎ xǐ shí　èr zhě　chán yuè shí　yǒu wú liàng ā sēng qí qiān wàn yì
法喜食；二者，禪悅食。有無量阿僧祇千萬億

nà yóu tā zhū pú sà zhòng　dé dà shén tōng　sì wú ài zhì　shàn néng
那由他諸菩薩眾，得大神通、四無礙智，善能

jiào huà zhòng shēng zhī lèi　qí shēng wén zhòng　suàn shù jiào jì suǒ bù
教化眾生之類。其聲聞眾，筭數校計所不

néng zhī　jiē dé jù zú liù tōng　sān míng jí bā xiè tuō　qí fó guó
能知，皆得具足六通、三明及八解脫。其佛國

tǔ　yǒu rú shì děng wú liàng gōng dé zhuān yán chéng jiù　jié míng bǎo
土，有如是等無量功德莊嚴成就。劫名寶

míng　guó míng shàn jìng　qí fó shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié　fǎ
明，國名善淨。其佛壽命無量阿僧祇劫，法

zhù shèn jiǔ　fó miè dù hòu　qǐ qī bǎo tǎ　biàn mǎn qí guó
住甚久。佛滅度後，起七寶塔，徧滿其國。」

ěr shí　shì zūn yù chóng xuān cǐ yì　ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū bǐ qiū dì tīng　fó zǐ suǒ xíng dào
「諸比丘諦聽，佛子所行道，

shàn xué fāng biàn gù　bù kě dé sī yì
善學方便故，不可得思議。

zhī zhòng yào xiǎo fǎ　ér wèi yú dà zhì
知眾樂小法，而畏於大智，

shì gù zhū pú sà　zuò shēng wén yuán jué
是故諸菩薩，作聲聞緣覺，

yǐ wú shù fāng biàn　huà zhū zhòng shēng lèi
以無數方便，化諸眾生類。

zì shuō shì shēng wén　qù fó dào shèn yuǎn
自說是聲聞，去佛道甚遠，

dù tuō wú liàng zhòng　jiē xī dé chéng jiù
度脫無量眾，皆悉得成就，

suī xiǎo yù xiè dài　jiàn dāng lìng zuò fó
雖小欲懈怠，漸當令作佛。

nèi mì pú sà hèng　wài xiàn shì shēng wén
內祕菩薩行，外現是聲聞，

shǎo yù yàn shēng sǐ　shí zì jìng fó tǔ
少欲厭生死，實自淨佛土。

shì zhòng yǒu sān dú　yòu xiàn xié jiàn xiàng
示眾有三毒，又現邪見相，

wǒ dì zǐ rú shì　fāng biàn dù zhòng shēng
我弟子如是，方便度眾生。

ruò wǒ jù zú shuō　zhǒng zhǒng xiàn huà shì
若我具足說，種種現化事，

zhòng shēng wén shì zhě　xīn zé huái yí huò
眾生聞是者，心則懷疑惑。

jīn cǐ fù lóu nà　yú xī qiān yì fó
今此富樓那，於昔千億佛，

qín xiū suǒ xíng dào　xuān hù zhū fó fǎ
勤修所行道，宣護諸佛法。

wèi qiú wú shàng huì　ér yú zhū fó suǒ
為求無上慧，而於諸佛所，

xiàn jū dì zǐ shàng　duō wén yǒu zhì huì
現居弟子上，多聞有智慧。

suǒ shuō wú suǒ wèi　néng lìng zhòng huān xǐ
所說無所畏，能令眾歡喜，

wèi céng yǒu pí juàn　ér yǐ zhù fó shì
未曾有疲惓，而以助佛事。

yǐ dù dà shén tōng　jù sì wú ài zhì
已度大神通，具四無礙智，

zhī zhū gēn lì dùn　cháng shuō qīng jìng fǎ
知諸根利鈍，常說清淨法。

yǎn chàng rú shì yì　jiào zhū qiān yì zhòng
演暢如是義，教諸千億眾，

lìng zhù dà shèng fǎ　ér zì jìng fó tǔ
令住大乘法，而自淨佛土。

wèi lái yì gòng yǎng　wú liàng wú shù fó
未來亦供養，無量無數佛，

hù zhù xuān zhèng fǎ　yì zì jìng fó tǔ
護助宣正法，亦自淨佛土。

cháng yǐ zhū fāng biàn　shuō fǎ wú suǒ wèi
常以諸方便，說法無所畏，

dù bù kě jì zhòng　chéng jiù yī qiè zhì
度不可計眾，成就一切智。

gòng yǎng zhū rú lái　hù chí fǎ bǎo zàng
供養諸如來，護持法寶藏，

qí hòu dé chéng fó　hào míng yuē fǎ míng
其後得成佛，號名曰法明。

qí guó míng shàn jìng　qī bǎo suǒ hé chéng
其國名善淨，七寶所合成，

jié míng wéi bǎo míng　pú sà zhòng shèn duō
劫名為寶明，菩薩眾甚多，

qí shù wú liàng yì　jiē dù dà shén tōng
其數無量億，皆度大神通，

wēi dé lì jù zú　chōng mǎn qí guó tǔ
威德力具足，充滿其國土。

shēng wén yì wú shù　sān míng bā xiè tuō
聲聞亦無數，三明八解脫，

dé sì wú ài zhì　yǐ shì děng wéi sēng
得四無礙智，以是等為僧。

qí guó zhū zhòng shēng　yín yù jiē yǐ duàn
其國諸眾生，婬欲皆已斷，

chún yī biàn huà shēng　jù xiàng zhuān yán shēn
純一變化生，具相莊嚴身。

fǎ xǐ chán yuè shí　gèng wú yú shí xiǎng
法喜禪悅食，更無餘食想。

wú yǒu zhū nǚ rén　yì wú zhū è dào
無有諸女人，亦無諸惡道。

fù lóu nà bǐ qiū　gōng dé xī chéng mǎn
富樓那比丘，功德悉成滿，

dāng dé sī jìng tǔ　xián shèng zhòng shèn duō
當得斯淨土，賢聖眾甚多。

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō
如是無量事，我今但略說。」

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn
爾時，千二百阿羅漢心自在者，作是念：

wǒ děng huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò shì zūn gè jiàn shòu jì rú yú
「我等歡喜，得未曾有。若世尊各見授記如餘

dà dì zǐ zhě bú yì kuài hū
大弟子者，不亦快乎？」

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn gào mó hē jiā shè shì qiān èr
佛知此等心之所念，告摩訶迦葉：「是千二

bǎi ā luó hàn wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòu duō luó sān
百阿羅漢，我今當現前，次第與授阿耨多羅三

miǎo sān pú tí jì yú cǐ zhòng zhōng wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ
藐三菩提記。於此眾中，我大弟子憍陳如比

qiū dāng gòng yǎng liù wàn èr qiān yì fó rán hòu dé chéng wéi fó
丘，當供養六萬二千億佛，然後得成為佛，

hào yuē pǔ míng rú lái yìng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
號曰普明如來、應供、正徧知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、

shì zūn qí wǔ bǎi ā luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè
世尊。其五百阿羅漢：優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、

nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ā nóu lóu tuó lí pó
那提迦葉、迦留陀夷、優陀夷、阿㝹樓馱、離婆

duō jié bīng nóu bó jū luó zhōu tuó suō qié tuó děng jiē dāng
多、劫賔那、薄拘羅、周陀、莎伽陀等，皆當

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míng yuē pǔ
得阿耨多羅三藐三菩提，盡同一號，名曰普

míng
明。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó
「憍陳如比丘，當見無量佛，

guò ā sēng qí jié nǎi chéng děng zhèng jué
過阿僧祇劫，乃成等正覺。

cháng fàng dà guāng míng jù zú zhū shén tōng
常放大光明，具足諸神通，

míng wén biàn shí fāng　yī qiè zhī suǒ jìng
名聞徧十方，一切之所敬，
cháng shuō wú shàng dào　gù hào wéi pǔ míng
常說無上道，故號為普明。
qí guó tǔ qīng jìng　pú sà jiē yǒng měng
其國土清淨，菩薩皆勇猛，
xián shēng miào lóu gé　yóu zhū shí fāng guó
咸升妙樓閣，遊諸十方國，
yǐ wú shàng gòng jù　fèng xiàn yú zhū fó
以無上供具，奉獻於諸佛。
zuò shì gòng yǎng yǐ　xīn huái dà huān xǐ
作是供養已，心懷大歡喜，
xū yú huán běn guó　yǒu rú shì shén lì
須臾還本國，有如是神力。
fó shòu liù wàn jié　zhèng fǎ zhù bèi shòu
佛壽六萬劫，正法住倍壽，
xiàng fǎ fù bèi shì　fǎ miè tiān rén yōu
像法復倍是，法滅天人憂。
qí wǔ bǎi bǐ qiū　cì dì dāng zuò fó
其五百比丘，次第當作佛，
tóng hào yuē pǔ míng　zhuǎn cì ér shòu jì
同號曰普明，轉次而授記：
wǒ miè dù zhī hòu　mǒu jiǎ dāng zuò fó
『我滅度之後，某甲當作佛，
qí suǒ huà shì jiān　yì rú wǒ jīn rì
其所化世間，亦如我今日。』
guó tǔ zhī yán jìng　jí zhū shén tōng lì
國土之嚴淨，及諸神通力，
pú sà shēng wén zhòng　zhèng fǎ jí xiàng fǎ
菩薩聲聞眾，正法及像法，
shòu mìng jié duō shǎo　jiē rú shàng suǒ shuō
壽命劫多少，皆如上所說。
jiā shè rǔ yǐ zhī　wǔ bǎi zì zài zhě
迦葉汝已知，五百自在者，
yú zhū shēng wén zhòng　yì dāng fù rú shì
餘諸聲聞眾，亦當復如是。
qí bú zài cǐ huì　rǔ dāng wèi xuān shuō
其不在此會，汝當為宣說。」

ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ huān xǐ
爾時，五百阿羅漢於佛前得受記已，歡喜
yǒngyuè jí cóngzuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò
踴躍，即從座起，到於佛前，頭面禮足，悔過
zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng
自責：「世尊！我等常作是念，自謂已得究竟
miè dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng
滅度，今乃知之，如無智者。所以者何？我等應
dé rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú
得如來智慧，而便自以小智為足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì
「世尊！譬如有人至親友家，醉酒而臥。是
shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ yǔ zhī
時親友官事當行，以無價寶珠繫其衣裏，與之
ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóu xíng dào yú tā
而去。其人醉臥，都不覺知。起已遊行，到於他
guó wèi yī shí gù qín lì qiú suǒ shèn dà jiān nán ruò shǎo yǒu suǒ
國，為衣食故，勤力求索，甚大艱難，若少有所
dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán
得，便以為足。於後親友會遇見之，而作是言：
duō zāi zhàng fū hé wèi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng
『咄哉，丈夫，何為衣食乃至如是？我昔欲令
rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒu nián rì yuè yǐ wú jià bǎo zhū
汝得安樂，五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠
xì rǔ yī lǐ jīn gù xiàn zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōu nǎo yǐ
繫汝衣裏。今故現在，而汝不知。勤苦憂惱，以
qiú zì huó shèn wéi chī yě rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū
求自活，甚為癡也！汝今可以此寶貿易所須，
cháng kě rú yì wú suǒ fá duǎn
常可如意，無所乏短。』

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiào huà wǒ děng lìng fā yī
「佛亦如是，為菩薩時，教化我等，令發一
qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ā luó hàn dào
切智心；而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，
zì wèi miè dù zī shēng jiān nán dé shǎo wéi zú yī qiè zhì yuàn
自謂滅度，資生艱難，得少為足。一切智願，
yóu zài bù shī jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng zuò rú shì yán zhū
猶在不失。今者世尊覺悟我等，作如是言：『諸

bǐ qiū rǔ děng suǒ dé fēi jiū jìng miè wǒ jiǔ lìng rǔ děng zhòng fó
比丘，汝等所得，非究竟滅。我久令汝等種佛
shàn gēn yǐ fāng biàn gù shì niè pán xiàng ér rǔ wèi wéi shí dé miè
善根，以方便故，示涅槃相，而汝謂為實得滅
dù
度。』

shì zūn wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà dé shòu ā nòu duō luó
「世尊！我今乃知實是菩薩，得受阿耨多羅
sān miǎo sān pú tí jì yǐ shì yīn yuán shèn dà huān xǐ dé wèi céng
三藐三菩提記，以是因緣，甚大歡喜，得未曾
yǒu
有。」

ěr shí ā rě jiāo chén rú děng yù chóng xuān cǐ yì ér
爾時，阿若憍陳如等，欲重宣此義，而
shuō jì yán
說偈言：

wǒ děng wén wú shàng ān wěn shòu jì shēng
「我等聞無上，　安隱授記聲，
huān xǐ wèi céng yǒu lǐ wú liàng zhì fó
歡喜未曾有，　禮無量智佛。
jīn yú shì zūn qián zì huǐ zhū guò jiù
今於世尊前，　自悔諸過咎，
yú wú liàng fó bǎo dé shǎo niè pán fèn
於無量佛寶，　得少涅槃分，
rú wú zhì yú rén biàn zì yǐ wéi zú
如無智愚人，　便自以為足。
pì rú pín qióng rén wǎng zhì qīn yǒu jiā
譬如貧窮人，　往至親友家，
qí jiā shèn dà fù jù shè zhū yáo shàn
其家甚大富，　具設諸肴膳，
yǐ wú jià bǎo zhū xì zhuó nèi yī lǐ
以無價寶珠，　繫著內衣裏，
mò yǔ ér shě qù shí wò bù jué zhī
默與而捨去，　時臥不覺知。
shì rén jì yǐ qǐ yóu xíng yì tā guó
是人既已起，　遊行詣他國，
qiú yī shí zì jì zī shēng shèn jiān nán
求衣食自濟，　資生甚艱難，

dé shǎo biàn wéi zú　gèng bú yuàn hǎo zhě
得少便為足，更不願好者，

bù jué nèi yī lǐ　yǒu wú jià bǎo zhū
不覺內衣裏，有無價寶珠。

yǔ zhū zhī qīn yǒu　hòu jiàn cǐ pín rén
與珠之親友，後見此貧人，

kǔ qiè zé zhī yǐ　shì yǐ suǒ xì zhū
苦切責之已，示以所繫珠。

pín rén jiàn cǐ zhū　qí xīn dà huān xǐ
貧人見此珠，其心大歡喜，

fù yǒu zhū cái wù　wǔ yù ér zì zì
富有諸財物，五欲而自恣。

wǒ děng yì rú shì　shì zūn yú cháng yè
我等亦如是，世尊於長夜，

cháng mǐn jiàn jiào huà　lìng zhòng wú shàng yuàn
常愍見教化，令種無上願。

wǒ děng wú zhì gù　bù jué yì bù zhī
我等無智故，不覺亦不知，

dé shǎo niè pán fèn　zì zú bù qiú yú
得少涅槃分，自足不求餘。

jīn fó jué wù wǒ　yán fēi shí miè dù
今佛覺悟我，言非實滅度，

dé fó wú shàng huì　ěr nǎi wéi zhēn miè
得佛無上慧，爾乃為真滅。

wǒ jīn cóng fó wén　shòu jì zhuāng yán shì
我今從佛聞，授記莊嚴事，

jí zhuǎn cì shòu jué　shēn xīn biàn huān xǐ
及轉次受決，身心徧歡喜。」

## shòu xué wú xué rén jì pǐn dì jiǔ
## 授學無學人記品第九

ěr shí　ā nán　luó hóu luó ér zuò shì niàn　wǒ děng měi zì
爾時，阿難、羅睺羅而作是念：「我等每自

sī wéi　shè dé shòu jì　bú yì kuài hū　jí cóng zuò qǐ　dào
思惟：『設得受記，不亦快乎！』」即從座起，到

yú fó qián　tóu miàn lǐ zú　jù bó fó yán　shì zūn　wǒ děng yú
於佛前，頭面禮足，俱白佛言：「世尊！我等於

cǐ yì yīngyǒu fèn wéiyǒu rú lái wǒ děng suǒ guī yòu wǒ děng
此亦應有分，唯有如來，我等所歸。又，我等

wéi yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó suǒ jiàn zhī shí ā nán cháng
為一切世間天、人、阿脩羅所見知識：阿難常

wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóu luó shì fó zhī zǐ ruò fó jiàn shòu
為侍者，護持法藏；羅睺羅是佛之子。若佛見授

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòng wàng
阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，眾望

yì zú ěr shí xué wú xué shēng wén dì zǐ èr qiān rén jiē cóng
亦足。」爾時，學、無學聲聞弟子二千人，皆從

zuò qǐ piān tǎn yòu jiān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhān yǎng
座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰

shì zūn rú ā nán luó hóu luó suǒ yuàn zhù lì yī miàn
世尊，如阿難、羅睺羅所願，住立一面。

ěr shí fó gào ā nán rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó
爾時，佛告阿難：「汝於來世，當得作佛，

hào shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái yìng gòng zhèng biàn zhī míng
號山海慧自在通王如來、應供、正偏知、明

xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān
行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天

rén shī fó shì zūn dāng gòng yǎng liù shí èr yì zhū fó hù chí
人師、佛、世尊。當供養六十二億諸佛，護持

fǎ zàng rán hòu dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jiào huà èr shí
法藏，然後得阿耨多羅三藐三菩提。教化二十

qiān wàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng ā nòu duō luó sān
千萬億恒河沙諸菩薩等，令成阿耨多羅三

miǎo sān pú tí guó míng cháng lì shèng fān qí tǔ qīng jìng liú lí
藐三菩提。國名常立勝旛，其土清淨，瑠璃

wéi dì jié míng miào yīn biàn mǎn qí fó shòu mìng wú liàng qiān wàn
為地。劫名妙音偏滿。其佛壽命，無量千萬

yì ā sēng qí jié ruò rén yú qiān wàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng
億阿僧祇劫，若人於千萬億無量阿僧祇劫中，

suàn shù jiào jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòu mìng
筭數校計，不能得知。正法住世，倍於壽命；

xiàng fǎ zhù shì fù bèi zhèng fǎ ā nán shì shān hǎi huì zì zài tōng
像法住世，復倍正法。阿難，是山海慧自在通

wáng fó wéi shí fāng wú liàng qiān wàn yì héng hé shā děng zhū fó rú lái
王佛，為十方無量千萬億恒河沙等諸佛如來，

suǒ gòng zàn tàn chēng qí gōng dé
所共讚歎， 稱其功德。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ jīn sēng zhōng shuō ā nán chí fǎ zhě
「我今僧中說， 阿難持法者，

dāng gòng yǎng zhū fó rán hòu chéng zhèng jué
當供養諸佛， 然後成正覺，

hào yuē shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó
號曰山海慧， 自在通王佛。

qí guó tǔ qīng jìng míng cháng lì shèng fān
其國土清淨， 名常立勝旛，

jiào huà zhū pú sà qí shù rú héng shā
教化諸菩薩， 其數如恒沙。

fó yǒu dà wēi dé míng wén mǎn shí fāng
佛有大威德， 名聞滿十方。

shòu mìng wú yǒu liàng yǐ mǐn zhòng shēng gù
壽命無有量， 以愍眾生故，

zhèng fǎ bèi shòu mìng xiàng fǎ fù bèi shì
正法倍壽命， 像法復倍是。

rú héng hé shā děng wú shù zhū zhòng shēng
如恒河沙等， 無數諸眾生，

yú cǐ fó fǎ zhōng zhòng fó dào yīn yuán
於此佛法中， 種佛道因緣。」

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén xián zuò shì niàn
爾時，會中新發意菩薩八千人，咸作是念：

wǒ děng shàng bù wén zhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán
「我等尚不聞諸大菩薩得如是記，有何因緣

ér zhū shēng wén dé rú shì jué
而諸聲聞得如是決？」

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn ér gào zhī yuē
爾時，世尊知諸菩薩心之所念，而告之曰：

zhū shàn nán zǐ wǒ yǔ ā nán děng yú kōng wáng fó suǒ tóng shí
「諸善男子，我與阿難等，於空王佛所，同時

fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ā nán cháng yào duō wén wǒ
發阿耨多羅三藐三菩提心。阿難常樂多聞，我

cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
常勤精進，是故我已得成阿耨多羅三藐三菩

tí ér ā nán hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà
提，而阿難護持我法，亦護將來諸佛法藏，教化

chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì
成就諸菩薩眾，其本願如是，故獲斯記。」

ā nánmiàn yú fó qián zì wénshòu jì jí guó tǔ zhuānyán suǒ
阿難面於佛前，自聞授記及國土莊嚴，所

yuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí shí yì niànguò qù
願具足，心大歡喜，得未曾有。即時憶念過去

wú liàngqiānwàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒ wén yì
無量千萬億諸佛法藏，通達無礙如今所聞，亦

shí běnyuàn
識本願。

ěr shí ā nán ér shuō jì yán
爾時，阿難而說偈言：

shì zūnshèn xī yǒu lìng wǒ niànguò qù
「世尊甚希有，令我念過去，

wú liàng zhū fó fǎ rú jīn rì suǒ wén
無量諸佛法，如今日所聞。

wǒ jīn wú fù yí ān zhù yú fó dào
我今無復疑，安住於佛道，

fāng biàn wéi shì zhě hù chí zhū fó fǎ
方便為侍者，護持諸佛法。」

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó
爾時，佛告羅睺羅：「汝於來世當得作佛，

hàodǎo qī bǎohuā rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú
號蹈七寶華如來、應供、正偏知、明行足、

shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī
善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、

fó shì zūn dānggòngyǎng shí shì jiè wēichénděngshù zhū fó rú lái
佛、世尊。當供養十世界微塵等數諸佛如來，

chángwéi zhū fó ér zuòzhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎohuā
常為諸佛而作長子，猶如今也。是蹈七寶華

fó guó tǔ zhuānyán shòumìng jié shù suǒhuà dì zǐ zhèng fǎ
佛，國土莊嚴，壽命劫數、所化弟子、正法、

xiàng fǎ yì rú shān hǎi huì zì zài tōngwáng rú lái wú yì yì wéi cǐ
像法，亦如山海慧自在通王如來無異，亦為此

fó ér zuòzhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ā nòuduō luó sānmiǎosān
佛而作長子，過是已後，當得阿耨多羅三藐三

pú tí
菩提。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ
「我為太子時，羅睺為長子，

wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ
我今成佛道，受法為法子。

yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó
於未來世中，見無量億佛，

jiē wéi qí zhǎng zǐ yī xīn qiú fó dào
皆為其長子，一心求佛道。

luó hóu luó mì xíng wéi wǒ néng zhī zhī
羅睺羅密行，唯我能知之，

xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng
現為我長子，以示諸眾生，

wú liàng yì qiān wàn gōng dé bù kě shǔ
無量億千萬，功德不可數，

ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào
安住於佛法，以求無上道。」

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiān rén qí yì róu ruǎn
爾時，世尊見學、無學二千人，其意柔輭，

jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào ā nán rǔ jiàn shì xué
寂然清淨，一心觀佛。佛告阿難：「汝見是學、

wú xué èr qiān rén fǒu
無學二千人不？」

wéi rán yǐ jiàn
「唯然，已見。」

ā nán shì zhū rén děng dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi
「阿難，是諸人等，當供養五十世界微

chén shù zhū fó rú lái gōng jìng zūn zhòng hù chí fǎ zàng mò hòu tóng
塵數諸佛如來，恭敬尊重，護持法藏，末後同

shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míng yuē bǎo xiàng
時於十方國各得成佛，皆同一號，名曰寶相

rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān
如來、應供、正徧知、明行足、善逝、世間

jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn
解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。

shòumìng yī jié guó tǔ zhuānyán shēngwén pú sà zhèng fǎ
壽命一劫，國土莊嚴，聲聞、菩薩、正法、

xiàng fǎ jiē xī tóngděng
像法，皆悉同等。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì èr qiānshēngwén jīn yú wǒ qián zhù
「是二千聲聞， 今於我前住，

xī jiē yǔ shòu jì wèi lái dāng chéng fó
悉皆與授記， 未來當成佛。

suǒ gòng yǎng zhū fó rú shàng shuō chén shù
所供養諸佛， 如上說塵數，

hù chí qí fǎ zàng hòu dāng chéng zhèng jué
護持其法藏， 後當成正覺。

gè yú shí fāng guó xī tóng yī míng hào
各於十方國， 悉同一名號，

jù shí zuò dào chǎng yǐ zhèng wú shàng huì
俱時坐道場， 以證無上慧，

jiē míng wéi bǎo xiàng guó tǔ jí dì zǐ
皆名為寶相。 國土及弟子，

zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ xī děng wú yǒu yì
正法與像法， 悉等無有異。

xián yǐ zhū shén tōng dù shí fāng zhòng shēng
咸以諸神通， 度十方眾生，

míng wén pǔ zhōu biàn jiàn rù yú niè pán
名聞普周徧， 漸入於涅槃。」

ěr shí xué wú xué èr qiān rén wén fó shòu jì huān xǐ
爾時，學、無學二千人，聞佛授記，歡喜

yǒngyuè ér shuō jì yán
踊躍，而說偈言：

shì zūn huì dēngmíng wǒ wén shòu jì yīn
「世尊慧燈明， 我聞授記音，

xīn huān xǐ chōng mǎn rú gān lù jiànguàn
心歡喜充滿， 如甘露見灌。」

fǎ shī pǐn dì shí
# 法師品第十

ěr shí shì zūn yīn yàowáng pú sà gào bā wàn dà shì yào
爾時，世尊因藥王菩薩，告八萬大士：「藥
wáng rǔ jiàn shì dà zhòngzhōng wú liàngzhū tiān lóngwáng yè chā
王，汝見是大眾中，無量諸天、龍王、夜叉、
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié
乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、
rén yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí
人與非人，及比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，
qiú shēngwénzhě qiú pì zhī fó zhě qiú fó dàozhě rú shì děng lèi
求聲聞者，求辟支佛者，求佛道者，如是等類，
xián yú fó qián wénmiào fǎ huā jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí
咸於佛前，聞妙法華經一偈一句，乃至一念隨
xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
喜者，我皆與授記，當得阿耨多羅三藐三菩提。」

fó gàoyàowáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén
佛告藥王：「又，如來滅度之後，若有人聞
miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ
妙法華經，乃至一偈一句，一念隨喜者，我亦與
shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí
授阿耨多羅三藐三菩提記。若復有人，受持、
dú sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ
讀誦、解說、書寫妙法華經，乃至一偈，於此
jīng juàn jìng shì rú fó zhǒngzhǒnggòngyǎng huā xiāng yīng luò
經卷敬視如佛，種種供養，華、香、瓔珞、
mò xiāng tú xiāng shāoxiāng zēng gài chuáng fān yī fú
末香、塗香、燒香、繒蓋、幢旛、衣服、
jì yuè nǎi zhì hé zhǎnggōng jìng yàowáng dāng zhī shì zhū rén děng
伎樂，乃至合掌恭敬。藥王，當知是諸人等，
yǐ cénggòngyǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn
已曾供養十萬億佛，於諸佛所，成就大願，
mǐnzhòngshēng gù shēng cǐ rén jiān
愍眾生故，生此人間。

yàowáng ruò yǒu rén wèn hé děngzhòngshēng yú wèi lái
「藥王，若有人問：『何等眾生，於未來

shì dāng dé zuò fó yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì
世當得作佛？』應示：『是諸人等，於未來世必
dé zuò fó hé yǐ gù ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huā
得作佛。』何以故？若善男子、善女人，於法華
jīng nǎi zhì yī jù shòu chí dú sòng jiě shuō shū xiě zhǒng zhǒng
經乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種
gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
供養經卷，華、香、瓔珞、末香、塗香、燒
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎng gōng jìng
香、繒蓋、幢旛、衣服、伎樂，合掌恭敬，
shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng yīng yǐ rú lái gòng yǎng ér gòng
是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供
yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ā nòu duō luó sān
養之。當知此人是大菩薩，成就阿耨多羅三
miǎo sān pú tí āi mǐn zhòng shēng yuàn shēng cǐ jiān guǎng yǎn fēn
藐三菩提，哀愍眾生，願生此間，廣演分
bié miào fǎ huā jīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒng zhǒng gòng yǎng
別妙法華經，何況盡能受持、種種供養
zhě
者？

yào wáng dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào yú wǒ
「藥王，當知是人，自捨清淨業報，於我
miè dù hòu mǐn zhòng shēng gù shēng yú è shì guǎng yǎn cǐ jīng
滅度後，愍眾生故，生於惡世，廣演此經。
ruò shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wèi yī rén
若是善男子、善女人，我滅度後，能竊為一人
shuō fǎ huā jīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú
說法華經，乃至一句，當知是人則如來使，如
lái suǒ qiǎn xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén
來所遣，行如來事，何況於大眾中廣為人
shuō
說？

yào wáng ruò yǒu è rén yǐ bú shàn xīn yú yī jié zhōng
「藥王，若有惡人，以不善心，於一劫中，
xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàng qīng ruò rén yǐ yī
現於佛前，常毀罵佛，其罪尚輕；若人以一
è yán huǐ zī zài jiā chū jiā dú sòng fǎ huā jīng zhě qí zuì shèn zhòng
惡言，毀訾在家、出家讀誦法華經者，其罪甚重。

yàowáng qí yǒu dú sòng fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén
「藥王，其有讀誦法華經者，當知是人，
yǐ fó zhuāngyán ér zì zhuāngyán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí suǒ
以佛莊嚴而自莊嚴，則為如來肩所荷擔。其所
zhì fāng yīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōng jìng gòngyǎng zūn
至方，應隨向禮，一心合掌，恭敬供養，尊
zhòngzàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāoxiāng
重讚歎，華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香，
zēng gài chuáng fān yī fú yáozhuàn zuò zhū jì yuè rén zhōng
繒蓋、幢旛，衣服、肴饌，作諸伎樂，人中
shànggòng ér gòngyǎng zhī yīng chí tiānbǎo ér yǐ sàn zhī tiānshàng
上供，而供養之，應持天寶而以散之，天上
bǎo jù yīng yǐ fèngxiàn suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō fǎ xū
寶聚應以奉獻。所以者何？是人歡喜說法，須
yú wén zhī jí dé jiū jìng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí gù
臾聞之，即得究竟阿耨多羅三藐三菩提故。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yù zhù fó dào chéng jiù zì rán zhì
「若欲住佛道，成就自然智，
chángdāng qín gòngyǎng shòu chí fǎ huā zhě
常當勤供養，受持法華者。
qí yǒu yù jí dé yī qiè zhǒng zhì huì
其有欲疾得，一切種智慧，
dāng shòu chí shì jīng bìng gòng yǎng chí zhě
當受持是經，并供養持者。
ruò yǒu néng shòu chí miào fǎ huā jīng zhě
若有能受持，妙法華經者，
dāng zhī fó suǒ shǐ mǐn niàn zhū zhòng shēng
當知佛所使，愍念諸眾生。
zhū yǒu néng shòu chí miào fǎ huā jīng zhě
諸有能受持，妙法華經者，
shě yú qīng jìng tǔ mǐn zhòng gù shēng cǐ
捨於清淨土，愍眾故生此。
dāng zhī rú shì rén zì zài suǒ yù shēng
當知如是人，自在所欲生，
néng yú cǐ è shì guǎngshuō wú shàng fǎ
能於此惡世，廣說無上法。

yīng yǐ tiān huā xiāng　　jí tiān bǎo yī fú
應以天華香，及天寶衣服，

tiān shàng miào bǎo jù　　gòng yǎng shuō fǎ zhě
天上妙寶聚，供養說法者。

wú miè hòu è shì　　néng chí shì jīng zhě
吾滅後惡世，能持是經者，

dāng hé zhǎng lǐ jìng　　rú gòng yǎng shì zūn
當合掌禮敬，如供養世尊。

shàng zhuàn zhòng gān měi　　jí zhǒng zhǒng yī fú
上饌眾甘美，及種種衣服，

gòng yǎng shì fó zǐ　　jì dé xū yú wén
供養是佛子，冀得須臾聞。

ruò néng yú hòu shì　　shòu chí shì jīng zhě
若能於後世，受持是經者，

wǒ qiǎn zài rén zhōng　　xíng yú rú lái shì
我遣在人中，行於如來事。

ruò yú yī jié zhōng　　cháng huái bú shàn xīn
若於一劫中，常懷不善心，

zuò sè ér mà fó　　huò wú liàng zhòng zuì
作色而罵佛，獲無量重罪。

qí yǒu dú sòng chí　　shì fǎ huā jīng zhě
其有讀誦持，是法華經者，

xū yú jiā è yán　　qí zuì fù guò bǐ
須臾加惡言，其罪復過彼。

yǒu rén qiú fó dào　　ér yú yī jié zhōng
有人求佛道，而於一劫中，

hé zhǎng zài wǒ qián　　yǐ wú shù jì zàn
合掌在我前，以無數偈讚。

yóu shì zàn fó gù　　dé wú liàng gōng dé
由是讚佛故，得無量功德，

tàn měi chí jīng zhě　　qí fú fù guò bǐ
歎美持經者，其福復過彼。

yú bā shí yì jié　　yǐ zuì miào sè shēng
於八十億劫，以最妙色聲，

jí yǔ xiāng wèi chù　　gòng yǎng chí jīng zhě
及與香味觸，供養持經者。

rú shì gòng yǎng yǐ　　ruò dé xū yú wén
如是供養已，若得須臾聞，

zé yīng zì xīn qìng wǒ jīn huò dà lì
則應自欣慶，我今獲大利。
yào wáng jīn gào rǔ wǒ suǒ shuō zhū jīng
藥王今告汝，我所說諸經，
ér yú cǐ jīng zhōng fǎ huā zuì dì yī
而於此經中，法華最第一。」

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà wǒ suǒ shuō jīng
爾時，佛復告藥王菩薩摩訶薩：「我所說經
diǎn wú liàng qiān wàn yì yǐ shuō jīn shuō dāng shuō ér yú qí
典無量千萬億，已說、今說、當說，而於其
zhōng cǐ fǎ huā jīng zuì wéi nán xìn nán jiě
中，此法華經最為難信難解。

yào wáng cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng bù kě fēn bù
「藥王，此經是諸佛祕要之藏，不可分布
wàng shòu yǔ rén zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù cóng xī yǐ lái wèi
妄授與人。諸佛世尊之所守護，從昔已來，未
céng xiǎn shuō ér cǐ jīng zhě rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí kuàng
曾顯說。而此經者，如來現在，猶多怨嫉，況
miè dù hòu
滅度後？

yào wáng dāng zhī rú lái miè hòu qí néng shū chí dú
「藥王，當知如來滅後，其能書、持、讀、
sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě rú lái zé wéi yǐ yī fù zhī
誦、供養、為他人說者，如來則為以衣覆之，
yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn shì rén yǒu dà xìn lì jí
又為他方現在諸佛之所護念。是人有大信力及
zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé
志願力、諸善根力，當知是人與如來共宿，則
wéi rú lái shǒu mó qí tóu
為如來手摩其頭。

yào wáng zài zài chù chù ruò shuō ruò dú ruò sòng
「藥王，在在處處，若說、若讀、若誦、
ruò shū ruò jīng juàn suǒ zhù chù jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ jí lìng gāo guǎng
若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣
yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái
嚴飾，不須復安舍利。所以者何？此中已有如來
quán shēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng
全身。此塔應以一切華、香、瓔珞，繒蓋、幢

fān jì yuè gē sòng gòngyǎnggōngjìng zūnzhòngzàntàn ruò
旛、伎樂、歌頌，供養恭敬，尊重讚歎。若
yǒurén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bàigòngyǎng dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu
有人得見此塔，禮拜供養，當知是等皆近阿耨
duō luó sānmiǎosān pú tí
多羅三藐三菩提。

yàowáng duōyǒurén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò
「藥王，多有人在家、出家行菩薩道，若
bù néng dé jiànwén dú sòng shū chí gòngyǎng shì fǎ huājīng zhě
不能得見聞、讀誦、書持、供養是法華經者，
dāng zhī shì rén wèishànxíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎnzhě
當知是人未善行菩薩道；若有得聞是經典者，
nǎi néngshànxíng pú sà zhī dào qí yǒuzhòngshēng qiú fó dàozhě ruò
乃能善行菩薩之道。其有眾生求佛道者，若
jiàn ruòwén shì fǎ huājīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén
見若聞是法華經，聞已信解受持者，當知是人
dé jìn ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
得近阿耨多羅三藐三菩提。

yàowáng pì rú yǒurén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāoyuán
「藥王，譬如有人，渴乏須水，於彼高原
chuānzáo qiú zhī yóujiàngān tǔ zhī shuǐshàngyuǎn shī gōng bù yǐ
穿鑿求之，猶見乾土，知水尚遠；施功不已，
zhuǎnjiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn
轉見濕土，遂漸至泥，其心決定，知水必近。
pú sà yì fù rú shì ruò wèiwén wèi jiě wèinéng xiū xí shì fǎ huā
菩薩亦復如是，若未聞、未解、未能修習是法華
jīng dāng zhī shì rén qù ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shàngyuǎn
經，當知是人去阿耨多羅三藐三菩提尚遠；
ruò dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ā nòuduō luó sānmiǎo
若得聞解、思惟、修習，必知得近阿耨多羅三藐
sān pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān
三菩提。所以者何？一切菩薩阿耨多羅三藐三
pú tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāngbiànmén shì zhēn shí xiàng
菩提，皆屬此經，此經開方便門，示真實相。
shì fǎ huājīngzàng shēn gù yōuyuǎn wú rénnéngdào jīn fó jiàohuà
是法華經藏，深固幽遠，無人能到，今佛教化
chéng jiù pú sà ér wèi kāi shì
成就菩薩而為開示。

yàowáng ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huā jīng jīng yí bù wèi
「藥王，若有菩薩聞是法華經，驚疑怖畏，
dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēng wén rén wén shì jīng jīng yí
當知是為新發意菩薩；若聲聞人聞是經，驚疑
bù wèi dāng zhī shì wéi zēng shàng màn zhě
怖畏，當知是為增上慢者。

yàowáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén rú lái miè hòu
「藥王，若有善男子、善女人，如來滅後，
yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huā jīng zhě yún hé yīng shuō shì shàn nán
欲為四眾說是法華經者，云何應說？是善男
zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò
子、善女人，入如來室，著如來衣，坐如來座，
ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng rú lái shì zhě yī qiè zhòng
爾乃應為四眾，廣說斯經。如來室者，一切眾
shēng zhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì
生中，大慈悲心是；如來衣者，柔和忍辱心是；
rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng rán hòu yǐ bú
如來座者，一切法空是。安住是中，然後以不
xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huā jīng
懈怠心，為諸菩薩及四眾廣說是法華經。

yàowáng wǒ yú yú guó qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng
「藥王，我於餘國，遣化人為其集聽法眾，
yì qiǎn huà bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tīng qí shuō fǎ
亦遣化比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷聽其說法，
shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bú nì ruò shuō fǎ zhě zài
是諸化人，聞法信受，隨順不逆。若說法者在
kòng xián chù wǒ shí guǎng qiǎn tiān lóng guǐ shén qián tà pó
空閑處，我時廣遣天、龍、鬼神、乾闥婆、
ā xiū luó děng tīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìng shuō
阿脩羅等，聽其說法。我雖在異國，時時令說
fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu wǒ hái wèi shuō
法者得見我身。若於此經忘失句讀，我還為說，
lìng dé jù zú
令得具足。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

yù shě zhū xiè dài yīng dāng tīng cǐ jīng
「欲捨諸懈怠，應當聽此經，

shì jīng nán dé wén　xìn shòu zhě yì nán
是經難得聞，信受者亦難。

rú rén kě xū shuǐ　chuān záo yú gāo yuán
如人渴須水，穿鑿於高原，

yóu jiàn gān zào tǔ　zhī qù shuǐ shàng yuǎn
猶見乾燥土，知去水尚遠；

jiàn jiàn shī tǔ ní　jué dìng zhī jìn shuǐ
漸見濕土泥，決定知近水。

yào wáng rǔ dāng zhī　rú shì zhū rén děng
藥王汝當知，如是諸人等，

bù wén fǎ huā jīng　qù fó zhì shèn yuǎn
不聞法華經，去佛智甚遠。

ruò wén shì shēn jīng　jué liǎo shēng wén fǎ
若聞是深經，決了聲聞法，

shì zhū jīng zhī wáng　wén yǐ dì sī wéi
是諸經之王，聞已諦思惟，

dāng zhī cǐ rén děng　jìn yú fó zhì huì
當知此人等，近於佛智慧。

ruò rén shuō cǐ jīng　yīng rù rú lái shì
若人說此經，應入如來室，

zhuó yú rú lái yī　ér zuò rú lái zuò
著於如來衣，而坐如來座，

chǔ zhòng wú suǒ wèi　guǎng wèi fēn bié shuō
處眾無所畏，廣為分別說。

dà cí bēi wéi shì　róu hé rěn rǔ yī
大慈悲為室，柔和忍辱衣，

zhū fǎ kōng wéi zuò　chǔ cǐ wèi shuō fǎ
諸法空為座，處此為說法。

ruò shuō cǐ jīng shí　yǒu rén è kǒu mà
若說此經時，有人惡口罵，

jiā dāo zhàng wǎ shí　niàn fó gù yīng rěn
加刀杖瓦石，念佛故應忍。

wǒ qiān wàn yì tǔ　xiàn jìng jiān gù shēn
我千萬億土，現淨堅固身，

yú wú liàng yì jié　wèi zhòng shēng shuō fǎ
於無量億劫，為眾生說法。

ruò wǒ miè dù hòu　néng shuō cǐ jīng zhě
若我滅度後，能說此經者，

wǒ qiǎn huà sì zhòng　bǐ qiū bǐ qiū ní
我遣化四眾，比丘比丘尼，

jí qīng jìng shì nǚ　gòng yǎng yú fǎ shī
及清淨士女，供養於法師，

yǐn dǎo zhū zhòng shēng　jí zhī lìng tīng fǎ
引導諸眾生，集之令聽法。

ruò rén yù jiā è　dāo zhàng jí wǎ shí
若人欲加惡，刀杖及瓦石，

zé qiǎn biàn huà rén　wèi zhī zuò wèi hù
則遣變化人，為之作衛護。

ruò shuō fǎ zhī rén　dú zài kòng xián chù
若說法之人，獨在空閑處，

jì mò wú rén shēng　dú sòng cǐ jīng diǎn
寂寞無人聲，讀誦此經典，

wǒ ěr shí wèi xiàn　qīng jìng guāng míng shēn
我爾時為現，清淨光明身。

ruò wàng shī zhāng jù　wèi shuō lìng tōng lì
若忘失章句，為說令通利。

ruò rén jù shì dé　huò wèi sì zhòng shuō
若人具是德，或為四眾說，

kòng chù dú sòng jīng　jiē dé jiàn wǒ shēn
空處讀誦經，皆得見我身。

ruò rén zài kòng xián　wǒ qiǎn tiān lóng wáng
若人在空閑，我遣天龍王，

yè chā guǐ shén děng　wéi zuò tīng fǎ zhòng
夜叉鬼神等，為作聽法眾。

shì rén yào shuō fǎ　fēn bié wú guà ài
是人樂說法，分別無罣礙，

zhū fó hù niàn gù　néng lìng dà zhòng xǐ
諸佛護念故，能令大眾喜。

ruò qīn jìn fǎ shī　sù dé pú sà dào
若親近法師，速得菩薩道，

suí shùn shì shī xué　dé jiàn héng shā fó
隨順是師學，得見恒沙佛。」

jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī
# 見寶塔品第十一

ěr shí fó qián yǒu qī bǎo tǎ gāo wǔ bǎi yóu xún zòng guǎng
爾時，佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣
èr bǎi wǔ shí yóu xún cóng dì yǒng chū zhù zài kōng zhōng zhǒng zhǒng
二百五十由旬，從地涌出，住在空中，種種
bǎo wù ér zhuān jiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiān wàn wú shù
寶物而莊校之。五千欄楯，龕室千萬，無數
chuáng fān yǐ wéi yán shì chuí bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán qí
幢旛以為嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其
shàng sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng chōng biàn shì jiè
上。四面皆出多摩羅跋栴檀之香，充徧世界。
qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo zhēn zhū
其諸旛蓋，以金、銀、瑠璃、硨磲、碼碯、真珠、
méi guī qī bǎo hé chéng gāo zhì sì tiān wáng gōng sān shí sān tiān yù
玫瑰、七寶合成，高至四天王宮。三十三天雨
tiān màn tuó luó huā gòng yǎng bǎo tǎ yú zhū tiān lóng yè chā
天曼陀羅華，供養寶塔，餘諸天、龍、夜叉、
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié
乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、
rén fēi rén děng qiān wàn yì zhòng yǐ yī qiè huā xiāng yīng
人、非人等，千萬億眾，以一切華、香、瓔
luò fān gài jì yuè gòng yǎng bǎo tǎ gōng jìng zūn zhòng zàn
珞、旛蓋、伎樂，供養寶塔，恭敬、尊重、讚
tàn
歎。

ěr shí bǎo tǎ zhōng chū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi
爾時，寶塔中出大音聲，歎言：「善哉！
shàn zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píng děng dà huì jiào pú sà
善哉！釋迦牟尼世尊，能以平等大慧，教菩薩
fǎ fó suǒ hù niàn miào fǎ huā jīng wèi dà zhòng shuō rú shì
法，佛所護念，妙法華經，為大眾說。如是，
rú shì shì jiā móu ní shì zūn rú suǒ shuō zhě jiē shì zhēn shí
如是，釋迦牟尼世尊！如所說者，皆是真實。」

ěr shí sì zhòng jiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōng zhōng yòu wén tǎ
爾時，四眾見大寶塔住在空中，又聞塔

zhōng suǒ chū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guài wèi céng yǒu cóng zuò ér
中所出音聲，皆得法喜，怪未曾有，從座而

qǐ gōng jìng hé zhǎng què zhù yī miàn ěr shí yǒu pú sà mó hē
起，恭敬合掌，却住一面。爾時，有菩薩摩訶

sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó děng
薩，名大樂說，知一切世間天、人、阿脩羅等

xīn zhī suǒ yí ér bó fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ
心之所疑，而白佛言：「世尊！以何因緣，有此

bǎo tǎ cóng dì yǒng chū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng
寶塔從地涌出？又於其中發是音聲？」

ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái
爾時，佛告大樂說菩薩：「此寶塔中有如來

quán shēn nǎi wǎng guò qù dōng fāng wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí shì
全身，乃往過去東方無量千萬億阿僧祇世

jiè guó míng bǎo jìng bǐ zhōng yǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng
界，國名寶淨，彼中有佛，號曰多寶。其佛行

pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu
菩薩道時，作大誓願：『若我成佛，滅度之後，

yú shí fāng guó tǔ yǒu shuō fǎ huā jīng chù wǒ zhī tǎ miào wèi tīng shì
於十方國土有說法華經處，我之塔廟，為聽是

jīng gù yǒng xiàn qí qián wèi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi
經故，涌現其前，為作證明，讚言善哉。』

bǐ fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng
「彼佛成道已，臨滅度時，於天人大眾

zhōng gào zhū bǐ qiū wǒ miè dù hòu yù gòng yǎng wǒ quán shēn zhě
中告諸比丘：『我滅度後，欲供養我全身者，

yīng qǐ yī dà tǎ qí fó yǐ shén tōng yuàn lì shí fāng shì jiè zài
應起一大塔。』其佛以神通願力，十方世界，在

zài chù chù ruò yǒu shuō fǎ huā jīng zhě bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí
在處處，若有說法華經者，彼之寶塔皆涌出其

qián quán shēn zài yú tǎ zhōng zàn yán shàn zāi shàn zāi
前，全身在於塔中，讚言：『善哉！善哉！』

dà yào shuō jīn duō bǎo rú lái tǎ wén shuō fǎ huā jīng gù
「大樂說，今多寶如來塔，聞說法華經故，

cóng dì yǒng chū zàn yán shàn zāi shàn zāi
從地涌出，讚言：『善哉，善哉！』」

shì shí dà yào shuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bó fó yán
是時，大樂說菩薩，以如來神力故，白佛言：

shì zūn wǒ děng yuàn yù jiàn cǐ fó shēn
「世尊！我等願欲見此佛身。」

fó gào dà yàoshuō pú sà mó hē sà shì duōbǎo fó yǒushēn
佛告大樂說菩薩摩訶薩：「是多寶佛，有深
zhòngyuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huā jīng gù chū yú zhū fó qián
重願：『若我寶塔，為聽法華經故，出於諸佛前
shí qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòng zhě bǐ fó fēn shēn zhū fó
時，其有欲以我身示四眾者，彼佛分身諸佛，
zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi
在於十方世界說法，盡還集一處，然後我身乃
chūxiàn ěr
出現耳。』

dà yàoshuō wǒ fēn shēn zhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō
「大樂說，我分身諸佛，在於十方世界說
fǎ zhě jīn yīngdāng jí
法者，今應當集。」

dà yàoshuō bó fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn
大樂說白佛言：「世尊！我等亦願欲見世尊
fēn shēn zhū fó lǐ bài gòngyǎng
分身諸佛，禮拜供養。」

ěr shí fó fàng bái háo yī guāng jí jiàn dōngfāng wǔ bǎi wàn yì
爾時，佛放白毫一光，即見東方五百萬億
nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fó bǐ zhū guó tǔ jiē yǐ bō
那由他恒河沙等國土諸佛，彼諸國土，皆以玻
lí wéi dì bǎo shù bǎo yī yǐ wéi zhuāngyán wú shù qiānwàn yì pú
瓈為地，寶樹、寶衣以為莊嚴，無數千萬億菩
sà chōngmǎn qí zhōng biànzhāng bǎomàn bǎowǎng luó shàng bǐ
薩充滿其中，徧張寶幔，寶網羅上。彼
guó zhū fó yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ jí jiàn wú liàng qiānwàn yì
國諸佛，以大妙音而說諸法，及見無量千萬億
pú sà biàn mǎn zhū guó wèi zhòng shuō fǎ nán xī běi fāng sì wéi
菩薩，徧滿諸國，為眾說法。南西北方、四維
shàng xià bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù yì fù rú shì
上下，白毫相光所照之處，亦復如是。

ěr shí shí fāng zhū fó gè gào zhòng pú sà yán shàn nán zǐ
爾時，十方諸佛各告眾菩薩言：「善男子，
wǒ jīn yīng wǎng suō pó shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìng gòng yǎng duō
我今應往娑婆世界釋迦牟尼佛所，并供養多

bǎo rú lái bǎo tǎ
寶如來寶塔。」

shí suō pó shì jiè jí biànqīng jìng liú lí wéi dì bǎo shù zhuān
時，娑婆世界即變清淨，瑠璃為地，寶樹莊
yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūn yíng chéng
嚴，黃金為繩以界八道，無諸聚落、村營、城
yì dà hǎi jiāng hé shān chuān lín sǒu shāo dà bǎo xiāng
邑、大海、江河、山川、林藪。燒大寶香，
màn tuó luó huā biàn bù qí dì yǐ bǎo wǎng màn luó fù qí shàng
曼陀羅華徧布其地，以寶網幔，羅覆其上，
xuán zhū bǎo líng wéi liú cǐ huì zhòng yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ
懸諸寶鈴。唯留此會眾，移諸天人置於他土。

shì shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suō
是時，諸佛各將一大菩薩，以為侍者，至娑
pó shì jiè gè dào bǎo shù xià yī yī bǎo shù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī
婆世界，各到寶樹下。一一寶樹高五百由旬，枝、
yè huā guǒ cì dì zhuāng yán zhū bǎo shù xià jiē yǒu shī zǐ zhī zuò
葉、華、果次第莊嚴。諸寶樹下皆有師子之座，
gāo wǔ yóu xún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ěr shí zhū fó gè yú
高五由旬，亦以大寶而校飾之。爾時，諸佛各於
cǐ zuò jié jiā fū zuò rú shì zhǎn zhuǎn biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè
此座結跏趺坐，如是展轉徧滿三千大千世界，
ér yú shì jiā móu ní fó yī fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jìn
而於釋迦牟尼佛一方所分之身，猶故未盡。

shí shì jiā móu ní fó yù róng shòu suǒ fēn shēn zhū fó gù bā
時，釋迦牟尼佛欲容受所分身諸佛故，八
fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīng jìng wú yǒu
方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有
dì yù è guǐ chù shēng jí ā xiū luó yòu yí zhū tiān rén zhì yú
地獄、餓鬼、畜生及阿脩羅，又移諸天、人置於
tā tǔ suǒ huà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎo shù zhuāng yán
他土。所化之國，亦以瑠璃為地，寶樹莊嚴，
shù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī yè huā guǒ cì dì yán shì shù xià
樹高五百由旬，枝、葉、華、果次第嚴飾，樹下
jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóu xún zhǒng zhǒng zhū bǎo yǐ wéi zhuāng
皆有寶師子座，高五由旬，種種諸寶以為莊
jiào yì wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hē mù zhēn
校。亦無大海江河，及目真鄰陀山、摩訶目真

lín tuó shān tiě wéi shān dà tiě wéi shān xū mí shān děng zhū shān wáng
鄰陀山、鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，
tōng wéi yī fó guó tǔ bǎo dì píng zhèng bǎo jiāo lù màn biàn fù qí
通為一佛國土。寶地平正，寶交露幔徧覆其
shàng xuán zhū fān gài shāo dà bǎo xiāng zhū tiān bǎo huā biàn bù qí
上；懸諸旛蓋，燒大寶香，諸天寶華徧布其
dì
地。

shì jiā móu ní fó wèi zhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè
釋迦牟尼佛為諸佛當來坐故，復於八方各
gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīng jìng wú yǒu dì yù
更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、
è guǐ chù shēng jí ā xiū luó yòu yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ
餓鬼、畜生及阿脩羅，又移諸天、人置於他土。
suǒ huà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎo shù zhuān yán shù gāo wǔ
所化之國，亦以瑠璃為地，寶樹莊嚴，樹高五
bǎi yóu xún zhī yè huā guǒ cì dì zhuān yán shù xià jiē yǒu
百由旬，枝、葉、華、果次第莊嚴，樹下皆有
bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóu xún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì wú
寶師子座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。亦無
dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hē mù zhēn lín tuó shān
大海江河，及目真鄰陀山、摩訶目真鄰陀山、
tiě wéi shān dà tiě wéi shān xū mí shān děng zhū shān wáng tōng wéi
鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，通為
yī fó guó tǔ bǎo dì píng zhèng bǎo jiāo lù màn biàn fù qí shàng
一佛國土。寶地平正，寶交露幔，徧覆其上；
xuán zhū fān gài shāo dà bǎo xiāng zhū tiān bǎo huā biàn bù qí dì
懸諸旛蓋，燒大寶香，諸天寶華徧布其地。

ěr shí dōng fāng shì jiā móu ní fó suǒ fēn zhī shēn bǎi qiān wàn
爾時，東方釋迦牟尼佛所分之身，百千萬
yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhōng zhū fó gè gè shuō fǎ lái
億那由他恒河沙等國土中諸佛，各各說法，來
jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāng zhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā
集於此；如是次第十方諸佛，皆悉來集，坐於八
fāng ěr shí yī yī fāng sì bǎi wàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú
方。爾時，一一方四百萬億那由他國土，諸佛如
lái biàn mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎo shù xià zuò shī zǐ
來徧滿其中。是時，諸佛各在寶樹下，坐師子

zuò jiē qiǎn shì zhě wèn xùn shì jiā móu ní fó gè jī bǎo huā mǎn jū
座，皆遣侍者問訊釋迦牟尼佛，各齎寶華滿掬

ér gào zhī yán shàn nán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu
而告之言：「善男子，汝往詣耆闍崛山，釋迦牟

ní fó suǒ rú wǒ cí yuē shǎo bìng shǎo nǎo qì lì ān lè jí
尼佛所，如我辭曰：『少病少惱，氣力安樂，及

pú sà shēng wén zhòng xī ān wěn fǒu yǐ cǐ bǎo huā sàn fó gòng
菩薩、聲聞眾悉安隱不？』以此寶華散佛供

yǎng ér zuò shì yán bǐ mǒu jiǎ fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ
養，而作是言：『彼某甲佛，與欲開此寶塔。』」

zhū fó qiǎn shǐ yì fù rú shì
諸佛遣使，亦復如是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè
爾時，釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集，各

gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wén zhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí
各坐於師子之座，皆聞諸佛與欲同開寶塔。即

cóng zuò qǐ zhù xū kōng zhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng
從座起，住虛空中。一切四眾，起立合掌，

yī xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ
一心觀佛。於是釋迦牟尼佛，以右指開七寶塔

hù chū dà yīn shēng rú què guān yào kāi dà chéng mén jí shí yī
戶，出大音聲，如却關鑰開大城門。即時一

qiè zhòng huì jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò
切眾會，皆見多寶如來，於寶塔中坐師子座，

quán shēn bú sàn rú rù chán dìng yòu wén qí yán shàn zāi shàn
全身不散，如入禪定。又聞其言：「善哉！善

zāi shì jiā móu ní fó kuài shuō shì fǎ huā jīng wǒ wèi tīng shì jīng gù
哉！釋迦牟尼佛，快說是法華經，我為聽是經故

ér lái zhì cǐ ěr shí sì zhòng děng jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì
而來至此。」爾時，四眾等見過去無量千萬億

jié miè dù fó shuō rú shì yán tàn wèi céng yǒu yǐ tiān bǎo huā jù
劫滅度佛說如是言，歎未曾有，以天寶華聚，

sàn duō bǎo fó jí shì jiā móu ní fó shàng
散多寶佛及釋迦牟尼佛上。

ěr shí duō bǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu
爾時，多寶佛於寶塔中，分半座與釋迦牟

ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí
尼佛，而作是言：「釋迦牟尼佛，可就此座。」即

shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bànzuò jié jiā fū zuò
時釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，結跏趺坐。

ěr shí dà zhòngjiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuòshàng
爾時，大眾見二如來在七寶塔中師子座上，

jié jiā fū zuò gè zuò shì niàn fó zuògāoyuǎn wéiyuàn rú lái yǐ
結跏趺坐，各作是念：「佛座高遠，惟願如來以

shéntōng lì lìng wǒ děng bèi jù chǔ xū kōng jí shí shì jiā móu ní
神通力，令我等輩俱處虛空。」即時釋迦牟尼

fó yǐ shéntōng lì jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng yǐ dà yīn shēng
佛，以神通力，接諸大眾皆在虛空，以大音聲

pǔ gào sì zhòng shéinéng yú cǐ suō pó guó tǔ guǎngshuōmiào fǎ
普告四眾：「誰能於此娑婆國土，廣說妙法

huājīng jīn zhèng shì shí rú lái bù jiǔ dāng rù nièpán fó yù yǐ
華經？今正是時，如來不久當入涅槃，佛欲以

cǐ miào fǎ huājīng fù zhǔyǒu zài
此妙法華經付囑有在。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shèngzhǔ shì zūn suī jiǔ miè dù
「聖主世尊，雖久滅度，

zài bǎo tǎ zhōng shàng wèi fǎ lái
在寶塔中，尚為法來。

zhū rén yún hé bù qín wèi fǎ
諸人云何，不勤為法？

cǐ fó miè dù wú yāng shù jié
此佛滅度，無央數劫，

chù chù tīng fǎ yǐ nán yù gù
處處聽法，以難遇故。

bǐ fó běn yuàn wǒ miè dù hòu
彼佛本願，我滅度後，

zài zài suǒ wǎng cháng wèi tīng fǎ
在在所往，常為聽法。

yòu wǒ fēn shēn wú liàng zhū fó
又我分身，無量諸佛，

rú héng shā děng lái yù tīng fǎ
如恒沙等，來欲聽法。

yòu jiàn miè dù duō bǎo rú lái
又見滅度，多寶如來，

gè shě miào tǔ　　jí dì zǐ zhòng
各捨妙土，及弟子眾，

tiān rén lóng shén　　zhū gòng yǎng shì
天人龍神，諸供養事，

lìng fǎ jiǔ zhù　　gù lái zhì cǐ
令法久住，故來至此。

wéi zuò zhū fó　　yǐ shén tōng lì
為坐諸佛，以神通力，

yí wú liàng zhòng　　lìng guó qīng jìng
移無量眾，令國清淨。

zhū fó gè gè　　yì bǎo shù xià
諸佛各各，詣寶樹下，

rú qīng jìng chí　　lián huā zhuān yán
如清淨池，蓮華莊嚴。

qí bǎo shù xià　　zhū shī zǐ zuò
其寶樹下，諸師子座，

fó zuò qí shàng　　guāng míng yán shì
佛坐其上，光明嚴飾，

rú yè àn zhōng　　rán dà jù huǒ
如夜闇中，然大炬火。

shēn chū miào xiāng　　biàn shí fāng guó
身出妙香，徧十方國，

zhòng shēng méng xūn　　xǐ bú zì shèng
眾生蒙薰，喜不自勝，

pì rú dà fēng　　chuī xiǎo shù zhī
譬如大風，吹小樹枝。

yǐ shì fāng biàn　　lìng fǎ jiǔ zhù
以是方便，令法久住，

gào zhū dà zhòng　　wǒ miè dù hòu
告諸大眾：『我滅度後，

shéi néng hù chí　　dú shuō sī jīng
誰能護持，讀說斯經？

jīn yú fó qián　　zì shuō shì yán
今於佛前，自說誓言。

qí duō bǎo fó　　suī jiǔ miè dù
其多寶佛，雖久滅度，

yǐ dà shì yuàn　　ér shī zǐ hǒu
以大誓願，而師子吼。

duō bǎo rú lái jí yǔ wǒ shēn
多寶如來，及與我身，

suǒ jí huà fó dāng zhī cǐ yì
所集化佛，當知此意。

zhū fó zǐ děng shéi néng hù fǎ
諸佛子等，誰能護法？

dāng fā dà yuàn lìng dé jiǔ zhù
當發大願，令得久住。

qí yǒu néng hù cǐ jīng fǎ zhě
其有能護，此經法者，

zé wéi gòng yǎng wǒ jí duō bǎo
則為供養，我及多寶。

cǐ duō bǎo fó chǔ yú bǎo tǎ
此多寶佛，處於寶塔，

cháng yóu shí fāng wèi shì jīng gù
常遊十方，為是經故，

yì fù gòng yǎng zhū lái huà fó
亦復供養，諸來化佛，

zhuāng yán guāng shì zhū shì jiè zhě
莊嚴光飾，諸世界者。

ruò shuō cǐ jīng zé wéi jiàn wǒ
若說此經，則為見我，

duō bǎo rú lái jí zhū huà fó
多寶如來，及諸化佛。

zhū shàn nán zǐ gè dì sī wéi
諸善男子，各諦思惟，

cǐ wéi nán shì yí fā dà yuàn
此為難事，宜發大願，

zhū yú jīng diǎn shù rú héng shā
諸餘經典，數如恒沙，

suī shuō cǐ děng wèi zú wéi nán
雖說此等，未足為難。

ruò jiē xū mí zhì zhì tā fāng
若接須彌，擲置他方，

wú shù fó tǔ yì wèi wéi nán
無數佛土，亦未為難。

ruò yǐ zú zhǐ dòng dà qiān jiè
若以足指，動大千界，

yuǎn zhì tā guó　yì wèi wéi nán
遠擲他國，亦未為難。

ruò lì yǒu dǐng　wèi zhòng yǎn shuō
若立有頂，為眾演說，

wú liàng yú jīng　yì wèi wéi nán
無量餘經，亦未為難。

ruò fó miè hòu　yú è shì zhōng
若佛滅後，於惡世中，

néng shuō cǐ jīng　shì zé wéi nán
能說此經，是則為難。

jiǎ shǐ yǒu rén　shǒu bǎ xū kōng
假使有人，手把虛空，

ér yǐ yóu xíng　yì wèi wéi nán
而以遊行，亦未為難。

yú wǒ miè hòu　ruò zì shū chí
於我滅後，若自書持，

ruò shǐ rén shū　shì zé wéi nán
若使人書，是則為難。

ruò yǐ dà dì　zhì zú jiǎ shàng
若以大地，置足甲上，

shēng yú fàn tiān　yì wèi wéi nán
升於梵天，亦未為難。

fó miè dù hòu　yú è shì zhōng
佛滅度後，於惡世中，

zàn dú cǐ jīng　shì zé wéi nán
暫讀此經，是則為難。

jiǎ shǐ jié shāo　dān fù gān cǎo
假使劫燒，擔負乾草，

rù zhōng bù shāo　yì wèi wéi nán
入中不燒，亦未為難。

wǒ miè dù hòu　ruò chí cǐ jīng
我滅度後，若持此經，

wèi yī rén shuō　shì zé wéi nán
為一人說，是則為難。

ruò chí bā wàn　sì qiān fǎ zàng
若持八萬，四千法藏，

shí èr bù jīng　wèi rén yǎn shuō
十二部經，為人演說，

lìng zhū tīng zhě dé liù shén tōng
令諸聽者，得六神通，

suī néng rú shì yì wèi wéi nán
雖能如是，亦未為難。

yú wǒ miè hòu tīng shòu cǐ jīng
於我滅後，聽受此經，

wèn qí yì qù shì zé wéi nán
問其義趣，是則為難。

ruò rén shuō fǎ lìng qiān wàn yì
若人說法，令千萬億，

wú liàng wú shù héng shā zhòng shēng
無量無數，恒沙眾生，

dé ā luó hàn jù liù shén tōng
得阿羅漢，具六神通，

suī yǒu shì yì yì wèi wéi nán
雖有是益，亦未為難。

yú wǒ miè hòu ruò néng fèng chí
於我滅後，若能奉持，

rú sī jīng diǎn shì zé wéi nán
如斯經典，是則為難。

wǒ wèi fó dào yú wú liàng tǔ
我為佛道，於無量土，

cóng shǐ zhì jīn guǎng shuō zhū jīng
從始至今，廣說諸經，

ér yú qí zhōng cǐ jīng dì yī
而於其中，此經第一。

ruò yǒu néng chí zé chí fó shēn
若有能持，則持佛身。

zhū shàn nán zǐ yú wǒ miè hòu
諸善男子，於我滅後，

shéi néng shòu chí dú sòng cǐ jīng
誰能受持，讀誦此經？

jīn yú fó qián zì shuō shì yán
今於佛前，自說誓言。

cǐ jīng nán chí ruò zàn chí zhě
此經難持，若暫持者，

wǒ zé huān xǐ zhū fó yì rán
我則歡喜，諸佛亦然。

rú shì zhī rén, zhū fó suǒ tàn,
如是之人，諸佛所歎，
shì zé yǒng měng, shì zé jīng jìn,
是則勇猛，是則精進，
shì míng chí jiè, xíng tóu tuó zhě,
是名持戒，行頭陀者，
zé wéi jí dé, wú shàng fó dào。
則為疾得，無上佛道。
néng yú lái shì, dú chí cǐ jīng,
能於來世，讀持此經，
shì zhēn fó zǐ, zhù chún shàn dì。
是真佛子，住淳善地。
fó miè dù hòu, néng jiě qí yì,
佛滅度後，能解其義，
shì zhū tiān rén, shì jiān zhī yǎn。
是諸天人，世間之眼。
yú kǒng wèi shì, néng xū yú shuō,
於恐畏世，能須臾說，
yī qiè tiān rén, jiē yìng gòng yǎng。』」
一切天人，皆應供養。』」

## tí pó dá duō pǐn dì shí èr
## 提婆達多品第十二

ěr shí, fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng:「wú yú guò qù wú liàng jié zhōng, qiú fǎ huā jīng, wú yǒu xiè juàn。yú duō jié zhōng cháng zuò guó wáng, fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí, xīn bú tuì zhuǎn。wèi yù mǎn zú liù bō luó mì, qín xíng bù shī, xīn wú lìn xī, xiàng、mǎ、qī zhēn、guó chéng、qī zǐ、nú bì、pū zòng、tóu mù suǐ nǎo、shēn ròu shǒu zú, bù xī qū mìng。shí shì rén mín shòu mìng wú liàng, wèi yú fǎ gù, juān shě guó wèi, wěi zhèng tài zǐ, jī gǔ xuān lìng,

爾時，佛告諸菩薩及天人四眾：「吾於過去無量劫中，求法華經，無有懈惓。於多劫中常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。為欲滿足六波羅蜜，勤行布施，心無吝惜，象、馬、七珍、國城、妻子、奴婢、僕從、頭目髓腦、身肉手足，不惜軀命。時世人民壽命無量，為於法故，捐捨國位，委正太子，擊鼓宣令，

sì fāng qiú fǎ shéi néng wèi wǒ shuō dà shèng zhě wú dāng zhōng shēn
四方求法：『誰能為我說大乘者，吾當終身
gōng jǐ zǒu shǐ shí yǒu xiān rén lái bó wáng yán wǒ yǒu dà shèng
供給走使。』時有仙人，來白王言：『我有大乘，
míng miào fǎ huā jīng ruò bù wéi wǒ dāng wèi xuān shuō wáng wén
名妙法華經。若不違我，當為宣說。』王聞
xiān yán huān xǐ yǒng yuè jí suí xiān rén gōng jǐ suǒ xū cǎi guǒ
仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須，采果
jí shuǐ shí xīn shè shí nǎi zhì yǐ shēn ér wéi chuáng zuò shēn xīn wú
汲水，拾薪設食，乃至以身而為牀座，身心無
juàn yú shí fèng shì jīng yú qiān suì wèi yú fǎ gù jīng qín jǐ shì
倦。于時奉事，經於千歲，為於法故，精勤給侍，
lìng wú suǒ fá
令無所乏。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ niàn guò qù jié wèi qiú dà fǎ gù
「我念過去劫，為求大法故，
suī zuò shì guó wáng bù tān wǔ yù lè
雖作世國王，不貪五欲樂。
chuí zhōng gào sì fāng shéi yǒu dà fǎ zhě
椎鍾告四方：『誰有大法者，
ruò wèi wǒ jiě shuō shēn dāng wéi nú pū
若為我解說，身當為奴僕。』
shí yǒu ā sī xiān lái bó yú dà wáng
時有阿私仙，來白於大王：
wǒ yǒu wēi miào fǎ shì jiān suǒ xī yǒu
『我有微妙法，世間所希有。
ruò néng xiū xíng zhě wú dāng wèi rǔ shuō
若能修行者，吾當為汝說。』
shí wáng wén xiān yán xīn shēng dà xǐ yuè
時王聞仙言，心生大喜悅，
jí biàn suí xiān rén gōng jǐ yú suǒ xū
即便隨仙人，供給於所須，
cǎi xīn jí guǒ luǒ suí shí gōng jìng yǔ
采薪及果蓏，隨時恭敬與，
qíng cún miào fǎ gù shēn xīn wú xiè juàn
情存妙法故，身心無懈倦。

pǔ wèi zhū zhòngshēng　qín qiú yú dà fǎ
普為諸眾生，　勤求於大法，

yì bú wèi jǐ shēn　jí yǐ wǔ yù lè
亦不為己身，　及以五欲樂。

gù wéi dà guó wáng　qín qiú huò cǐ fǎ
故為大國王，　勤求獲此法，

suì zhì dé chéng fó　jīn gù wèi rǔ shuō
遂致得成佛，　今故為汝說。」

fó gào zhū bǐ qiū　ěr shí wángzhě　zé wǒ shēn shì　shí xiān
佛告諸比丘：「爾時王者，則我身是；時仙

rén zhě　jīn tí pó dá duō shì　yóu tí pó dá duōshàn zhī shí gù　lìng
人者，今提婆達多是。由提婆達多善知識故，令

wǒ jù zú liù bō luó mì　cí bēi xǐ shě　sān shí èr xiàng　bā shí zhǒng
我具足六波羅蜜、慈悲喜捨、三十二相、八十種

hǎo　zǐ mó jīn sè　shí lì　sì wú suǒ wèi　sì shè fǎ　shí bā
好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八

bú gòngshéntōngdào lì　chéngděngzhèng jué　guǎng dù zhòngshēng
不共神通道力，成等正覺，廣度眾生，

jiē yīn tí pó dá duōshàn zhī shí gù
皆因提婆達多善知識故。」

gàozhū sì zhòng　tí pó dá duōquèhòuguò wú liàng jié　dāng
告諸四眾：「提婆達多却後過無量劫，當

dé chéng fó　hàoyuētiānwáng rú lái　yìnggòng　zhèngbiàn zhī　míng
得成佛，號曰天王如來、應供、正徧知、明

xíng zú　shàn shì　shì jiān jiě　wú shàng shì　tiáo yù zhàng fū　tiān
行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天

rén shī　fó　shì zūn　shì jiè míngtiāndào　shí tiānwáng fó zhù shì
人師、佛、世尊，世界名天道。時天王佛住世

èr shí zhōng jié　guǎngwèizhòngshēngshuō yú miào fǎ　héng hé shā
二十中劫，廣為眾生說於妙法，恒河沙

zhòngshēng dé ā luó hànguǒ　wú liàngzhòngshēng fā yuánjué xīn　héng
眾生得阿羅漢果，無量眾生發緣覺心，恒

hé shāzhòngshēng fā wú shàngdào xīn　dé wú shēngrěn　zhì bú tuì
河沙眾生發無上道心，得無生忍，至不退

zhuǎn　shí tiānwáng fó bō niè pánhòu　zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié
轉。時天王佛般涅槃後，正法住世二十中劫。

quánshēnshè lì qǐ qī bǎo tǎ　gāo liù shí yóuxún　zòngguǎng sì shí
全身舍利起七寶塔，高六十由旬，縱廣四十

yóu xún zhū tiān rén mín xī yǐ zá huā mò xiāng shāo xiāng tú
由旬，諸天人民，悉以雜華、末香、燒香、塗
xiāng yī fú yīng luò chuáng fān bǎo gài jì yuè gē sòng
香、衣服、瓔珞、幢旛、寶蓋、伎樂、歌頌，
lǐ bài gòng yǎng qī bǎo miào tǎ wú liàng zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ
禮拜供養七寶妙塔。無量眾生得阿羅漢果，
wú liàng zhòng shēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí
無量眾生悟辟支佛，不可思議眾生發菩提
xīn zhì bú tuì zhuǎn
心，至不退轉。」

fó gào zhū bǐ qiū wèi lái shì zhōng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn
佛告諸比丘：「未來世中，若有善男子、善
nǚ rén wén miào fǎ huā jīng tí pó dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng
女人，聞妙法華經提婆達多品，淨心信敬不生
yí huò zhě bú duò dì yù è guǐ chù shēng shēng shí fāng fó qián
疑惑者，不墮地獄、餓鬼、畜生，生十方佛前，
suǒ shēng zhī chù cháng wén cǐ jīng ruò shēng rén tiān zhōng shòu shèng
所生之處，常聞此經。若生人天中，受勝
miào lè ruò zài fó qián lián huā huà shēng
妙樂，若在佛前，蓮華化生。」

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míng yuē zhì jī
於時，下方多寶世尊所從菩薩，名曰智積，
bó duō bǎo fó dāng huán běn tǔ
白多寶佛：「當還本土。」

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shàn nán zǐ qiě dài xū yú
釋迦牟尼佛告智積曰：「善男子，且待須臾。
cǐ yǒu pú sà míng wén shū shī lì kě yǔ xiāng jiàn lùn shuō miào fǎ
此有菩薩，名文殊師利，可與相見，論說妙法，
kě huán běn tǔ
可還本土。」

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huā dà rú chē lún jù
爾時，文殊師利坐千葉蓮華，大如車輪，俱
lái pú sà yì zuò bǎo lián huā cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán
來菩薩亦坐寶蓮華，從於大海娑竭羅龍宮自然
yǒng chū zhù xū kōng zhōng yì líng jiù shān cóng lián huā xià zhì
涌出，住虛空中，詣靈鷲山。從蓮華下，至
yú fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì
於佛所，頭面敬禮二世尊足。修敬已畢，往智

jī suǒ gòngxiāngwèiwèn quèzuò yī miàn
積所，共相慰問，却坐一面。

zhì jī pú sà wènwénshū shī lì rénwǎnglónggōng suǒhuà
智積菩薩問文殊師利：「仁往龍宮，所化

zhòngshēng qí shù jǐ hé
眾生，其數幾何？」

wénshū shī lì yán qí shù wú liàng bù kě chēng jì fēi kǒu
文殊師利言：「其數無量，不可稱計，非口

suǒxuān fēi xīn suǒ cè qiě dài xū yú zì dāngzhèng zhī suǒ
所宣，非心所測，且待須臾，自當證知。」所

yánwèi jìng wú shù pú sà zuòbǎoliánhuā cóng hǎi yǒngchū yì líng
言未竟，無數菩薩坐寶蓮華，從海涌出，詣靈

jiù shān zhù zài xū kōng cǐ zhū pú sà jiē shì wénshū shī lì zhī
鷲山，住在虛空。此諸菩薩，皆是文殊師利之

suǒhuà dù jù pú sà hèng jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì běnshēng
所化度，具菩薩行，皆共論說六波羅蜜。本聲

wénrén zài xū kōngzhōngshuōshēngwénhèng jīn jiē xiū xíng dà shèng
聞人，在虛空中說聲聞行，今皆修行大乘

kōng yì wénshū shī lì wèi zhì jī yuē yú hǎi jiàohuà qí shì rú
空義。文殊師利謂智積曰：「於海教化，其事如

shì
是。」

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jì zànyuē
爾時，智積菩薩以偈讚曰：

dà zhì dé yǒng jiàn huà dù wú liàng zhòng
「大智德勇健，化度無量眾，

jīn cǐ zhū dà huì jí wǒ jiē yǐ jiàn
今此諸大會，及我皆已見。

yǎn chàng shí xiàng yì kāi chǎn yī shèng fǎ
演暢實相義，開闡一乘法，

guǎngdǎozhūzhòngshēng lìng sù chéng pú tí
廣導諸眾生，令速成菩提。」

wénshū shī lì yán wǒ yú hǎi zhōng wéi chángxuānshuōmiào
文殊師利言：「我於海中，唯常宣說妙

fǎ huājīng
法華經。」

zhì jī wènwénshū shī lì yán cǐ jīng shènshēnwēimiào zhū jīng
智積問文殊師利言：「此經甚深微妙，諸經

zhōngbǎo shì suǒ xī yǒu pō yǒuzhòngshēng qín jiā jīng jìn xiū
中寶，世所希有。頗有眾生，勤加精進，修
xíng cǐ jīng sù dé fó fǒu
行此經，速得佛不？」

wénshū shī lì yán yǒusuō jié luó lóngwáng nǚ nián shǐ bā suì
文殊師利言：「有娑竭羅龍王女，年始八歲，
zhì huì lì gēn shàn zhī zhòngshēng zhū gēnxíng yè dé tuó luó ní zhū
智慧利根，善知眾生諸根行業，得陀羅尼，諸
fó suǒshuōshènshēn mì zàng xī néngshòu chí shēn rù chándìng liǎo
佛所說甚深祕藏，悉能受持，深入禪定，了
dá zhū fǎ yú chà nà qǐng fā pú tí xīn dé bú tuì zhuǎn biàn cái
達諸法，於剎那頃發菩提心，得不退轉，辯才
wú ài cí niànzhòngshēngyóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niàn
無礙，慈念眾生猶如赤子，功德具足，心念
kǒuyǎn wēimiàoguǎng dà cí bēi rénràng zhì yì hé yǎ néng zhì
口演，微妙廣大，慈悲仁讓，志意和雅，能至
pú tí
菩提。」

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nán
智積菩薩言：「我見釋迦如來，於無量劫難
xíng kǔ xíng jī gōng lěi dé qiú pú tí dào wèicéng zhǐ xī guān
行苦行，積功累德，求菩提道，未曾止息。觀
sānqiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě
三千大千世界，乃至無有如芥子許，非是菩薩捨
shēnmìngchù wèizhòngshēng gù ránhòu nǎi dé chéng pú tí dào bú
身命處，為眾生故，然後乃得成菩提道。不
xìn cǐ nǚ yú xū yú qǐng biànchéngzhèng jué
信此女於須臾頃，便成正覺。」

yán lùn wèi qì shí lóngwáng nǚ hū xiàn yú qián tóumiàn lǐ
言論未訖，時，龍王女忽現於前，頭面禮
jìng quèzhù yī miàn yǐ jì zànyuē
敬，却住一面，以偈讚曰：

shēn dá zuì fú xiàng biàn zhào yú shí fāng
「深達罪福相，偏照於十方，
wēi miào jìng fǎ shēn jù xiàng sān shí èr
微妙淨法身，具相三十二，
yǐ bā shí zhǒng hǎo yòng zhuān yán fǎ shēn
以八十種好，用莊嚴法身，

tiān rén suǒ dài yǎng lóng shén xián gōng jìng
天人所戴仰，龍神咸恭敬，

yī qiè zhòng shēng lèi wú bù zōng fèng zhě
一切眾生類，無不宗奉者。

yòu wén chéng pú tí wéi fó dāng zhèng zhī
又聞成菩提，唯佛當證知，

wǒ chǎn dà shèng jiào dù tuō kǔ zhòng shēng
我闡大乘教，度脫苦眾生。」

shí shè lì fú yù lóng nǚ yán rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào
時，舍利弗語龍女言：「汝謂不久得無上道，

shì shì nán xìn suǒ yǐ zhě hé nǚ shēn gòu huì fēi shì fǎ qì yún
是事難信。所以者何？女身垢穢，非是法器，云

hé néng dé wú shàng pú tí fó dào xuán kuàng jīng wú liàng jié qín
何能得無上菩提？佛道懸曠，經無量劫，勤

kǔ jī xíng jù xiū zhū dù rán hòu nǎi chéng yòu nǚ rén shēn yóu
苦積行，具修諸度，然後乃成。又，女人身猶

yǒu wǔ zhàng yī zhě bù dé zuò fàn tiān wáng èr zhě dì shì
有五障：一者，不得作梵天王；二者，帝釋；

sān zhě mó wáng sì zhě zhuàn lún shèng wáng wǔ zhě fó shēn
三者，魔王；四者，轉輪聖王；五者，佛身。

yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó
云何女身速得成佛？」

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè
爾時，龍女有一寶珠，價直三千大千世界，

chí yǐ shàng fó fó jí shòu zhī lóng nǚ wèi zhì jī pú sà zūn zhě
持以上佛，佛即受之。龍女謂智積菩薩、尊者

shè lì fú yán wǒ xiàn bǎo zhū shì zūn nà shòu shì shì jí fǒu
舍利弗言：「我獻寶珠，世尊納受，是事疾不？」

dá yán shèn jí
答言：「甚疾。」

nǚ yán yǐ rǔ shén lì guān wǒ chéng fó fù sù yú cǐ
女言：「以汝神力，觀我成佛，復速於此。」

dāng shí zhòng huì jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ
當時眾會，皆見龍女忽然之間變成男子，

jù pú sà hèng jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè zuò bǎo lián huā chéng
具菩薩行，即往南方無垢世界，坐寶蓮華，成

děng zhèng jué sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo pǔ wèi shí fāng yī
等正覺，三十二相、八十種好，普為十方一

qiè zhòngshēng yǎnshuōmiào fǎ
切眾生，演說妙法。

ěr shí suō pó shì jiè pú sà shēngwén tiānlóng bā bù
爾時，娑婆世界菩薩、聲聞、天龍八部、
rén yǔ fēi rén jiē yáojiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān
人與非人，皆遙見彼龍女成佛，普為時會人天
shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàngzhòngshēng wén
說法，心大歡喜，悉遙敬禮。無量眾生，聞
fǎ jiě wù dé bú tuì zhuǎn wú liàngzhòngshēng dé shòudào jì
法解悟，得不退轉；無量眾生，得受道記。
wú gòu shì jiè liù fǎnzhèndòng suō pó shì jiè sānqiānzhòngshēng
無垢世界，六反震動；娑婆世界，三千眾生
zhù bú tuì dì sānqiānzhòngshēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī
住不退地，三千眾生發菩提心而得受記。智積
pú sà jí shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu
菩薩及舍利弗，一切眾會，默然信受。

chí pǐn dì shí sān
# 持品第十三

ěr shí yàowáng pú sà mó hē sà jí dà yàoshuō pú sà mó hē
爾時，藥王菩薩摩訶薩及大樂說菩薩摩訶
sà yǔ èr wàn pú sà juànshǔ jù jiē yú fó qiánzuò shì shì yán
薩，與二萬菩薩眷屬俱，皆於佛前作是誓言：
wéiyuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó mièhòu dāngfèng chí
「惟願世尊不以為慮。我等於佛滅後，當奉持
dú sòngshuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòngshēng shàngēnzhuǎnshǎo
讀誦說此經典。後惡世眾生，善根轉少，
duōzēngshàngmàn tān lì gòngyǎng zēng bú shàngēn yuǎn lí xiè tuō
多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫。
suī nán kě jiàohuà wǒ děngdāng qǐ dà rěn lì dú sòng cǐ jīng chí
雖難可教化，我等當起大忍力，讀誦此經，持
shuōshū xiě zhǒngzhǒnggòngyǎng bù xī shēnmìng
說書寫，種種供養，不惜身命。」
ěr shí zhòngzhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán
爾時，眾中五百阿羅漢得受記者，白佛言：
shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎngshuō cǐ jīng
「世尊！我等亦自誓願，於異國土，廣說此經。」

fù yǒu xué wú xué bā qiān rén dé shòu jì zhě cóng zuò ér qǐ
復有學、無學八千人得受記者，從座而起，
hé zhǎng xiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā
合掌向佛，作是誓言：「世尊！我等亦當於他
guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suō pó guó zhōng rén duō
國土廣說此經。所以者何？是娑婆國中，人多
bì è huái zēng shàng màn gōng dé qiǎn bó chēn zhuó chǎn qū
弊惡，懷增上慢，功德淺薄、瞋濁諂曲，
xīn bù shí gù
心不實故。」

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué
爾時，佛姨母摩訶波闍波提比丘尼，與學、
wú xué bǐ qiū ní liù qiān rén jù cóng zuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng
無學比丘尼六千人俱，從座而起，一心合掌，
zhān yǎng zūn yán mù bú zàn shě yú shí shì zūn gào jiāo tán mí
瞻仰尊顏，目不暫捨。於時，世尊告憍曇彌：
hé gù yōu sè ér shì rú lái rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míng
「何故憂色而視如來，汝心將無謂我不說汝名，
shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì yé jiāo tán mí wǒ xiān cōng
授阿耨多羅三藐三菩提記耶？憍曇彌，我先總
shuō yī qiè shēng wén jiē yǐ shòu jì jīn rǔ yù zhī jì zhě jiāng lái zhī
說一切聲聞皆已授記。今汝欲知記者，將來之
shì dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōng wéi dà fǎ shī jí liù
世，當於六萬八千億諸佛法中為大法師，及六
qiān xué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī rǔ rú shì jiàn jiàn jù pú sà
千學、無學比丘尼俱為法師。汝如是漸漸具菩薩
dào dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn rú lái yīng gòng
道，當得作佛，號一切眾生喜見如來、應供、
zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、
tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jiāo tán mí shì yī qiè
調御丈夫、天人師、佛、世尊。憍曇彌，是一切
zhòng shēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì shòu jì dé ā nòu
眾生喜見佛，及六千菩薩，轉次授記得阿耨
duō luó sān miǎo sān pú tí
多羅三藐三菩提。」

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn
爾時，羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼作是念：

shì zūn yú shòu jì zhōng dú bù shuō wǒ míng
「世尊於授記中，獨不說我名。」

fó gào yē shū tuó luó rǔ yú lái shì bǎi qiān wàn yì zhū fó fǎ
佛告耶輸陀羅：「汝於來世百千萬億諸佛法
zhōng xiū pú sà hèng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shàn guó
中，修菩薩行，為大法師，漸具佛道。於善國
zhōng dāng dé zuò fó hào jù zú qiān wàn guāng xiàng rú lái yīng gòng
中當得作佛，號具足千萬光相如來、應供、
zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、
tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ā sēng
調御丈夫、天人師、佛、世尊。佛壽無量阿僧
qí jié
祇劫。」

ěr shí mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní jí yē shū tuó luó bǐ qiū
爾時，摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘
ní bìng qí juàn shù jiē dà huān xǐ dé wèi céng yǒu jí yú fó
尼，并其眷屬，皆大歡喜，得未曾有，即於佛
qián ér shuō jì yán
前而說偈言：

shì zūn dǎo shī ān wěn tiān rén
「世尊導師，安隱天人，
wǒ děng wén jì xīn ān jù zú
我等聞記，心安具足。」

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
諸比丘尼說是偈已，白佛言：「世尊！我等
yì néng yú tā fāng guó guǎng xuān cǐ jīng
亦能於他方國，廣宣此經。」

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē
爾時，世尊視八十萬億那由他諸菩薩摩訶
sà shì zhū pú sà jiē shì ā wéi yuè zhì zhuàn bú tuì fǎ lún dé
薩。是諸菩薩，皆是阿惟越致，轉不退法輪，得
zhū tuó luó ní jí cóng zuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng
諸陀羅尼，即從座起，至於佛前，一心合掌，
ér zuò shì niàn ruò shì zūn gào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng
而作是念：「若世尊告敕我等持說此經者，當
rú fó jiào guǎng xuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán
如佛教，廣宣斯法。」復作是念：「佛今默然，

bú jiàngào chì wǒ dāngyún hé shí zhū pú sà jìngshùn fó yì
不見告敕，我當云何？」時，諸菩薩敬順佛意，

bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì
并欲自滿本願，便於佛前，作師子吼，而發誓

yán shì zūn wǒ děng yú rú lái mièhòu zhōuxuánwǎngfǎn shí fāng
言：「世尊！我等於如來滅後，周旋往反十方

shì jiè néng lìng zhòngshēng shū xiě cǐ jīng shòu chí dú sòng jiě
世界，能令眾生書寫此經，受持、讀誦、解

shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì
說其義，如法修行，正憶念，皆是佛之威力。

wéiyuàn shì zūn zài yú tā fāngyáojiànshǒu hù
惟願世尊，在於他方遙見守護。」

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán
即時，諸菩薩俱同發聲，而說偈言：

wéi yuàn bù wéi lǜ yú fó miè dù hòu
「惟願不為慮，於佛滅度後，

kǒng bù è shì zhōng wǒ děngdāngguǎngshuō
恐怖惡世中，我等當廣說。

yǒu zhū wú zhì rén è kǒu mà lì děng
有諸無智人，惡口罵詈等，

jí jiā dāo zhàng zhě wǒ děng jiē dāng rěn
及加刀杖者，我等皆當忍。

è shì zhōng bǐ qiū xié zhì xīn chǎn qū
惡世中比丘，邪智心諂曲，

wèi dé wèi wéi dé wǒ màn xīn chōng mǎn
未得謂為得，我慢心充滿。

huò yǒu ā liàn rě nà yī zài kòng xián
或有阿練若，納衣在空閑，

zì wèi xíng zhēn dào qīng jiàn rén jiān zhě
自謂行真道，輕賤人間者。

tān zhuó lì yǎng gù yǔ bái yī shuō fǎ
貪著利養故，與白衣說法，

wéi shì suǒ gōng jìng rú liù tōng luó hàn
為世所恭敬，如六通羅漢。

shì rén huái è xīn cháng niàn shì sú shì
是人懷惡心，常念世俗事，

jiǎ míng ā liàn rě hào chū wǒ děng guò
假名阿練若，好出我等過，

ér zuò rú shì yán　cǐ zhū bǐ qiū děng
而作如是言：『此諸比丘等，

wèi tān lì yǎng gù　shuō wài dào lùn yì
為貪利養故，說外道論議。

zì zuò cǐ jīng diǎn　kuáng huò shì jiān rén
自作此經典，誑惑世間人，

wèi qiú míng wén gù　fēn bié yú shì jīng
為求名聞故，分別於是經。』

cháng zài dà zhòng zhōng　yù huǐ wǒ děng gù
常在大眾中，欲毀我等故，

xiàng guó wáng dà chén　pó luó mén jū shì
向國王大臣，婆羅門居士，

jí yú bǐ qiū zhòng　fěi bàng shuō wǒ è
及餘比丘眾，誹謗說我惡，

wèi shì xié jiàn rén　shuō wài dào lùn yì
謂是邪見人，說外道論議。

wǒ děng jìng fó gù　xī rěn shì zhū è
我等敬佛故，悉忍是諸惡，

wéi sī suǒ qīng yán　rǔ děng jiē shì fó
為斯所輕言，汝等皆是佛，

rú cǐ qīng màn yán　jiē dāng rěn shòu zhī
如此輕慢言，皆當忍受之。

zhuó jié è shì zhōng　duō yǒu zhū kǒng bù
濁劫惡世中，多有諸恐怖，

è guǐ rù qí shēn　mà lì huǐ rǔ wǒ
惡鬼入其身，罵詈毀辱我。

wǒ děng jìng xìn fó　dāng zhuó rěn rǔ kǎi
我等敬信佛，當著忍辱鎧，

wèi shuō shì jīng gù　rěn cǐ zhū nán shì
為說是經故，忍此諸難事。

wǒ bú ài shēn mìng　dàn xī wú shàng dào
我不愛身命，但惜無上道，

wǒ děng yú lái shì　hù chí fó suǒ zhǔ
我等於來世，護持佛所囑，

shì zūn zì dāng zhī　zhuó shì è bǐ qiū
世尊自當知，濁世惡比丘，

bù zhī fó fāng biàn　suí yí suǒ shuō fǎ
不知佛方便，隨宜所說法，

è kǒu ér pín cù　shuò shuò jiàn bìn chū
惡口而顰蹙，　數數見擯出，
yuǎn lí yú tǎ sì　rú shì děng zhòng è
遠離於塔寺。　如是等眾惡，
niàn fó gào chì gù　jiē dāng rěn shì shì
念佛告敕故，　皆當忍是事。
zhū jù luò chéng yì　qí yǒu qiú fǎ zhě
諸聚落城邑，　其有求法者，
wǒ jiē dào qí suǒ　shuō fó suǒ zhǔ fǎ
我皆到其所，　說佛所囑法。
wǒ shì shì zūn shǐ　chǔ zhòng wú suǒ wèi
我是世尊使，　處眾無所畏，
wǒ dāng shàn shuō fǎ　yuàn fó ān wěn zhù
我當善說法，　願佛安隱住。
wǒ yú shì zūn qián　zhū lái shí fāng fó
我於世尊前，　諸來十方佛，
fā rú shì shì yán　fó zì zhī wǒ xīn
發如是誓言，　佛自知我心。」

妙法蓮華經卷第四

bǔ quēzhēnyán
# 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆
hē
訶.（三徧）

zàn
# 讚

wǔ bǎi dì zǐ jì zhèng jīn xiān duōbǎo fó tǎ yǒng qí qián yàoshuō
五百弟子.記證金仙.多寶佛塔涌其前.樂說
qǐ gēnyuán wèi fǎ qiú xián tīngyǎnmiàoliánquán
起根源.爲法求賢.聽演妙蓮詮.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì wǔ
# 妙法蓮華經卷第五

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
## 姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

ān lè xíng pǐn dì shí sì
## 安樂行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bó fó yán
爾時，文殊師利法王子菩薩摩訶薩白佛言：
shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà
「世尊！是諸菩薩，甚為難有，敬順佛故，發大
shì yuàn yú hòu è shì hù chí dú shuō shì fǎ huā jīng shì zūn
誓願，於後惡世，護持讀說是法華經。世尊！
pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néngshuō shì jīng
菩薩摩訶薩，於後惡世，云何能說是經？」

fó gàowénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì
佛告文殊師利：「若菩薩摩訶薩，於後惡世，
yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà hèngchù
欲說是經，當安住四法：一者，安住菩薩行處
qīn jìn chù néngwèizhòngshēngyǎnshuō shì jīng
親近處，能為眾生演說是經。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà hèngchù ruò
「文殊師利，云何名菩薩摩訶薩行處？若
pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bú cù bào xīn yì
菩薩摩訶薩住忍辱地，柔和善順而不卒暴，心亦
bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒxíng ér guānzhū fǎ rú shí xiàng yì
不驚；又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦
bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà hèngchù
不行不分別，是名菩薩摩訶薩行處。

yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà
「云何名菩薩摩訶薩親近處？菩薩摩訶薩
bù qīn jìn guówáng wáng zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū
不親近國王、王子、大臣、官長；不親近諸
wàidàofàn zhì ní qián zǐ děng jí zào shì sú wén bǐ zànyǒngwài
外道梵志、尼揵子等，及造世俗文筆、讚詠外

shū jí lù qié yē tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒu
書，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不親近諸有

xiōng xì xiāng chā xiāng pū jí nà luó děng zhǒng zhǒng biàn xiàn zhī xì
兇戲、相扠相撲，及那羅等種種變現之戲；

yòu bù qīn jìn zhān tuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è
又不親近旃陀羅，及畜豬羊鷄狗、畋獵漁捕諸惡

lǜ yí rú shì rén děng huò shí lái zhě zé wèi shuō fǎ wú suǒ xī
律儀，如是人等，或時來者，則為說法，無所希

wàng yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
望。又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、

yōu pó yí yì bú wèn xùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò
優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若

zài jiǎng táng zhōng bú gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ
在講堂中，不共住止。或時來者，隨宜說法，

wú suǒ xī qiú
無所希求。

wén shū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rén shēn
「文殊師利，又菩薩摩訶薩，不應於女人身，

qǔ néng shēng yù xiǎng xiàng ér wèi shuō fǎ yì bú lè jiàn ruò rù tā
取能生欲想相而為說法，亦不樂見。若入他

jiā bù yǔ xiǎo nǚ chù nǚ guǎ nǚ děng gòng yǔ yì fù bú jìn
家，不與小女、處女、寡女等共語。亦復不近

wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dú rù tā jiā ruò yǒu yīn
五種不男之人以為親厚，不獨入他家，若有因

yuán xū dú rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rén shuō fǎ bú
緣須獨入時，但一心念佛。若為女人說法，不

lù chǐ xiào bú xiàn xiōng yì nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù
露齒笑，不現胷臆，乃至為法猶不親厚，況復

yú shì bú lè xù nián shǎo dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bú lè yǔ
餘事？不樂畜年少弟子、沙彌、小兒，亦不樂與

tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xián chù xiū shè qí xīn wén
同師。常好坐禪，在於閑處，修攝其心。文

shū shī lì shì míng chū qīn jìn chù
殊師利，是名初親近處。

fù cì pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng rú shí xiàng
「復次，菩薩摩訶薩觀一切法空，如實相，

bù diān dǎo bú dòng bú tuì bù zhuǎn rú xū kōng wú suǒ yǒu
不顛倒、不動、不退、不轉，如虛空，無所有

xìng yī qiè yǔ yán dào duàn bù shēng bù chū bù qǐ wú míng
性，一切語言道斷，不生、不出、不起，無名

wú xiàng shí wú suǒ yǒu wú liàng wú biān wú ài wú zhàng dàn yǐ
無相，實無所有，無量無邊，無礙無障，但以

yīn yuán yǒu cóng diān dǎo shēng gù shuō cháng yào guān rú shì fǎ xiàng
因緣有，從顛倒生，故說常樂觀如是法相，

shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù
是名菩薩摩訶薩第二親近處。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yǒu pú sà yú hòu è shì
「若有菩薩，於後惡世，

wú bù wèi xīn yù shuō shì jīng
無怖畏心，欲說是經，

yīng rù hèng chù jí qīn jìn chù
應入行處，及親近處。

cháng lí guó wáng jí guó wáng zǐ
常離國王，及國王子，

dà chén guān zhǎng xiōng xiǎn xì zhě
大臣官長，兇險戲者，

jí zhān tuó luó wài dào fàn zhì
及旃陀羅，外道梵志。

yì bù qīn jìn zēng shàng màn rén
亦不親近，增上慢人，

tān zhuó xiǎo shèng sān zàng xué zhě
貪著小乘，三藏學者，

pò jiè bǐ qiū míng zì luó hàn
破戒比丘，名字羅漢，

jí bǐ qiū ní hào xì xiào zhě
及比丘尼，好戲笑者，

shēn zhuó wǔ yù qiú xiàn miè dù
深著五欲，求現滅度，

zhū yōu pó yí jiē wù qīn jìn
諸優婆夷，皆勿親近。

ruò shì rén děng yǐ hǎo xīn lái
若是人等，以好心來，

dào pú sà suǒ wèi wén fó dào
到菩薩所，為聞佛道。

pú sà zé yǐ　wú suǒ wèi xīn
菩薩則以，無所畏心，

bù huái xī wàng　ér wèi shuō fǎ
不懷希望，而為說法。

guǎ nǚ chù nǚ　jí zhū bù nán
寡女處女，及諸不男，

jiē wù qīn jìn　yǐ wéi qīn hòu
皆勿親近，以為親厚。

yì mò qīn jìn　tú ér kuí kuài
亦莫親近，屠兒魁膾，

tián liè yú bǔ　wèi lì shā hài
畋獵漁捕，為利殺害，

fàn ròu zì huó　xuàn mài nǚ sè
販肉自活，衒賣女色，

rú shì zhī rén　jiē wù qīn jìn
如是之人，皆勿親近。

xiōng xiǎn xiāng pū　zhǒngzhǒng xī xì
兇險相撲，種種嬉戲，

zhū yín nǚ děng　jìn wù qīn jìn
諸婬女等，盡勿親近。

mò dú bǐng chù　wèi nǚ shuō fǎ
莫獨屏處，為女說法，

ruò shuō fǎ shí　wú dé xì xiào
若說法時，無得戲笑。

rù lǐ qǐ shí　jiāng yī bǐ qiū
入里乞食，將一比丘，

ruò wú bǐ qiū　yī xīn niàn fó
若無比丘，一心念佛。

shì zé míng wéi　xíng chù jìn chù
是則名為，行處近處，

yǐ cǐ èr chù　néng ān lè shuō
以此二處，能安樂說。

yòu fù bù xíng　shàngzhōng xià fǎ
又復不行，上中下法，

yǒu wéi wú wéi　shí bù shí fǎ
有為無為，實不實法，

yì bù fēn bié　shì nán shì nǚ
亦不分別，是男是女。

bù dé zhū fǎ　　bù zhī bú jiàn
不得諸法，　不知不見，
shì zé míng wéi　　pú sà hèng chù
是則名為，　菩薩行處。
yī qiè zhū fǎ　　kōng wú suǒ yǒu
一切諸法，　空無所有，
wú yǒu cháng zhù　　yì wú qǐ miè
無有常住，　亦無起滅，
shì míng zhì zhě　　suǒ qīn jìn chù
是名智者，　所親近處。
diān dǎo fēn bié　　zhū fǎ yǒu wú
顛倒分別，　諸法有無，
shì míng zhì zhě　　suǒ qīn jìn chù
是名智者，　所親近處[1]。
zài yú xián chù　　xiū shè qí xīn
在於閑處，　修攝其心，
ān zhù bú dòng　　rú xū mí shān
安住不動，　如須彌山。
guān yī qiè fǎ　　jiē wú suǒ yǒu
觀一切法，　皆無所有，
yóu rú xū kōng　　wú yǒu jiān gù
猶如虛空，　無有堅固。
bù shēng bù chū　　bú dòng bú tuì
不生不出，　不動不退，
cháng zhù yī xiàng　　shì míng jìn chù
常住一相，　是名近處。
ruò yǒu bǐ qiū　　yú wǒ miè hòu
若有比丘，　於我滅後，
rù shì hèng chù　　jí qīn jìn chù
入是行處，　及親近處，
shuō sī jīng shí　　wú yǒu qiè ruò
說斯經時，　無有怯弱。
pú sà yǒu shí　　rù yú jìng shì
菩薩有時，　入於靜室，
yǐ zhèng yì niàn　　suí yì guān fǎ
以正憶念，　隨義觀法。

[1] 龍藏：「是名智者，所親近處。」永樂北藏及大正藏：「是實非實，是生非生。」

cóng chán dìng qǐ wèi zhū guó wáng
從禪定起，為諸國王，

wáng zǐ chén mín pó luó mén děng
王子臣民，婆羅門等，

kāi huà yǎn chàng shuō sī jīng diǎn
開化演暢，說斯經典，

qí xīn ān wěn wú yǒu qiè ruò
其心安隱，無有怯弱。

wén shū shī lì shì míng pú sà
文殊師利，是名菩薩，

ān zhù chū fǎ néng yú hòu shì
安住初法，能於後世，

shuō fǎ huā jīng
說法華經。

yòu wén shū shī lì rú lái miè hòu yú mò fǎ zhōng yù shuō shì jīng yīng zhù ān lè xíng ruò kǒu xuān shuō ruò dú jīng shí bú yào shuō rén jí jīng diǎn guò yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī bù shuō tā rén hào è cháng duǎn yú shēng wén rén yì bù chēng míng shuō qí guò è yì bù chēng míng zàn tàn qí měi yòu yì bù shēng yuàn xián zhī xīn shàn xiū rú shì ān lè xīn gù zhū yǒu tīng zhě bú nì qí yì yǒu suǒ nán wèn bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō lìng dé yī qiè zhǒng zhì

「又，文殊師利，如來滅後，於末法中欲說是經，應住安樂行。若口宣說，若讀經時，不樂說人及經典過。亦不輕慢諸餘法師，不說他人好惡長短。於聲聞人亦不稱名說其過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生怨嫌之心。善修如是安樂心故，諸有聽者不逆其意，有所難問，不以小乘法荅，但以大乘而為解說，令得一切種智。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

pú sà cháng yào ān wěn shuō fǎ
「菩薩常樂，安隱說法，

yú qīng jìng dì ér shī chuáng zuò
於清淨地，而施牀座。

yǐ yóu tú shēn zǎo yù chén huì
以油塗身，澡浴塵穢，

zhuó xīn jìng yī　nèi wài jù jìng
著新淨衣，内外俱淨，

ān chǔ fǎ zuò　suí wèn wèi shuō
安處法座，隨問為說。

ruò yǒu bǐ qiū　jí bǐ qiū ní
若有比丘，及比丘尼，

zhū yōu pó sè　jí yōu pó yí
諸優婆塞，及優婆夷，

guó wáng wáng zǐ　qún chén shì mín
國王王子，羣臣士民，

yǐ wēi miào yì　hé yán wèi shuō
以微妙義，和顏為說。

ruò yǒu nán wèn　suí yì ér dá
若有難問，隨義而荅，

yīn yuán pì yù　fū yǎn fēn bié
因縁譬喻，敷演分別。

yǐ shì fāng biàn　jiē shǐ fā xīn
以是方便，皆使發心，

jiàn jiàn zēng yì　rù yú fó dào
漸漸增益，入於佛道。

chú lǎn duò yì　jí xiè dài xiǎng
除懶惰意，及懈怠想，

lí zhū yōu nǎo　cí xīn shuō fǎ
離諸憂惱，慈心說法。

zhòu yè cháng shuō　wú shàng dào jiào
晝夜常說，無上道教，

yǐ zhū yīn yuán　wú liàng pì yù
以諸因縁，無量譬喻，

kāi shì zhòng shēng　xián lìng huān xǐ
開示眾生，咸令歡喜。

yī fú wò jù　yǐn shí yī yào
衣服臥具，飲食醫藥，

ér yú qí zhōng　wú suǒ xī wàng
而於其中，無所希望。

dàn yī xīn niàn　shuō fǎ yīn yuán
但一心念，說法因縁，

yuàn chéng fó dào　lìng zhòng yì ěr
願成佛道，令眾亦爾。

shì zé dà lì ān lè gòng yǎng
是則大利，安樂供養。

wǒ miè dù hòu ruò yǒu bǐ qiū
我滅度後，若有比丘，

néng yǎn shuō sī miào fǎ huā jīng
能演說斯，妙法華經，

xīn wú jí huì zhū nǎo zhàng ài
心無嫉恚，諸惱障礙，

yì wú yōu chóu jí mà lì zhě
亦無憂愁，及罵詈者，

yòu wú bù wèi jiā dāo zhàng děng
又無怖畏，加刀杖等，

yì wú bìn chū ān zhù rěn gù
亦無擯出，安住忍故。

zhì zhě rú shì shàn xiū qí xīn
智者如是，善修其心，

néng zhù ān lè rú wǒ shàng shuō
能住安樂，如我上說。

qí rén gōng dé qiān wàn yì jié
其人功德，千萬億劫，

suàn shù pì yù shuō bù néng jìn
筭數譬喻，說不能盡。

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
「又，文殊師利，菩薩摩訶薩於後末世法欲

miè shí shòu chí dú sòng sī jīng diǎn zhě wú huái jí dù chǎn kuáng
滅時，受持、讀誦斯經典者，無懷嫉妬諂誑

zhī xīn yì wù qīng mà xué fó dào zhě qiú qí cháng duǎn ruò bǐ qiū
之心，亦勿輕罵學佛道者，求其長短。若比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú shēng wén zhě qiú pì zhī
比丘尼、優婆塞、優婆夷，求聲聞者，求辟支

fó zhě qiú pú sà dào zhě wú dé nǎo zhī lìng qí yí huǐ yù qí
佛者，求菩薩道者，無得惱之，令其疑悔，語其

rén yán rǔ děng qù dào shèn yuǎn zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì
人言：『汝等去道甚遠，終不能得一切種智。

suǒ yǐ zhě hé rǔ shì fàng yì zhī rén yú dào xiè dài gù yòu yì
所以者何？汝是放逸之人，於道懈怠故。』又亦

bù yīng xì lùn zhū fǎ yǒu suǒ zhēng jìng dāng yú yī qiè zhòng shēng
不應戲論諸法，有所諍競。當於一切眾生，

qǐ dà bēi xiǎng yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng yú zhū pú sà
起大悲想；於諸如來，起慈父想；於諸菩薩，
qǐ dà shī xiǎng yú shí fāng zhū dà pú sà cháng yīng shēn xīn gōng jìng
起大師想。於十方諸大菩薩，常應深心恭敬
lǐ bài yú yī qiè zhòng shēng píng děng shuō fǎ yǐ shùn fǎ gù
禮拜；於一切眾生，平等說法，以順法故，
bù duō bù shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bú wèi duō shuō
不多不少，乃至深愛法者，亦不為多說。

wén shū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
「文殊師利，是菩薩摩訶薩，於後末世法欲
miè shí yǒu chéng jiù shì dì sān ān lè xíng zhě shuō shì fǎ shí wú
滅時，有成就是第三安樂行者，說是法時，無
néng nǎo luàn dé hǎo tóng xué gòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér
能惱亂，得好同學共讀誦是經，亦得大眾而
lái tīng shòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néng sòng sòng yǐ néng shuō
來聽受，聽已能持，持已能誦，誦已能說，
shuō yǐ néng shū ruò shǐ rén shū gòng yǎng jīng juàn gōng jìng zūn zhòng
說已能書。若使人書，供養經卷，恭敬尊重
zàn tàn
讚歎。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yù shuō shì jīng dāng shě jí huì màn
「若欲說是經，當捨嫉恚慢，
chǎn kuáng xié wěi xīn cháng xiū zhì zhí xíng
諂誑邪偽心，常修質直行。
bù qīng miè yú rén yì bú xì lùn fǎ
不輕懱於人，亦不戲論法，
bú lìng tā yí huǐ yún rǔ bù dé fó
不令他疑悔，云汝不得佛。
shì fó zǐ shuō fǎ cháng róu hé néng rěn
是佛子說法，常柔和能忍，
cí bēi yú yī qiè bù shēng xiè dài xīn
慈悲於一切，不生懈怠心。
shí fāng dà pú sà mǐn zhòng gù xíng dào
十方大菩薩，愍眾故行道，
yīng shēng gōng jìng xīn shì zé wǒ dà shī
應生恭敬心，是則我大師。

yú zhū fó shì zūn　shēng wú shàng fù xiǎng
於諸佛世尊，　生無上父想，

pò yú jiāo màn xīn　shuō fǎ wú zhàng ài
破於憍慢心，　說法無障礙。

dì sān fǎ rú shì　zhì zhě yīng shǒu hù
第三法如是，　智者應守護，

yī xīn ān lè xíng　wú liàng zhòng suǒ jìng
一心安樂行，　無量眾所敬。

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
「又，文殊師利，菩薩摩訶薩於後末世法欲
miè shí yǒu chí shì fǎ huā jīng zhě yú zài jiā chū jiā rén zhōng shēng
滅時，有持是法華經者，於在家、出家人中生
dà cí xīn yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn yīng zuò shì niàn
大慈心，於非菩薩人中生大悲心，應作是念：
rú shì zhī rén zé wéi dà shī rú lái fāngbiàn suí yí shuō fǎ bù
『如是之人，則為大失，如來方便隨宜說法，不
wén bù zhī bù jué bù wèn bú xìn bù jiě qí rén suī bú wèn bú xìn
聞不知，不覺不問，不信不解，其人雖不問不信
bù jiě shì jīng wǒ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí suí zài hé
不解是經，我得阿耨多羅三藐三菩提時，隨在何
dì yǐ shéntōng lì zhì huì lì yǐn zhī lìng dé zhù shì fǎ zhōng
地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。』
wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú rú lái mièhòu yǒu chéng
文殊師利，是菩薩摩訶薩，於如來滅後，有成
jiù cǐ dì sì fǎ zhě shuō shì fǎ shí wú yǒu guò shī cháng wéi bǐ
就此第四法者，說是法時，無有過失，常為比
qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng wáng zǐ
丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、王子、
dà chén rén mín pó luó mén jū shì děng gòng yǎng gōng jìng
大臣、人民、婆羅門、居士等，供養恭敬、
zūn zhòng zàn tàn xū kōng zhū tiān wèi tīng fǎ gù yì cháng suí shì ruò
尊重讚歎。虛空諸天為聽法故，亦常隨侍。若
zài jù luò chéng yì kòng xián lín zhōng yǒu rén lái yù nán wèn zhě
在聚落、城邑、空閑林中，有人來欲難問者，
zhū tiān zhòu yè cháng wèi fǎ gù ér wèi hù zhī néng lìng tīng zhě jiē dé
諸天晝夜常為法故而衛護之，能令聽者皆得
huān xǐ suǒ yǐ zhě hé cǐ jīng shì yī qiè guò qù wèi lái xiàn zài
歡喜。所以者何？此經是一切過去、未來、現在

zhū fó shén lì suǒ hù gù wénshū shī lì shì fǎ huājīng yú wú liàng
諸佛神力所護故。文殊師利，是法華經於無量
guózhōng nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiànshòu chí dú
國中，乃至名字不可得聞，何況得見受持讀
sòng
誦？」

wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuàn lún shèngwáng yù yǐ
「文殊師利，譬如強力轉輪聖王，欲以
wēi shì xiáng fú zhūguó ér zhūxiǎowáng bú shùn qí mìng shí zhuàn lún
威勢降伏諸國，而諸小王不順其命，時轉輪
wáng qǐ zhǒngzhǒngbīng ér wǎngtǎo fá wángjiànbīngzhòngzhànyǒugōng
王起種種兵而往討罰。王見兵眾戰有功
zhě jí dà huān xǐ suí gōngshǎng cì huò yǔ tiánzhái jù luò
者，即大歡喜，隨功賞賜，或與田宅、聚落、
chéng yì huò yǔ yī fú yánshēn zhī jù huò yǔ zhǒngzhǒngzhēnbǎo
城邑；或與衣服、嚴身之具；或與種種珍寶：
jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo shān hú hǔ pò xiàng
金、銀、瑠璃、硨磲、碼碯、珊瑚、虎珀，象
mǎ jū shèng nú bì rén mín wéi jì zhōngmíngzhū bù yǐ yǔ zhī
馬車乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以與之。
suǒ yǐ zhě hé dú wángdǐngshàngyǒu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ zhī wáng
所以者何？獨王頂上有此一珠，若以與之，王
zhūjuànshǔ bì dà jīng guài
諸眷屬必大驚怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chándìng zhì huì
「文殊師利，如來亦復如是，以禪定智慧
lì dé fǎ guó tǔ wáng yú sān jiè ér zhū mó wáng bù kěnshùn fú
力得法國土，王於三界，而諸魔王不肯順伏。
rú lái xiánshèngzhūjiāng yǔ zhī gòngzhàn qí yǒugōngzhě xīn yì huān
如來賢聖諸將與之共戰，其有功者，心亦歡
xǐ yú sì zhòngzhōng wèishuōzhū jīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán
喜，於四眾中，為說諸經，令其心悅，賜以禪
dìng xiè tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán
定、解脫、無漏根力、諸法之財，又復賜與涅槃
zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bú
之城，言得滅度，引導其心，令皆歡喜，而不
wèishuō shì fǎ huājīng
為說是法華經。

wén shū shī lì rú zhuàn lún wáng jiàn zhū bīng zhòng yǒu dà
「文殊師利，如轉輪王見諸兵眾有大
gōng zhě xīn shèn huān xǐ yǐ cǐ nán xìn zhī zhū jiǔ zài jì zhōng
功者，心甚歡喜，以此難信之珠，久在髻中，
bú wàng yǔ rén ér jīn yǔ zhī rú lái yì fù rú shì yú sān jiè zhōng
不妄與人，而今與之。如來亦復如是，於三界中
wéi dà fǎ wáng yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng jiàn xián shèng jūn yǔ
為大法王，以法教化一切眾生，見賢聖軍與
wǔ yīn mó fán nǎo mó sǐ mó gòng zhàn yǒu dà gōng xūn miè sān dú
五陰魔、煩惱魔、死魔共戰有大功勳，滅三毒，
chū sān jiè pò mó wǎng ěr shí rú lái yì dà huān xǐ cǐ fǎ
出三界，破魔網。爾時，如來亦大歡喜。此法
huā jīng néng lìng zhòng shēng zhì yī qiè zhì yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn
華經能令眾生至一切智，一切世間多怨難信，
xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī wén shū shī lì cǐ fǎ huā jīng shì zhū
先所未說而今說之。文殊師利，此法華經是諸
rú lái dì yī zhī shuō yú zhū shuō zhōng zuì wéi shèn shēn mò hòu cì yǔ
如來第一之說，於諸說中最為甚深，末後賜與，
rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū jīn nǎi yǔ zhī wén shū shī lì
如彼強力之王久護明珠，今乃與之。文殊師利，
cǐ fǎ huā jīng zhū fó rú lái mì mì zhī zàng yú zhū jīng zhōng zuì zài
此法華經，諸佛如來祕密之藏，於諸經中最在
qí shàng cháng yè shǒu hù bú wàng xuān shuō shǐ yú jīn rì nǎi yǔ
其上，長夜守護不妄宣說，始於今日，乃與
rǔ děng ér fū yǎn zhī
汝等而敷演之。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

cháng xíng rěn rǔ āi mǐn yī qiè
「常行忍辱，哀愍一切，
nǎi néng yǎn shuō fó suǒ zàn jīng
乃能演說，佛所讚經。
hòu mò shì shí chí cǐ jīng zhě
後末世時，持此經者，
yú jiā chū jiā jí fēi pú sà
於家出家，及非菩薩，
yīng shēng cí bēi sī děng bù wén
應生慈悲，斯等不聞，

bú xìn shì jīng, zé wéi dà shī
不信是經，則為大失。

wǒ dé fó dào, yǐ zhū fāng biàn
我得佛道，以諸方便，

wèi shuō cǐ fǎ, lìng zhù qí zhōng
為說此法，令住其中。

pì rú qiáng lì, zhuàn lún zhī wáng
譬如強力，轉輪之王，

bīng zhàn yǒu gōng, shǎng cì zhū wù
兵戰有功，賞賜諸物，

xiàng mǎ jū shèng, yán shēn zhī jù
象馬車乘，嚴身之具，

jí zhū tián zhái, jù luò chéng yì
及諸田宅，聚落城邑，

huò yǔ yī fú, zhǒng zhǒng zhēn bǎo
或與衣服，種種珍寶，

nú bì cái wù, huān xǐ cì yǔ
奴婢財物，歡喜賜與。

rú yǒu yǒng jiàn, néng wéi nán shì
如有勇健，能為難事，

wáng jiě jì zhōng, míng zhū cì zhī
王解髻中，明珠賜之。

rú lái yì ěr, wéi zhū fǎ wáng
如來亦爾，為諸法王，

rěn rǔ dà lì, zhì huì bǎo zàng
忍辱大力，智慧寶藏，

yǐ dà cí bēi, rú fǎ huà shì
以大慈悲，如法化世。

jiàn yī qiè rén, shòu zhū kǔ nǎo
見一切人，受諸苦惱，

yù qiú xiè tuō, yǔ zhū mó zhàn
欲求解脫，與諸魔戰。

wèi shì zhòng shēng, shuō zhǒng zhǒng fǎ
為是眾生，說種種法，

yǐ dà fāng biàn, shuō cǐ zhū jīng
以大方便，說此諸經。

jì zhī zhòng shēng, dé qí lì yǐ
既知眾生，得其力已，

mò hòu nǎi wèi shuō shì fǎ huā
末後乃為，說是法華，

rú wáng jiě jì míng zhū yǔ zhī
如王解髻，明珠與之。

cǐ jīng wéi zūn zhòng jīng zhōng shàng
此經為尊，眾經中上，

wǒ cháng shǒu hù bú wàng kāi shì
我常守護，不妄開示，

jīn zhèng shì shí wèi rǔ děng shuō
今正是時，為汝等說。

wǒ miè dù hòu qiú fó dào zhě
我滅度後，求佛道者，

yù dé ān wěn yǎn shuō sī jīng
欲得安隱，演說斯經，

yīng dāng qīn jìn rú shì sì fǎ
應當親近，如是四法。

dú shì jīng zhě cháng wú yōu nǎo
讀是經者，常無憂惱，

yòu wú bìng tòng yán sè xiǎn bái
又無病痛，顏色鮮白，

bù shēng pín qióng bēi jiàn chǒu lòu
不生貧窮，卑賤醜陋。

zhòng shēng lè jiàn rú mù xián shèng
眾生樂見，如慕賢聖，

tiān zhū tóng zǐ yǐ wéi jǐ shǐ
天諸童子，以為給使；

dāo zhàng bù jiā dú bù néng hài
刀杖不加，毒不能害；

ruò rén è mà kǒu zé bì sè
若人惡罵，口則閉塞；

yóu xíng wú wèi rú shī zǐ wáng
遊行無畏，如師子王，

zhì huì guāng míng rú rì zhī zhào
智慧光明，如日之照。

ruò yú mèng zhōng dàn jiàn miào shì
若於夢中，但見妙事，

jiàn zhū rú lái zuò shī zǐ zuò
見諸如來，坐師子座，

zhū bǐ qiū zhòng wéi rào shuō fǎ
諸比丘眾，圍繞說法。
yòu jiàn lóng shén ā xiū luó děng
又見龍神，阿脩羅等，
shù rú héng shā gōng jìng hé zhǎng
數如恒沙，恭敬合掌，
zì jiàn qí shēn ér wèi shuō fǎ
自見其身，而為說法。
yòu jiàn zhū fó shēn xiàng jīn sè
又見諸佛，身相金色，
fàng wú liàng guāng zhào yú yí qiè
放無量光，照於一切，
yǐ fàn yīn shēng yǎn shuō zhū fǎ
以梵音聲，演說諸法。
fó wèi sì zhòng shuō wú shàng fǎ
佛為四眾，說無上法，
jiàn shēn chǔ zhōng hé zhǎng zàn fó
見身處中，合掌讚佛，
wén fǎ huān xǐ ér wèi gòng yǎng
聞法歡喜，而為供養，
dé tuó luó ní zhèng bú tuì zhì
得陀羅尼，證不退智。
fó zhī qí xīn shēn rù fó dào
佛知其心，深入佛道，
jí wèi shòu jì chéng zuì zhèng jué
即為授記，成最正覺：
rǔ shàn nán zǐ dāng yú lái shì
『汝善男子，當於來世，
dé wú liàng zhì fó zhī dà dào
得無量智，佛之大道。
guó tǔ yán jìng guǎng dà wú bǐ
國土嚴淨，廣大無比。』
yì yǒu sì zhòng hé zhǎng tīng fǎ
亦有四眾，合掌聽法。
yòu jiàn zì shēn zài shān lín zhōng
又見自身，在山林中，
xiū xí shàn fǎ zhèng zhū shí xiàng
修習善法，證諸實相，

shēn rù chán dìng　jiàn shí fāng fó
深入禪定，見十方佛。

zhū fó shēn jīn sè　bǎi fú xiàng zhuān yán
諸佛身金色，百福相莊嚴，

wén fǎ wèi rén shuō　cháng yǒu shì hǎo mèng
聞法為人說，常有是好夢。

yòu mèng zuò guó wáng　shě gōng diàn juàn shǔ
又夢作國王，捨宮殿眷屬，

jí shàng miào wǔ yù　xíng yì yú dào chǎng
及上妙五欲，行詣於道場。

zài pú tí shù xià　ér chǔ shī zǐ zuò
在菩提樹下，而處師子座，

qiú dào guò qī rì　dé zhū fó zhī zhì
求道過七日，得諸佛之智。

chéng wú shàng dào yǐ　qǐ ér zhuàn fǎ lún
成無上道已，起而轉法輪，

wèi sì zhòng shuō fǎ　jīng qiān wàn yì jié
為四眾說法，經千萬億劫，

shuō wú lòu miào fǎ　dù wú liàng zhòng shēng
說無漏妙法，度無量眾生。

hòu dāng rù niè pán　rú yān jìn dēng miè
後當入涅槃，如烟盡燈滅。

ruò hòu è shì zhōng　shuō shì dì yī fǎ
若後惡世中，說是第一法，

shì rén dé dà lì　rú shàng zhū gōng dé
是人得大利，如上諸功德。」

cóng dì yǒng chū pǐn dì shí wǔ
## 從地涌出品第十五

ěr shí　tā fāng guó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà　guò bā héng hé shā shù　yú dà zhòng zhōng qǐ　hé zhǎng zuò lǐ　ér bó fó yán
爾時，他方國土諸來菩薩摩訶薩，過八恒河沙數，於大眾中起，合掌作禮，而白佛言：

shì zūn　ruò tīng wǒ děng yú fó miè hòu　zài cǐ suō pó shì jiè　qín jiā jīng jìn　hù chí　dú sòng　shū xiě　gòng yǎng shì jīng diǎn zhě
「世尊！若聽我等於佛滅後，在此娑婆世界，勤加精進，護持、讀誦、書寫、供養是經典者，

dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī
當於此土而廣說之。」

ěr shí fó gàozhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shànnán zǐ
爾時，佛告諸菩薩摩訶薩眾：「止，善男子，
bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suō pó shì jiè
不須汝等，護持此經。所以者何？我娑婆世界，
zì yǒu liù wànhéng hé shāděng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu
自有六萬恒河沙等菩薩摩訶薩，一一菩薩各有
liù wànhéng hé shājuànshǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ mièhòu hù
六萬恒河沙眷屬，是諸人等，能於我滅後，護
chí dú sòng guǎngshuō cǐ jīng
持、讀誦、廣說此經。」

fó shuō shì shí suō pó shì jiè sānqiān dà qiānguó tǔ dì jiē zhèn
佛說是時，娑婆世界三千大千國土地皆振
liè ér yú qí zhōng yǒu wú liàngqiānwàn yì pú sà mó hē sà tóng shí
裂，而於其中，有無量千萬億菩薩摩訶薩同時
yǒngchū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú liàng
涌出。是諸菩薩，身皆金色，三十二相，無量
guāngmíng xiān jìn zài cǐ suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōngzhōng
光明，先盡在此娑婆世界之下、此界虛空中
zhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒshuō yīn shēng cóng xià
住。是諸菩薩，聞釋迦牟尼佛所說音聲，從下
fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòngchàngdǎo zhī shǒu gè jiāng liù
發來。一一菩薩皆是大眾唱導之首，各將六
wànhéng hé shājuànshǔ kuàngjiāng wǔ wàn sì wàn sānwàn èr
萬恒河沙眷屬；況將五萬、四萬、三萬、二
wàn yī wànhéng hé shāděngjuànshǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng hé
萬、一萬恒河沙等眷屬者；況復乃至一恒河
shā bànhéng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiānwàn yì nà yóu tā
沙、半恒河沙、四分之一、乃至千萬億那由他
fēn zhī yī kuàng fù qiānwàn yì nà yóu tā juànshǔ kuàng fù yì wàn
分之一；況復千萬億那由他眷屬；況復億萬
juànshǔ kuàng fù qiānwàn bǎiwàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù yī
眷屬；況復千萬、百萬、乃至一萬；況復一
qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān èr
千、一百，乃至一十；況復將五、四、三、二、
yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ lè yuǎn lí xíng rú shì děng bǐ
一弟子者；況復單己，樂遠離行。如是等比，

wú liàng wú biān suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī shì zhū pú sà cóng dì
無量無邊筭數譬喻所不能知。是諸菩薩從地
chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ duō bǎo rú lái shì jiā móu ní
出已，各詣虛空七寶妙塔多寶如來、釋迦牟尼
fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎo shù
佛所。到已，向二世尊頭面禮足，及至諸寶樹
xià shī zǐ zuò shàng fó suǒ yì jiē zuò lǐ yòu rào sān zā hé zhǎng
下師子座上佛所，亦皆作禮，右繞三帀，合掌
gōng jìng yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī
恭敬，以諸菩薩種種讚法而以讚歎，住在一
miàn xīn yào zhān yǎng yú èr shì zūn shì zhū pú sà mó hē sà cóng
面，欣樂瞻仰於二世尊。是諸菩薩摩訶薩，從
chū yǒng chū yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí
初涌出，以諸菩薩種種讚法而讚於佛，如是時
jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì jiā móu ní fó mò rán ér zuò
間，經五十小劫。是時，釋迦牟尼佛默然而坐，
jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo jié fó shén lì gù lìng zhū
及諸四眾亦皆默然五十小劫。佛神力故，令諸
dà zhòng wèi rú bàn rì
大眾謂如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn
爾時，四眾亦以佛神力故，見諸菩薩徧滿
wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo
無量百千萬億國土虛空。是菩薩眾中有四導
shī yī míng shàng hèng èr míng wú biān hèng sān míng jìng hèng
師：一名上行，二名無邊行，三名淨行，
sì míng ān lì hèng shì sì pú sà yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng
四名安立行。是四菩薩，於其眾中，最為上
shǒu chàng dǎo zhī shī zài dà zhòng qián gè gòng hé zhǎng guān shì
首唱導之師，在大眾前，各共合掌，觀釋
jiā móu ní fó ér wèn xùn yán shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo ān lè
迦牟尼佛，而問訊言：「世尊！少病少惱，安樂
xíng fǒu suǒ yìng dù zhě shòu jiào yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo
行不？所應度者，受教易不？不令世尊生疲勞
yé
耶？」

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán
爾時，四大菩薩而說偈言：

shì zūn ān lè　shǎo bìng shǎo nǎo
「世尊安樂，　少病少惱，

jiào huà zhòng shēng　dé wú pí juàn
教化眾生，　得無疲惓？

yòu zhū zhòng shēng　shòu huà yì fǒu
又諸眾生，　受化易不？

bú lìng shì zūn　shēng pí láo yé
不令世尊，　生疲勞耶？」

ěr shí　shì zūn yú pú sà dà zhòng zhōng　ér zuò shì yán　rú
爾時，世尊於菩薩大眾中，而作是言：「如

shì　rú shì　zhū shàn nán zǐ　rú lái ān lè　shǎo bìng shǎo nǎo
是，如是，諸善男子，如來安樂，少病少惱。

zhū zhòng shēng děng　yì kě huà dù　wú yǒu pí láo　suǒ yǐ zhě hé
諸眾生等，易可化度，無有疲勞。所以者何？

shì zhū zhòng shēng　shì shì yǐ lái cháng shòu wǒ huà　yì yú guò qù zhū
是諸眾生，世世已來常受我化，亦於過去諸

fó gōng jìng zūn zhòng　zhòng zhū shàn gēn　cǐ zhū zhòng shēng　shǐ jiàn
佛恭敬尊重，種諸善根。此諸眾生，始見

wǒ shēn　wén wǒ suǒ shuō　jí jiē xìn shòu rù rú lái huì　chú xiān xiū
我身，聞我所說，即皆信受入如來慧，除先修

xí xué xiǎo shèng zhě　rú shì zhī rén　wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng
習學小乘者。如是之人，我今亦令得聞是經，

rù yú fó huì
入於佛慧。」

ěr shí　zhū dà pú sà ér shuō jì yán
爾時，諸大菩薩而說偈言：

shàn zāi shàn zāi　dà xióng shì zūn
「善哉善哉！　大雄世尊！

zhū zhòng shēng děng　yì kě huà dù
諸眾生等，　易可化度。

néng wèn zhū fó　shèn shēn zhì huì
能問諸佛，　甚深智慧，

wén yǐ xìn xíng　wǒ děng suí xǐ
聞已信行，　我等隨喜。」

yú shí　shì zūn zàn tàn shàng shǒu zhū dà pú sà　shàn zāi　shàn
於時，世尊讚歎上首諸大菩薩：「善哉，善

zāi　shàn nán zǐ　rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn
哉！善男子，汝等能於如來發隨喜心。」

ěr shí mí lè pú sà jí bā qiān héng hé shā zhū pú sà zhòng
爾時，彌勒菩薩及八千恒河沙諸菩薩眾，
jiē zuò shì niàn wǒ děng cóng xī yǐ lái bú jiàn bù wén rú shì dà pú
皆作是念：「我等從昔已來，不見不聞如是大菩
sà mó hē sà zhòng cóng dì yǒng chū zhù shì zūn qián hé zhǎng gòng
薩摩訶薩眾，從地涌出，住世尊前，合掌供
yǎng wèn xùn rú lái
養問訊如來。」

shí mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiān héng hé shā zhū pú sà
時，彌勒菩薩摩訶薩知八千恒河沙諸菩薩
děng xīn zhī suǒ niàn bìng yù zì jué suǒ yí hé zhǎng xiàng fó yǐ jì
等心之所念，并欲自決所疑，合掌向佛，以偈
wèn yuē
問曰：

wú liàng qiān wàn yì dà zhòng zhū pú sà
「無量千萬億，大眾諸菩薩，
xī suǒ wèi céng jiàn yuàn liǎng zú zūn shuō
昔所未曾見，願兩足尊說，
shì cóng hé suǒ lái yǐ hé yīn yuán jí
是從何所來，以何因緣集？
jù shēn dà shén tōng zhì huì pǒ sī yì
巨身大神通，智慧叵思議，
qí zhì niàn jiān gù yǒu dà rěn rǔ lì
其志念堅固，有大忍辱力，
zhòng shēng suǒ lè jiàn wéi cóng hé suǒ lái
眾生所樂見，為從何所來？
yī yī zhū pú sà suǒ jiāng zhū juàn shǔ
一一諸菩薩，所將諸眷屬，
qí shù wú yǒu liàng rú héng hé shā děng
其數無有量，如恒河沙等。
huò yǒu dà pú sà jiāng liù wàn héng shā
或有大菩薩，將六萬恒沙，
rú shì zhū dà zhòng yī xīn qiú fó dào
如是諸大眾，一心求佛道。
shì zhū dà shī děng liù wàn héng hé shā
是諸大師等，六萬恒河沙，
jù lái gòng yǎng fó jí hù chí shì jīng
俱來供養佛，及護持是經。

jiāng wǔ wàn héng shā　qí shù guò yú shì
將五萬恒沙，其數過於是。

sì wàn jí sān wàn　èr wàn zhì yī wàn
四萬及三萬，二萬至一萬，

yī qiān yī bǎi děng　nǎi zhì yī héng shā
一千一百等，乃至一恒沙，

bàn jí sān sì fēn　yì wàn fēn zhī yī
半及三四分，億萬分之一，

qiān wàn nà yóu tā　wàn yì zhū dì zǐ
千萬那由他，萬億諸弟子，

nǎi zhì yú bàn yì　qí shù fù guò shàng
乃至於半億，其數復過上。

bǎi wàn zhì yī wàn　yī qiān jí yī bǎi
百萬至一萬，一千及一百，

wǔ shí yǔ yī shí　nǎi zhì sān èr yī
五十與一十，乃至三二一，

dān jǐ wú juàn shǔ　yào yú dú chù zhě
單己無眷屬，樂於獨處者，

jù lái zhì fó suǒ　qí shù zhuǎn guò shàng
俱來至佛所，其數轉過上。

rú shì zhū dà zhòng　ruò rén xíng chóu shù
如是諸大眾，若人行籌數，

guò yú héng shā jié　yóu bù néng jìn zhī
過於恒沙劫，猶不能盡知。

shì zhū dà wēi dé　jīng jìn pú sà zhòng
是諸大威德，精進菩薩眾，

shéi wèi qí shuō fǎ　jiào huà ér chéng jiù
誰為其說法，教化而成就？

cóng shéi chū fā xīn　chēng yáng hé fó fǎ
從誰初發心？稱揚何佛法？

shòu chí xíng shéi jīng　xiū xí hé fó dào
受持行誰經？修習何佛道？

rú shì zhū pú sà　shén tōng dà zhì lì
如是諸菩薩，神通大智力，

sì fāng dì zhèn liè　jiē cóng zhōng yǒng chū
四方地振裂，皆從中涌出。

shì zūn wǒ xī lái　wèi céng jiàn shì shì
世尊我昔來，未曾見是事，

yuàn shuō qí suǒ cóng　　guó tǔ zhī míng hào
願說其所從，　國土之名號。

wǒ cháng yóu zhū guó　　wèi céng jiàn shì zhòng
我常遊諸國，　未曾見是眾，

wǒ yú cǐ zhòng zhōng　　nǎi bù shí yī rén
我於此眾中，　乃不識一人，

hū rán cóng dì chū　　yuàn shuō qí yīn yuán
忽然從地出，　願說其因緣。

jīn cǐ zhī dà huì　　wú liàng bǎi qiān yì
今此之大會，　無量百千億，

shì zhū pú sà děng　　jiē yù zhī cǐ shì
是諸菩薩等，　皆欲知此事。

shì zhū pú sà zhòng　　běn mò zhī yīn yuán
是諸菩薩眾，　本末之因緣，

wú liàng dé shì zūn　　wéi yuàn jué zhòng yí
無量德世尊，　惟願決眾疑。」

ěr shí　shì jiā móu ní fēn shēn zhū fó　cóng wú liàng qiān wàn yì
爾時，釋迦牟尼分身諸佛，從無量千萬億

tā fāng guó tǔ lái zhě　zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng
他方國土來者，在於八方諸寶樹下師子座上，

jié jiā fū zuò　qí fó shì zhě　gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng　yú sān
結跏趺坐。其佛侍者，各各見是菩薩大眾，於三

qiān dà qiān shì jiè sì fāng　cóng dì yǒng chū　zhù yú xū kōng　gè bó
千大千世界四方，從地涌出，住於虛空。各白

qí fó yán　shì zūn　cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà
其佛言：「世尊！此諸無量無邊阿僧祇菩薩大

zhòng　cóng hé suǒ lái
眾，從何所來？」

ěr shí　zhū fó gè gào shì zhě　zhū shàn nán zǐ　qiě dài xū
爾時，諸佛各告侍者：「諸善男子，且待須

yú　yǒu pú sà mó hē sà　míng yuē mí lè　shì jiā móu ní fó zhī suǒ
臾，有菩薩摩訶薩，名曰彌勒，釋迦牟尼佛之所

shòu jì　cì hòu zuò fó　yǐ wèn sī shì　fó jīn dá zhī　rǔ děng
授記，次後作佛，以問斯事，佛今荅之，汝等

zì dāng yīn shì dé wén
自當因是得聞。」

ěr shí　shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà　shàn zāi　shàn
爾時，釋迦牟尼佛告彌勒菩薩：「善哉，善

zāi ā yì duō nǎi néng wèn fó rú shì dà shì rǔ děng dāng gòng yī
哉！阿逸多，乃能問佛如是大事，汝等當共一

xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū
心，被精進鎧，發堅固意，如來今欲顯發宣示諸

fó zhì huì zhū fó zì zài shén tōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì
佛智慧、諸佛自在神通之力、諸佛師子奮迅之力、

zhū fó wēi měng dà shì zhī lì
諸佛威猛大勢之力。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

dāng jīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì
「當精進一心，我欲說此事，

wù dé yǒu yí huǐ fó zhì pǒ sī yì
勿得有疑悔，佛智叵思議。

rǔ jīn chū xìn lì zhù yú rěn shàn zhōng
汝今出信力，住於忍善中，

xī suǒ wèi wén fǎ jīn jiē dāng dé wén
昔所未聞法，今皆當得聞。

wǒ jīn ān wèi rǔ wù dé huái yí jù
我今安慰汝，勿得懷疑懼，

fó wú bù shí yǔ zhì huì bù kě liáng
佛無不實語，智慧不可量。

suǒ dé dì yī fǎ shèn shēn pǒ fēn bié
所得第一法，甚深叵分別，

rú shì jīn dāng shuō rǔ děng yī xīn tīng
如是今當說，汝等一心聽。」

ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ gào mí lè pú sà wǒ jīn
爾時，世尊說此偈已，告彌勒菩薩：「我今

yú cǐ dà zhòng xuān gào rǔ děng ā yì duō shì zhū dà pú sà mó
於此大眾，宣告汝等。阿逸多，是諸大菩薩摩

hē sà wú liàng wú shù ā sēng qí cóng dì yǒng chū rǔ děng xī suǒ
訶薩，無量無數阿僧祇，從地涌出，汝等昔所

wèi jiàn zhě wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú
未見者，我於是娑婆世界得阿耨多羅三藐三菩

tí yǐ jiào huà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì
提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道意。

cǐ zhū pú sà jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng zhōng
此諸菩薩，皆於是娑婆世界之下，此界虛空中

zhù yú zhū jīng diǎn dú sòngtōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn
住，於諸經典，讀誦通利，思惟分別，正憶念。

ā yì duō shì zhū shànnán zǐ děng bú yào zài zhòngduōyǒu suǒ shuō
阿逸多，是諸善男子等，不樂在眾多有所說，

chángyào jìng chù qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén tiān
常樂靜處，勤行精進未曾休息；亦不依止人天

ér zhù chángyào shēn zhì wú yǒu zhàng ài yì chángyào yú zhū fó
而住，常樂深智，無有障礙，亦常樂於諸佛

zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì
之法，一心精進，求無上慧。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ā yì rǔ dāng zhī shì zhū dà pú sà
「阿逸汝當知，是諸大菩薩，

cóng wú shù jié lái xiū xí fó zhì huì
從無數劫來，修習佛智慧，

xī shì wǒ suǒ huà lìng fā dà dào xīn
悉是我所化，令發大道心。

cǐ děng shì wǒ zǐ yī zhǐ shì shì jiè
此等是我子，依止是世界，

cháng xíng tóu tuó shì zhì yào yú jìng chù
常行頭陀事，志樂於靜處，

shě dà zhòng kuì nào bú yào duō suǒ shuō
捨大眾憒鬧，不樂多所說。

rú shì zhū zǐ děng xué xí wǒ dào fǎ
如是諸子等，學習我道法，

zhòu yè cháng jīng jìn wèi qiú fó dào gù
晝夜常精進，為求佛道故，

zài suō pó shì jiè xià fāng kōng zhōng zhù
在娑婆世界，下方空中住。

zhì niàn lì jiān gù cháng qín qiú zhì huì
志念力堅固，常勤求智慧，

shuō zhǒng zhǒng miào fǎ qí xīn wú suǒ wèi
說種種妙法，其心無所畏。

wǒ yú qié yē chéng pú tí shù xià zuò
我於伽耶城，菩提樹下坐，

dé chéng zuì zhèng jué zhuàn wú shàng fǎ lún
得成最正覺，轉無上法輪。

ěr nǎi jiào huà zhī　lìng chū fā dào xīn
爾乃教化之，　令初發道心，

jīn jiē zhù bú tuì　xī dāng dé chéng fó
今皆住不退，　悉當得成佛。

wǒ jīn shuō shí yǔ　rǔ děng yī xīn xìn
我今說實語，　汝等一心信，

wǒ cóng jiǔ yuǎn lái　jiào huà shì děng zhòng
我從久遠來，　教化是等眾。」

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng xīn
爾時，彌勒菩薩摩訶薩及無數諸菩薩等，心

shēng yí huò guài wèi céng yǒu ér zuò shì niàn yún hé shì zūn yú
生疑惑，怪未曾有，而作是念：「云何世尊於

shǎo shí jiān jiào huà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà
少時間，教化如是無量無邊阿僧祇諸大菩薩，

lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jí bó fó yán shì zūn
令住阿耨多羅三藐三菩提？」即白佛言：「世尊！

rú lái wéi tài zǐ shí chū yú shì gōng qù qié yē chéng bù yuǎn zuò
如來為太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐

yú dào chǎng dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí cóng shì yǐ
於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提，從是已

lái shǐ guò sì shí yú nián shì zūn yún hé yú cǐ shǎo shí dà zuò
來，始過四十餘年。世尊！云何於此少時，大作

fó shì yǐ fó shì lì yǐ fó gōng dé jiào huà rú shì wú liàng dà pú
佛事，以佛勢力，以佛功德，教化如是無量大菩

sà zhòng dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
薩眾，當成阿耨多羅三藐三菩提？

shì zūn cǐ dà pú sà zhòng jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì
「世尊！此大菩薩眾，假使有人於千萬億

jié shǔ bù néng jìn bù dé qí biān sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái yú
劫，數不能盡，不得其邊。斯等久遠已來，於

wú liàng wú biān zhū fó suǒ zhí zhū shàn gēn chéng jiù pú sà dào
無量無邊諸佛所，植諸善根，成就菩薩道，

cháng xiū fàn hèng
常修梵行。

shì zūn rú cǐ zhī shì shì suǒ nán xìn pì rú yǒu rén
「世尊！如此之事，世所難信。譬如有人，

sè měi fà hēi nián èr shí wǔ zhǐ bǎi suì rén yán shì wǒ zǐ qí
色美髮黑，年二十五，指百歲人，言是我子；其

bǎi suì rén yì zhǐ niánshào yán shì wǒ fù shēng yù wǒ děng shì
百歲人，亦指年少，言是我父，生育我等，是
shì nán xìn fó yì rú shì dé dào yǐ lái qí shí wèi jiǔ ér cǐ
事難信。佛亦如是，得道已來，其實未久，而此
dà zhòng zhū pú sà děng yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié wèi fó dào gù
大眾諸菩薩等，已於無量千萬億劫，為佛道故，
qín xíng jīng jìn shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi dé dà
勤行精進，善入出住無量百千萬億三昧，得大
shén tōng jiǔ xiū fàn hèng shàn néng cì dì xí zhū shàn fǎ qiǎo yú
神通，久修梵行，善能次第習諸善法，巧於
wèn dá rén zhōng zhī bǎo yī qiè shì jiān shèn wéi xī yǒu jīn rì shì
問答，人中之寶，一切世間甚為希有。今日世
zūn fāng yún dé fó dào shí chū lìng fā xīn jiào huà shì dǎo lìng xiàng
尊方云得佛道時，初令發心，教化示導，令向
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng zuò
阿耨多羅三藐三菩提。世尊得佛未久，乃能作
cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō fó suǒ chū
此大功德事。我等雖復信佛隨宜所說，佛所出
yán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā yì
言未曾虛妄，佛所知者皆悉通達。然諸新發意
pú sà yú fó miè hòu ruò wén shì yǔ huò bú xìn shòu ér qǐ pò
菩薩，於佛滅後，若聞是語，或不信受，而起破
fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ děng
法罪業因緣。唯然，世尊！願為解說，除我等
yí jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng yí
疑，及未來世諸善男子，聞此事已，亦不生疑。」

ěr shí mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，彌勒菩薩欲重宣此義，而說偈言：

fó xī cóng shì zhǒng chū jiā jìn qié yē
「佛昔從釋種，出家近伽耶，
zuò yú pú tí shù ěr lái shàng wèi jiǔ
坐於菩提樹，爾來尚未久。
cǐ zhū fó zǐ děng qí shù bù kě liáng
此諸佛子等，其數不可量，
jiǔ yǐ xíng fó dào zhù yú shén tōng lì
久已行佛道，住於神通力，
shàn xué pú sà dào bù rǎn shì jiān fǎ
善學菩薩道，不染世間法，

rú lián huā zài shuǐ, cóng dì ér yǒng chū
如蓮華在水，從地而涌出。

jiē qǐ gōng jìng xīn, zhù yú shì zūn qián
皆起恭敬心，住於世尊前。

shì shì nán sī yì, yún hé ér kě xìn
是事難思議，云何而可信？

fó dé dào shèn jìn, suǒ chéng jiù shèn duō
佛得道甚近，所成就甚多，

yuàn wèi chú zhòng yí, rú shí fēn bié shuō
願為除眾疑，如實分別說。

pì rú shào zhuàng rén, nián shǐ èr shí wǔ
譬如少壯人，年始二十五，

shì rén bǎi suì zǐ, fà bái ér miàn zhòu
示人百歲子，髮白而面皺，

shì děng wǒ suǒ shēng, zǐ yì shuō shì fù
是等我所生；子亦說是父。

fù shào ér zǐ lǎo, jǔ shì suǒ bú xìn
父少而子老，舉世所不信。

shì zūn yì rú shì, dé dào lái shèn jìn
世尊亦如是，得道來甚近。

shì zhū pú sà děng, zhì gù wú qiè ruò
是諸菩薩等，志固無怯弱，

cóng wú liàng jié lái, ér xíng pú sà dào
從無量劫來，而行菩薩道，

qiǎo yú nàn wèn dá, qí xīn wú suǒ wèi
巧於難問答，其心無所畏，

rěn rǔ xīn jué dìng, duān zhèng yǒu wēi dé
忍辱心決定，端正有威德，

shí fāng fó suǒ zàn, shàn néng fēn bié shuō
十方佛所讚，善能分別說，

bú yào zài rén zhòng, cháng hào zài chán dìng
不樂在人眾，常好在禪定，

wèi qiú fó dào gù, yú xià kōng zhōng zhù
為求佛道故，於下空中住。

wǒ děng cóng fó wén, yú cǐ shì wú yí
我等從佛聞，於此事無疑，

yuàn fó wèi wèi lái, yǎn shuō lìng kāi jiě
願佛為未來，演說令開解。

ruò yǒu yú cǐ jīng shēng yí bú xìn zhě
若有於此經，生疑不信者，
jí dāng duò è dào yuàn jīn wèi jiě shuō
即當墮惡道。願今為解說，
shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí
是無量菩薩，云何於少時，
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì
教化令發心，而住不退地？」

rú lái shòuliàng pǐn dì shí liù
## 如來壽量品第十六

ěr shí fó gàozhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhūshànnán zǐ
爾時，佛告諸菩薩及一切大眾：「諸善男子，
rǔ děngdāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng rǔ
汝等當信解如來誠諦之語。」復告大眾：「汝
děngdāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ yòu fù gàozhū dà zhòng
等當信解如來誠諦之語。」又復告諸大眾：
rǔ děngdāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ shì shí pú sà dà
「汝等當信解如來誠諦之語。」是時，菩薩大
zhòng mí lè wéishǒu hé zhǎng bó fó yán shì zūn wéiyuànshuō
眾，彌勒為首，合掌白佛言：「世尊！惟願說
zhī wǒ děngdāng xìn shòu fó yǔ rú shì sān bó yǐ fù yán
之，我等當信受佛語。」如是三白已，復言：
wéiyuànshuō zhī wǒ děngdāng xìn shòu fó yǔ
「惟願說之，我等當信受佛語。」

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sānqǐng bù zhǐ ér gào zhī yán
爾時，世尊知諸菩薩三請不止，而告之言：
rǔ děng dì tīng rú lái mì mì shéntōng zhī lì yī qiè shì jiāntiān
「汝等諦聽，如來祕密神通之力。一切世間天、
rén jí ā xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù
人及阿脩羅，皆謂今釋迦牟尼佛，出釋氏宮，去
qié yē chéng bù yuǎn zuò yú dàochǎng dé ā nòuduō luó sānmiǎosān
伽耶城不遠，坐於道場，得阿耨多羅三藐三
pú tí rán shànnán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi
菩提。然，善男子，我實成佛已來無量無邊百
qiānwàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎi qiānwàn yì nà yóu tā ā sēng
千萬億那由他劫。譬如五百千萬億那由他阿僧

qí sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒu rén mǒ wéi wēi chén guò yú dōng
祇三千大千世界，假使有人抹為微塵，過於東
fāng wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó nǎi xià yī chén rú
方五百千萬億那由他阿僧祇國，乃下一塵，如
shì dōng xíng jìn shì wēi chén zhū shàn nán zǐ yú yì yún hé shì
是東行，盡是微塵。諸善男子，於意云何？是
zhū shì jiè kě dé sī wéi jiào jì zhī qí shù fǒu
諸世界，可得思惟校計，知其數不？」

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè
彌勒菩薩等俱白佛言：「世尊！是諸世界，
wú liàng wú biān fēi suàn shù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qiè
無量無邊，非筭數所知，亦非心力所及。一切
shēng wén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiàn shù
聲聞、辟支佛以無漏智，不能思惟知其限數。
wǒ děng zhù ā wéi yuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì
我等住阿惟越致地，於是事中，亦所不達。世
zūn rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān
尊！如是諸世界，無量無邊。」

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhū shàn nán zǐ jīn dāng
爾時，佛告大菩薩眾：「諸善男子，今當
fēn míng xuān yù rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēi chén jí bù zhuó
分明宣語汝等。是諸世界，若著微塵及不著
zhě jìn yǐ wéi chén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò
者，盡以為塵，一塵一劫，我成佛已來，復過
yú cǐ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ
於此百千萬億那由他阿僧祇劫。自從是來，我
cháng zài cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ jiào huà yì yú yú chù bǎi qiān wàn
常在此娑婆世界，說法教化；亦於餘處百千萬
yì nà yóu tā ā sēng qí guó dǎo lì zhòng shēng
億那由他阿僧祇國，導利眾生。

zhū shàn nán zǐ yú shì zhōng jiān wǒ shuō rán dēng fó děng
「諸善男子，於是中間，我說然燈佛等，
yòu fù yán qí rù yú niè pán rú shì jiē yǐ fāng biàn fēn bié
又復言其入於涅槃，如是皆以方便分別。

zhū shàn nán zǐ ruò yǒu zhòng shēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó
「諸善男子，若有眾生來至我所，我以佛
yǎn guān qí xìn děng zhū gēn lì dùn suí suǒ yīng dù chù chù zì shuō míng
眼觀其信等諸根利鈍，隨所應度，處處自說名

zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyándāng rù niè pán yòu yǐ
字不同、年紀大小，亦復現言當入涅槃，又以
zhǒngzhǒngfāngbiànshuōwēimiào fǎ nénglìngzhòngshēng fā huān xǐ xīn
種種方便說微妙法，能令眾生發歡喜心。
zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēngyào yú xiǎo fǎ dé
「諸善男子，如來見諸眾生樂於小法、德
bó gòuzhòngzhě wèi shì rénshuō wǒ shàochū jiā dé ā nòuduō
薄垢重者，為是人說：『我少出家，得阿耨多
luó sānmiǎosān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎnruò sī
羅三藐三菩提。』然我實成佛已來久遠若斯，
dàn yǐ fāngbiàn jiàohuàzhòngshēng lìng rù fó dào zuò rú shì shuō
但以方便，教化眾生，令入佛道，作如是說。
zhūshànnán zǐ rú lái suǒyǎnjīngdiǎn jiē wèi dù tuōzhòng
「諸善男子，如來所演經典，皆為度脫眾
shēng huòshuō jǐ shēn huòshuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì
生，或說己身、或說他身，或示己身、或示
tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhū suǒyánshuō jiē shí bù
他身，或示己事、或示他事，諸所言說，皆實不
xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu
虛。所以者何？如來如實知見三界之相，無有
shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū
生死，若退若出，亦無在世及滅度者，非實非虛，
fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái
非如非異，不如三界見於三界，如斯之事，如來
míngjiàn wú yǒucuòmiù yǐ zhūzhòngshēngyǒuzhǒngzhǒngxìng zhǒng
明見，無有錯謬。以諸眾生有種種性、種
zhǒng yù zhǒngzhǒngxíng zhǒngzhǒng yì xiǎngfēn bié gù yù lìngshēng
種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生
zhūshàngēn yǐ ruògān yīn yuán pì yù yán cí zhǒngzhǒngshuō fǎ
諸善根，以若干因緣、譬喻言辭、種種說法，
suǒzuò fó shì wèicéngzàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn
所作佛事，未曾暫廢。如是，我成佛已來，甚
dà jiǔ yuǎn shòumìng wú liàng ā sēng qí jié chángzhù bù miè
大久遠，壽命無量阿僧祇劫，常住不滅。
zhūshànnán zǐ wǒ běnxíng pú sà dào suǒ chéngshòumìng
「諸善男子，我本行菩薩道，所成壽命，
jīn yóuwèi jìn fù bèishàngshù rán jīn fēi shí miè dù ér biànchàng
今猶未盡，復倍上數。然今非實滅度，而便唱

yándāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiàn jiàohuàzhòngshēng suǒ
言當取滅度。如來以是方便，教化眾生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn
以者何？若佛久住於世，薄德之人，不種善根，

pín qióng xià jiàn tānzhuó wǔ yù rù yú yì xiǎngwàngjiànwǎngzhōng
貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想妄見網中。

ruò jiàn rú lái cháng zài bú miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàn dài bù néng
若見如來常在不滅，便起憍恣而懷厭怠，不能

shēngnánzāo zhī xiǎng gōng jìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiànshuō
生難遭之想、恭敬之心。是故如來以方便說：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé
『比丘當知，諸佛出世，難可值遇。』所以者何？

zhū bó dé rén guò wú liàng bǎi qiānwàn yì jié huòyǒujiàn fó huò bú
諸薄德人，過無量百千萬億劫，或有見佛，或不

jiàn zhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qiū rú lái nán kě
見者。以此事故，我作是言：『諸比丘，如來難可

dé jiàn sī zhòngshēngděngwén rú shì yǔ bì dāngshēng yú nánzāo
得見。』斯眾生等聞如是語，必當生於難遭

zhī xiǎng xīn huáiliàn mù kě yǎng yú fó biànzhòngshàngēn shì
之想，心懷戀慕，渴仰於佛，便種善根。是

gù rú lái suī bù shí miè ér yánmiè dù
故如來雖不實滅而言滅度。

yòu shànnán zǐ zhū fó rú lái fǎ jiē rú shì wèi dù
「又，善男子，諸佛如來，法皆如是，為度

zhòngshēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míng
眾生，皆實不虛。譬如良醫，智慧聰達，明

liànfāngyào shàn zhì zhòngbìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr
練方藥，善治眾病。其人多諸子息，若十、二

shí nǎi zhì bǎi shù yǐ yǒu shì yuán yuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu
十乃至百數。以有事緣，遠至餘國。諸子於後，

yǐn tā dú yào yào fā mènluàn wǎnzhuǎn yú dì shì shí qí fù
飲他毒藥，藥發悶亂，宛轉于地。是時，其父

huán lái guī jiā zhū zǐ yǐn dú huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo
還來歸家，諸子飲毒，或失本心、或不失者，遙

jiàn qí fù jiē dà huān xǐ bài guì wènxùn shàn ān wěn guī wǒ
見其父，皆大歡喜，拜跪問訊：『善安隱歸。我

děng yú chī wù fú dú yào yuànjiàn jiù liáo gèng cì shòumìng
等愚癡，誤服毒藥，願見救療，更賜壽命。』

fù jiàn zǐ děng kǔ nǎo rú shì yī zhū jīng fāng qiú hǎo yào cǎo
父見子等，苦惱如是，依諸經方，求好藥草，

sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú dǎo shāi huò hé yǔ zǐ lìng fú ér
色香美味，皆悉具足，擣篩和合，與子令服，而

zuò shì yán cǐ dà liáng yào sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú rǔ
作是言：『此大良藥，色香美味，皆悉具足，汝

děng kě fú sù chú kǔ nǎo wú fù zhòng huàn qí zhū zǐ zhōng bù
等可服，速除苦惱，無復眾患。』其諸子中不

shī xīn zhě jiàn cǐ liáng yào sè xiāng jù hǎo jí biàn fú zhī bìng
失心者，見此良藥，色香俱好，即便服之，病

jìn chú yù yú shī xīn zhě jiàn qí fù lái suī yì huān xǐ wèn xùn
盡除愈。餘失心者，見其父來，雖亦歡喜問訊，

qiú suǒ zhì bìng rán yǔ qí yào ér bù kěn fú suǒ yǐ zhě hé dú qì
求索治病，然與其藥而不肯服。所以者何？毒氣

shēn rù shī běn xīn gù yú cǐ hǎo sè xiāng yào ér wèi bù měi fù
深入，失本心故，於此好色香藥而謂不美。父

zuò shì niàn cǐ zǐ kě mǐn wéi dú suǒ zhōng xīn jiē diān dǎo suī
作是念：『此子可愍，為毒所中，心皆顛倒。雖

jiàn wǒ xǐ qiú suǒ jiù liáo rú shì hǎo yào ér bù kěn fú wǒ jīn dāng
見我喜，求索救療，如是好藥而不肯服。我今當

shè fāng biàn lìng fú cǐ yào jí zuò shì yán rǔ děng dāng zhī
設方便，令服此藥。』即作是言：『汝等當知，

wǒ jīn shuāi lǎo sǐ shí yǐ zhì shì hǎo liáng yào jīn liú zài cǐ
我今衰老，死時已至，是好良藥，今留在此，

rǔ kě qǔ fú wù yōu bú chài zuò shì jiào yǐ fù zhì tā guó
汝可取服，勿憂不差。』作是教已，復至他國，

qiǎn shǐ huán gào rǔ fù yǐ sǐ shì shí zhū zǐ wén fù bèi sàng
遣使還告：『汝父已死。』是時諸子聞父背喪，

xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn ruò fù zài zhě cí mǐn wǒ děng néng
心大憂惱而作是念：『若父在者，慈愍我等，能

jiàn jiù hù jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó zì wéi gū lù wú fù
見救護，今者捨我遠喪他國。』自惟孤露，無復

shì hù cháng huái bēi gǎn xīn suì xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāng
恃怙，常懷悲感，心遂醒悟，乃知此藥，色香

měi wèi jí qǔ fú zhī dú bìng jiē yù qí fù wén zǐ xī yǐ dé chài
美味，即取服之，毒病皆愈。其父聞子悉已得差，

xún biàn lái guī xián shǐ jiàn zhī
尋便來歸，咸使見之。

zhū shàn nán zǐ yú yì yún hé pō yǒu rén néng shuō cǐ
「諸善男子，於意云何？頗有人能說此

liáng yī xū wàng zuì fǒu
良醫虛妄罪不？」

fú yě shì zūn
「不也，世尊！」

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi
佛言：「我亦如是，成佛已來，無量無邊百

qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié wèi zhòng shēng gù yǐ fāng biàn
千萬億那由他阿僧祇劫，為眾生故，以方便

lì yán dāng miè dù yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě
力，言當滅度，亦無有能如法說我虛妄過者。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zì wǒ dé fó lái suǒ jīng zhū jié shù
「自我得佛來，所經諸劫數，

wú liàng bǎi qiān wàn yì zǎi ā sēng qí
無量百千萬，億載阿僧祇。

cháng shuō fǎ jiào huà wú shù yì zhòng shēng
常說法教化，無數億眾生，

lìng rù yú fó dào ěr lái wú liàng jié
令入於佛道，爾來無量劫，

wèi dù zhòng shēng gù fāng biàn xiàn niè pán
為度眾生故，方便現涅槃，

ér shí bú miè dù cháng zhù cǐ shuō fǎ
而實不滅度，常住此說法。

wǒ cháng zhù yú cǐ yǐ zhū shén tōng lì
我常住於此，以諸神通力，

lìng diān dǎo zhòng shēng suī jìn ér bú jiàn
令顛倒眾生，雖近而不見。

zhòng jiàn wǒ miè dù guǎng gòng yǎng shè lì
眾見我滅度，廣供養舍利，

xián jiē huái liàn mù ér shēng kě yǎng xīn
咸皆懷戀慕，而生渴仰心。

zhòng shēng jì xìn fú zhì zhí yì róu ruǎn
眾生既信伏，質直意柔輭，

yī xīn yù jiàn fó bú zì xī shēn mìng
一心欲見佛，不自惜身命。

shí wǒ jí zhòng sēng　jù chū líng jiù shān
時我及眾僧，俱出靈鷲山，

wǒ shí yù zhòng shēng　cháng zài cǐ bú miè
我時語眾生：常在此不滅，

yǐ fāng biàn lì gù　xiàn yǒu miè bú miè
以方便力故，現有滅不滅。

yú guó yǒu zhòng shēng　gōng jìng xìn yào zhě
餘國有眾生，恭敬信樂者，

wǒ fù yú bǐ zhōng　wèi shuō wú shàng fǎ
我復於彼中，為說無上法。

rǔ děng bù wén cǐ　dàn wèi wǒ miè dù
汝等不聞此，但謂我滅度。

wǒ jiàn zhū zhòng shēng　mò zài yú kǔ nǎo
我見諸眾生，没在於苦惱，

gù bú wèi xiàn shēn　lìng qí shēng kě yǎng
故不為現身，令其生渴仰，

yīn qí xīn liàn mù　nǎi chū wèi shuō fǎ
因其心戀慕，乃出為說法。

shén tōng lì rú shì　yú ā sēng qí jié
神通力如是，於阿僧祇劫，

cháng zài líng jiù shān　jí yú zhū zhù chù
常在靈鷲山，及餘諸住處。

zhòng shēng jiàn jié jìn　dà huǒ suǒ shāo shí
眾生見劫盡，大火所燒時，

wǒ cǐ tǔ ān wěn　tiān rén cháng chōng mǎn
我此土安隱，天人常充滿。

yuán lín zhū táng gé　zhǒng zhǒng bǎo zhuāng yán
園林諸堂閣，種種寶莊嚴，

bǎo shù duō huā guǒ　zhòng shēng suǒ yóu lè
寶樹多華果，眾生所遊樂。

zhū tiān jī tiān gǔ　cháng zuò zhòng jì yuè
諸天擊天鼓，常作眾伎樂，

yù màn tuó luó huā　sàn fó jí dà zhòng
雨曼陀羅華，散佛及大眾。

wǒ jìng tǔ bù huǐ　ér zhòng jiàn shāo jìn
我淨土不毀，而眾見燒盡，

yōu bù zhū kǔ nǎo　rú shì xī chōng mǎn
憂怖諸苦惱，如是悉充滿。

shì zhū zuì zhòng shēng yǐ è yè yīn yuán
是諸罪眾生，以惡業因緣，

guò ā sēng qí jié bù wén sān bǎo míng
過阿僧祇劫，不聞三寶名。

zhū yǒu xiū gōng dé róu hé zhì zhí zhě
諸有修功德，柔和質直者，

zé jiē jiàn wǒ shēn zài cǐ ér shuō fǎ
則皆見我身，在此而說法。

huò shí wèi cǐ zhòng shuō fó shòu wú liàng
或時為此眾，說佛壽無量，

jiǔ nǎi jiàn fó zhě wèi shuō fó nán zhí
久乃見佛者，為說佛難值。

wǒ zhì lì rú shì huì guāng zhào wú liàng
我智力如是，慧光照無量，

shòu mìng wú shù jié jiǔ xiū yè suǒ dé
壽命無數劫，久修業所得。

rǔ děng yǒu zhì zhě wù yú cǐ shēng yí
汝等有智者，勿於此生疑，

dāng duàn lìng yǒng jìn fó yǔ shí bù xū
當斷令永盡，佛語實不虛。

rú yī shàn fāng biàn wèi zhì kuáng zǐ gù
如醫善方便，為治狂子故，

shí zài ér yán sǐ wú néng shuō xū wàng
實在而言死，無能說虛妄。

wǒ yì wéi shì fù jiù zhū kǔ huàn zhě
我亦為世父，救諸苦患者，

wèi fán fū diān dǎo shí zài ér yán miè
為凡夫顛倒，實在而言滅。

yǐ cháng jiàn wǒ gù ér shēng jiāo zì xīn
以常見我故，而生憍恣心，

fàng yì zhuó wǔ yù duò yú è dào zhōng
放逸著五欲，墮於惡道中。

wǒ cháng zhī zhòng shēng xíng dào bù xíng dào
我常知眾生，行道不行道，

suí suǒ yīng kě dù wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ
隨所應可度，為說種種法。

měi zì zuò shì yì yǐ hé lìng zhòng shēng
每自作是意，以何令眾生，

dé rù wú shàng huì　sù chéng jiù fó shēn
得入無上慧，速成就佛身？」

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī
## 分別功德品第十七

ěr shí　dà huì wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì
爾時，大會聞佛說壽命劫數長遠如是，
wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì　yú shí　shì zūn
無量無邊阿僧祇眾生得大饒益。於時，世尊
gào mí lè pú sà mó hē sà　ā yì duō　wǒ shuō shì rú lái shòu mìng
告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多，我說是如來壽命
cháng yuǎn shí　liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòng shēng
長遠時，六百八十萬億那由他恒河沙眾生，
dé wú shēng fǎ rěn　fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà　dé wén chí tuó
得無生法忍；復有千倍菩薩摩訶薩，得聞持陀
luó ní mén　fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà　dé yào
羅尼門；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，得樂
shuō wú ài biàn cái　fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà
說無礙辯才；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，
dé bǎi qiān wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní　fù yǒu sān qiān dà qiān shì
得百千萬億無量旋陀羅尼；復有三千大千世
jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà　néng zhuàn bú tuì fǎ lún　fù yǒu èr
界微塵數菩薩摩訶薩，能轉不退法輪；復有二
qiān zhōng guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà　néng zhuàn qīng jìng fǎ
千中國土微塵數菩薩摩訶薩，能轉清淨法
lún　fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà　bā shēng dāng
輪；復有小千國土微塵數菩薩摩訶薩，八生當
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí　fù yǒu sì sì tiān xià wēi chén shù
得阿耨多羅三藐三菩提；復有四四天下微塵數
pú sà mó hē sà　sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
菩薩摩訶薩，四生當得阿耨多羅三藐三菩提；
fù yǒu sān sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà　sān shēng dāng dé
復有三四天下微塵數菩薩摩訶薩，三生當得
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí　fù yǒu èr sì tiān xià wēi chén shù pú
阿耨多羅三藐三菩提；復有二四天下微塵數菩
sà mó hē sà　èr shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí　fù
薩摩訶薩，二生當得阿耨多羅三藐三菩提；復

yǒu yī sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà yī shēng dāng dé ā
有一四天下微塵數菩薩摩訶薩，一生當得阿
nòuduō luó sān miǎo sān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēi chén shù zhòng shēng
耨多羅三藐三菩提；復有八世界微塵數眾生，
jiē fā ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí xīn
皆發阿耨多羅三藐三菩提心。」

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng
佛說是諸菩薩摩訶薩得大法利時，於虛空
zhōng yù màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā yǐ sàn wú liàng bǎi
中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華，以散無量百
qiān wàn yì bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó bìng sàn qī bǎo tǎ
千萬億寶樹下、師子座上諸佛，并散七寶塔
zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái
中師子座上釋迦牟尼佛及久滅度多寶如來，
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yù xì mò zhān tán
亦散一切諸大菩薩及四部眾。又雨細末栴檀、
chén shuǐ xiāng děng yú xū kōng zhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn
沈水香等。於虛空中，天鼓自鳴，妙聲深
yuǎn yòu yù qiān zhǒng tiān yī chuí zhū yīng luò zhēn zhū yīng luò mó
遠。又雨千種天衣，垂諸瓔珞，真珠瓔珞、摩
ní zhū yīng luò rú yì zhū yīng luò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎo xiāng lú
尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，徧於九方。眾寶香爐
shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòng yǎng dà huì yī yī fó shàng
燒無價香，自然周至供養大會。一一佛上，
yǒu zhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàn tiān shì zhū
有諸菩薩執持旛蓋，次第而上，至于梵天。是諸
pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàng sòng zàn tàn zhū fó
菩薩，以妙音聲，歌無量頌，讚歎諸佛。

ěr shí mí lè pú sà cóng zuò ér qǐ piān tǎn yòu jiān hé zhǎng
爾時，彌勒菩薩從座而起，偏袒右肩，合掌
xiàng fó ér shuō jì yán
向佛，而說偈言：

fó shuō xī yǒu fǎ xī suǒ wèi céng wén
「佛說希有法，昔所未曾聞，
shì zūn yǒu dà lì shòu mìng bù kě liáng
世尊有大力，壽命不可量。
wú shù zhū fó zǐ wén shì zūn fēn bié
無數諸佛子，聞世尊分別，

shuō dé fǎ lì zhě　huān xǐ chōng biàn shēn
說得法利者，歡喜充徧身。

huò zhù bú tuì dì　huò dé tuó luó ní
或住不退地，或得陀羅尼，

huò wú ài yào shuō　wàn yì xuán cōng chí
或無礙樂說，萬億旋總持。

huò yǒu dà qiān jiè　wēi chén shù pú sà
或有大千界，微塵數菩薩，

gè gè jiē néng zhuàn　bú tuì zhī fǎ lún
各各皆能轉，不退之法輪。

fù yǒu zhōng qiān jiè　wēi chén shù pú sà
復有中千界，微塵數菩薩，

gè gè jiē néng zhuàn　qīng jìng zhī fǎ lún
各各皆能轉，清淨之法輪。

fù yǒu xiǎo qiān jiè　wēi chén shù pú sà
復有小千界，微塵數菩薩，

yú gè bā shēng zài　dāng dé chéng fó dào
餘各八生在，當得成佛道。

fù yǒu sì sān èr　rú cǐ sì tiān xià
復有四三二，如此四天下，

wēi chén zhū pú sà　suí shù shēng chéng fó
微塵諸菩薩，隨數生成佛。

huò yī sì tiān xià　wēi chén shù pú sà
或一四天下，微塵數菩薩，

yú yǒu yī shēng zài　dāng chéng yī qiè zhì
餘有一生在，當成一切智。

rú shì děng zhòng shēng　wén fó shòu cháng yuǎn
如是等眾生，聞佛壽長遠，

dé wú liàng wú lòu　qīng jìng zhī guǒ bào
得無量無漏，清淨之果報。

fù yǒu bā shì jiè　wēi chén shù zhòng shēng
復有八世界，微塵數眾生，

wén fó shuō shòu mìng　jiē fā wú shàng xīn
聞佛說壽命，皆發無上心。

shì zūn shuō wú liàng　bù kě sī yì fǎ
世尊說無量，不可思議法，

duō yǒu suǒ ráo yì　rú xū kōng wú biān
多有所饒益，如虛空無邊。

yù tiān màn tuó luó　　mó hē màn tuó luó
雨天曼陀羅，　摩訶曼陀羅，

shì fàn rú héng shā　　wú shù fó tǔ lái
釋梵如恒沙，　無數佛土來，

yù zhān tán chén shuǐ　　bīn fēn ér luàn zhuì
雨栴檀沈水，　繽紛而亂墜，

rú niǎo fēi kōng xià　　gòng sàn yú zhū fó
如鳥飛空下，　供散於諸佛。

tiān gǔ xū kōng zhōng　　zì rán chū miào shēng
天鼓虛空中，　自然出妙聲，

tiān yī qiān wàn zhǒng　　xuán zhuàn ér lái xià
天衣千萬種，　旋轉而來下。

zhòng bǎo miào xiāng lú　　shāo wú jià zhī xiāng
眾寶妙香爐，　燒無價之香，

zì rán xī zhōu biàn　　gòng yǎng zhū shì zūn
自然悉周徧，　供養諸世尊。

qí dà pú sà zhòng　　zhí qī bǎo fān gài
其大菩薩眾，　執七寶旛蓋，

gāo miào wàn yì zhǒng　　cì dì zhì fàn tiān
高妙萬億種，　次第至梵天。

yī yī zhū fó qián　　bǎo chuáng xuán shèng fān
一一諸佛前，　寶幢懸勝旛，

yì yǐ qiān wàn jì　　gē yǒng zhū rú lái
亦以千萬偈，　歌詠諸如來。

rú shì zhǒng zhǒng shì　　xī suǒ wèi céng yǒu
如是種種事，　昔所未曾有，

wén fó shòu wú liàng　　yī qiè jiē huān xǐ
聞佛壽無量，　一切皆歡喜。

fó míng wén shí fāng　　guǎng ráo yì zhòng shēng
佛名聞十方，　廣饒益眾生，

yī qiè jù shàn gēn　　yǐ zhù wú shàng xīn
一切具善根，　以助無上心。」

ěr shí　fó gào mí lè pú sà mó hē sà　ā yì duō　qí yǒu zhòng shēng　wén fó shòu mìng cháng yuǎn rú shì　nǎi zhì néng shēng yī niàn xìn jiě　suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng　ruò yǒu shàn nán zǐ　shàn
爾時，佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多，其有眾生，聞佛壽命長遠如是，乃至能生一念信解，所得功德無有限量。若有善男子、善

nǚ rén wèi ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí gù yú bā shí wàn yì nà
女人，為阿耨多羅三藐三菩提故，於八十萬億那
yóu tā jié xíng wǔ bō luó mì tán bō luó mì shī luó bō luó mì
由他劫，行五波羅蜜：檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、
chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì chú bō
羼提波羅蜜、毗梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般
rě bō luó mì yǐ shì gōng dé bǐ qiángōng dé bǎi fēn qiān fēn
若波羅蜜，以是功德比前功德，百分、千分、
bǎi qiānwàn yì fēn bù jí qí yī nǎi zhì suànshù pì yù suǒ bù néng zhī
百千萬億分不及其一，乃至筭數譬喻所不能知。
ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén yǒu rú shì gōng dé yú ā nòuduō luó
若善男子、善女人，有如是功德，於阿耨多羅
sānmiǎosān pú tí tuì zhě wú yǒu shì chù
三藐三菩提退者，無有是處。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì
「若人求佛慧，於八十萬億，
nà yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì
那由他劫數，行五波羅蜜。
yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yǎng fó
於是諸劫中，布施供養佛，
jí yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng
及緣覺弟子，并諸菩薩眾。
zhēn yì zhī yǐn shí shàng fú yǔ wò jù
珍異之飲食，上服與臥具，
zhān tán lì jīng shè yǐ yuán lín zhuān yán
栴檀立精舍，以園林莊嚴。
rú shì děng bù shī zhǒng zhǒng jiē wēi miào
如是等布施，種種皆微妙，
jìn cǐ zhū jié shù yǐ huí xiàng fó dào
盡此諸劫數，以迴向佛道。
ruò fù chí jìn jiè qīng jìng wú quē lòu
若復持禁戒，清淨無缺漏，
qiú yú wú shàng dào zhū fó zhī suǒ tàn
求於無上道，諸佛之所歎。
ruò fù xíng rěn rǔ zhù yú tiáo róu dì
若復行忍辱，住於調柔地，

shè zhòng è lái jiā　qí xīn bù qīng dòng
設眾惡來加，其心不傾動。

zhū yǒu dé fǎ zhě　huái yú zēng shàng màn
諸有得法者，懷於增上慢，

wéi sī suǒ qīng nǎo　rú shì yì néng rěn
為斯所輕惱，如是亦能忍。

ruò fù qín jīng jìn　zhì niàn cháng jiān gù
若復勤精進，志念常堅固，

yú wú liàng yì jié　yī xīn bú xiè xī
於無量億劫，一心不懈息。

yòu yú wú shù jié　zhù yú kòng xián chù
又於無數劫，住於空閑處，

ruò zuò ruò jīng xíng　chú shuì cháng shè xīn
若坐若經行，除睡常攝心。

yǐ shì yīn yuán gù　néng shēng zhū chán dìng
以是因緣故，能生諸禪定，

bā shí yì wàn jié　ān zhù xīn bú luàn
八十億萬劫，安住心不亂。

chí cǐ yī xīn fú　yuàn qiú wú shàng dào
持此一心福，願求無上道，

wǒ dé yī qiè zhì　jìn zhū chán dìng jì
我得一切智，盡諸禪定際。

shì rén yú bǎi qiān　wàn yì jié shù zhōng
是人於百千，萬億劫數中，

xíng cǐ zhū gōng dé　rú shàng zhī suǒ shuō
行此諸功德，如上之所說。

yǒu shàn nán nǚ děng　wén wǒ shuō shòu mìng
有善男女等，聞我說壽命，

nǎi zhì yī niàn xìn　qí fú guò yú bǐ
乃至一念信，其福過於彼。

ruò rén xī wú yǒu　yī qiè zhū yí huǐ
若人悉無有，一切諸疑悔，

shēn xīn xū yú xìn　qí fú wéi rú cǐ
深心須臾信，其福為如此。

qí yǒu zhū pú sà　wú liàng jié xíng dào
其有諸菩薩，無量劫行道，

wén wǒ shuō shòu mìng　shì zé néng xìn shòu
聞我說壽命，是則能信受。

rú shì zhū rén děng　dǐng shòu cǐ jīng diǎn
如是諸人等，頂受此經典：

yuàn wǒ yú wèi lái　chángshòu dù zhòngshēng
『願我於未來，長壽度眾生。

rú jīn rì shì zūn　zhū shì zhōng zhī wáng
如今日世尊，諸釋中之王，

dào cháng shī zǐ hǒu　shuō fǎ wú suǒ wèi
道場師子吼，說法無所畏。

wǒ děng wèi lái shì　yī qiè suǒ zūn jìng
我等未來世，一切所尊敬，

zuò yú dào chǎng shí　shuō shòu yì rú shì
坐於道場時，說壽亦如是。』

ruò yǒu shēn xīn zhě　qīng jìng ér zhì zhí
若有深心者，清淨而質直，

duō wén néng cōng chí　suí yì jiě fó yǔ
多聞能總持，隨義解佛語，

rú shì zhī rén děng　yú cǐ wú yǒu yí
如是之人等，於此無有疑。

yòu ā yì duō ruò yǒu wén fó shòumìng chángyuǎn jiě qí
「又，阿逸多，若有聞佛壽命長遠解其

yán qù shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànliàng néng qǐ rú lái wú shàng
言趣，是人所得功德無有限量，能起如來無上

zhī huì hé kuàngguǎngwén shì jīng ruò jiào rén wén ruò zì chí ruò
之慧。何況廣聞是經，若教人聞，若自持，若

jiào rén chí ruò zì shū ruò jiào rén shū ruò yǐ huā xiāng yīng luò
教人持，若自書、若教人書，若以華、香、瓔珞、

chuáng fān zēng gài xiāngyóu sū dēng gòngyǎng jīng juàn shì
幢旛、繒蓋、香油、蘇燈，供養經卷，是

rén gōng dé wú liàng wú biān néngshēng yī qiè zhǒng zhì
人功德無量無邊，能生一切種智。

ā yì duō ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén wén wǒ shuōshòu
「阿逸多，若善男子、善女人，聞我說壽

mìng chángyuǎn shēn xīn xìn jiě zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān
命長遠，深心信解，則為見佛常在耆闍崛山，

gòng dà pú sà zhū shēngwénzhòng wéi rào shuō fǎ yòu jiàn cǐ suō
共大菩薩、諸聲聞眾，圍繞說法。又見此娑

pó shì jiè qí dì liú lí tǎn rán píngzhèng yán fú tán jīn yǐ jiè bā
婆世界，其地瑠璃坦然平正，閻浮檀金以界八

dào bǎo shù háng liè zhū tái lóu guàn jiē xī bǎo chéng qí pú sà
道，寶樹行列，諸臺樓觀皆悉寶成，其菩薩
zhòng xián chǔ qí zhōng ruò yǒu néng rú shì guān zhě dāng zhī shì wéi shēn
眾咸處其中。若有能如是觀者，當知是為深
xìn jiě xiàng
信解相。

yòu fù rú lái miè hòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zī qǐ suí
「又復如來滅後，若聞是經而不毀呰，起隨
xǐ xīn dāng zhī yǐ wéi shēn xìn jiě xiàng hé kuàng dú sòng shòu chí zhī
喜心，當知已為深信解相，何況讀誦受持之
zhě sī rén zé wéi dǐng dài rú lái
者？斯人則為頂戴如來。

ā yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén bù xū wèi wǒ fù
「阿逸多，是善男子、善女人，不須為我復
qǐ tǎ sì jí zuò sēng fáng yǐ sì shì gòng yǎng zhòng sēng suǒ yǐ
起塔寺，及作僧坊，以四事供養眾僧。所以
zhě hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě
者何？是善男子、善女人，受持讀誦是經典者，
wéi yǐ qǐ tǎ zào lì sēng fáng gòng yǎng zhòng sēng zé wéi yǐ fó
為已起塔，造立僧坊，供養眾僧，則為以佛
shè lì qǐ qī bǎo tǎ gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān xuán zhū fān gài
舍利起七寶塔，高廣漸小至于梵天，懸諸旛蓋
jí zhòng bǎo líng huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
及眾寶鈴，華、香、瓔珞，末香、塗香、燒
xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōng hóu zhǒng zhǒng wǔ xì
香、眾鼓、伎樂、簫、笛、箜篌，種種舞戲，
yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò
以妙音聲歌唄讚頌，則為於無量千萬億劫作
shì gòng yǎng yǐ
是供養已。

ā yì duō ruò wǒ miè hòu wén shì jīng diǎn yǒu néng shòu
「阿逸多，若我滅後，聞是經典，有能受
chí ruò zì shū ruò jiào rén shū zé wéi qǐ lì sēng fáng yǐ chì zhān
持，若自書、若教人書，則為起立僧坊，以赤栴
tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāo guǎng yán hǎo
檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好，
bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū
百千比丘於其中止，園林、浴池、經行、禪窟、

yī fú yǐn shí chuáng rù tāngyào yī qiè lè jù chōngmǎn qí
衣服、飲食、牀褥、湯藥，一切樂具充滿其
zhōng rú shì sēngfáng táng gé ruò gān bǎi qiānwàn yì qí shù wú
中。如是僧坊、堂閣，若干百千萬億，其數無
liàng yǐ cǐ xiànqiángòngyǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng shì gù wǒ shuō
量，以此現前供養於我及比丘僧。是故我說：
rú lái mièhòu ruò yǒushòu chí dú sòng wèi tā rénshuō ruò zì
『如來滅後，若有受持讀誦，為他人說，若自
shū ruò jiào rén shū gòngyǎng jīng juàn bù xū fù qǐ tǎ sì jí
書，若教人書，供養經卷，不須復起塔寺，及
zàosēngfánggòngyǎngzhòngsēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān
造僧坊供養眾僧。』況復有人能持是經，兼
xíng bù shī chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé
行布施、持戒、忍辱、精進、一心、智慧，其德
zuì shèng wú liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéi
最勝，無量無邊。譬如虛空，東西南北、四維
shàng xià wú liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú
上下無量無邊，是人功德，亦復如是無量無
biān jí zhì yī qiè zhǒng zhì ruò rén dú sòngshòu chí shì jīng wèi tā
邊，疾至一切種智。若人讀誦受持是經，為他
rénshuō ruò zì shū ruò jiào rén shū fù néng qǐ tǎ jí zàosēng
人說，若自書，若教人書，復能起塔，及造僧
fáng gòngyǎngzàn tàn shēngwénzhòngsēng yì yǐ bǎi qiānwàn yì zàn tàn
坊，供養讚歎聲聞眾僧，亦以百千萬億讚歎
zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng dé yòu wèi tā rén zhǒngzhǒng yīn yuán
之法讚歎菩薩功德，又為他人，種種因緣，
suí yì jiě shuō cǐ fǎ huā jīng fù néngqīng jìng chí jiè yǔ róu hé zhě
隨義解說此法華經，復能清淨持戒，與柔和者
ér gòngtóng zhǐ rěn rǔ wú chēn zhì niànjiān gù cháng guì zuò chán
而共同止，忍辱無瞋，志念堅固，常貴坐禪，
dé zhū shēndìng jīng jìn yǒngměng shè zhū shàn fǎ lì gēn zhì huì
得諸深定，精進勇猛，攝諸善法，利根智慧，
shàn dá wènnàn
善荅問難。

ā yì duō ruò wǒ mièhòu zhū shànnán zǐ shàn nǚ rén
「阿逸多，若我滅後，諸善男子、善女人，
shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě fù yǒu rú shì zhū shàngōng dé dāng zhī
受持讀誦是經典者，復有如是諸善功德，當知

shì rén yǐ qù dàochǎng jìn ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zuò
是人，已趣道場，近阿耨多羅三藐三菩提，坐
dàoshù xià
道樹下。

ā yì duō shì shànnán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì
「阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、
ruò xíngchù cǐ zhōngbiànyīng qǐ tǎ yī qiè tiānrén jiē yīnggòngyǎng rú
若行處，此中便應起塔，一切天人皆應供養如
fó zhī tǎ
佛之塔。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò wǒ miè dù hòu néng fèng chí cǐ jīng
「若我滅度後，能奉持此經，
sī rén fú wú liàng rú shàng zhī suǒ shuō
斯人福無量，如上之所說。
shì zé wéi jù zú yī qiè zhū gòng yǎng
是則為具足，一切諸供養，
yǐ shè lì qǐ tǎ qī bǎo ér zhuān yán
以舍利起塔，七寶而莊嚴，
biǎo chà shèn gāo guǎng jiàn xiǎo zhì fàn tiān
表剎甚高廣，漸小至梵天，
bǎo líng qiān wàn yì fēng dòng chū miào yīn
寶鈴千萬億，風動出妙音。
yòu yú wú liàng jié ér gòng yǎng cǐ tǎ
又於無量劫，而供養此塔，
huā xiāng zhū yīng luò tiān yī zhòng jì yuè
華香諸瓔珞，天衣眾技樂，
rán xiāng yóu sū dēng zhōu zā chángzhàomíng
然香油蘇燈，周帀常照明。
è shì fǎ mò shí néng chí shì jīng zhě
惡世法末時，能持是經者，
zé wéi yǐ rú shàng jù zú zhū gòng yǎng
則為已如上，具足諸供養。
ruò néng chí cǐ jīng zé rú fó xiàn zài
若能持此經，則如佛現在，
yǐ niú tóu zhān tán qǐ sēng fáng gòng yǎng
以牛頭栴檀，起僧坊供養。

táng yǒu sān shí èr　gāo bā duō luó shù
堂有三十二，高八多羅樹，

shàngzhuànmiào yī fú　chuáng wò jiē jù zú
上饌妙衣服，牀卧皆具足，

bǎi qiān zhòng zhù chù　yuán lín zhū yù chí
百千眾住處，園林諸浴池，

jīng xíng jí chán kū　zhǒng zhǒng jiē yán hǎo
經行及禪窟，種種皆嚴好。

ruò yǒu xìn jiě xīn　shòu chí dú sòng shū
若有信解心，受持讀誦書，

ruò fù jiào rén shū　jí gòng yǎng jīng juàn
若復教人書，及供養經卷，

sàn huā xiāng mò xiāng　yǐ xū màn zhān bó
散華香末香，以須曼薝蔔，

ā tí mù duō qié　xūn yóu cháng rán zhī
阿提目多伽，薰油常然之。

rú shì gòng yǎng zhě　dé wú liàng gōng dé
如是供養者，得無量功德，

rú xū kōng wú biān　qí fú yì rú shì
如虛空無邊，其福亦如是。

kuàng fù chí cǐ jīng　jiān bù shī chí jiè
況復持此經，兼布施持戒，

rěn rǔ yào chán dìng　bù chēn bú è kǒu
忍辱樂禪定，不瞋不惡口，

gōng jìng yú tǎ miào　qiān xià zhū bǐ qiū
恭敬於塔廟，謙下諸比丘，

yuǎn lí zì gāo xīn　cháng sī wéi zhì huì
遠離自高心，常思惟智慧，

yǒu wèn nàn bù chēn　suí shùn wèi jiě shuō
有問難不瞋，隨順為解說，

ruò néng xíng shì hèng　gōng dé bù kě liáng
若能行是行，功德不可量。

ruò jiàn cǐ fǎ shī　chéng jiù rú shì dé
若見此法師，成就如是德，

yīng yǐ tiān huā sàn　tiān yī fù qí shēn
應以天華散，天衣覆其身，

tóu miàn jiē zú lǐ　shēng xīn rú fó xiǎng
頭面接足禮，生心如佛想。

yòu yīng zuò shì niàn　bù jiǔ yì dào shù
又應作是念，不久詣道樹，

dé wú lòu wú wéi　guǎng lì zhū rén tiān
得無漏無為，廣利諸人天。

qí suǒ zhù zhǐ chù　jīng xíng ruò zuò wò
其所住止處，經行若坐臥，

nǎi zhì shuō yī jì　shì zhōng yīng qǐ tǎ
乃至說一偈，是中應起塔，

zhuān yán lìng miào hǎo　zhǒngzhǒng yǐ gòngyǎng
莊嚴令妙好，種種以供養。

fó zǐ zhù cǐ dì　zé shì fó shòu yòng
佛子住此地，則是佛受用，

cháng zài yú qí zhōng　jīng xíng jí zuò wò
常在於其中，經行及坐臥。」

妙法蓮華經卷第五

bǔ quēzhēnyán

## 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩

là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拏.吽.潑抹拏.娑婆

hē
訶.（三徧）

zàn

## 讚

mànshū qǐ gào　yōng hù zhēnquán　jiān chí sì fǎ dé ān rán　dì yǒng
曼殊起告．擁護真詮．堅持四法得安然．地涌

zhòngduōqiān　ā yì chóngxuān　shòuliàngguǎng wú biān
衆多千．阿逸重宣．壽量廣無邊．

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì liù
# 妙法蓮華經卷第六

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā
## 隨喜功德品第十八

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu
爾時，彌勒菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！若有
shànnán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huā jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ
善男子、善女人，聞是法華經隨喜者，得幾所
fú ér shuō jì yán
福？」而說偈言：

shì zūn miè dù hòu qí yǒu wén shì jīng
「世尊滅度後，其有聞是經，
ruò néng suí xǐ zhě wéi dé jǐ suǒ fú
若能隨喜者，為得幾所福？」

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ā yì duō rú lái
爾時，佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多，如來
mièhòu ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú
滅後，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及餘
zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì
智者若長若幼，聞是經隨喜已，從法會出，至
yú yú chù ruò zài sēngfáng ruò kòngxián dì ruò chéng yì xiàng
於餘處，若在僧坊，若空閑地，若城邑、巷
mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wèi fù mǔ zōng qīn shàn
陌、聚落、田里，如其所聞，為父母、宗親、善
yǒu zhī shí suí lì yǎnshuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù
友、知識隨力演說。是諸人等，聞已隨喜，復
xíngzhuǎnjiào yú rén wén yǐ yì suí xǐ zhuǎnjiào rú shì zhǎnzhuǎn
行轉教；餘人聞已，亦隨喜轉教。如是展轉，
zhì dì wǔ shí
至第五十。

ā yì duō qí dì wǔ shí shànnán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ
「阿逸多，其第五十善男子、善女人，隨喜

gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāngshàntīng ruò sì bǎiwàn yì ā sēng
功德，我今說之，汝當善聽。若四百萬億阿僧
qí shì jiè liù qù sì shēngzhòngshēng luǎnshēng tāi shēng shī
祇世界，六趣四生眾生：卵生、胎生、濕
shēng huàshēng ruò yǒuxíng wú xíng yǒuxiǎng wú xiǎng fēi
生、化生，若有形、無形、有想、無想、非
yǒuxiǎng fēi wú xiǎng wú zú èr zú sì zú duō zú rú shì
有想非無想、無足、二足、四足、多足，如是
děng zài zhòngshēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī jù
等在眾生數者，有人求福，隨其所欲娛樂之具，
jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòngshēng yǔ mǎnyán fú tí jīn yín liú lí
皆給與之，一一眾生與滿閻浮提金、銀、瑠璃、
chē qú mǎnǎo shān hú hǔ pò zhū miàozhēnbǎo jí xiàng
硨磲、碼碯、珊瑚、虎珀，諸妙珍寶，及象、
mǎ jū shèng qī bǎo suǒ chénggōngdiàn lóu gé děng shì dà shī zhǔ
馬車乘，七寶所成宮殿樓閣等。是大施主，
rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī zhòng
如是布施滿八十年已，而作是念：『我已施眾
shēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòngshēng jiē yǐ shuāi
生娛樂之具，隨意所欲，然此眾生，皆已衰
lǎo niánguò bā shí fà bái miànzhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng yǐ
老，年過八十，髮白面皺，將死不久，我當以
fó fǎ ér xùndǎo zhī jí jí cǐ zhòngshēng xuān bù fǎ huà shì
佛法而訓導之。』即集此眾生，宣布法化，示
jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuóhuándào sī tuóhándào ā nà hán
教利喜，一時皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含
dào ā luó hàndào jìn zhū yǒu lòu yú shēnchándìng jiē dé zì zài
道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，
jù bā xiè tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé nìng
具八解脫。於汝意云何，是大施主所得功德，寧
wéi duō fǒu
為多不？」

mí lè bó fó yán shì zūn shì réngōng dé shènduō wú liàng
彌勒白佛言：「世尊！是人功德甚多，無量
wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòngshēng yī qiè lè jù gōng dé
無邊。若是施主，但施眾生一切樂具，功德
wú liàng hé kuàng lìng dé ā luó hànguǒ
無量，何況令得阿羅漢果？」

fó gào mí lè wǒ jīn fēn míng yù rǔ shì rén yǐ yī qiè lè
佛告彌勒：「我今分明語汝，是人以一切樂
jù shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng yòu lìng
具，施於四百萬億阿僧祇世界六趣眾生，又令
dé ā luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ
得阿羅漢果，所得功德，不如是第五十人，聞法
huā jīng yī jì suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn
華經一偈隨喜功德，百分、千分、百千萬億分
bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī
不及其一，乃至筭數譬喻所不能知。

ā yì duō rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huā jīng suí
「阿逸多，如是第五十人展轉聞法華經隨
xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ā sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì
喜功德，尚無量無邊阿僧祇，何況最初於會
zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ā sēng qí
中聞而隨喜者？其福復勝無量無邊阿僧祇，
bù kě dé bǐ
不可得比。

yòu ā yì duō ruò rén wèi shì jīng gù wǎng yì sēng fáng
「又，阿逸多，若人為是經故，往詣僧坊，
ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng
若坐若立，須臾聽受，緣是功德，轉身所生，
dé hǎo shàng miào xiàng mǎ jū shèng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiān gōng
得好上妙象馬車乘、珍寶輦輿及乘天宮。
ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng
若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，
ruò fēn zuò lìng zuò shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò
若分座令坐，是人功德，轉身得帝釋坐處，若
fàn wáng zuò chù ruò zhuàn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù
梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處。

ā yì duō ruò fù yǒu rén yù yú rén yán yǒu jīng míng
「阿逸多，若復有人，語餘人言：『有經名
fǎ huā kě gòng wǎng tīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiān wén
法華，可共往聽。』即受其教，乃至須臾間聞，
shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòng shēng yī chù
是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，
lì gēn zhì huì bǎi qiān wàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bù chòu shé
利根智慧。百千萬世終不瘖瘂，口氣不臭，舌

cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bú gòu hēi bù huáng bù shū

常無病，口亦無病；齒不垢黑，不黃不踈，

yì bù quē luò bù cī bù qū chún bú xià chuí yì bù qiān suō

亦不缺落，不差不曲；脣不下垂，亦不褰縮、

bù cū sè bù chuāngzhěn yì bù quēhuài yì bú wāi xié bú hòu

不麤澁、不瘡胗，亦不缺壞，亦不咼斜，不厚

bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě è bí bù biǎn tī yì bù qū

不大，亦不黧黑，無諸可惡；鼻不匾㔸，亦不曲

lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu yī

戾；面色不黑，亦不陿長，亦不窊曲，無有一

qiè bù kě xǐ xiàng chún shé yá chǐ xī jiē yánhǎo bí xiū gāo

切不可喜相。脣、舌、牙齒悉皆嚴好，鼻脩高

zhí miànmàoyuánmǎn méigāo ér cháng é guǎngpíngzhèng rén

直，面貌圓滿，眉高而長，額廣平正，人

xiàng jù zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì

相具足，世世所生，見佛聞法，信受教誨。

ā yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ

「阿逸多，汝且觀是勸於一人令往聽法，

gōng dé rú cǐ hé kuàng yì xīn tīng shuō dú sòng ér yú dà zhòng wèi

功德如此，何況一心聽說讀誦，而於大眾為

rén fēn bié rú shuō xiū xíng

人分別如說修行？」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán

爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò rén yú fǎ huì dé wén shì jīng diǎn

「若人於法會，得聞是經典，

nǎi zhì yú yī jì suí xǐ wèi tā shuō

乃至於一偈，隨喜為他說，

rú shì zhǎn zhuǎn jiào zhì yú dì wǔ shí

如是展轉教，至于第五十，

zuì hòu rén huò fú jīn dāng fēn bié zhī

最後人獲福，今當分別之。

rú yǒu dà shī zhǔ gōng jǐ wú liàngzhòng

如有大施主，供給無量眾，

jù mǎn bā shí suì suí yì zhī suǒ yù

具滿八十歲，隨意之所欲。

jiàn bǐ shuāi lǎo xiàng fà bái ér miàn zhòu

見彼衰老相，髮白而面皺，

chǐ shū xíng kū jié　niàn qí sǐ bù jiǔ
齒踈形枯竭，念其死不久，

wǒ jīn yīng dāng jiào　lìng dé yú dào guǒ
我今應當教，令得於道果，

jí wèi fāng biàn shuō　niè pán zhēn shí fǎ
即為方便說，涅槃真實法，

shì jiē bù láo gù　rú shuǐ mò pào yàn
世皆不牢固，如水沫泡燄，

rǔ děng xián yīng dāng　jí shēng yàn lí xīn
汝等咸應當，疾生厭離心。

zhū rén wén shì fǎ　jiē dé ā luó hàn
諸人聞是法，皆得阿羅漢，

jù zú liù shén tōng　sān míng bā xiè tuō
具足六神通，三明八解脫。

zuì hòu dì wǔ shí　wén yī jì suí xǐ
最後第五十，聞一偈隨喜，

shì rén fú shèng bǐ　bù kě wéi pì yù
是人福勝彼，不可為譬喻。

rú shì zhǎn zhuǎn wén　qí fú shàng wú liàng
如是展轉聞，其福尚無量，

hé kuàng yú fǎ huì　chū wén suí xǐ zhě
何況於法會，初聞隨喜者。

ruò yǒu quàn yī rén　jiāng yǐn tīng fǎ huā
若有勸一人，將引聽法華，

yán cǐ jīng shēn miào　qiān wàn jié nán yù
言此經深妙，千萬劫難遇，

jí shòu jiào wǎng tīng　nǎi zhì xū yú wén
即受教往聽，乃至須臾聞，

sī rén zhī fú bào　jīn dāng fēn bié shuō
斯人之福報，今當分別說。

shì shì wú kǒu huàn　chǐ bù shū huáng hēi
世世無口患，齒不踈黃黑，

chún bú hòu qiān quē　wú yǒu kě è xiàng
脣不厚褰缺，無有可惡相，

shé bù gān hēi duǎn　bí gāo xiū qiě zhí
舌不乾黑短，鼻高脩且直，

é guǎng ér píng zhèng　miàn mù xī duān yán
額廣而平正，面目悉端嚴，

wéi rén suǒ xǐ jiàn　kǒu qì wú chòu huì
為人所喜見，口氣無臭穢，

yōu bō huā zhī xiāng　cháng cóng qí kǒu chū
優鉢華之香，常從其口出。

ruò gù yì sēng fáng　yù tīng fǎ huā jīng
若故詣僧坊，欲聽法華經，

xū yú wén huān xǐ　jīn dāng shuō qí fú
須臾聞歡喜，今當說其福。

hòu shēng tiān rén zhōng　dé miào xiàng mǎ chē
後生天人中，得妙象馬車，

zhēn bǎo zhī niǎn yú　jí chéng tiān gōng diàn
珍寶之輦輿，及乘天宮殿。

ruò yú jiǎng fǎ chù　quàn rén zuò tīng jīng
若於講法處，勸人坐聽經，

shì fú yīn yuán dé　shì fàn zhuàn lún zuò
是福因緣得，釋梵轉輪座。

hé kuàng yī xīn tīng　jiě shuō qí yì qù
何況一心聽，解說其義趣，

rú shuō ér xiū xíng　qí fú bù kě xiàn
如說而修行，其福不可限。」

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ

## 法師功德品第十九

ěr shí　fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà　ruò shàn nán zǐ
爾時，佛告常精進菩薩摩訶薩：「若善男子、
shàn nǚ rén　shòu chí shì fǎ huā jīng　ruò dú　ruò sòng　ruò jiě shuō
善女人，受持是法華經，若讀、若誦、若解說、
ruò shū xiě　shì rén dāng dé bā bǎi yǎn gōng dé　qiān èr bǎi ěr gōng dé
若書寫，是人當得八百眼功德、千二百耳功德、
bā bǎi bí gōng dé　qiān èr bǎi shé gōng dé　bā bǎi shēn gōng dé　qiān
八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千
èr bǎi yì gōng dé　yǐ shì gōng dé　zhuāng yán liù gēn　jiē lìng qīng jìng
二百意功德，以是功德，莊嚴六根，皆令清淨。
shì shàn nán zǐ　shàn nǚ rén　fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn　jiàn yú
是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於
sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi　xià zhì ā bí dì
三千大千世界內外所有山林河海，下至阿鼻地

yù shàng zhì yǒu dǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòng shēng jí yè yīn
獄，上至有頂，亦見其中一切眾生，及業因
yuán guǒ bào shēng chù xī jiàn xī zhī
緣果報生處，悉見悉知。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yú dà zhòng zhōng yǐ wú suǒ wèi xīn
「若於大眾中，以無所畏心，
shuō shì fǎ huā jīng rǔ tīng qí gōng dé
說是法華經，汝聽其功德。
shì rén dé bā bǎi gōng dé shū shèng yǎn
是人得八百，功德殊勝眼，
yǐ shì zhuān yán gù qí mù shèn qīng jìng
以是莊嚴故，其目甚清淨。
fù mǔ suǒ shēng yǎn xī jiàn sān qiān jiè
父母所生眼，悉見三千界，
nèi wài mí lóu shān xū mí jí tiě wéi
內外彌樓山，須彌及鐵圍，
bìng zhū yú shān lín dà hǎi jiāng hé shuǐ
并諸餘山林，大海江河水，
xià zhì ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng chù
下至阿鼻獄，上至有頂處，
qí zhōng zhū zhòng shēng yī qiè jiē xī jiàn
其中諸眾生，一切皆悉見。
suī wèi dé tiān yǎn ròu yǎn lì rú shì
雖未得天眼，肉眼力如是。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
「復次，常精進，若善男子、善女人，受
chí cǐ jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān
持此經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千
èr bǎi ěr gōng dé yǐ shì qīng jìng ěr wén sān qiān dà qiān shì jiè
二百耳功德。以是清淨耳，聞三千大千世界，
xià zhì ā bí dì yù shàng zhì yǒu dǐng qí zhōng nèi wài zhǒng zhǒng yǔ
下至阿鼻地獄，上至有頂，其中內外種種語
yán yīn shēng xiàng shēng mǎ shēng niú shēng chē shēng tí kū
言音聲：象聲、馬聲、牛聲、車聲，啼哭
shēng chóu tàn shēng luó shēng gǔ shēng zhōng shēng líng shēng
聲、愁歎聲，螺聲、鼓聲、鍾聲、鈴聲，

xiàoshēng yǔ shēng nánshēng nǚ shēng tóng zǐ shēng tóng nǚ
笑聲、語聲，男聲、女聲、童子聲、童女

shēng fǎ shēng fēi fǎ shēng kǔ shēng lè shēng fán fū shēng
聲，法聲、非法聲，苦聲、樂聲，凡夫聲、

shèngrénshēng xǐ shēng bù xǐ shēng tiānshēng lóngshēng yè
聖人聲，喜聲、不喜聲，天聲、龍聲、夜

chāshēng qián tà pó shēng ā xiū luó shēng jiā lóu luó shēng jǐn
叉聲、乾闥婆聲、阿脩羅聲、迦樓羅聲、緊

nà luó shēng mó hóu luó qié shēng huǒshēng shuǐshēng fēngshēng
那羅聲、摩睺羅伽聲，火聲、水聲、風聲，

dì yù shēng chùshēngshēng è guǐ shēng bǐ qiū shēng bǐ qiū
地獄聲、畜生聲、餓鬼聲，比丘聲、比丘

ní shēng shēngwénshēng pì zhī fó shēng pú sà shēng fó shēng
尼聲，聲聞聲、辟支佛聲，菩薩聲、佛聲。

yǐ yàoyán zhī sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū
以要言之，三千大千世界中，一切內外所有諸

shēng suī wèi dé tiān ěr yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr jiē
聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆

xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒngzhǒng yīn shēng ér bú huài ěr gēn
悉聞知，如是分別種種音聲而不壞耳根。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

fù mǔ suǒ shēng ěr qīng jìng wú zhuó huì
「父母所生耳，清淨無濁穢，

yǐ cǐ cháng ěr wén sān qiān shì jiè shēng
以此常耳聞，三千世界聲，

xiàng mǎ chē niú shēng zhōng líng luó gǔ shēng
象馬車牛聲，鍾鈴螺鼓聲，

qín sè kōng hóu shēng xiāo dí zhī yīn shēng
琴瑟箜篌聲，簫笛之音聲，

qīng jìng hǎo gē shēng tīng zhī ér bú zhuó
清淨好歌聲，聽之而不著，

wú shù zhǒng rén shēng wén xī néng jiě liǎo
無數種人聲，聞悉能解了。

yòu wén zhū tiān shēng wēi miào zhī gē yīn
又聞諸天聲，微妙之歌音，

jí wén nán nǚ shēng tóng zǐ tóng nǚ shēng
及聞男女聲，童子童女聲。

shān chuān xiǎn gǔ zhōng jiā líng pín qié shēng
山川險谷中，迦陵頻伽聲，

mìng mìng děng zhū niǎo xī wén qí yīn shēng
命命等諸鳥，悉聞其音聲。

dì yù zhòng kǔ tòng zhǒng zhǒng chǔ dú shēng
地獄眾苦痛，種種楚毒聲，

è guǐ jī kě bī qiú suǒ yǐn shí shēng
餓鬼飢渴逼，求索飲食聲，

zhū ā xiū luó děng jū zài dà hǎi biān
諸阿脩羅等，居在大海邊，

zì gòng yán yǔ shí chū yú dà yīn shēng
自共言語時，出于大音聲。

rú shì shuō fǎ zhě ān zhù yú cǐ jiān
如是說法者，安住於此間，

yáo wén shì zhòng shēng ér bú huài ěr gēn
遙聞是眾聲，而不壞耳根。

shí fāng shì jiè zhōng qín shòu míng xiāng hū
十方世界中，禽獸鳴相呼，

qí shuō fǎ zhī rén yú cǐ xī wén zhī
其說法之人，於此悉聞之。

qí zhū fàn tiān shàng guāng yīn jí biàn jìng
其諸梵天上，光音及徧淨，

nǎi zhì yǒu dǐng tiān yán yǔ zhī yīn shēng
乃至有頂天，言語之音聲，

fǎ shī zhù yú cǐ xī jiē dé wén zhī
法師住於此，悉皆得聞之。

yī qiè bǐ qiū zhòng jí zhū bǐ qiū ní
一切比丘眾，及諸比丘尼，

ruò dú sòng jīng diǎn ruò wèi tā rén shuō
若讀誦經典，若為他人說，

fǎ shī zhù yú cǐ xī jiē dé wén zhī
法師住於此，悉皆得聞之。

fù yǒu zhū pú sà dú sòng yú jīng fǎ
復有諸菩薩，讀誦於經法，

ruò wèi tā rén shuō zhuàn jí jiě qí yì
若為他人說，撰集解其義，

rú shì zhū yīn shēng xī jiē dé wén zhī
如是諸音聲，悉皆得聞之。

zhū fó dà shèng zūn　jiào huà zhòng shēng zhě
諸佛大聖尊，教化眾生者，
yú zhū dà huì zhōng　yǎn shuō wēi miào fǎ
於諸大會中，演說微妙法，
chí cǐ fǎ huā zhě　xī jiē dé wén zhī
持此法華者，悉皆得聞之。
sān qiān dà qiān jiè　nèi wài zhū yīn shēng
三千大千界，內外諸音聲，
xià zhì ā bí yù　shàng zhì yǒu dǐng tiān
下至阿鼻獄，上至有頂天，
jiē wén qí yīn shēng　ér bú huài ěr gēn
皆聞其音聲，而不壞耳根，
qí ěr cōng lì gù　xī néng fēn bié zhī
其耳聰利故，悉能分別知。
chí shì fǎ huā zhě　suī wèi dé tiān ěr
持是法華者，雖未得天耳，
dàn yòng suǒ shēng ěr　gōng dé yǐ rú shì
但用所生耳，功德已如是。

fù cì　cháng jīng jìn　ruò shàn nán zǐ　shàn nǚ rén　shòu
「復次，常精進，若善男子、善女人，受
chí shì jīng　ruò dú　ruò sòng　ruò jiě shuō　ruò shū xiě　chéng jiù
持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，成就
bā bǎi bí gōng dé　yǐ shì qīng jìng bí gēn　wén yú sān qiān dà qiān shì
八百鼻功德。以是清淨鼻根，聞於三千大千世
jiè shàng xià nèi wài zhǒng zhǒng zhū xiāng　xū màn nà huā xiāng　shé tí
界上下內外種種諸香：須曼那華香、闍提
huā xiāng　mò lì huā xiāng　zhān bó huā xiāng　bō luó luó huā xiāng
華香、末利華香、薝蔔華香、波羅羅華香，
chì lián huā xiāng　qīng lián huā xiāng　bái lián huā xiāng　huā shù xiāng
赤蓮華香、青蓮華香、白蓮華香，華樹香、
guǒ shù xiāng　zhān tán xiāng　chén shuǐ xiāng　duō mó luó bá xiāng　duō
果樹香，栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、多
qié luó xiāng　jí qiān wàn zhǒng hé xiāng　ruò mò　ruò wán　ruò tú
伽羅香，及千萬種和香，若末、若丸、若塗
xiāng　chí shì jīng zhě　yú cǐ jiān zhù　xī néng fēn bié　yòu fù bié
香，持是經者，於此間住，悉能分別。又復別
zhī zhòng shēng zhī xiāng　xiàng xiāng　mǎ xiāng　niú yáng děng xiāng　nán
知眾生之香：象香、馬香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng
香、女香、童子香、童女香，及草木叢林香，
ruò jìn ruò yuǎn suǒ yǒu zhū xiāng xī jiē dé wén fēn bié bú cuò chí
若近若遠所有諸香，悉皆得聞，分別不錯。持
shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wén tiān shàng zhū tiān zhī xiāng bō lì
是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香：波利
zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí màn tuó luó huā xiāng mó hē
質多羅、拘鞞陀羅樹香，及曼陀羅華香、摩訶
màn tuó luó huā xiāng màn shū shā huā xiāng mó hē màn shū shā huā xiāng
曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、
zhān tán chén shuǐ zhǒng zhǒng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì děng
栴檀、沈水、種種末香，諸雜華香，如是等
tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòu wén zhū tiān shēn
天香，和合所出之香，無不聞知。又聞諸天身
xiāng shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng
香：釋提桓因在勝殿上，五欲娛樂嬉戲時香；
ruò zài miào fǎ táng shàng wèi dāo lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ruò yú
若在妙法堂上，為忉利諸天說法時香；若於
zhū yuán yóu xì shí xiāng jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng jiē xī yáo
諸園遊戲時香；及餘天等男女身香，皆悉遙
wén rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng
聞。如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，
yì jiē wén zhī bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng jí shēng wén xiāng
亦皆聞之，并聞諸天所燒之香，及聲聞香、
pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēn xiāng yì jiē yáo wén zhī
辟支佛香、菩薩香、諸佛身香，亦皆遙聞，知
qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bú huài bú cuò ruò yù
其所在。雖聞此香，然於鼻根不壞不錯，若欲
fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bú miù
分別為他人說，憶念不謬。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì rén bí qīng jìng yú cǐ shì jiè zhōng
「是人鼻清淨，於此世界中，
ruò xiāng ruò chòu wù zhǒng zhǒng xī wén zhī
若香若臭物，種種悉聞知。
xū màn nà shé tí duō mó luó zhān tán
須曼那闍提，多摩羅栴檀，

chén shuǐ jí guì xiāng zhǒng zhǒng huā guǒ xiāng
沈水及桂香，種種華果香，
jí zhī zhòng shēng xiāng nán zǐ nǚ rén xiāng
及知眾生香，男子女人香，
shuō fǎ zhě yuǎn zhù wén xiāng zhī suǒ zài
說法者遠住，聞香知所在。
dà shì zhuàn lún wáng xiǎo zhuàn lún jí zǐ
大勢轉輪王，小轉輪及子，
qún chén zhū gōng rén wén xiāng zhī suǒ zài
羣臣諸宮人，聞香知所在。
shēn suǒ zhuó zhēn bǎo jí dì zhōng bǎo zàng
身所著珍寶，及地中寶藏，
zhuàn lún wáng bǎo nǚ wén xiāng zhī suǒ zài
轉輪王寶女，聞香知所在。
zhū rén yán shēn jù yī fú jí yīng luò
諸人嚴身具，衣服及瓔珞，
zhǒng zhǒng suǒ tú xiāng wén xiāng zhī qí shēn
種種所塗香，聞香知其身。
zhū tiān ruò xíng zuò yóu xì jí shén biàn
諸天若行坐，遊戲及神變，
chí shì fǎ huā zhě wén xiāng xī néng zhī
持是法華者，聞香悉能知。
zhū shù huā guǒ shí jí sū yóu xiāng qì
諸樹華果實，及酥油香氣，
chí jīng zhě zhù cǐ xī zhī qí suǒ zài
持經者住此，悉知其所在。
zhū shān shēn xiǎn chù zhān tán shù huā fū
諸山深險處，栴檀樹華敷，
zhòng shēng zài zhōng zhě wén xiāng xī néng zhī
眾生在中者，聞香悉能知。
tiě wéi shān dà hǎi dì zhōng zhū zhòng shēng
鐵圍山大海，地中諸眾生，
chí jīng zhě wén xiāng xī zhī qí suǒ zài
持經者聞香，悉知其所在。
ā xiū luó nán nǚ jí qí zhū juàn shǔ
阿脩羅男女，及其諸眷屬，
dòu zhèng yóu xì shí wén xiāng jiē néng zhī
鬪諍遊戲時，聞香皆能知。

kuàng yě xiǎn ài chù　shī zǐ xiàng hǔ láng
曠野險隘處，師子象虎狼，

yě niú shuǐ niú děng　wén xiāng zhī suǒ zài
野牛水牛等，聞香知所在。

ruò yǒu huái rèn zhě　wèi biàn qí nán nǚ
若有懷妊者，未辯其男女，

wú gēn jí fēi rén　wén xiāng xī néng zhī
無根及非人，聞香悉能知。

yǐ wén xiāng lì gù　zhī qí chū huái rèn
以聞香力故，知其初懷妊，

chéng jiù bù chéng jiù　ān lè chǎn fú zǐ
成就不成就，安樂產福子。

yǐ wén xiāng lì gù　zhī nán nǚ suǒ niàn
以聞香力故，知男女所念，

rǎn yù chī huì xīn　yì zhī xiū shàn zhě
染欲癡恚心，亦知修善者。

dì zhōng zhòng fú cáng　jīn yín zhū zhēn bǎo
地中眾伏藏，金銀諸珍寶，

tóng qì zhī suǒ chéng　wén xiāng xī néng zhī
銅器之所盛，聞香悉能知。

zhǒng zhǒng zhū yīng luò　wú néng shí qí jià
種種諸瓔珞，無能識其價，

wén xiāng zhī guì jiàn　chū chù jí suǒ zài
聞香知貴賤，出處及所在。

tiān shàng zhū huā děng　màn tuó màn shū shā
天上諸華等，曼陀曼殊沙，

bō lì zhì duō shù　wén xiāng xī néng zhī
波利質多樹，聞香悉能知。

tiān shàng zhū gōng diàn　shàng zhōng xià chā bié
天上諸宮殿，上中下差別，

zhòng bǎo huā zhuān yán　wén xiāng xī néng zhī
眾寶華莊嚴，聞香悉能知。

tiān yuán lín shèng diàn　zhū guàn miào fǎ táng
天園林勝殿，諸觀妙法堂，

zài zhōng ér yú lè　wén xiāng xī néng zhī
在中而娛樂，聞香悉能知。

zhū tiān ruò tīng fǎ　huò shòu wǔ yù shí
諸天若聽法，或受五欲時，

lái wǎng xíng zuò wò　wén xiāng xī néng zhī
來往行坐臥，聞香悉能知。
tiān nǚ suǒ zhuó yī　hǎo huā xiāng zhuān yán
天女所著衣，好華香莊嚴，
zhōu xuán yóu xì shí　wén xiāng xī néng zhī
周旋遊戲時，聞香悉能知。
rú shì zhǎn zhuǎn shàng　nǎi zhì yú fàn shì
如是展轉上，乃至於梵世，
rù chán chū chán zhě　wén xiāng xī néng zhī
入禪出禪者，聞香悉能知。
guāng yīn biàn jìng tiān　nǎi zhì yú yǒu dǐng
光音徧淨天，乃至于有頂，
chū shēng jí tuì mò　wén xiāng xī néng zhī
初生及退沒，聞香悉能知。
zhū bǐ qiū zhòng děng　yú fǎ cháng jīng jìn
諸比丘眾等，於法常精進，
ruò zuò ruò jīng xíng　jí dú sòng jīng diǎn
若坐若經行，及讀誦經典，
huò zài lín shù xià　zhuān jīng ér zuò chán
或在林樹下，專精而坐禪，
chí jīng zhě wén xiāng　xī zhī qí suǒ zài
持經者聞香，悉知其所在。
pú sà zhì jiān gù　zuò chán ruò dú sòng
菩薩志堅固，坐禪若讀誦，
huò wèi rén shuō fǎ　wén xiāng xī néng zhī
或為人說法，聞香悉能知。
zài zài fāng shì zūn　yī qiè suǒ gōng jìng
在在方世尊，一切所恭敬，
mǐn zhòng ér shuō fǎ　wén xiāng xī néng zhī
愍眾而說法，聞香悉能知。
zhòng shēng zài fó qián　wén jīng jiē huān xǐ
眾生在佛前，聞經皆歡喜，
rú fǎ ér xiū xíng　wén xiāng xī néng zhī
如法而修行，聞香悉能知。
suī wèi dé pú sà　wú lòu fǎ shēng bí
雖未得菩薩，無漏法生鼻，
ér shì chí jīng zhě　xiān dé cǐ bí xiàng
而是持經者，先得此鼻相。」

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
「復次，常精進，若善男子、善女人，受
chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān
持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千
èr bǎi shé gōng dé ruò hǎo ruò chǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè
二百舌功德。若好若醜，若美不美，及諸苦澁
wù zài qí shé gēn jiē biàn chéng shàng wèi rú tiān gān lù wú bù
物，在其舌根，皆變成上味，如天甘露，無不
měi zhě ruò yǐ shé gēn yú dà zhòng zhōng yǒu suǒ yǎn shuō chū shēn
美者。若以舌根，於大眾中，有所演說，出深
miào shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòu zhū tiān zǐ
妙聲，能入其心，皆令歡喜快樂。又諸天子、
tiān nǚ shì fàn zhū tiān wén shì shēn miào yīn shēng yǒu suǒ yǎn shuō
天女、釋梵諸天，聞是深妙音聲，有所演說，
yán lùn cì dì jiē xī lái tīng jí zhū lóng lóng nǚ yè chā yè
言論次第，皆悉來聽。及諸龍、龍女、夜叉、夜
chā nǚ qián tà pó qián tà pó nǚ ā xiū luó ā xiū luó nǚ
叉女、乾闥婆、乾闥婆女、阿脩羅、阿脩羅女、
jiā lóu luó jiā lóu luó nǚ jǐn nà luó jǐn nà luó nǚ mó hóu luó
迦樓羅、迦樓羅女、緊那羅、緊那羅女、摩睺羅
qié mó hóu luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng
伽、摩睺羅伽女，為聽法故，皆來親近、恭敬、
gòng yǎng jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng
供養，及比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、
wáng zǐ qún chén juàn shǔ xiǎo zhuàn lún wáng dà zhuàn lún wáng
王子、羣臣、眷屬，小轉輪王、大轉輪王、
qī bǎo qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ
七寶千子、内外眷屬，乘其宮殿，俱來聽法，
yǐ shì pú sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mín
以是菩薩善說法故。婆羅門、居士、國内人民，
jìn qí xíng shòu suí shì gòng yǎng yòu zhū shēng wén pì zhī fó pú
盡其形壽，隨侍供養。又諸聲聞、辟支佛、菩
sà zhū fó cháng lè jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē
薩、諸佛，常樂見之。是人所在方面，諸佛皆
xiàng qí chù shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu néng chū yú
向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於
shēn miào fǎ yīn
深妙法音。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì rén shé gēn jìng zhōng bú shòu è wèi
「是人舌根淨，終不受惡味，

qí yǒu suǒ shí dàn xī jiē chéng gān lù
其有所食噉，悉皆成甘露。

yǐ shēn jìng miào shēng yú dà zhòng shuō fǎ
以深淨妙聲，於大眾說法，

yǐ zhū yīn yuán yù yǐn dǎo zhòng shēng xīn
以諸因緣喻，引導眾生心，

wén zhě jiē huān xǐ shè zhū shàng gòng yǎng
聞者皆歡喜，設諸上供養。

zhū tiān lóng yè chā jí ā xiū luó děng
諸天龍夜叉，及阿脩羅等，

jiē yǐ gōng jìng xīn ér gòng lái tīng fǎ
皆以恭敬心，而共來聽法，

shì shuō fǎ zhī rén ruò yù yǐ miào yīn
是說法之人，若欲以妙音，

biàn mǎn sān qiān jiè suí yì jí néng zhì
徧滿三千界，隨意即能至。

dà xiǎo zhuàn lún wáng jí qiān zǐ juàn shǔ
大小轉輪王，及千子眷屬，

hé zhǎng gōng jìng xīn cháng lái tīng shòu fǎ
合掌恭敬心，常來聽受法。

zhū tiān lóng yè chā luó chà pí shě shé
諸天龍夜叉，羅剎毗舍闍，

yì yǐ huān xǐ xīn cháng yào lái gòng yǎng
亦以歡喜心，常樂來供養。

fàn tiān wáng mó wáng zì zài dà zì zài
梵天王魔王，自在大自在，

rú shì zhū tiān zhòng cháng lái zhì qí suǒ
如是諸天眾，常來至其所。

zhū fó jí dì zǐ wén qí shuō fǎ yīn
諸佛及弟子，聞其說法音，

cháng niàn ér shǒu hù huò shí wèi xiàn shēn
常念而守護，或時為現身。」

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu
「復次，常精進，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi
持是經，若讀、若誦，若解說、若書寫，得八百
shēngōng dé dé qīng jìng shēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ jiàn qí
身功德。得清淨身如淨瑠璃，眾生喜見。其
shēn jìng gù sānqiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí
身淨故，三千大千世界眾生，生時、死時，
shàng xià hǎochǒu shēngshànchù è chù xī yú zhōngxiàn jí
上下、好醜，生善處、惡處，悉於中現。及
tiě wéishān dà tiě wéishān mí lóu shān mó hē mí lóu shānděngzhū
鐵圍山、大鐵圍山、彌樓山、摩訶彌樓山等諸
shān jí qí zhōngzhòngshēng xī yú zhōngxiàn xià zhì ā bí dì yù
山，及其中眾生，悉於中現。下至阿鼻地獄，
shàng zhì yǒudǐng suǒyǒu jí zhòngshēng xī yú zhōngxiàn ruò shēng
上至有頂，所有及眾生，悉於中現。若聲
wén pì zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēnzhōngxiàn qí
聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中現其
sè xiàng
色像。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò chí fǎ huāzhě qí shēn shèn qīng jìng
「若持法華者，其身甚清淨，
rú bǐ jìng liú lí zhòngshēng jiē xǐ jiàn
如彼淨瑠璃，眾生皆喜見。
yòu rú jìng míng jìng xī jiàn zhū sè xiàng
又如淨明鏡，悉見諸色像，
pú sà yú jìng shēn jiē jiàn shì suǒ yǒu
菩薩於淨身，皆見世所有，
wéi dú zì míng liǎo yú rén suǒ bú jiàn
唯獨自明了，餘人所不見。
sān qiān shì jiè zhōng yī qiè zhū qún méng
三千世界中，一切諸羣萌，
tiān rén ā xiū luó dì yù guǐ chù shēng
天人阿脩羅，地獄鬼畜生，
rú shì zhū sè xiàng jiē yú shēnzhōngxiàn
如是諸色像，皆於身中現。
zhū tiānděnggōngdiàn nǎi zhì yú yǒu dǐng
諸天等宮殿，乃至於有頂，

tiě wéi jí mí lóu　　mó hē mí lóu shān
鐵圍及彌樓，　摩訶彌樓山，

zhū dà hǎi shuǐ děng　　jiē yú shēn zhōng xiàn
諸大海水等，　皆於身中現。

zhū fó jí shēng wén　　fó zǐ pú sà děng
諸佛及聲聞，　佛子菩薩等，

ruò dú ruò zài zhòng　　shuō fǎ xī jiē xiàn
若獨若在眾，　說法悉皆現。

suī wèi dé wú lòu　　fǎ xìng zhī miào shēn
雖未得無漏，　法性之妙身，

yǐ qīng jìng cháng tǐ　　yī qiè yú zhōng xiàn
以清淨常體，　一切於中現。

fù cì　cháng jīng jìn　ruò shàn nán zǐ　shàn nǚ rén　rú
「復次，常精進，若善男子、善女人，如
lái miè hòu　shòu chí shì jīng　ruò dú　ruò sòng　ruò jiě shuō　ruò
來滅後，受持是經，若讀、若誦、若解說、若
shū xiě　dé qiān èr bǎi yì gōng dé　yǐ shì qīng jìng yì gēn　nǎi zhì wén
書寫，得千二百意功德。以是清淨意根，乃至聞
yī jì yī jù　tōng dá wú liàng wú biān zhī yì　jiě shì yì yǐ　néng
一偈一句，通達無量無邊之義，解是義已，能
yǎn shuō yī jù yī jì　zhì yú yī yuè　sì yuè nǎi zhì yī suì　zhū suǒ
演說一句一偈，至於一月、四月乃至一歲，諸所
shuō fǎ　suí qí yì qù　jiē yǔ shí xiàng bù xiāng wéi bèi　ruò shuō sú
說法，隨其義趣，皆與實相不相違背。若說俗
jiān jīng shū　zhì shì yǔ yán　zī shēng yè děng　jiē shùn zhèng fǎ
間經書、治世語言、資生業等，皆順正法。
sān qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng　xīn zhī suǒ xíng　xīn suǒ dòng
三千大千世界六趣眾生，心之所行，心所動
zuò　xīn suǒ xì lùn　jiē xī zhī zhī　suī wèi dé wú lòu zhì huì　ér
作，心所戲論，皆悉知之。雖未得無漏智慧，而
qí yì gēn　qīng jìng rú cǐ　shì rén yǒu suǒ sī wéi　chóu liáng　yán
其意根，清淨如此。是人有所思惟、籌量、言
shuō　jiē shì fó fǎ　wú bù zhēn shí　yì shì xiān fó jīng zhōng suǒ shuō
說，皆是佛法，無不真實，亦是先佛經中所說。」

ěr shí　shì zūn yù chóng xuān cǐ yì　ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì rén yì qīng jìng　　míng lì wú zhuó huì
「是人意清淨，　明利無濁穢，

yǐ cǐ miào yì gēn　zhī shàng zhōng xià fǎ
以此妙意根，知上中下法，

nǎi zhì wén yī jì　tōng dá wú liàng yì
乃至聞一偈，通達無量義，

cì dì rú fǎ shuō　yuè sì yuè zhì suì
次第如法說，月四月至歲。

shì shì jiè nèi wài　yī qiè zhū zhòng shēng
是世界内外，一切諸眾生，

ruò tiān lóng jí rén　yè chā guǐ shén děng
若天龍及人，夜叉鬼神等，

qí zài liù qù zhōng　suǒ niàn ruò gān zhǒng
其在六趣中，所念若干種，

chí fǎ huā zhī bào　yī shí jiē xī zhī
持法華之報，一時皆悉知。

shí fāng wú shù fó　bǎi fú zhuān yán xiàng
十方無數佛，百福莊嚴相，

wèi zhòng shēng shuō fǎ　xī wén néng shòu chí
為眾生說法，悉聞能受持。

sī wéi wú liàng yì　shuō fǎ yì wú liàng
思惟無量義，說法亦無量，

zhōng shǐ bú wàng cuò　yǐ chí fǎ huā gù
終始不忘錯，以持法華故。

xī zhī zhū fǎ xiàng　suí yì shí cì dì
悉知諸法相，隨義識次第，

dá míng zì yǔ yán　rú suǒ zhī yǎn shuō
達名字語言，如所知演說。

cǐ rén yǒu suǒ shuō　jiē shì xiān fó fǎ
此人有所說，皆是先佛法，

yǐ yǎn cǐ fǎ gù　yú zhòng wú suǒ wèi
以演此法故，於眾無所畏。

chí fǎ huā jīng zhě　yì gēn jìng ruò sī
持法華經者，意根淨若斯，

suī wèi dé wú lòu　xiān yǒu rú shì xiàng
雖未得無漏，先有如是相。

shì rén chí cǐ jīng　ān zhù xī yǒu dì
是人持此經，安住希有地，

wéi yī qiè zhòng shēng　huān xǐ ér ài jìng
為一切眾生，歡喜而愛敬，

néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán
能以千萬種，善巧之語言，
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huā jīng gù
分別而說法，持法華經故。」

## cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí
## 常不輕菩薩品第二十

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī
爾時，佛告得大勢菩薩摩訶薩：「汝今當知，
ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě
若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，持法華經者，
ruò yǒu è kǒu mà lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō
若有惡口、罵詈、誹謗，獲大罪報，如前所說；
qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bí shé shēn
其所得功德，如向所說，眼、耳、鼻、舌、身、
yì qīng jìng
意清淨。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī
「得大勢，乃往古昔，過無量無邊不可思
yì ā sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yìng gòng zhèng
議阿僧祇劫，有佛名威音王如來、應供、正
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà
丈夫、天人師、佛、世尊，劫名離衰，國名大
chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ā
成。其威音王佛，於彼世中，為天、人、阿
xiū luó shuō fǎ wèi qiú shēng wén zhě shuō yìng sì dì fǎ dù shēng
脩羅說法。為求聲聞者，說應四諦法，度生
lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhě shuō yìng shí èr yīn
老病死，究竟涅槃；為求辟支佛者，說應十二因
yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shuō
緣法；為諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說
yìng liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì
應六波羅蜜法，究竟佛慧。

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu
「得大勢，是威音王佛，壽四十萬億那由

tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén
他恒河沙劫；正法住世劫數，如一閻浮提微塵；
xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòng
像法住世劫數，如四天下微塵。其佛饒益眾
shēng yǐ ránhòumiè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ
生已，然後滅度。正法、像法滅盡之後，於此
guó tǔ fù yǒu fó chū yì hàowēi yīn wáng rú lái yìnggòng zhèngbiàn
國土復有佛出，亦號威音王如來、應供、正徧
zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng
知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈
fū tiānrén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó
夫、天人師、佛、世尊。如是次第有二萬億佛，
jiē tóng yī hào
皆同一號。

zuì chūwēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ mièhòu
「最初威音王如來既已滅度，正法滅後，
yú xiàng fǎ zhōng zēngshàngmàn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu
於像法中，增上慢比丘有大勢力。爾時，有
yī pú sà bǐ qiū míngcháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuánmíng
一菩薩比丘，名常不輕。得大勢，以何因緣名
cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní
常不輕？是比丘，凡有所見：若比丘、比丘尼、
yōu pó sè yōu pó yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ
優婆塞、優婆夷，皆悉禮拜讚歎，而作是言：『我
shēn jìng rǔ děng bù gǎnqīngmàn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú
深敬汝等，不敢輕慢。所以者何？汝等皆行菩
sà dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dú sòng jīng diǎn
薩道，當得作佛。』而是比丘，不專讀誦經典，
dànxíng lǐ bài nǎi zhì yuǎnjiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn
但行禮拜，乃至遠見四眾，亦復故往禮拜讚歎
ér zuò shì yán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāngzuò fó
而作是言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』
sì zhòng zhī zhōng yǒushēngchēn huì xīn bú jìng zhě è kǒu mà lì yán
四眾之中，有生瞋恚心不淨者，惡口罵詈言：
shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ
『是無智比丘，從何所來？自言我不輕汝，而與
wǒ děngshòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bú yòng rú shì xū wàngshòu
我等授記，當得作佛。我等不用如是虛妄授

jì rú cǐ jīng lì duōnián cháng bèi mà lì bù shēng chēn huì
記。』如此經歷多年，常被罵詈，不生瞋恚，
cháng zuò shì yán rǔ dāng zuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò
常作是言：『汝當作佛。』說是語時，眾人或
yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī bì zǒu yuǎn zhù yóu gāo shēng chàng
以杖木瓦石而打擲之，避走遠住，猶高聲唱
yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó yǐ qí
言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』以其
cháng zuò shì yǔ gù zēng shàng màn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè
常作是語故，增上慢比丘、比丘尼、優婆塞、
yōu pó yí hào zhī wéi cháng bù qīng
優婆夷，號之為常不輕。

shì bǐ qiū lín yù zhōng shí yú xū kōng zhōng jù wén wēi yīn
「是比丘臨欲終時，於虛空中，具聞威音
wáng fó xiān suǒ shuō fǎ huá jīng èr shí qiān wàn yì jì xī néng shòu chí
王佛先所說法華經二十千萬億偈，悉能受持，
jí dé rú shàng yǎn gēn qīng jìng ěr bí shé shēn yì gēn qīng
即得如上眼根清淨，耳、鼻、舌、身、意根清
jìng dé shì liù gēn qīng jìng yǐ gèng zēng shòu mìng èr bǎi wàn yì nà yóu
淨。得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由
tā suì guǎng wèi rén shuō shì fǎ huá jīng yú shí zēng shàng màn sì
他歲，廣為人說是法華經。於時，增上慢四
zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qīng jiàn shì
眾：比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，輕賤是
rén wèi zuò bù qīng míng zhě jiàn qí dé dà shén tōng lì yào shuō biàn
人，為作不輕名者，見其得大神通力、樂說辯
lì dà shàn jì lì wén qí suǒ shuō jiē xìn fú suí cóng shì pú
力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從。是菩
sà fù huà qiān wàn yì zhòng lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
薩復化千萬億眾，令住阿耨多羅三藐三菩提。
mìng zhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuè dēng míng
命終之後，得值二千億佛，皆號日月燈明，
yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huá jīng yǐ shì yīn yuán fù zhí èr qiān
於其法中，說是法華經。以是因緣，復值二千
yì fó tóng hào yún zì zài dēng wáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōng shòu
億佛，同號雲自在燈王，於此諸佛法中，受
chí dú sòng wèi zhū sì zhòng shuō cǐ jīng diǎn gù dé shì cháng yǎn qīng
持讀誦，為諸四眾說此經典故，得是常眼清

jìng ěr bí shé shēn yì zhū gēn qīng jìng yú sì zhòng zhōng
淨，耳、鼻、舌、身、意諸根清淨，於四眾中
shuō fǎ xīn wú suǒ wèi
說法，心無所畏。

dé dà shì shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà gòng yǎng rú
「得大勢，是常不輕菩薩摩訶薩，供養如
shì ruò gān zhū fó gōng jìng zūn zhòng zàn tàn zhòng zhū shàn gēn
是若干諸佛，恭敬、尊重、讚歎，種諸善根，
yú hòu fù zhí qiān wàn yì fó yì yú zhū fó fǎ zhōng shuō shì jīng diǎn
於後復值千萬億佛，亦於諸佛法中說是經典，
gōng dé chéng jiù dāng dé zuò fó
功德成就，當得作佛。

dé dà shì yú yì yún hé ěr shí cháng bù qīng pú sà
「得大勢，於意云何？爾時常不輕菩薩，
qǐ yì rén hū zé wǒ shēn shì ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng
豈異人乎？則我身是。若我於宿世不受持讀誦
cǐ jīng wèi tā rén shuō zhě bù néng jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān
此經，為他人說者，不能疾得阿耨多羅三藐三
pú tí wǒ yú xiān fó suǒ shòu chí dú sòng cǐ jīng wèi rén shuō gù
菩提。我於先佛所，受持讀誦此經，為人說故，
jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
疾得阿耨多羅三藐三菩提。

dé dà shì bǐ shí sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
「得大勢，彼時四眾：比丘、比丘尼、優婆
sè yōu pó yí yǐ chēn huì yì qīng jiàn wǒ gù èr bǎi yì jié cháng
塞、優婆夷，以瞋恚意輕賤我故，二百億劫常
bù zhí fó bù wén fǎ bú jiàn sēng qiān jié yú ā bí dì yù shòu
不值佛、不聞法、不見僧，千劫於阿鼻地獄受
dà kǔ nǎo bì shì zuì yǐ fù yù cháng bù qīng pú sà jiào huà ā
大苦惱。畢是罪已，復遇常不輕菩薩，教化阿
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
耨多羅三藐三菩提。

dé dà shì yú rǔ yì yún hé ěr shí sì zhòng cháng qīng
「得大勢，於汝意云何？爾時四眾，常輕
shì pú sà zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng
是菩薩者，豈異人乎？今此會中，跋陀婆羅等
wǔ bǎi pú sà shī zǐ yuè děng wǔ bǎi bǐ qiū ní sī fó děng wǔ bǎi
五百菩薩，師子月等五百比丘，尼思佛等五百

yōu pó sè jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bú tuì zhuǎn zhě shì
優婆塞，皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是。

dé dà shì dāng zhī shì fǎ huā jīng dà ráo yì zhū pú sà mó
「得大勢，當知是法華經，大饒益諸菩薩摩
hē sà néng lìng zhì yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì gù zhū
訶薩，能令至於阿耨多羅三藐三菩提。是故諸
pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu cháng yīng shòu chí dú sòng
菩薩摩訶薩，於如來滅後，常應受持、讀誦、
jiě shuō shū xiě shì jīng
解說、書寫是經。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

guò qù yǒu fó hào wēi yīn wáng
「過去有佛，號威音王，
shén zhì wú liàng jiāng dǎo yī qiè
神智無量，將導一切，
tiān rén lóng shén suǒ gòng gòng yǎng
天人龍神，所共供養。
shì fó miè hòu fǎ yù jìn shí
是佛滅後，法欲盡時，
yǒu yī pú sà míng cháng bù qīng
有一菩薩，名常不輕。
shí zhū sì zhòng jì zhuó yú fǎ
時諸四眾，計著於法。
bù qīng pú sà wǎng dào qí suǒ
不輕菩薩，往到其所，
ér yù zhī yán wǒ bù qīng rǔ
而語之言：『我不輕汝，
rǔ děng xíng dào jiē dāng zuò fó
汝等行道，皆當作佛。』
zhū rén wén yǐ qīng huǐ mà lì
諸人聞已，輕毀罵詈；
bù qīng pú sà néng rěn shòu zhī
不輕菩薩，能忍受之。
qí zuì bì yǐ lín mìng zhōng shí
其罪畢已，臨命終時，
dé wén cǐ jīng liù gēn qīng jìng
得聞此經，六根清淨，

shén tōng lì gù　zēng yì shòu mìng
神通力故，　增益壽命，

fù wèi zhū rén　guǎng shuō shì jīng
復為諸人，　廣說是經。

zhū zhuó fǎ zhòng　jiē méng pú sà
諸著法眾，　皆蒙菩薩，

jiào huà chéng jiù　lìng zhù fó dào
教化成就，　令住佛道。

bù qīng mìng zhōng　zhí wú shù fó
不輕命終，　值無數佛，

shuō shì jīng gù　dé wú liàng fú
說是經故，　得無量福，

jiàn jù gōng dé　jí chéng fó dào
漸具功德，　疾成佛道。

bǐ shí bù qīng　zé wǒ shēn shì
彼時不輕，　則我身是。

shí sì bù zhòng　zhuó fǎ zhī zhě
時四部眾，　著法之者，

wén bù qīng yán　rǔ dāng zuò fó
聞不輕言：『汝當作佛。』

yǐ shì yīn yuán　zhí wú shù fó
以是因緣，　值無數佛。

cǐ huì pú sà　wǔ bǎi zhī zhòng
此會菩薩，　五百之眾，

bìng jí sì bù　qīng xìn shì nǚ
并及四部，　清信士女，

jīn yú wǒ qián　tīng fǎ zhě shì
今於我前，　聽法者是。

wǒ yú qián shì　quàn shì zhū rén
我於前世，　勸是諸人，

tīng shòu sī jīng　dì yī zhī fǎ
聽受斯經，　第一之法。

kāi shì jiào rén　lìng zhù niè pán
開示教人，　令住涅槃，

shì shì shòu chí　rú shì jīng diǎn
世世受持，　如是經典。

yì yì wàn jié　zhì bù kě yì
億億萬劫，　至不可議，

shí nǎi dé wén　shì fǎ huā jīng
時乃得聞，　是法華經。

yì yì wàn jié　zhì bù kě yì
億億萬劫，　至不可議，

zhū fó shì zūn　shí shuō shì jīng
諸佛世尊，　時說是經。

shì gù xíng zhě　yú fó miè hòu
是故行者，　於佛滅後，

wén rú shì jīng　wù shēng yí huò
聞如是經，　勿生疑惑。

yīng dāng yī xīn　guǎng shuō cǐ jīng
應當一心，　廣說此經，

shì shì zhí fó　jí chéng fó dào
世世值佛，　疾成佛道。」

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī

## 如來神力品第二十一

ěr shí qiān shì jiè wēi chén děng pú sà mó hē sà cóng dì yǒng
爾時，千世界微塵等菩薩摩訶薩，從地涌

chū zhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhān yǎng zūn yán ér bó
出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏，而白

fó yán shì zūn wǒ děng yú fó miè hòu shì zūn fēn shēn suǒ zài guó
佛言：「世尊！我等於佛滅後，世尊分身所在國

tǔ miè dù zhī chù dāng guǎng shuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng
土滅度之處，當廣說此經。所以者何？我等

yì zì yù dé shì zhēn jìng dà fǎ shòu chí dú sòng jiě shuō shū
亦自欲得是真淨大法，受持、讀誦、解說、書

xiě ér gòng yǎng zhī
寫，而供養之。」

ěr shí shì zūn yú wén shū shī lì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì jiù
爾時，世尊於文殊師利等無量百千萬億舊

zhù suō pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu
住娑婆世界菩薩摩訶薩，及諸比丘、比丘尼、優

pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó
婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、

jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè
迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等，一切

zhòngqián xiàn dà shén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī
眾前，現大神力，出廣長舌上至梵世，一
qiè máokǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng
切毛孔放於無量無數色光，皆悉徧照十方
shì jiè zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì
世界。眾寶樹下，師子座上諸佛，亦復如是，
chūguǎngchángshé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù
出廣長舌，放無量光。釋迦牟尼佛及寶樹
xià zhū fó xiànshén lì shí mǎn bǎi qiān suì rán hòuhuánshè shéxiàng
下諸佛，現神力時滿百千歲，然後還攝舌相。
yī shí qǐng kài jù gòngtán zhǐ shì èr yīn shēng biàn zhì shí fāngzhū
一時謦欬，俱共彈指，是二音聲，徧至十方諸
fó shì jiè dì jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān
佛世界，地皆六種震動。其中眾生，天、
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、
mó hóu luó qié rén fēi rén děng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suō
摩睺羅伽、人、非人等，以佛神力故，皆見此娑
pó shì jiè wú liàng wú biān bǎi qiānwàn yì zhòngbǎo shù xià shī zǐ zuò
婆世界，無量無邊百千萬億眾寶樹下師子座
shàngzhū fó jí jiàn shì jiā móu ní fó gòngduōbǎo rú lái zài bǎo tǎ
上諸佛，及見釋迦牟尼佛共多寶如來，在寶塔
zhōngzuò shī zǐ zuò yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiānwàn yì pú sà mó
中坐師子座，又見無量無邊百千萬億菩薩摩
hē sà jí zhū sì zhòng gōng jìng wéi rào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì
訶薩及諸四眾，恭敬圍繞釋迦牟尼佛。既見是
yǐ jiē dà huān xǐ dé wèi céngyǒu
已，皆大歡喜，得未曾有。

jí shí zhū tiān yú xū kōngzhōng gāoshēngchàngyán guò cǐ
即時，諸天於虛空中，高聲唱言：「過此
wú liàng wú biān bǎi qiānwàn yì ā sēng qí shì jiè yǒuguómíngsuō pó
無量無邊百千萬億阿僧祇世界，有國名娑婆，
shì zhōngyǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèi zhū pú sà mó hē sà shuō
是中有佛名釋迦牟尼，今為諸菩薩摩訶薩說
dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn
大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。
rǔ děngdāngshēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòngyǎng shì jiā móu ní
汝等當深心隨喜，亦當禮拜供養釋迦牟尼

fó bǐ zhū zhòng shēng wén xū kōng zhōng shēng yǐ hé zhǎng xiàng
佛。」彼諸眾生，聞虛空中聲已，合掌向
suō pó shì jiè zuò rú shì yán ná mó shì jiā móu ní fó ná mó shì
娑婆世界作如是言：「南無釋迦牟尼佛！南無釋
jiā móu ní fó yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng yīng luò fān gài jí
迦牟尼佛！」以種種華、香、瓔珞、旛蓋，及
zhū yán shēn zhī jù zhēn bǎo miào wù jiē gòng yáo sàn suō pó shì jiè
諸嚴身之具、珍寶妙物，皆共遙散娑婆世界。
suǒ sàn zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biàn chéng bǎo zhàng
所散諸物，從十方來，譬如雲集，變成寶帳，
biàn fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú
徧覆此間諸佛之上。于時，十方世界，通達無
ài rú yī fó tǔ
礙，如一佛土。

ěr shí fó gào shàng xíng děng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì
爾時，佛告上行等菩薩大眾：「諸佛神力
rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shì shén lì yú wú
如是無量無邊不可思議，若我以是神力，於無
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wèi zhǔ lěi gù shuō cǐ jīng
量無邊百千萬億阿僧祇劫，為囑累故，說此經
gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī
功德，猶不能盡。以要言之，如來一切所有之
fǎ rú lái yī qiè zì zài shén lì rú lái yī qiè mì yào zhī zàng rú
法，如來一切自在神力，如來一切祕要之藏，如
lái yī qiè shèn shēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō shì gù rǔ
來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說。是故汝
děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dú sòng jiě shuō shū
等於如來滅後，應一心受持、讀誦、解說、書
xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dú sòng
寫、如說修行。所在國土，若有受持、讀誦、
jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juàn suǒ zhù zhī chù ruò
解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若
yú yuán zhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēng fáng
於園中，若於林中，若於樹下，若於僧坊，
ruò bái yī shè ruò zài diàn táng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē
若白衣舍，若在殿堂，若山谷曠野，是中皆
yīng qǐ tǎ gòng yǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng
應起塔供養。所以者何？當知是處即是道場，

zhū fó yú cǐ dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí zhū fó yú cǐ zhuàn
諸佛於此得阿耨多羅三藐三菩提，諸佛於此轉
yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán
于法輪，諸佛於此而般涅槃。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū fó jiù shì zhě zhù yú dà shén tōng
「諸佛救世者，住於大神通，
wèi yuè zhòng shēng gù xiàn wú liàng shén lì
為悅眾生故，現無量神力，
shé xiàng zhì fàn tiān shēn fàng wú shù guāng
舌相至梵天，身放無數光，
wèi qiú fó dào zhě xiàn cǐ xī yǒu shì
為求佛道者，現此希有事。
zhū fó qǐng kài shēng jí tán zhǐ zhī shēng
諸佛謦欬聲，及彈指之聲，
zhōu wén shí fāng guó dì jiē liù zhǒng dòng
周聞十方國，地皆六種動。
yǐ fó miè dù hòu néng chí shì jīng gù
以佛滅度後，能持是經故，
zhū fó jiē huān xǐ xiàn wú liàng shén lì
諸佛皆歡喜，現無量神力。
zhǔ lěi shì jīng gù zàn měi shòu chí zhě
囑累是經故，讚美受持者，
yú wú liàng jié zhōng yóu gù bù néng jìn
於無量劫中，猶故不能盡。
shì rén zhī gōng dé wú biān wú yǒu qióng
是人之功德，無邊無有窮，
rú shí fāng xū kōng bù kě dé biān jì
如十方虛空，不可得邊際。
néng chí shì jīng zhě zé wéi yǐ jiàn wǒ
能持是經者，則為已見我，
yì jiàn duō bǎo fó jí zhū fēn shēn zhě
亦見多寶佛，及諸分身者，
yòu jiàn wǒ jīn rì jiào huà zhū pú sà
又見我今日，教化諸菩薩。
néng chí shì jīng zhě lìng wǒ jí fēn shēn
能持是經者，令我及分身，

miè dù duō bǎo fó　　yī qiè jiē huān xǐ
滅度多寶佛，　一切皆歡喜。

shí fāng xiàn zài fó　　bìng guò qù wèi lái
十方現在佛，　并過去未來，

yì jiàn yì gòng yǎng　　yì lìng dé huān xǐ
亦見亦供養，　亦令得歡喜。

zhū fó zuò dào chǎng　　suǒ dé mì yào fǎ
諸佛坐道場，　所得祕要法，

néng chí shì jīng zhě　　bù jiǔ yì dāng dé
能持是經者，　不久亦當得。

néng chí shì jīng zhě　　yú zhū fǎ zhī yì
能持是經者，　於諸法之義，

míng zì jí yán cí　　yào shuō wú qióng jìn
名字及言辭，　樂說無窮盡，

rú fēng yú kōngzhōng　　yī qiè wú zhàng ài
如風於空中，　一切無障礙。

yú rú lái miè hòu　　zhī fó suǒ shuō jīng
於如來滅後，　知佛所說經，

yīn yuán jí cì dì　　suí yì rú shí shuō
因緣及次第，　隨義如實說，

rú rì yuè guāng míng　　néng chú zhū yōu míng
如日月光明，　能除諸幽冥。

sī rén xíng shì jiān　　néng miè zhòng shēng àn
斯人行世間，　能滅眾生闇，

jiào wú liàng pú sà　　bì jìng zhù yī shèng
教無量菩薩，　畢竟住一乘。

shì gù yǒu zhì zhě　　wén cǐ gōng dé lì
是故有智者，　聞此功德利，

yú wǒ miè dù hòu　　yīng shòu chí sī jīng
於我滅度後，　應受持斯經，

shì rén yú fó dào　　jué dìng wú yǒu yí
是人於佛道，　決定無有疑。」

zhǔ lěi pǐn dì èr shí èr
# 囑累品第二十二

ěr shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì
爾時，釋迦牟尼佛從法座起，現大神力，
yǐ yòu shǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú
以右手摩無量菩薩摩訶薩頂，而作是言：「我於
wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié xiū xí shì nán dé ā nòu duō luó
無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅
sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děng yīng dāng yī xīn
三藐三菩提法，今以付囑汝等。汝等應當一心
liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà
流布此法，廣令增益。」如是三摩諸菩薩摩訶薩
dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié
頂，而作是言：「我於無量百千萬億阿僧祇劫，
xiū xí shì nán dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ
修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法，今以付囑
rǔ děng rǔ děng dāng shòu chí dú sòng guǎng xuān cǐ fǎ lìng yī qiè
汝等。汝等當受持讀誦，廣宣此法，令一切
zhòng shēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi wú
眾生普得聞知。所以者何？如來有大慈悲，無
zhū qiān lìn yì wú suǒ wèi néng yǔ zhòng shēng fó zhī zhì huì rú lái
諸慳悋，亦無所畏，能與眾生佛之智慧、如來
zhì huì zì rán zhì huì rú lái shì yī qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ
智慧、自然智慧，如來是一切眾生之大施主。
rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēng qiān lìn yú wèi lái shì
汝等亦應隨學如來之法，勿生慳悋。於未來世，
ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāng wèi yǎn
若有善男子、善女人，信如來智慧者，當為演
shuō cǐ fǎ huā jīng shǐ dé wén zhī wèi lìng qí rén dé fó huì gù ruò
說此法華經，使得聞知，為令其人得佛慧故。若
yǒu zhòng shēng bú xìn shòu zhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì
有眾生，不信受者，當於如來餘深法中，示
jiào lì xǐ rǔ děng ruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn
教利喜。汝等若能如是，則為已報諸佛之恩。」
shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān
時諸菩薩摩訶薩，聞佛作是說已，皆大歡

xǐ biànmǎn qí shēn yì jiā gōng jìng qū gōng dī tóu hé zhǎng
喜，徧滿其身，益加恭敬，曲躬、低頭，合掌
xiàng fó jù fā shēngyán rú shì zūn chì dāng jù fèngxíng wéi
向佛，俱發聲言：「如世尊敕，當具奉行。唯
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì
然，世尊！願不有慮。」諸菩薩摩訶薩眾，如是
sān fǎn jù fā shēngyán rú shì zūn chì dāng jù fèngxíng wéi
三反，俱發聲言：「如世尊敕，當具奉行。唯
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ
然，世尊！願不有慮。」

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēnshēn fó gè
爾時，釋迦牟尼佛令十方來諸分身佛，各
huánběn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duōbǎo fó tǎ
還本土，而作是言：「諸佛各隨所安，多寶佛塔
huán kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fó
還可如故。」說是語時，十方無量分身諸佛，
zuò bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhě jí duōbǎo fó bìngshàngxíngděng
坐寶樹下師子座上者，及多寶佛，并上行等
wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děng shēngwén sì zhòng
無邊阿僧祇菩薩大眾，舍利弗等聲聞四眾，
jí yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó děng wén fó suǒ shuō jiē
及一切世間天、人、阿脩羅等，聞佛所說，皆
dà huān xǐ
大歡喜。

## yàowáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān
## 藥王菩薩本事品第二十三

ěr shí xiù wánghuā pú sà bó fó yán shì zūn yàowáng pú
爾時，宿王華菩薩白佛言：「世尊！藥王菩
sà yún hé yóu yú suō pó shì jiè shì zūn shì yàowáng pú sà yǒu ruò
薩云何遊於娑婆世界？世尊！是藥王菩薩，有若
gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nánxíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn
干百千萬億那由他難行苦行？善哉，世尊！願
shǎo jiě shuō zhū tiān lóng shén yè chā qián tà pó ā xiū
少解說。」諸天、龍、神、夜叉、乾闥婆、阿脩
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng
羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等，

yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēngwénzhòng wén jiē huān xǐ
又他國土諸來菩薩，及此聲聞眾，聞皆歡喜。

ěr shí fó gào xiù wánghuā pú sà nǎi wǎngguò qù wú liàng
爾時，佛告宿王華菩薩：「乃往過去無量

héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yìnggòng zhèng
恒河沙劫，有佛號日月淨明德如來、應供、正

biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御

zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà
丈夫、天人師、佛、世尊。其佛有八十億大菩薩

mó hē sà qī shí èr héng hé shā dà shēngwénzhòng fó shòu sì wàn
摩訶薩，七十二恒河沙大聲聞眾。佛壽四萬

èr qiān jié pú sà shòumìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù
二千劫，菩薩壽命亦等。彼國無有女人、地獄、

è guǐ chùshēng ā xiū luó děng jí yǐ zhū nàn dì píng rú zhǎng
餓鬼、畜生、阿脩羅等，及以諸難。地平如掌，

liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuāngyán bǎozhàng fù shàng chuíbǎohuā
瑠璃所成，寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華

fān bǎopíngxiāng lú zhōubiànguó jiè qī bǎo wéi tái yī shù yī tái
旛，寶瓶香爐周徧國界，七寶為臺，一樹一臺，

qí shù qù tái jìn yī jiàndào cǐ zhū bǎo shù jiē yǒu pú sà shēng
其樹去臺盡一箭道。此諸寶樹，皆有菩薩、聲

wén ér zuò qí xià zhū bǎo tái shàng gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì
聞而坐其下。諸寶臺上，各有百億諸天作天伎

yuè gē tàn yú fó yǐ wéi gòngyǎng
樂，歌歎於佛，以為供養。

ěr shí bǐ fó wèi yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà jí
「爾時，彼佛為一切眾生喜見菩薩，及

zhòng pú sà zhū shēngwénzhòngshuō fǎ huā jīng shì yī qiè zhòngshēng
眾菩薩、諸聲聞眾說法華經。是一切眾生

xǐ jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng
喜見菩薩，樂習苦行，於日月淨明德佛法中，

jīng jìn jīngxíng yī xīn qiú fó mǎnwàn èr qiān suì yǐ dé xiàn yī
精進經行，一心求佛，滿萬二千歲已，得現一

qiè sè shēnsānmèi dé cǐ sānmèi yǐ xīn dà huān xǐ jí zuòniàn
切色身三昧。得此三昧已，心大歡喜，即作念

yán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi jiē shì dé wén fǎ huā jīng lì
言：『我得現一切色身三昧，皆是得聞法華經力，

wǒ jīn dānggòngyǎng rì yuèjìngmíng dé fó jí fǎ huājīng jí shí rù
我今當供養日月淨明德佛及法華經。』即時入

shì sānmèi yú xū kōngzhōng yù màntuó luó huā mó hē màntuó luó
是三昧，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅

huā xì mò jiān hēi zhāntán mǎn xū kōngzhōng rú yún ér xià yòu
華、細末堅黑栴檀，滿虛空中，如雲而下。又

yù hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suō pó shì jiè
雨海此岸栴檀之香，此香六銖，價直娑婆世界，

yǐ gòngyǎng fó zuò shì gòngyǎng yǐ cóngsānmèi qǐ ér zì niàn
以供養佛。作是供養已，從三昧起，而自念

yán wǒ suī yǐ shén lì gòngyǎng yú fó bù rú yǐ shēngòngyǎng
言：『我雖以神力供養於佛，不如以身供養。』

jí fú zhūxiāng zhāntán xūn lù dōu lóu pó bì lì jiā chén
即服諸香：栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈

shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān bó zhū huāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì yǐ
水、膠香，又飲薝蔔諸華香油，滿千二百歲已，

xiāngyóu tú shēn yú rì yuè jìng míng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī ér zì
香油塗身，於日月淨明德佛前，以天寶衣而自

chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn guāng
纏身，灌諸香油，以神通力願而自然身，光

míngbiànzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè
明徧照八十億恒河沙世界。

qí zhōngzhū fó tóng shí zànyán shàn zāi shàn zāi shàn
「其中諸佛同時讚言：『善哉，善哉！善

nán zǐ shì zhēnjīng jìn shì míngzhēn fǎ gòngyǎng rú lái ruò yǐ huā
男子，是真精進，是名真法供養如來。若以華、

xiāng yīng luò shāoxiāng mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài
香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、旛蓋

jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gòngyǎng
及海此岸栴檀之香，如是等種種諸物供養，

suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guóchéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí
所不能及。假使國城、妻子布施，亦所不及。

shànnán zǐ shì míng dì yī zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng
善男子，是名第一之施，於諸施中最尊最上，

yǐ fǎ gòngyǎngzhū rú lái gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí
以法供養諸如來故。』作是語已，而各默然。其

shēnhuǒránqiān èr bǎi suì guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn
身火然千二百歲，過是已後，其身乃盡。

「一切眾生喜見菩薩作如是法供養已，命終之後，復生日月淨明德佛國中。於淨德王家，結跏趺坐，忽然化生，即為其父而說偈言：

大王今當知，　我經行彼處，
即時得一切，　現諸身三昧。
勤行大精進，　捨所愛之身[2]。

「說是偈已，而白父言：『日月淨明德佛，今故現在。我先供養佛已，得解一切眾生語言陀羅尼。復聞是法華經八百千萬億那由他甄迦羅、頻婆羅、阿閦婆等偈。大王！我今當還供養此佛。』白已，即坐七寶之臺，上升虛空高七多羅樹，往到佛所，頭面禮足，合十指爪，以偈讚佛：

容顏甚奇妙，　光明照十方，
我適曾供養，　今復還親覲。

「爾時，一切眾生喜見菩薩說是偈已，而白佛言：『世尊！世尊猶故在世。』爾時，日月淨

[2]大正藏：「勤行大精進，捨所愛之身。供養於世尊，為求無上慧。」永樂北藏及龍藏：「勤行大精進，捨所愛之身。」

míng dé fó gào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shànnán zǐ wǒ niè
明德佛告一切眾生喜見菩薩：『善男子，我涅

pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuángzuò wǒ yú jīn yè
槃時到，滅盡時至，汝可安施牀座，我於今夜

dāng bō niè pán yòu chì yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shànnán
當般涅槃。』又敕一切眾生喜見菩薩：『善男

zǐ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lěi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ bìng ā
子，我以佛法囑累於汝，及諸菩薩大弟子，并阿

nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fǎ yì yǐ sānqiān dà qiān qī bǎo shì jiè
耨多羅三藐三菩提法，亦以三千大千七寶世界

zhū bǎo shù bǎo tái jí jǐ shì zhū tiān xī fù yú rǔ wǒ miè dù hòu
諸寶樹寶臺及給侍諸天，悉付於汝。我滅度後，

suǒ yǒu shè lì yì fù zhǔ rǔ dāng lìng liú bù guǎng shè gòng yǎng yīng
所有舍利亦付囑汝，當令流布，廣設供養，應

qǐ ruò gānqiān tǎ rú shì rì yuè jìng míng dé fó chì yī qiè zhòng
起若干千塔。』如是日月淨明德佛，敕一切眾

shēng xǐ jiàn pú sà yǐ yú yè hòu fēn rù yú niè pán
生喜見菩薩已，於夜後分入於涅槃。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà jiàn fó miè dù bēi
「爾時，一切眾生喜見菩薩見佛滅度，悲

gǎn ào nǎo liàn mù yú fó jí yǐ hǎi cǐ àn zhān tán wéi zì gòng
感懊惱，戀慕於佛，即以海此岸栴檀為積，供

yǎng fó shēn ér yǐ shāo zhī huǒmiè yǐ hòu shōu qǔ shè lì zuò
養佛身，而以燒之。火滅已後，收取舍利，作

bā wàn sì qiānbǎopíng yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ gāosān shì jiè
八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，

biǎochàzhuāngyán chuízhū fān gài xuánzhòngbǎo líng
表剎莊嚴，垂諸旛蓋，懸眾寶鈴。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà fù zì niànyán
「爾時，一切眾生喜見菩薩復自念言：

wǒ suī zuò shì gòngyǎng xīn yóu wèi zú wǒ jīn dānggènggòngyǎng
『我雖作是供養，心猶未足，我今當更供養

shè lì biàn yù zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān lóng yè chāděng
舍利。』便語諸菩薩大弟子及天、龍、夜叉等

yī qiè dà zhòng rǔ děngdāng yī xīn niàn wǒ jīn gòngyǎng rì yuè jìng
一切大眾：『汝等當一心念，我今供養日月淨

míng dé fó shè lì zuò shì yǔ yǐ jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián
明德佛舍利。』作是語已，即於八萬四千塔前，

rán bǎi fú zhuāngyán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòngyǎng lìng wú shù
然百福莊嚴臂七萬二千歲而以供養，令無數

qiú shēngwénzhòng wú liàng ā sēng qí rén fā ā nòuduō luó sānmiǎo
求聲聞眾、無量阿僧祇人，發阿耨多羅三藐

sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhùxiàn yī qiè sè shēnsānmèi
三菩提心，皆使得住現一切色身三昧。

ěr shí zhū pú sà tiān rén ā xiū luó děng jiàn qí
「爾時，諸菩薩、天、人、阿脩羅等，見其

wú bì yōunǎo bēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ
無臂，憂惱悲哀，而作是言：『此一切眾生喜

jiàn pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn
見菩薩，是我等師，教化我者，而今燒臂，身

bú jù zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yú dà zhòng
不具足。』于時，一切眾生喜見菩薩於大眾

zhōng lì cǐ shì yán wǒ shě liǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī
中，立此誓言：『我捨兩臂，必當得佛金色之

shēn ruò shí bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì
身，若實不虛，令我兩臂還復如故。』作是誓

yǐ zì rán huán fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chúnhòu suǒ zhì
已，自然還復，由斯菩薩福德智慧淳厚所致。

dāng ěr zhī shí sānqiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng tiān yù bǎo
當爾之時，三千大千世界六種震動，天雨寶

huā yī qiè rén tiān dé wèi céngyǒu
華，一切人、天得未曾有。」

fó gào xiù wánghuā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng
佛告宿王華菩薩：「於汝意云何？一切眾

shēng xǐ jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yàowáng pú sà shì yě qí
生喜見菩薩，豈異人乎？今藥王菩薩是也。其

suǒ shě shēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiānwàn yì nà yóu tā shù
所捨身布施，如是無量百千萬億那由他數。

xiù wánghuā ruò yǒu fā xīn yù dé ā nòuduō luó sānmiǎo sān
「宿王華，若有發心欲得阿耨多羅三藐三

pú tí zhě néngrán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gòngyǎng fó tǎ shèng
菩提者，能然手指乃至足一指，供養佛塔，勝

yǐ guóchéng qī zǐ jí sānqiān dà qiānguó tǔ shān lín hé chí zhū zhēn
以國城、妻子及三千大千國土山林河池、諸珍

bǎo wù ér gòngyǎngzhě ruò fù yǒu rén yǐ qī bǎo mǎn sānqiān dà qiān
寶物而供養者。若復有人，以七寶滿三千大千

shì jiè gòngyǎng yú fó jí dà pú sà pì zhī fó ā luó hàn
世界，供養於佛及大菩薩、辟支佛、阿羅漢，
shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòu chí cǐ fǎ huā jīng nǎi zhì yī sì jù
是人所得功德，不如受持此法華經，乃至一四句
jì qí fú zuì duō
偈，其福最多。

xiù wánghuā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhū shuǐ zhī
「宿王華，譬如一切川流江河，諸水之
zhōng hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒ
中，海為第一；此法華經亦復如是，於諸如來所
shuō jīng zhōng zuì wéi shēn dà yòu rú tǔ shān hēi shān xiǎo tiě wéi
說經中，最為深大。又如土山、黑山、小鐵圍
shān dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān zhòng shān zhī zhōng xū mí shān
山、大鐵圍山及十寶山，眾山之中，須彌山
wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí
為第一；此法華經亦復如是，於諸經中，最為其
shàng yòu rú zhòng xīng zhī zhōng yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ
上。又如眾星之中，月天子最為第一；此法
huā jīng yì fù rú shì yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi
華經亦復如是，於千萬億種諸經法中，最為
zhào míng yòu rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn cǐ jīng yì fù rú shì
照明。又如日天子能除諸闇，此經亦復如是，
néng pò yī qiè bú shàn zhī àn yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng zhuàn lún
能破一切不善之闇。又如諸小王中，轉輪
shèng wáng zuì wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòng jīng zhōng zuì
聖王最為第一；此經亦復如是，於眾經中最
wéi qí zūn yòu rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng cǐ jīng yì
為其尊。又如帝釋，於三十三天中王，此經亦
fù rú shì zhū jīng zhōng wáng yòu rú dà fàn tiān wáng yī qiè zhòng
復如是，諸經中王。又如大梵天王，一切眾
shēng zhī fù cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè xián shèng xué wú xué
生之父；此經亦復如是，一切賢聖、學、無學
jí fā pú sà xīn zhě zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó
及發菩薩心者之父。又如一切凡夫人中，須陀
huán sī tuó hán ā nà hán ā luó hàn pì zhī fó wéi dì yī
洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛為第一；
cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè rú lái suǒ shuō ruò pú sà suǒ shuō ruò
此經亦復如是，一切如來所說，若菩薩所說，若

shēngwén suǒ shuō zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒu néng shòu chí
聲聞所說，諸經法中，最為第一。有能受持

shì jīng diǎn zhě yì fù rú shì yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wéi
是經典者，亦復如是，於一切眾生中，亦為

dì yī yī qiè shēng wén pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ
第一。一切聲聞、辟支佛中，菩薩為第一；此

jīng yì fù rú shì yú yī qiè zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó
經亦復如是，於一切諸經法中，最為第一。如佛

wéi zhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū jīng zhōng wáng
為諸法王，此經亦復如是，諸經中王。

xiù wáng huā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě cǐ jīng
「宿王華，此經能救一切眾生者，此經

néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè
能令一切眾生離諸苦惱，此經能大饒益一切

zhòng shēng chōng mǎn qí yuàn rú qīng liáng chí néng mǎn yī qiè zhū
眾生，充滿其願。如清涼池，能滿一切諸

kě fá zhě rú hán zhě dé huǒ rú luǒ zhě dé yī rú shāng rén dé zhǔ
渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，

rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng
如子得母，如渡得船，如病得醫，如闇得燈，

rú pín dé bǎo rú mín dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chú àn
如貧得寶，如民得王，如賈客得海，如炬除闇；

cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ yī qiè
此法華經亦復如是，能令眾生離一切苦、一切

bìng tòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huā jīng
病痛，能解一切生死之縛。若人得聞此法華經，

ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóu liáng
若自書，若使人書，所得功德，以佛智慧籌量

duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò
多少，不得其邊。若書是經卷，華、香、瓔珞、

shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng
燒香、末香、塗香，旛蓋、衣服，種種之燈：

sū dēng yóu dēng zhū xiāng yóu dēng zhān bó yóu dēng xū màn nà
蘇燈、油燈、諸香油燈、薝蔔油燈、須曼那

yóu dēng bō luó luó yóu dēng pó lì shī jiā yóu dēng nà pó mó lì
油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利

yóu dēng gòng yǎng suǒ dé gōng dé yì fù wú liàng
油燈供養，所得功德亦復無量。

xiù wánghuā ruò yǒu rén wén shì yàowáng pú sà běn shì pǐn
「宿王華，若有人聞是藥王菩薩本事品

zhě yì dé wú liàng wú biāngōng dé ruò yǒu nǚ rén wén shì yàowáng pú
者，亦得無量無邊功德。若有女人聞是藥王菩

sà běn shì pǐn néngshòu chí zhě jìn shì nǚ shēn hòu bú fù shòu ruò
薩本事品能受持者，盡是女身，後不復受。若

rú lái mièhòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn
如來滅後，後五百歲中，若有女人，聞是經典，

rú shuō xiū xíng yú cǐ mìngzhōng jí wǎng ān lè shì jiè ā mí tuó
如說修行，於此命終，即往安樂世界，阿彌陀

fó dà pú sà zhòng wéi rào zhù chù shēng lián huā zhōng bǎo zuò zhī shàng
佛大菩薩眾，圍繞住處，生蓮華中寶座之上，

bú fù wéi tān yù suǒ nǎo yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo yì fù
不復為貪欲所惱，亦復不為瞋恚愚癡所惱，亦復

bù wéi jiāo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo dé pú sà shéntōng wú shēng fǎ
不為憍慢嫉妬諸垢所惱，得菩薩神通，無生法

rěn dé shì rěn yǐ yǎngēn qīng jìng yǐ shì qīng jìng yǎngēn jiàn qī
忍。得是忍已，眼根清淨，以是清淨眼根，見七

bǎi wàn èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó rú lái shì shí zhū
百萬二千億那由他恒河沙等諸佛如來。是時諸

fó yáo gòng zàn yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ rǔ néng yú
佛遙共讚言：『善哉，善哉！善男子，汝能於

shì jiā móu ní fó fǎ zhōng shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng wèi
釋迦牟尼佛法中，受持、讀誦、思惟是經，為

tā rén shuō suǒ dé fú dé wú liàng wú biān huǒ bù néng fén shuǐ bù
他人說，所得福德無量無邊，火不能焚，水不

néngpiāo rǔ zhī gōng dé qiān fó gòngshuō bù néng lìng jìn rǔ jīn
能漂，汝之功德，千佛共說不能令盡。汝今

yǐ néng pò zhū mó zéi huàishēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè
已能破諸魔賊，壞生死軍，諸餘怨敵皆悉摧滅。

shànnán zǐ bǎi qiān zhū fó yǐ shéntōng lì gòngshǒu hù rǔ yú yī
善男子，百千諸佛以神通力，共守護汝。於一

qiè shì jiān tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéi chú rú lái qí zhū
切世間天、人之中，無如汝者，唯除如來。其諸

shēngwén pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chándìng wú yǒu yǔ
聲聞、辟支佛、乃至菩薩，智慧禪定，無有與

rǔ děngzhě
汝等者。』

xiù wánghuā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī
「宿王華，此菩薩成就如是功德智慧之
lì ruò yǒu rén wén shì yàowáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zànshàn
力。若有人聞是藥王菩薩本事品，能隨喜讚善
zhě shì rén xiàn shì kǒuzhōngchángchūqīngliánhuāxiāng shēnmáokǒng
者，是人現世，口中常出青蓮華香，身毛孔
zhōngchángchū niú tóu zhān tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ
中常出牛頭栴檀之香，所得功德，如上所
shuō shì gù xiù wánghuā yǐ cǐ yàowáng pú sà běn shì pǐn zhǔ
說。是故，宿王華，以此藥王菩薩本事品，囑
lěi yú rǔ wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎngxuān liú bù yú
累於汝。我滅度後，後五百歲中，廣宣流布於
yán fú tí wú lìng duàn jué è mó mó mín zhū tiān lóng yè
閻浮提，無令斷絕，惡魔、魔民、諸天、龍、夜
chā jiū pán tú děng dé qí biàn yě
叉、鳩槃茶等，得其便也。

xiù wánghuā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ
「宿王華，汝當以神通之力守護是經。所
yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéi yán fú tí rén bìng zhī liángyào ruò rén yǒu
以者何？此經則為閻浮提人病之良藥。若人有
bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāomiè bù lǎo bù sǐ xiù wánghuā
病，得聞是經，病即消滅，不老不死。宿王華，
rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīng lián huā chéngmǎn mò
汝若見有受持是經者，應以青蓮華，盛滿末
xiāng gòngsàn qí shàng sàn yǐ zuò shì niànyán cǐ rén bù jiǔ
香，供散其上。散已，作是念言：『此人不久
bì dāng qǔ cǎo zuò yú dàochǎng pò zhū mó jūn dāngchuī fǎ luó
必當取草坐於道場，破諸魔軍，當吹法螺、
jī dà fǎ gǔ dù tuō yī qiè zhòngshēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qiú
擊大法鼓，度脫一切眾生老病死海。』是故求
fó dàozhě jiàn yǒu shòu chí shì jīng diǎn rén yīngdāng rú shì shēnggōng
佛道者，見有受持是經典人，應當如是生恭
jìng xīn
敬心。」

shuō shì yàowáng pú sà běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān pú sà dé
說是藥王菩薩本事品時，八萬四千菩薩得
jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yán tuó luó ní duōbǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng
解一切眾生語言陀羅尼。多寶如來於寶塔中，

zàn xiù wánghuā pú sà yán shàn zāi shàn zāi xiù wánghuā rǔ
讚宿王華菩薩言：「善哉，善哉！宿王華，汝
chéng jiù bù kě sī yì gōng dé nǎi néngwèn shì jiā móu ní fó rú cǐ
成就不可思議功德，乃能問釋迦牟尼佛如此
zhī shì lì yì wú liàng yī qiè zhòngshēng
之事，利益無量一切眾生。」

妙法蓮華經卷第六

bǔ quēzhēnyán
## 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拏.吽.潑抹拏.娑婆
hē
訶.（三徧）

zàn
## 讚

mí lè qǐ wèn jiàoliàngjīng yīn liù gēnqīngjìng jiàntiānzhēn bù qīng
彌勒起問.較量經因.六根清淨見天真.不輕
lǐ chángcún wèi fǎ ránshēn gòngyǎngjìng míngzūn
禮常存.爲法然身.供養淨明尊.

ná mó fǎ huā huìshàng fó pú sà
南無法華會上佛菩薩（合掌三稱）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì qī
# 妙法蓮華經卷第七

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì
## 妙音菩薩品第二十四

ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāngmíng
爾時，釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明，
jí fàngméijiān bái háoxiàngguāng biànzhàodōngfāng bǎi bā wàn yì nà
及放眉間白毫相光，徧照東方百八萬億那
yóu tā héng hé shāděngzhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng
由他恒河沙等諸佛世界。過是數已，有世界名
jìng guāngzhuāngyán qí guóyǒu fó hào jìng huā xiù wáng zhì rú lái
淨光莊嚴，其國有佛，號淨華宿王智如來、
yìnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú
應供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無
shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn wéi wú liàng
上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，為無量
wú biān pú sà dà zhònggōngjìng wéirào ér wèishuō fǎ shì jiā móu ní
無邊菩薩大眾恭敬圍繞而為說法，釋迦牟尼
fó bái háoguāngmíngbiànzhào qí guó
佛白毫光明徧照其國。

ěr shí yī qiè jìng guāngzhuāngyánguózhōng yǒu yī pú sà míng
爾時，一切淨光莊嚴國中，有一菩薩名
yuēmiào yīn jiǔ yǐ zhí zhòng dé běn gòngyǎng qīn jìn wú liàng bǎi qiān
曰妙音，久已植眾德本，供養親近無量百千
wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shènshēn zhì huì dé miàochuángxiàng
萬億諸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相
sānmèi fǎ huāsānmèi jìng dé sānmèi xiù wáng xì sānmèi wú yuán
三昧、法華三昧、淨德三昧、宿王戲三昧、無緣
sānmèi zhì yìn sānmèi jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yánsānmèi jí yī
三昧、智印三昧、解一切眾生語言三昧、集一
qiè gōng dé sānmèi qīng jìng sānmèi shéntōngyóu xì sānmèi huì jù
切功德三昧、清淨三昧、神通遊戲三昧、慧炬

sānmèi zhuānyánwángsānmèi jìngguāngmíngsānmèi jìngzàngsānmèi
三昧、莊嚴王三昧、淨光明三昧、淨藏三昧、
bú gòngsānmèi rì xuánsānmèi dé rú shì děngbǎiqiānwàn yì héng hé
不共三昧、日旋三昧，得如是等百千萬億恒河
shā děngzhū dà sānmèi shì jiā móu ní fó guāngzhào qí shēn jí bó
沙等諸大三昧。釋迦牟尼佛光照其身，即白
jìnghuā xiù wáng zhì fó yán shì zūn wǒ dāngwǎng yì suō pó shì jiè
淨華宿王智佛言：「世尊！我當往詣娑婆世界，
lǐ bài qīn jìn gòngyǎng shì jiā móu ní fó jí jiànwénshū shī lì
禮拜、親近、供養釋迦牟尼佛，及見文殊師利
fǎ wáng zǐ pú sà yàowáng pú sà yǒng shī pú sà xiù wánghuā
法王子菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、宿王華
pú sà shàngxíng yì pú sà zhuānyánwáng pú sà yàoshàng pú sà
菩薩、上行意菩薩、莊嚴王菩薩、藥上菩薩。」

ěr shí jìnghuā xiù wáng zhì fó gàomiào yīn pú sà rǔ mò qīng
爾時，淨華宿王智佛告妙音菩薩：「汝莫輕
bǐ guó shēng xià liè xiǎng shànnán zǐ bǐ suō pó shì jiè gāo xià
彼國，生下劣想。善男子，彼娑婆世界，高下
bù píng tǔ shí zhūshān huì è chōngmǎn fó shēn bēi xiǎo zhū pú
不平，土石諸山，穢惡充滿，佛身卑小，諸菩
sà zhòng qí xíng yì xiǎo ér rǔ shēn sì wàn èr qiānyóuxún wǒ shēn liù
薩眾其形亦小。而汝身四萬二千由旬，我身六
bǎi bā shí wànyóuxún rǔ shēn dì yī duānzhèng bǎi qiānwàn fú
百八十萬由旬。汝身第一端正，百千萬福，
guāngmíng shū miào shì gù rǔ wǎng mò qīng bǐ guó ruò fó pú sà
光明殊妙，是故汝往，莫輕彼國若佛、菩薩
jí guó tǔ shēng xià liè xiǎng
及國土，生下劣想。」

miào yīn pú sà bó qí fó yán shì zūn wǒ jīn yì suō pó shì
妙音菩薩白其佛言：「世尊！我今詣娑婆世
jiè jiē shì rú lái zhī lì rú lái shéntōngyóu xì rú lái gōng dé
界，皆是如來之力，如來神通遊戲，如來功德
zhì huì zhuānyán yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò shēn bú
智慧莊嚴。」於是，妙音菩薩不起于座，身不
dòngyáo ér rù sānmèi yǐ sānmèi lì yú qí shé jué shān qù
動搖，而入三昧，以三昧力，於耆闍崛山，去
fǎ zuò bù yuǎn huàzuò bā wàn sì qiānzhòngbǎoliánhuā yán fú tán jīn
法座不遠，化作八萬四千眾寶蓮華，閻浮檀金

wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāng wéi xū zhēn shū jiā bǎo yǐ wéi qí
為莖，白銀為葉，金剛為鬚，甄叔迦寶以為其
tái
臺。

ěr shí wén shū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì lián huā ér bó fó
爾時，文殊師利法王子見是蓮華，而白佛
yán shì zūn shì hé yīn yuán xiān xiàn cǐ ruì yǒu ruò gān qiān wàn
言：「世尊！是何因緣，先現此瑞？有若干千萬
lián huā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāng wéi xū zhēn
蓮華，閻浮檀金為莖，白銀為葉，金剛為鬚，甄
shū jiā bǎo yǐ wéi qí tái
叔迦寶以為其臺？」

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wén shū shī lì shì miào yīn pú
爾時，釋迦牟尼佛告文殊師利：「是妙音菩
sà mó hē sà yù cóng jìng huā xiù wáng zhì fó guó yǔ bā wàn sì qiān
薩摩訶薩，欲從淨華宿王智佛國，與八萬四千
pú sà wéi rào ér lái zhì cǐ suō pó shì jiè gòng yǎng qīn jìn lǐ
菩薩圍繞，而來至此娑婆世界，供養、親近、禮
bài yú wǒ yì yù gòng yǎng tīng fǎ huā jīng
拜於我，亦欲供養聽法華經。」

wén shū shī lì bó fó yán shì zūn shì pú sà zhòng hé shàn běn
文殊師利白佛言：「世尊！是菩薩種何善本？
xiū hé gōng dé ér néng yǒu shì dà shén tōng lì xíng hé sān mèi
修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī
願為我等，說是三昧名字，我等亦欲勤修行之，
xíng cǐ sān mèi nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo wēi yí jìn zhǐ
行此三昧，乃能見是菩薩色相大小，威儀進止。
wéi yuàn shì zūn yǐ shén tōng lì bǐ pú sà lái lìng wǒ dé jiàn
惟願世尊以神通力，彼菩薩來，令我得見。」

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wén shū shī lì cǐ jiǔ miè dù
爾時，釋迦牟尼佛告文殊師利：「此久滅度
duō bǎo rú lái dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiàng
多寶如來，當為汝等，而現其相。」

shí duō bǎo fó gào bǐ pú sà shàn nán zǐ lái wén shū
時，多寶佛告彼菩薩：「善男子，來，文殊
shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn
師利法王子欲見汝身。」

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó mò yǔ bā wàn sì qiān pú
于時，妙音菩薩於彼國没，與八萬四千菩

sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèn dòng jiē xī yù yú
薩俱共發來，所經諸國，六種震動，皆悉雨於

qī bǎo lián huā bǎi qiān tiān yuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú
七寶蓮華；百千天樂，不鼓自鳴。是菩薩目如

guǎng dà qīng lián huā yè zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè qí miàn mào
廣大青蓮華葉，正使和合百千萬月，其面貌

duān zhèng fù guò yú cǐ shēn zhēn jīn sè wú liàng bǎi qiān gōng dé
端正復過於此；身真金色，無量百千功德

zhuāng yán wēi dé chì shèng guāng míng zhào yào zhū xiàng jù zú
莊嚴，威德熾盛，光明照曜，諸相具足，

rú nà luó yán jiān gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàng shēng xū kōng
如那羅延堅固之身。入七寶臺，上升虛空，

qù dì qī duō luó shù zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ér lái yì
去地七多羅樹，諸菩薩眾，恭敬圍繞，而來詣

cǐ suō pó shì jiè qí shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí
此娑婆世界耆闍崛山。到已，下七寶臺，以價直

bǎi qiān yīng luò chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóu miàn lǐ zú fèng
百千瓔珞，持至釋迦牟尼佛所，頭面禮足，奉

shàng yīng luò ér bó fó yán shì zūn jìng huā xiù wáng zhì fó wèn
上瓔珞，而白佛言：「世尊！淨華宿王智佛問

xùn shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì
訊世尊：『少病少惱，起居輕利，安樂行不？四

dà tiáo hé fǒu shì shì kě rěn fǒu zhòng shēng yì dù fǒu wú duō
大調和不？世事可忍不？眾生易度不？無多

tān yù chēn huì yú chī jí dù qiān màn fǒu wú bú xiào fù
貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妬、慳慢不？無不孝父

mǔ bú jìng shā mén xié jiàn bú shàn xīn bú shè wǔ qíng fǒu shì zūn
母、不敬沙門、邪見不善、心不攝五情不？世尊！

zhòng shēng néng xiáng fú zhū mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duō bǎo rú lái
眾生能降伏諸魔怨不？久滅度多寶如來，

zài qī bǎo tǎ zhōng lái tīng fǎ fǒu yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ān
在七寶塔中來聽法不？』又問訊多寶如來：『安

wěn shǎo nǎo kān rěn jiǔ zhù fǒu shì zūn wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fó
隱少惱堪忍久住不？』世尊！我今欲見多寶佛

shēn wéi yuàn shì zūn shì wǒ lìng jiàn
身，惟願世尊，示我令見。」

ěr shí shì jiā móu ní fó yù duōbǎo fó shì miào yīn pú sà
爾時，釋迦牟尼佛語多寶佛：「是妙音菩薩
yù dé xiāngjiàn
欲得相見。」

shí duōbǎo fó gàomiào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng
時，多寶佛告妙音言：「善哉！善哉！汝能
wèigòngyǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huājīng bìngjiànwénshū shī
為供養釋迦牟尼佛，及聽法華經，并見文殊師
lì děng gù lái zhì cǐ
利等，故來至此。」

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú
爾時，華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩
sà zhòng hé shàngēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì
薩，種何善根？修何功德？有是神力？」

fó gàohuā dé pú sà guò qù yǒu fó míngyún léi yīn wángduō
佛告華德菩薩：「過去有佛，名雲雷音王多
tuó ā qié dù ā luó hē sānmiǎosān fó tuó guómíngxiàn yī qiè
陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名現一切
shì jiān jié míng xǐ jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì yǐ shí
世間，劫名喜見，妙音菩薩於萬二千歲，以十
wànzhǒng jì yuègòngyǎngyún léi yīn wáng fó bìngfèngshàng bā wàn sì
萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四
qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuánguǒbào jīn shēngjìnghuā xiù wáng zhì
千七寶鉢。以是因緣果報，今生淨華宿王智
fó guó yǒu shì shén lì huā dé yú rǔ yì yún hé ěr shí yún
佛國，有是神力。華德，於汝意云何？爾時，雲
léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jì yuègòngyǎng fèngshàngbǎo
雷音王佛所，妙音菩薩，伎樂供養，奉上寶
qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì huā dé
器者，豈異人乎？今此妙音菩薩摩訶薩是。華德，
shì miào yīn pú sà yǐ cénggòngyǎng qīn jìn wú liàngzhū fó jiǔ zhí dé
是妙音菩薩，已曾供養親近無量諸佛，久植德
běn yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiānwàn yì nà yóu tā fó
本，又值恒河沙等百千萬億那由他佛。

huā dé rǔ dànjiànmiào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì
「華德，汝但見妙音菩薩其身在此，而是
pú sà xiànzhǒngzhǒngshēn chùchù wèi zhū zhòngshēngshuō shì jīng diǎn
菩薩，現種種身，處處為諸眾生說是經典。

huòxiàn fànwángshēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiānshēn huò
或現梵王身，或現帝釋身，或現自在天身，或
xiàn dà zì zài tiānshēn huòxiàntiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shāmén
現大自在天身，或現天大將軍身，或現毗沙門
tiānwángshēn huòxiànzhuàn lún shèngwángshēn huòxiànzhū xiǎowángshēn
天王身，或現轉輪聖王身，或現諸小王身，
huòxiànzhǎngzhěshēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zǎi guānshēn huò
或現長者身，或現居士身，或現宰官身，或
xiàn pó luó ménshēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó
現婆羅門身，或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆
yí shēn huòxiànzhǎngzhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zǎi guān fù nǚ
夷身，或現長者居士婦女身，或現宰官婦女
shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàntóngnán tóng nǚ shēn
身，或現婆羅門婦女身，或現童男、童女身，
huòxiàntiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó
或現天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、
jǐn nà luó móhóu luó qié rén fēi rén děngshēn ér shuō shì jīng
緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等身，而說是經。
zhū yǒu dì yù è guǐ chùshēng jí zhòngnànchù jiē néng jiù jì
諸有地獄、餓鬼、畜生，及眾難處，皆能救濟，
nǎi zhì yú wánghòugōng biànwéi nǚ shēn ér shuō shì jīng
乃至於王後宮，變為女身，而說是經。

huā dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suō pó shì jiè zhū
「華德，是妙音菩薩，能救護娑婆世界諸
zhòngshēngzhě shì miào yīn pú sà rú shì zhǒngzhǒngbiànhuàxiànshēn
眾生者。是妙音菩薩，如是種種變化現身，
zài cǐ suō pó guó tǔ wèi zhū zhòngshēngshuō shì jīng diǎn yú shéntōng
在此娑婆國土，為諸眾生說是經典，於神通、
biànhuà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míngzhào
變化、智慧無所損減。是菩薩，以若干智慧明照
suō pó shì jiè lìng yī qiè zhòngshēng gè dé suǒ zhī yú shí fānghéng
娑婆世界，令一切眾生，各得所知；於十方恒
hé shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēngwénxíng dé dù zhě
河沙世界中，亦復如是。若應以聲聞形得度者，
xiànshēngwénxíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn
現聲聞形而為說法；應以辟支佛形得度者，現
pì zhī fó xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà
辟支佛形而為說法；應以菩薩形得度者，現菩薩

xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō
形而為說法；應以佛形得度者，即現佛形而為說
fǎ rú shì zhǒngzhǒng suí suǒyīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng
法。如是種種，隨所應度，而為現形，乃至應
yǐ miè dù ér dé dù zhě shì xiànmiè dù
以滅度而得度者，示現滅度。

huā dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì
「華德，妙音菩薩摩訶薩，成就大神通智
huì zhī lì qí shì rú shì
慧之力，其事如是。」

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú
爾時，華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩
sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng
薩，深種善根。世尊！是菩薩住何三昧，而能
rú shì zài suǒbiànxiàn dù tuōzhòngshēng
如是在所變現，度脫眾生？」

fó gàohuā dé pú sà shànnán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè
佛告華德菩薩：「善男子，其三昧名現一切
sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú
色身。妙音菩薩住是三昧中，能如是饒益無
liàngzhòngshēng
量眾生。」

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā
說是妙音菩薩品時，與妙音菩薩俱來者八
wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suō pó shì jiè
萬四千人，皆得現一切色身三昧。此娑婆世界
wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní
無量菩薩，亦得是三昧及陀羅尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòngyǎng shì jiā móu ní fó
爾時，妙音菩薩摩訶薩供養釋迦牟尼佛
jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhū guó liù zhǒngzhèn
及多寶佛塔已，還歸本土，所經諸國，六種震
dòng yù bǎoliánhuā zuò bǎi qiānwàn yì zhǒngzhǒng jì yuè jì dào
動，雨寶蓮華，作百千萬億種種伎樂。既到
běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéirào zhì jìnghuā xiù wáng zhì fó
本國，與八萬四千菩薩圍繞，至淨華宿王智佛
suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dàosuō pó shì jiè ráo yì zhòngshēng
所，白佛言：「世尊！我到娑婆世界饒益眾生，

jiàn shì jiā móu ní fó jí jiàn duō bǎo fó tǎ lǐ bài gòng yǎng yòu
見釋迦牟尼佛，及見多寶佛塔，禮拜供養。又
jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiàn yào wáng pú sà dé qín
見文殊師利法王子菩薩，及見藥王菩薩、得勤
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú
精進力菩薩、勇施菩薩等，亦令是八萬四千菩
sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn
薩，得現一切色身三昧。說是妙音菩薩來往品
shí sì wàn èr qiān tiān zǐ dé wú shēng fǎ rěn huā dé pú sà dé fǎ
時，四萬二千天子得無生法忍，華德菩薩得法
huā sān mèi
華三昧。」

guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ
# 觀世音菩薩普門品第二十五

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé
爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，合
zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ
掌向佛，而作是言：「世尊！觀世音菩薩，以
hé yīn yuán míng guān shì yīn
何因緣名觀世音？」

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān
佛告無盡意菩薩：「善男子，若有無量百千
wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī
萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一
xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jiē dé xiè
心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解
tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě shè rù dà huǒ huǒ
脫。若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火
bù néng shāo yóu shì pú sà wēi shén lì gù ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo
不能燒，由是菩薩威神力故。若為大水所漂，
chēng qí míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng
稱其名號，即得淺處。若有百千萬億眾生，
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò
為求金、銀、瑠璃、硨磲、碼碯、珊瑚、虎珀、
zhēn zhū děng bǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng
真珠等寶，入於大海，假使黑風吹其船舫，

piāoduò luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén chēngguān shì
飄墮羅剎鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世

yīn pú sà míng zhě shì zhū rén děng jiē dé xiè tuō luó chà zhī nàn
音菩薩名者，是諸人等，皆得解脫羅剎之難。

yǐ shì yīn yuán míngguān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài
以是因緣，名觀世音。若復有人，臨當被害，

chēngguān shì yīn pú sà míng zhě bǐ suǒ zhí dāozhàng xún duànduàn
稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖，尋段段

huài ér dé xiè tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎnzhōng yè chā
壞，而得解脫。若三千大千國土，滿中夜叉、

luó chà yù lái nǎo rén wén qí chēngguān shì yīn pú sà míng zhě shì
羅剎，欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是

zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè fù
諸惡鬼，尚不能以惡眼視之，況復加害？設復

yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn chēng
有人，若有罪，若無罪，杻械枷鎖檢繫其身，稱

guān shì yīn pú sà míng zhě jiē xī duànhuài jí dé xiè tuō ruò sān
觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三

qiān dà qiān guó tǔ mǎnzhōngyuàn zéi yǒu yī shāng zhǔ jiàng zhū shāng
千大千國土，滿中冤賊，有一商主，將諸商

rén jī chí zhòngbǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng
人，齎持重寶，經過險路，其中一人作是唱

yán zhū shàn nán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng
言：『諸善男子，勿得恐怖，汝等應當一心稱

guān shì yīn pú sà mínghào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòngshēng
觀世音菩薩名號，是菩薩能以無畏施於眾生，

rǔ děng ruò chēngmíng zhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé xiè tuō zhòng
汝等若稱名者，於此冤賊，當得解脫。』眾

shāng rén wén jù fā shēng yán ná mó guān shì yīn pú sà chēng
商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩。』稱

qí míng gù jí dé xiè tuō
其名故，即得解脫。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi
「無盡意，觀世音菩薩摩訶薩，威神之力巍

wēi rú shì ruò yǒu zhòngshēng duō yú yín yù cháng niàn gōng jìng guān
巍如是。若有眾生，多於婬欲，常念恭敬觀

shì yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì cháng niàn gōng jìng
世音菩薩，便得離欲。若多瞋恚，常念恭敬

guān shì yīn pú sà biàn dé lí chēn ruò duō yú chī chángniàngōng
觀世音菩薩，便得離瞋。若多愚癡，常念恭
jìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī
敬觀世音菩薩，便得離癡。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì
「無盡意，觀世音菩薩有如是等大威神力，
duō suǒ ráo yì shì gù zhòngshēng chángyīng xīn niàn ruò yǒu nǚ rén
多所饒益，是故眾生，常應心念。若有女人，
shè yù qiú nán lǐ bài gòngyǎng guān shì yīn pú sà biànshēng fú dé
設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德
zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biànshēng duānzhèng yǒuxiàng zhī nǚ
智慧之男；設欲求女，便生端正有相之女，
sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng
宿植德本，眾人愛敬。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng
「無盡意，觀世音菩薩有如是力。若有眾
shēng gōngjìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù tángjuān shì gù zhòng
生，恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐捐，是故眾
shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà mínghào
生皆應受持觀世音菩薩名號。

wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú
「無盡意，若有人受持六十二億恒河沙菩
sà míng zì fù jìn xíng gòngyǎng yǐn shí yī fú wò jù yī yào
薩名字，復盡形供養飲食、衣服、卧具、醫藥。
yú rǔ yì yún hé shì shànnán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu
於汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？」

wú jìn yì yán shènduō shì zūn
無盡意言：「甚多，世尊！」

fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà mínghào
佛言：「若復有人，受持觀世音菩薩名號，
nǎi zhì yī shí lǐ bài gòngyǎng shì èr rén fú zhèngděng wú yì
乃至一時禮拜、供養，是二人福，正等無異，
yú bǎi qiānwàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì
於百千萬億劫，不可窮盡。無盡意，受持觀世
yīn pú sà mínghào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì
音菩薩名號，得如是無量無邊福德之利。」

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà yún
無盡意菩薩白佛言：「世尊！觀世音菩薩云

hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng
何遊此娑婆世界？云何而為眾生說法？方
biàn zhī lì qí shì yún hé
便之力，其事云何？」

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng
佛告無盡意菩薩：「善男子，若有國土眾
shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér
生，應以佛身得度者，觀世音菩薩即現佛身而
wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn
為說法；應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn
而為說法；應以聲聞身得度者，即現聲聞身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn
而為說法；應以梵王身得度者，即現梵王身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér
而為說法；應以帝釋身得度者，即現帝釋身而
wèi shuō fǎ yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn
為說法；應以自在天身得度者，即現自在天身
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài
而為說法；應以大自在天身得度者，即現大自在
tiān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn
天身而為說法；應以天大將軍身得度者，即現
tiān dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě
天大將軍身而為說法；應以毗沙門身得度者，
jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě
即現毗沙門身而為說法；應以小王身得度者，
jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě
即現小王身而為說法；應以長者身得度者，
jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí
即現長者身而為說法；應以居士身得度者，即
xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě jí xiàn
現居士身而為說法；應以宰官身得度者，即現
zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě jí xiàn
宰官身而為說法；應以婆羅門身得度者，即現
pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
婆羅門身而為說法；應以比丘、比丘尼、優婆
sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
塞、優婆夷身得度者，即現比丘、比丘尼、優婆

sè yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zǎi
塞、優婆夷身而為說法；應以長者、居士、宰

guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō
官、婆羅門婦女身得度者，即現婦女身而為說

fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàntóngnán tóng
法；應以童男、童女身得度者，即現童男、童

nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó
女身而為說法；應以天、龍、夜叉、乾闥婆、

ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó móhóu luó qié rén fēi rén
阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人

děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng
等身得度者，即皆現之而為說法；應以執金剛

shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāngshén ér wèishuō fǎ
神得度者，即現執金剛神而為說法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé
「無盡意，是觀世音菩薩，成就如是功德，

yǐ zhǒngzhǒngxíng yóuzhū guó dù dù tuō zhòngshēng shì gù rǔ děng
以種種形，遊諸國土，度脫眾生。是故汝等，

yīngdāng yī xīn gòngyǎngguān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó
應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩

hē sà yú bù wèi jí nàn zhī zhōng néng shī wú wèi shì gù cǐ suō
訶薩，於怖畏急難之中，能施無畏，是故此娑

pó shì jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě
婆世界，皆號之為施無畏者。」

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dānggòngyǎng
無盡意菩薩白佛言：「世尊！我今當供養

guān shì yīn pú sà jí jiě jǐng zhòngbǎo zhū yīng luò jià zhí bǎi qiān
觀世音菩薩。」即解頸眾寶珠、瓔珞，價直百千

liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn
兩金，而以與之，作是言：「仁者！受此法施珍

bǎoyīng luò
寶瓔珞。」

shí guān shì yīn pú sà bù kěnshòu zhī wú jìn yì fù bó guān
時，觀世音菩薩不肯受之。無盡意復白觀

shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò
世音菩薩言：「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」

ěr shí fó gàoguān shì yīn pú sà dāngmǐn cǐ wú jìn yì pú
爾時，佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩

sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó
薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu
迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等故，受
shì yīng luò
是瓔珞。」

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān lóng
即時，觀世音菩薩愍諸四眾，及於天、龍、
rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuò èr fèn yī fèn fèng shì
人、非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉釋
jiā móu ní fó yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ
迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu
「無盡意，觀世音菩薩有如是自在神力，遊
yú suō pó shì jiè
於娑婆世界。」

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē
爾時，無盡意菩薩以偈問曰：

shì zūn miào xiàng jù wǒ jīn chóng wèn bǐ
世尊妙相具，我今重問彼，
fó zǐ hé yīn yuán míng wéi guān shì yīn
佛子何因緣，名為觀世音？
jù zú miào xiàng zūn jì dá wú jìn yì
具足妙相尊，偈荅無盡意：
rǔ tīng guān yīn hèng shàn yìng zhū fāng suǒ
汝聽觀音行，善應諸方所，
hóng shì shēn rú hǎi lì jié bù sī yì
弘誓深如海，歷劫不思議，
shì duō qiān yì fó fā dà qīng jìng yuàn
侍多千億佛，發大清淨願。
wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn
我為汝略說，聞名及見身，
xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ
心念不空過，能滅諸有苦。
jiǎ shǐ xīng hài yì tuī luò dà huǒ kēng
假使興害意，推落大火坑，
niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí
念彼觀音力，火坑變成池。

huò piāo liú jù hǎi　lóng yú zhū guǐ nàn
或漂流巨海，龍魚諸鬼難，
niàn bǐ guān yīn lì　bō làng bù néng mò
念彼觀音力，波浪不能没。
huò zài xū mí fēng　wéi rén suǒ tuī duò
或在須彌峯，為人所推墮，
niàn bǐ guān yīn lì　rú rì xū kōng zhù
念彼觀音力，如日虛空住。
huò bèi è rén zhú　duò luò jīn gāng shān
或被惡人逐，墮落金剛山，
niàn bǐ guān yīn lì　bù néng sǔn yī máo
念彼觀音力，不能損一毛。
huò zhí yuàn zéi rào　gè zhí dāo jiā hài
或值寃賊繞，各執刀[3]加害，
niàn bǐ guān yīn lì　xián jí qǐ cí xīn
念彼觀音力，咸即起慈心。
huò zāo wáng nàn kǔ　lín xíng yù shòu zhōng
或遭王難苦，臨刑欲壽終，
niàn bǐ guān yīn lì　dāo xún duàn duàn huài
念彼觀音力，刀尋段段壞。
huò qiú jìn jiā suǒ　shǒu zú bèi chǒu xiè
或囚禁枷鎖，手足被杻械，
niàn bǐ guān yīn lì　shì rán dé xiè tuō
念彼觀音力，釋然得解脫。
zhòu zǔ zhū dú yào　suǒ yù hài shēn zhě
呪詛諸毒藥，所欲害身者，
niàn bǐ guān yīn lì　huán zhuó yú běn rén
念彼觀音力，還著於本人。
huò yù è luó chà　dú lóng zhū guǐ děng
或遇惡羅刹，毒龍諸鬼等，
niàn bǐ guān yīn lì　shí xī bù gǎn hài
念彼觀音力，時悉不敢害。
ruò è shòu wéi rào　lì yá zhǎo kě bù
若惡獸圍繞，利牙爪可怖，
niàn bǐ guān yīn lì　jí zǒu wú biān fāng
念彼觀音力，疾走無邊方。

[3] 龍藏：力；永樂藏：刀；高麗藏：刀

wán shé jí fù xiē　qì dú yān huǒ rán
蚖蛇及蝮蠍，氣毒煙火然，

niàn bǐ guān yīn lì　xún shēng zì huí qù
念彼觀音力，尋聲自迴去。

yún léi gǔ chè diàn　jiàng báo shù dà yǔ
雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，

niàn bǐ guān yīn lì　yìng shí dé xiāo sàn
念彼觀音力，應時得消散。

zhòngshēng bèi kùn è　wú liàng kǔ bī shēn
眾生被困厄，無量苦逼身，

guān yīn miào zhì lì　néng jiù shì jiān kǔ
觀音妙智力，能救世間苦。

jù zú shén tōng lì　guǎng xiū zhì fāng biàn
具足神通力，廣修智方便，

shí fāng zhū guó tǔ　wú chà bú xiàn shēn
十方諸國土，無剎不現身。

zhǒngzhǒng zhū è qù　dì yù guǐ chù shēng
種種諸惡趣，地獄鬼畜生，

shēng lǎo bìng sǐ kǔ　yǐ jiàn xī lìng miè
生老病死苦，以漸悉令滅。

zhēnguānqīng jìng guān　guǎng dà zhì huì guān
真觀清淨觀，廣大智慧觀，

bēi guān jí cí guān　chángyuànchángzhānyǎng
悲觀及慈觀，常願常瞻仰。

wú gòu qīng jìng guāng　huì rì pò zhū àn
無垢清淨光，慧日破諸闇，

néng fú zāi fēng huǒ　pǔ míng zhào shì jiān
能伏災風火，普明照世間。

bēi tǐ jiè léi zhèn　cí yì miào dà yún
悲體戒雷震，慈意妙大雲，

shù gān lù fǎ yǔ　miè chú fán nǎo yàn
澍甘露法雨，滅除煩惱燄。

zhēngsòng jīng guānchù　bù wèi jūn zhèn zhōng
諍訟經官處，怖畏軍陣中，

niàn bǐ guān yīn lì　zhòng yuàn xī tuì sàn
念彼觀音力，眾冤悉退散。

miào yīn guān shì yīn　fàn yīn hǎi cháo yīn
妙音觀世音，梵音海潮音，

shèng bǐ shì jiān yīn　shì gù xū cháng niàn
勝彼世間音，是故須常念，

niàn niàn wù shēng yí　guān shì yīn jìng shèng
念念勿生疑。觀世音淨聖，

yú kǔ nǎo sǐ è　néng wèi zuò yī hù
於苦惱死厄，能為作依怙，

jù yī qiè gōng dé　cí yǎn shì zhòng shēng
具一切功德，慈眼視眾生，

fú jù hǎi wú liàng　shì gù yīng dǐng lǐ
福聚海無量，是故應頂禮。

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bó fó yán shì
爾時，持地菩薩即從座起，前白佛言：「世

zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè
尊！若有眾生，聞是觀世音菩薩品自在之業、

pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo
普門示現神通力者，當知是人功德不少。」

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng
佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生，

jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

## tuó luó ní pǐn dì èr shí liù
## 陀羅尼品第二十六

ěr shí yào wáng pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé
爾時，藥王菩薩即從座起，偏袒右肩，合

zhǎng xiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ
掌向佛，而白佛言：「世尊！若善男子、善女

rén yǒu néng shòu chí fǎ huā jīng zhě ruò dú sòng tōng lì ruò shū xiě
人，有能受持法華經者，若讀誦通利，若書寫

jīng juàn dé jǐ suǒ fú
經卷，得幾所福？」

fó gào yào wáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén gòng yǎng
佛告藥王：「若有善男子、善女人，供養

bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó yú rǔ yì yún hé
八百萬億那由他恒河沙等諸佛。於汝意云何？

qí suǒ dé fú nìng wéi duō fǒu
其所得福，寧為多不？」

shènduō shì zūn
「甚多，世尊。」

fó yán ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi
佛言：「若善男子、善女人，能於是經，乃

zhì shòu chí yī sì jù jì dú sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé
至受持一四句偈，讀誦解義，如說修行，功德

shènduō
甚多。」

ěr shí yàowáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ
爾時，藥王菩薩白佛言：「世尊！我今當與

shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuōzhòuyuē
說法者陀羅尼呪，以守護之。」即說呪曰：

ān ěr màn ěr mó mí mó mó mí
「安爾（一）曼爾（二）摩禰（三）摩摩禰（四）

zhǐ lì zhē lí dì shē miē shē
旨隸（五）遮梨第（六）賒（詩遮切）咩（莫者切）（七）賒

lǚ duōwěi shān dì mù dì mù duō lǚ
履多瑋（八）羶（尸連切）帝（九）目帝（十）目多履（十

suō lǚ ā wěisuō lǚ sāng lǚ suō lǚ
一）娑履（十二）阿瑋娑履（十三）桑履（十四）娑履（十

chā yì ā chā yì ā qí nì shān dì
五）叉裔（十六）阿叉裔（十七）阿耆膩（十八）羶帝（十

shē lǚ tuó luó ní ā lú qié pó suō
九）賒履（二十）陀羅尼（二十一）阿盧伽婆娑（蘇柰切）

bǒ zhè pí chā nì mí pí tì ā biànduō luó mí lǚ
簸蔗毗叉膩（二十二）禰毗剃（二十三）阿便哆邏禰履

tì ā dǎn duō bō lì shū dì ōu jiū
剃（二十四）阿亶（多罕切）哆波隸輸地（二十五）歐究

lì móu jiū lì ā luó lì bō luó lì
隸（二十六）牟究隸（二十七）阿羅隸（二十八）波羅隸

shǒu jiā cī ā sān mó sān lǚ
（二十九）首迦差（初几切）（三十）阿三磨三履（三十

fó tuó pí jí lì zhì dì dá mó bō lì cī
一）佛馱毗吉利袠（音姪）帝（三十二）達磨波利差（猜

dì sēng qié niè jù shā mí pó shè pó shè
離切）帝（三十三）僧伽涅瞿沙禰（三十四）婆舍婆舍

shū dì mànduō luó mànduō luó chā yè duō
輸地（三十五）曼哆邏（三十六）曼哆邏叉夜多（三

yóu　lóu duō　yóu lóu duō jiāo shè lüè
十七）郵（音尤）樓哆（三十八）郵樓哆憍舍略（來加切）
è chā luó　è chā yě duō yě　ā pó lú
（三十九）惡叉邏（四十）惡叉冶多冶（四十一）阿婆盧
ā mó ruò　nà duō yè
（四十二）阿摩若（荏蔗切）那多夜（四十三）

shì zūn　shì tuó luó ní shén zhòu　liù shí èr yì héng hé shā
「世尊！是陀羅尼神咒，六十二億恒河沙
děng zhū fó suǒ shuō　ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě　zé wéi qīn huǐ shì zhū
等諸佛所說。若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸
fó yǐ
佛已。」

shí　shì jiā móu ní fó zàn yào wáng pú sà yán　shàn zāi　shàn
時，釋迦牟尼佛讚藥王菩薩言：「善哉，善
zāi　yào wáng　rǔ mǐn niàn yōng hù cǐ fǎ shī gù　shuō shì tuó luó ní
哉！藥王，汝愍念擁護此法師故，說是陀羅尼，
yú zhū zhòng shēng　duō suǒ ráo yì
於諸眾生，多所饒益。」

ěr shí　yǒng shī pú sà bó fó yán　shì zūn　wǒ yì wèi yōng
爾時，勇施菩薩白佛言：「世尊！我亦為擁
hù dú sòng shòu chí fǎ huā jīng zhě　shuō tuó luó ní　ruò cǐ fǎ shī dé
護讀誦受持法華經者，說陀羅尼。若此法師得
shì tuó luó ní　ruò yè chā　ruò luó chà　ruò fù dān nà　ruò jí zhē
是陀羅尼，若夜叉、若羅剎、若富單那、若吉蔗、
ruò jiū pán tú　ruò è guǐ děng　sì qiú qí duǎn　wú néng dé biàn
若鳩槃茶、若餓鬼等，伺求其短，無能得便。」
jí yú fó qián　ér shuō zhòu yuē
即於佛前，而說呪曰：

cuó　lì　mó hē cuó lì　yù zhǐ
「痤（誓螺切）隷（一）摩訶痤隷（二）郁枳（音
mù zhǐ　ā lì　ā luó pó dì　niè lì dì
紙）（三）目枳（四）阿隷（五）阿羅婆第（六）涅隷第
niè lì duō pó dì　yī zhì　nǐ
（七）涅隷多婆第（八）伊緻（者利切）柅（女紙切）（九）
wéi zhì nǐ　zhǐ zhì nǐ　niè lì chí nǐ　niè lí chí
韋緻柅（十）旨緻柅（十一）涅隷墀柅（十二）涅犁墀
pó dǐ
婆底（十三）

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu héng hé shā děng zhū fó suǒ
「世尊！是陀羅尼神呪，恒河沙等諸佛所
shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì
說，亦皆隨喜，若有侵毀此法師者，則為侵毀是
zhū fó yǐ
諸佛已。」

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn
爾時，毗沙門天王護世者白佛言：「世尊！
wǒ yì wèi mǐn niàn zhòng shēng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó
我亦為愍念眾生，擁護此法師故，說是陀羅
ní jí shuō zhòu yuē
尼。」即說呪曰：

ā lí nà lí nóu nà lí ā nà lú
「阿梨（一）那梨（二）㝹那梨（三）阿那盧（四）
nà lǚ jū nà lǚ
那履（五）拘那履（六）

shì zūn yǐ shì shénzhòu yōng hù fǎ shī wǒ yì zì dāng yōng
「世尊！以是神呪擁護法師，我亦自當擁
hù chí shì jīng zhě lìng bǎi yóu xún nèi wú zhū shuāi huàn
護持是經者，令百由旬內，無諸衰患。」

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng yǔ qiān wàn yì nà yóu
爾時，持國天王在此會中，與千萬億那由
tā qián tà pó zhòng gōng jìng wéi rào qián yì fó suǒ hé zhǎng bó
他乾闥婆眾，恭敬圍繞，前詣佛所，合掌白
fó yán shì zūn wǒ yì yǐ tuó luó ní shénzhòu yōng hù chí fǎ huā
佛言：「世尊！我亦以陀羅尼神呪，擁護持法華
jīng zhě jí shuō zhòu yuē
經者。」即說呪曰：

ā qié mí qié mí jù lì qián
「阿伽禰（一）伽禰（二）瞿利（三）乾（音度）
tuó lì zhān tuó lì mó dēng qí cháng qiú
陀利（四）旃陀利（五）摩蹬（音鄧）耆（六）常求
lì fú lóu shā nǐ è dǐ
利（七）浮樓莎柅（八）頞（音遏）底（九）

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu sì shí èr yì zhū fó suǒ
「世尊！是陀羅尼神呪，四十二億諸佛所
shuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū fó yǐ
說。若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已。」

ěr shí yǒu luó chà nǚ děng yī míng lán pó èr míng pí lán
爾時，有羅剎女等，一名藍婆，二名毗藍
pó sān míng qū chǐ sì míng huā chǐ wǔ míng hēi chǐ liù míng duō
婆，三名曲齒，四名華齒，五名黑齒，六名多
fà qī míng wú yàn zú bā míng chí yīng luò jiǔ míng gāo dì shí
髮，七名無厭足，八名持瓔珞，九名皐帝，十
míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ bìng
名奪一切眾生精氣。是十羅剎女，與鬼子母并
qí zǐ jí juàn shǔ jù yì fó suǒ tóng shēng bó fó yán shì zūn
其子及眷屬，俱詣佛所，同聲白佛言：「世尊！
wǒ děng yì yù yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huā jīng zhě chú qí shuāi huàn
我等亦欲擁護讀誦受持法華經者，除其衰患，
ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎn zhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér
若有伺求法師短者，令不得便。」即於佛前，而
shuō zhòu yuē
說呪曰：

yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ā tí lǚ
「伊提履（一）伊提泯（二）伊提履（三）阿提履
yī tí lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní
（四）伊提履（五）泥履（六）泥履（七）泥履（八）泥
lǚ ní lǚ lóu xī lóu xī lóu
履（九）泥履（十）樓醯（呼奚切）（十一）樓醯（十二）樓
xī lóu xī duō xī duō xī duō xī
醯（十三）樓醯（十四）多醯（十五）多醯（十六）多醯
dōu xī nóu xī
（十七）兜醯（十八）㝹醯（十九）

níng shàng wǒ tóu shàng mò nǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò
「寧上我頭上，莫惱於法師。若夜叉、若
luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè ruò pí tuó luó
羅剎、若餓鬼、若富單那、若吉蔗、若毗陀羅、
ruò qián tuó ruò wū mó lè qié ruò ā bá mó luó ruò yè chā jí zhè
若揵馱、若烏摩勒伽、若阿跋摩羅、若夜叉吉蔗、
ruò rén jí zhè ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì ruò
若人吉蔗，若熱病若一日、若二日、若三日、若
sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nán xíng ruò nǚ xíng
四日若至七日，若常熱病，若男形、若女形、
ruò tóng nán xíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò nǎo
若童男形、若童女形，乃至夢中，亦復莫惱。」

jí yú fó qián ér shuō jì yán
即於佛前、而說偈言：

ruò bú shùn wǒ zhòu nǎo luàn shuō fǎ zhě
「若不順我呪， 惱亂說法者，

tóu pò zuò qī fèn rú ā lí shù zhī
頭破作七分， 如阿梨樹枝。

rú shā fù mǔ zuì yì rú yā yóu yāng
如殺父母罪， 亦如壓油殃，

dǒu chèng qī kuáng rén tiáo dá pò sēng zuì
斗秤欺誑人， 調達破僧罪。

fàn cǐ fǎ shī zhě dāng huò rú shì yāng
犯此法師者， 當獲如是殃。」

zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
諸羅剎女說此偈已，白佛言：「世尊！我等

yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí dú sòng xiū xíng shì jīng zhě lìng dé
亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得

ān wěn lí zhū shuāi huàn xiāo zhòng dú yào
安隱，離諸衰患，消眾毒藥。」

fó gào zhū luó chà nǚ shàn zāi shàn zāi rǔ děng dàn néng
佛告諸羅剎女：「善哉，善哉！汝等但能

yōng hù shòu chí fǎ huā míng zhě fú bù kě liáng hé kuàng yōng hù jù
擁護受持法華名者，福不可量，何況擁護具

zú shòu chí gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú
足受持供養經卷，華、香、瓔珞，末香、塗

xiāng shāo xiāng fān gài jì yuè rán zhǒng zhǒng dēng sū dēng
香、燒香，旛蓋、伎樂；然種種燈，蘇燈、

yóu dēng zhū xiāng yóu dēng sū mó nà huā yóu dēng zhān bó huā yóu
油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、薝蔔華油

dēng pó shī jiā huā yóu dēng yōu bō luó huā yóu dēng rú shì děng bǎi
燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈，如是等百

qiān zhǒng gòng yǎng zhě gāo dì rǔ děng jí juàn shǔ yīng dāng yōng hù
千種供養者。皐帝，汝等及眷屬，應當擁護

rú shì fǎ shī
如是法師。」

shuō shì tuó luó ní pǐn shí liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn
說是陀羅尼品時，六萬八千人得無生法忍。

miàozhuāngyánwángběn shì pǐn dì èr shí qī
# 妙莊嚴王本事品第二十七

ěr shí fó gàozhū dà zhòng nǎiwǎng gǔ shì guò wú liàng
爾時，佛告諸大眾：「乃往古世，過無量
wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié yǒu fó míngyún léi yīn xiù wáng
無邊不可思議阿僧祇劫，有佛名雲雷音宿王
huā zhì duōtuó ā qié dù ā luó hē sānmiǎosān fó tuó guómíng
華智，多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名
guāngmíngzhuāngyán jié míng xǐ jiàn bǐ fó fǎ zhōngyǒuwáng míng
光明莊嚴，劫名喜見。彼佛法中有王，名
miàozhuāngyán qí wáng fū rénmíngyuējìng dé yǒu èr zǐ yī míng
妙莊嚴，其王夫人名曰淨德，有二子，一名
jìngzàng èr míngjìngyǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì huì
淨藏，二名淨眼。是二子有大神力，福德智慧，
jiǔ xiū pú sà suǒxíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō luó mì
久修菩薩所行之道，所謂檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、
chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì bō rě
羼提波羅蜜、毗離耶波羅蜜、禪波羅蜜、般若
bō luó mì fāngbiàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí qī pǐn
波羅蜜、方便波羅蜜，慈悲喜捨，乃至三十七品
zhùdào fǎ jiē xī míngliǎotōng dá yòu dé pú sà jìng sānmèi rì xīng
助道法，皆悉明了通達。又得菩薩淨三昧、日星
xiù sānmèi jìngguāngsānmèi jìng sè sānmèi jìngzhàomíngsānmèi
宿三昧、淨光三昧、淨色三昧、淨照明三昧、
chángzhuāngyánsānmèi dà wēi dé zàngsānmèi yú cǐ sānmèi yì xī
長莊嚴三昧、大威德藏三昧，於此三昧亦悉
tōng dá
通達。

ěr shí bǐ fó yù yǐn dǎomiàozhuāngyánwáng jí mǐnniàn
「爾時，彼佛欲引導妙莊嚴王，及愍念
zhòngshēng gù shuō shì fǎ huājīng shí jìngzàng jìngyǎn èr zǐ
眾生故，說是法華經。時，淨藏、淨眼二子，
dào qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhǎozhǎng bó yán yuàn mǔ wǎng yì yún
到其母所，合十指爪掌，白言：『願母往詣雲
léi yīn xiù wánghuā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòng
雷音宿王華智佛所，我等亦當侍從，親近、供

yǎng lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng
養、禮拜。所以者何？此佛於一切天人眾中

shuō fǎ huā jīng yí yīng tīng shòu mǔ gào zǐ yán rǔ fù xìn shòu
說法華經，宜應聽受。』母告子言：『汝父信受

wài dào shēn zhuó pó luó mén fǎ rǔ děng yīng wǎng bó fù yǔ gòng
外道，深著婆羅門法，汝等應往白父，與共

jù qù jìng zàng jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó mǔ wǒ děng
俱去。』淨藏、淨眼合十指爪掌，白母：『我等

shì fǎ wáng zǐ ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔ gào zǐ yán rǔ děng
是法王子，而生此邪見家。』母告子言：『汝等

dāng yōu niàn rǔ fù wèi xiàn shén biàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīng jìng
當憂念汝父，為現神變，若得見者，心必清淨，

huò tīng wǒ děng wǎng zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù
或聽我等，往至佛所。』於是，二子念其父故，

yǒng zài xū kōng gāo qī duō luó shù xiàn zhǒng zhǒng shén biàn yú xū
涌在虛空，高七多羅樹，現種種神變，於虛

kōng zhōng xíng zhù zuò wò shēn shàng chū shuǐ shēn xià chū huǒ shēn
空中，行住坐臥，身上出水，身下出火，身

xià chū shuǐ shēn shàng chū huǒ huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng ér
下出水，身上出火。或現大身滿虛空中，而

fù xiàn xiǎo xiǎo fù xiàn dà yú kōng zhōng miè hū rán zài dì rù
復現小，小復現大，於空中滅，忽然在地，入

dì rú shuǐ lǚ shuǐ rú dì xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn lìng
地如水，履水如地。現如是等種種神變，令

qí fù wáng xīn jìng xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn
其父王，心淨信解。時，父見子神力如是，心

dà huān xǐ dé wèi céng yǒu hé zhǎng xiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi
大歡喜，得未曾有，合掌向子言：『汝等師為

shì shéi shéi zhī dì zǐ èr zǐ bó yán dà wáng bǐ yún léi
是誰，誰之弟子？』二子白言：『大王！彼雲雷

yīn xiù wáng huā zhì fó jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò
音宿王華智佛，今在七寶菩提樹下法座上坐，

yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huā jīng shì wǒ
於一切世間天、人眾中，廣說法華經，是我

děng shī wǒ shì dì zǐ fù yù zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng
等師，我是弟子。』父語子言：『我今亦欲見汝等

shī kě gòng jù wǎng yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià dào qí
師，可共俱往。』於是，二子從空中下，到其

mǔ suǒ hé zhǎng bó mǔ fù wáng jīn yǐ xìn jiě kānrèn fā ā nòu
母所，合掌白母：『父王今已信解，堪任發阿耨

duō luó sānmiǎosān pú tí xīn wǒ děngwèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ
多羅三藐三菩提心。我等為父已作佛事，願母

jiàn tīng yú bǐ fó suǒ chū jiā xiū dào
見聽，於彼佛所，出家修道。』

ěr shí èr zǐ yù chóngxuān qí yì yǐ jì bó mǔ
「爾時，二子欲重宣其意，以偈白母：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén
『願母放我等，出家作沙門，

zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué
諸佛甚難值，我等隨佛學。

rú yōu tán bō huā zhí fó fù nán shì
如優曇鉢華，值佛復難是，

tuō zhū nàn yì nán yuàntīng wǒ chū jiā
脫諸難亦難，願聽我出家。』

mǔ jí gàoyán tīng rǔ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí
「母即告言：『聽汝出家。所以者何？佛難值

gù
故。』

yú shì èr zǐ bó fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn
「於是，二子白父母言：『善哉，父母！願

shí wǎng yì yún léi yīn xiù wánghuā zhì fó suǒ qīn jìn gòngyǎng suǒ yǐ
時往詣雲雷音宿王華智佛所，親近供養。所以

zhě hé fó nán dé zhí rú yōu tán bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī
者何？佛難得值，如優曇鉢羅華，又如一眼之龜，

zhí fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēnhòu shēng zhí fó fǎ shì gù
值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故

fù mǔ dāngtīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán
父母當聽我等，令得出家。所以者何？諸佛難

zhí shí yì nán yù
值，時亦難遇。』

bǐ shí miàozhuāngyánwánghòugōng bā wàn sì qiānrén jiē xī
「彼時妙莊嚴王後宮八萬四千人，皆悉

kānrènshòu chí shì fǎ huājīng jìngyǎn pú sà yú fǎ huāsānmèi jiǔ yǐ
堪任受持是法華經。淨眼菩薩於法華三昧，久已

tōng dá jìngzàng pú sà yǐ yú wú liàngbǎi qiānwàn yì jié tōng dá lí
通達；淨藏菩薩已於無量百千萬億劫，通達離

zhū è qù sānmèi yù lìng yī qiè zhòngshēng lí zhū è qù gù qí wáng
諸惡趣三昧，欲令一切眾生離諸惡趣故。其王
fū rén dé zhū fó jí sānmèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng
夫人，得諸佛集三昧，能知諸佛祕密之藏。

èr zǐ rú shì yǐ fāngbiàn lì shànhuà qí fù lìng xīn xìn
「二子如是以方便力，善化其父，令心信
jiě hǎoyào fó fǎ yú shì miàozhuāngyánwáng yǔ qúnchénjuànshǔ
解，好樂佛法。於是，妙莊嚴王與羣臣眷屬
jù jìng dé fū rén yǔ hòugōng cǎi nǚ juànshǔ jù qí wáng èr zǐ yǔ
俱，淨德夫人與後宮婇女眷屬俱，其王二子與
sì wàn èr qiān rén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú
四萬二千人俱，一時共詣佛所，到已頭面禮足，
rào fó sān zā quèzhù yī miàn
繞佛三帀，却住一面。

ěr shí bǐ fó wèiwángshuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà
「爾時，彼佛為王說法，示教利喜。王大
huānyuè ěr shí miàozhuāngyánwáng jí qí fū rén jiě jǐngzhēnzhū
歡悅。爾時，妙莊嚴王及其夫人，解頸真珠
yīngluò jià zhí bǎiqiān yǐ sàn fó shàng yú xū kōngzhōng huà
瓔珞，價直百千，以散佛上，於虛空中，化
chéng sì zhù bǎo tái tái zhōngyǒu dà bǎochuáng fū bǎiqiānwàntiān
成四柱寶臺。臺中有大寶牀，敷百千萬天
yī qí shàngyǒu fó jié jiā fū zuò fàng dà guāngmíng ěr shí
衣，其上有佛，結跏趺坐，放大光明。爾時，
miàozhuāngyánwáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duānyán shū tè
妙莊嚴王作是念：『佛身希有，端嚴殊特，
chéng jiù dì yī wēimiào zhī sè shí yún léi yīn xiù wánghuā zhì fó
成就第一微妙之色。』時，雲雷音宿王華智佛
gào sì zhòngyán rǔ děngjiàn shì miàozhuāngyánwáng yú wǒ qián hé
告四眾言：『汝等見是妙莊嚴王，於我前合
zhǎng lì fǒu cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōngzuò bǐ qiū jīng qín xiū xí zhù
掌立不？此王於我法中作比丘，精勤修習，助
fó dào fǎ dāng dé zuò fó hàosuō luó shùwáng guómíng dà guāng
佛道法，當得作佛，號娑羅樹王，國名大光，
jié míng dà gāowáng qí suō luó shùwáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng
劫名大高王。其娑羅樹王佛，有無量菩薩眾，
jí wú liàngshēngwén qí guópíngzhèng gōng dé rú shì qí wáng
及無量聲聞，其國平正，功德如是。』其王

jí shí yǐ guó fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìng zhū juàn shǔ yú fó fǎ
即時以國付弟，與夫人、二子并諸眷屬，於佛法
zhōng chū jiā xiū dào
中，出家修道。

wáng chū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū
「王出家已，於八萬四千歲，常勤精進修
xíng miào fǎ huā jīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān
行妙法華經。過是已後，得一切淨功德莊嚴三
mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì zūn
昧，即升虛空，高七多羅樹，而白佛言：『世尊！
cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shén tōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn
此我二子，已作佛事，以神通變化，轉我邪心，
lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě shì wǒ
令得安住於佛法中，得見世尊。此二子者，是我
shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàn gēn ráo yì wǒ gù lái shēng
善知識，為欲發起宿世善根，饒益我故，來生
wǒ jiā
我家。』

ěr shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó gào miào zhuāng yán wáng
「爾時，雲雷音宿王華智佛告妙莊嚴王
yán rú shì rú shì rú rǔ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn nǚ
言：『如是，如是，如汝所言。若善男子、善女
rén zhòng shàn gēn gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí néng
人，種善根故，世世得善知識，其善知識，能
zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
作佛事，示教利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提。
dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèi huà dǎo lìng dé
大王！當知善知識者是大因緣，所謂化導令得
jiàn fó fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn dà wáng rǔ jiàn
見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心。大王！汝見
cǐ èr zǐ fǒu cǐ èr zǐ yǐ céng gòng yǎng liù shí wǔ bǎi qiān wàn
此二子不？此二子，已曾供養六十五百千萬
yì nà yóu tā héng hé shā zhū fó qīn jìn gōng jìng yú zhū fó suǒ shòu
億那由他恒河沙諸佛，親近恭敬，於諸佛所受
chí fǎ huā jīng mǐn niàn xié jiàn zhòng shēng lìng zhù zhèng jiàn miào
持法華經，愍念邪見眾生，令住正見。』妙
zhuāng yán wáng jí cóng xū kōng zhōng xià ér bó fó yán shì zūn
莊嚴王即從虛空中下，而白佛言：『世尊！

rú lái shèn xī yǒu yǐ gōng dé zhì huì gù dǐngshàngròu jì guāngmíng
如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明
xiǎnzhào qí yǎnchángguǎng ér gànqīng sè méijiānháoxiàng bái rú kē
顯照，其眼長廣而紺青色，眉間毫相白如珂
yuè chǐ bái qí mì chángyǒuguāngmíng chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ
月，齒白齊密常有光明，脣色赤好如頻婆果。』

ěr shí miàozhuāngyánwángzàn tàn fó rú shì děng wú liàng bǎi qiānwàn
爾時，妙莊嚴王讚歎佛如是等無量百千萬
yì gōng dé yǐ yú rú lái qián yī xīn hé zhǎng fù bó fó yán
億功德已，於如來前，一心合掌，復白佛言：
shì zūn wèicéngyǒu yě rú lái zhī fǎ jù zú chéng jiù bù kě
『世尊！未曾有也。如來之法，具足成就不可
sī yì wēimiàogōng dé jiào jiè suǒxíng ān wěnkuàishàn wǒ cóng jīn
思議微妙功德，教戒所行，安隱快善。我從今
rì bú fù zì suí xīn xíng bù shēng xié jiàn jiāomàn chēn huì zhū è
日不復自隨心行，不生邪見、憍慢、瞋恚諸惡
zhī xīn shuō shì yǔ yǐ lǐ fó ér chū
之心。』說是語已，禮佛而出。」

fó gào dà zhòng yú yì yún hé miàozhuāngyánwáng qǐ yì
佛告大眾：「於意云何？妙莊嚴王豈異
rén hū jīn huā dé pú sà shì qí jìng dé fū rén jīn fó qiánguāng
人乎？今華德菩薩是。其淨德夫人，今佛前光
zhàozhuāngyánxiàng pú sà shì āi mǐnmiàozhuāngyánwáng jí zhūjuànshǔ
照莊嚴相菩薩是，哀愍妙莊嚴王及諸眷屬
gù yú bǐ zhōngshēng qí èr zǐ zhě jīn yàowáng pú sà yàoshàng
故，於彼中生。其二子者，今藥王菩薩、藥上
pú sà shì shì yàowáng yàoshàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū dà
菩薩是。是藥王、藥上菩薩，成就如此諸大
gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiānwàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé běn
功德，已於無量百千萬億諸佛所，植眾德本，
chéng jiù bù kě sī yì zhūshàngōng dé ruò yǒu rén shí shì èr pú sà
成就不可思議諸善功德。若有人識是二菩薩
míng zì zhě yī qiè shì jiānzhūtiānrénmín yì yīng lǐ bài
名字者，一切世間諸天人民，亦應禮拜。」

fó shuō shì miàozhuāngyánwángběn shì pǐn shí bā wàn sì qiānrén
佛說是妙莊嚴王本事品時，八萬四千人
yuǎnchén lí gòu yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎnjìng
遠塵離垢，於諸法中得法眼淨。

pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā
# 普賢菩薩勸發品第二十八

ěr shí pǔ xián pú sà yǐ zì zài shéntōng lì wēi dé míngwén
爾時，普賢菩薩以自在神通力，威德名聞，
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù cóngdōngfāng lái suǒ
與大菩薩無量無邊不可稱數，從東方來。所
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yù bǎo liánhuā zuò wú liàng bǎi qiānwàn
經諸國，普皆震動，雨寶蓮華，作無量百千萬
yì zhǒngzhǒng jì yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián tà
億種種伎樂。又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥
pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó móhóu luó qié rén
婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dào suō
非人等，大眾圍繞，各現威德神通之力，到娑
pó shì jiè qí shé jué shānzhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu rào
婆世界耆闍崛山中，頭面禮釋迦牟尼佛，右繞
qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàngwáng fó guó
七帀，白佛言：「世尊，我於寶威德上王佛國，
yáowén cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ huā jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān
遙聞此娑婆世界說法華經，與無量無邊百千
wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīngshòu wéiyuàn shì zūn dāngwèi
萬億諸菩薩眾，共來聽受，惟願世尊，當為
shuō zhī ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái mièhòu yún hé
說之。若善男子、善女人，於如來滅後，云何
néng dé shì fǎ huā jīng
能得是法華經？」

fó gào pǔ xián pú sà ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén chéng
佛告普賢菩薩：「若善男子、善女人，成
jiù sì fǎ yú rú lái mièhòu dāng dé shì fǎ huā jīng yī zhě wéi
就四法，於如來滅後，當得是法華經：一者，為
zhū fó hù niàn èr zhě zhí zhòng dé běn sān zhě rù zhèngdìng jù
諸佛護念；二者，植眾德本；三者，入正定聚；
sì zhě fā jiù yī qiè zhòngshēng zhī xīn shànnán zǐ shàn nǚ rén
四者，發救一切眾生之心。善男子、善女人，
rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái mièhòu bì dé shì jīng
如是成就四法，於如來滅後，必得是經。」

ěr shí pǔ xián pú sà bó fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì
爾時，普賢菩薩白佛言：「世尊！於後五百歲
zhuó è shì zhōng qí yǒu shòu chí shì jīng diǎn zhě wǒ dāng shǒu hù
濁惡世中，其有受持是經典者，我當守護，
chú qí shuāi huàn lìng dé ān wěn shǐ wú sì qiú dé qí biàn zhě ruò
除其衰患，令得安隱，使無伺求得其便者。若
mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mín ruò wéi mó suǒ zhuó zhě
魔、若魔子、若魔女、若魔民、若為魔所著者，
ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè
若夜叉、若羅剎、若鳩槃茶、若毗舍闍、若吉蔗、
ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó děng zhū nǎo rén zhě jiē bù dé biàn
若富單那、若韋陀羅等諸惱人者，皆不得便。
shì rén ruò xíng ruò lì dú sòng cǐ jīng wǒ ěr shí chéng liù yá bái
是人若行、若立，讀誦此經，我爾時乘六牙白
xiàng wáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiàn shēn
象王，與大菩薩眾，俱詣其所，而自現身，
gòng yǎng shǒu hù ān wèi qí xīn yì wèi gòng yǎng fǎ huā jīng gù shì
供養守護，安慰其心，亦為供養法華經故。是
rén ruò zuò sī wéi cǐ jīng ěr shí wǒ fù chéng bái xiàng wáng xiàn qí rén
人若坐思惟此經，爾時，我復乘白象王現其人
qián qí rén ruò yú fǎ huā jīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì wǒ dāng
前，其人若於法華經有所忘失一句一偈，我當
jiào zhī yǔ gòng dú sòng huán lìng tōng lì ěr shí shòu chí dú sòng
教之，與共讀誦，還令通利。爾時，受持讀誦
fǎ huā jīng zhě dé jiàn wǒ shēn shèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn
法華經者，得見我身，甚大歡喜，轉復精進，
yǐ jiàn wǒ gù jí dé sān mèi jí tuó luó ní míng wéi xuán tuó luó ní
以見我故，即得三昧及陀羅尼，名為旋陀羅尼、
bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní dé rú shì
百千萬億旋陀羅尼、法音方便陀羅尼，得如是
děng tuó luó ní
等陀羅尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qiū
「世尊！若後世後五百歲濁惡世中，比丘、
bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú suǒ zhě shòu chí zhě dú
比丘尼、優婆塞、優婆夷，求索者、受持者、讀
sòng zhě shū xiě zhě yù xiū xí shì fǎ huā jīng yú sān qī rì zhōng
誦者、書寫者，欲修習是法華經，於三七日中，

yīng yī xīn jīng jìn mǎnsān qī rì yǐ wǒ dāngchéng liù yá báixiàng
應一心精進。滿三七日已，我當乘六牙白象，

yǔ wú liàng pú sà ér zì wéirào yǐ yī qiè zhòngshēngsuǒ xǐ jiànshēn
與無量菩薩，而自圍繞，以一切眾生所喜見身，

xiàn qí rénqián ér wèishuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ qí tuó luó
現其人前，而為說法，示教利喜，亦復與其陀羅

ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rénnéng pò huàizhě yì
尼呪，得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦

bù wéi nǚ rén zhī suǒhuòluàn wǒshēn yì zì cháng hù shì rén wéiyuàn
不為女人之所惑亂，我身亦自常護是人。惟願

shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér shuōzhòu
世尊，聽我說此陀羅尼呪。」即於佛前，而說呪

yuē
曰：

ā tán dì tán tuó pó dì tán tuó pó dì tán
「阿檀地（一）檀陀婆地（二）檀陀婆帝（三）檀

tuó jiū shè lì tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó luó
陀鳩舍隷（四）檀陀脩陀隷（五）脩陀隷（六）脩陀羅

pó dǐ fó tuó bō shān mí sà pó tuó luó ní ā pó duō ní
婆底（七）佛馱波羶禰（八）薩婆陀羅尼阿婆多尼

sà pó pó shā ā pó duō ní xiū ā pó duō ní sēng
（九）薩婆婆沙阿婆多尼（十）修阿婆多尼（十一）僧

qié pó lǚ chā ní sēngqié niè qié tuó ní ā sēng qí
伽婆履叉尼（十二）僧伽涅伽陀尼（十三）阿僧祇（十

sēngqié pó qié dì dì lì ā duòsēngqié dōu lüè
四）僧伽婆伽地（十五）帝隷阿惰僧伽兜略（盧遮切）

ā luó dì bō luó dì sà pó sēngqié dì sān mó dì qié lán dì
阿羅帝波羅帝（十六）薩婆僧伽地三摩地伽蘭地（十

sà pó dá mó xiū bō lì chà dì sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shè
七）薩婆達磨修波利剎帝（十八）薩婆薩埵樓馱憍舍

lüè ā nóu qié dì xīn ā pí jí lì dì dì
略阿㝹伽地（十九）辛阿毗吉利地帝（二十）

shì zūn ruòyǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ
「世尊！若有菩薩得聞是陀羅尼者，當知普

xiánshéntōng zhī lì ruò fǎ huājīngxíngyán fú tí yǒushòu chí zhě yīng
賢神通之力。若法華經行閻浮提有受持者，應

zuò cǐ niàn jiē shì pǔ xiánwēishén zhī lì ruòyǒushòu chí dú
作此念：『皆是普賢威神之力。』若有受持、讀

sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì rén
誦，正憶念，解其義趣，如說修行，當知是人
xíng pǔ xiánhèng yú wú liàng wú biān zhū fó suǒ shēnzhòngshàngēn
行普賢行，於無量無邊諸佛所，深種善根，
wéi zhū rú lái shǒu mó qí tóu ruò dàn shū xiě shì rén mìngzhōng dāng
為諸如來手摩其頭。若但書寫，是人命終，當
shēngdāo lì tiānshàng shì shí bā wàn sì qiāntiān nǚ zuòzhòng jì yuè
生忉利天上，是時，八萬四千天女作眾伎樂，
ér lái yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎoguān yú cǎi nǚ zhōng yú lè
而來迎之，其人即著七寶冠，於婇女中，娛樂
kuài lè hé kuàngshòu chí dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù
快樂，何況受持、讀誦、正憶念、解其義趣、
rú shuō xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dú sòng jiě qí yì qù shì
如說修行。若有人受持、讀誦、解其義趣，是
rén mìngzhōng wéi qiān fó shòushǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù
人命終為千佛授手，令不恐怖，不墮惡趣，
jí wǎngdōushuàitiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒu sān shí
即往兜率天上彌勒菩薩所。彌勒菩薩有三十
èr xiàng dà pú sà zhòng suǒ gòng wéi rào yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ
二相，大菩薩眾所共圍繞，有百千萬億天女
juàn shǔ ér yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù
眷屬，而於中生，有如是等功德利益。是故
zhì zhě yīngdāng yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dú sòng
智者，應當一心自書，若使人書，受持，讀誦，
zhèng yì niàn rú shuō xiū xíng
正憶念，如說修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú
「世尊！我今以神通力故，守護是經，於
rú lái mièhòu yán fú tí nèi guǎng lìng liú bù shǐ bú duàn jué
如來滅後，閻浮提內，廣令流布，使不斷絕。」

ěr shí shì jiā móu ní fó zànyán shàn zāi shàn zāi pǔ
爾時，釋迦牟尼佛讚言：「善哉，善哉！普
xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duō suǒ zhòngshēng ān lè lì yì rǔ
賢，汝能護助是經，令多所眾生安樂利益。汝
yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái
已成就不可思議功德，深大慈悲，從久遠來，
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī
發阿耨多羅三藐三菩提意，而能作是神通之

yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néngshòu chí
願，守護是經。我當以神通力，守護能受持
pǔ xián pú sà míngzhě
普賢菩薩名者。

pǔ xián ruò yǒushòu chí dú sòng zhèng yì niàn xiū xí
「普賢，若有受持、讀誦，正憶念，修習、
shū xiě shì fǎ huājīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó
書寫是法華經者，當知是人，則見釋迦牟尼佛，
rú cóng fó kǒuwén cǐ jīngdiǎn dāng zhī shì rén gòngyǎng shì jiā móu
如從佛口聞此經典；當知是人，供養釋迦牟
ní fó dāng zhī shì rén fó zànshàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì
尼佛；當知是人，佛讚善哉；當知是人，為釋
jiā móu ní fó shǒumó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó
迦牟尼佛手摩其頭；當知是人，為釋迦牟尼佛
yī zhī suǒ fù rú shì zhī rén bú fù tānzhuó shì lè bú hàowàidào
衣之所覆。如是之人，不復貪著世樂，不好外道
jīng shūshǒu bǐ yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě ruò tú ér
經書手筆，亦復不喜親近其人及諸惡者，若屠兒、
ruò xù zhūyáng jī gǒu ruò liè shī ruòxuànmài nǚ sè shì rén xīn yì
若畜豬羊雞狗、若獵師、若衒賣女色。是人心意
zhì zhí yǒuzhèng yì niàn yǒu fú dé lì shì rén bù wéisān dú suǒ
質直，有正憶念，有福德力，是人不為三毒所
nǎo yì bù wéi jí dù wǒ màn xié màn zēngshàngmànsuǒnǎo
惱，亦不為嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱。
shì rénshǎo yù zhī zú néng xiū pǔ xián zhī hèng
是人少欲知足，能修普賢之行。

pǔ xián ruò rú lái mièhòuhòu wǔ bǎi suì ruò yǒu rén jiànshòu
「普賢，若如來滅後後五百歲，若有人見受
chí dú sòng fǎ huājīng zhě yīngzuò shì niàn cǐ rén bù jiǔ dāng yì
持、讀誦法華經者，應作是念：『此人不久當詣
dàochǎng pò zhū mózhòng dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
道場，破諸魔眾，得阿耨多羅三藐三菩提，
zhuàn fǎ lún jī fǎ gǔ chuī fǎ luó yù fǎ yǔ dāngzuòtiānrén
轉法輪，擊法鼓，吹法螺，雨法雨，當坐天人
dà zhòngzhōng shī zǐ fǎ zuòshàng
大眾中師子法座上。』

pǔ xián ruò yú hòu shì shòu chí dú sòng shì jīngdiǎnzhě
「普賢，若於後世，受持、讀誦是經典者，

shì rén bú fù tān zhuó yī fú wò jù yǐn shí zī shēng zhī wù
是人不復貪著衣服、臥具、飲食、資生之物，
suǒ yuàn bù xū yì yú xiàn shì dé qí fú bào ruò yǒu rén qīng huǐ zhī
所願不虛，亦於現世得其福報。若有人輕毀之，
yán rǔ kuáng rén ěr kōng zuò shì xíng zhōng wú suǒ huò rú shì
言：『汝狂人耳，空作是行，終無所獲。』如是
zuì bào dāng shì shì wú yǎn ruò yǒu gòng yǎng zàn tàn zhī zhě dāng yú
罪報，當世世無眼。若有供養讚歎之者，當於
jīn shì dé xiàn guǒ bào ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě chū qí guò è
今世得現果報。若復見受持是經者，出其過惡，
ruò shí ruò bù shí cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng ruò yǒu qīng xiào zhī
若實、若不實，此人現世得白癩病。若有輕笑之
zhě dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒu chún píng bí shǒu jiǎo liáo lì
者，當世世牙齒疎缺，醜脣平鼻，手脚繚戾，
yǎn mù jiǎo lài shēn tǐ chòu huì è chuāng nóng xuè shuǐ fù
眼目角睞，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、
duǎn qì zhū è zhòng bìng shì gù pǔ xián ruò jiàn shòu chí shì jīng
短氣、諸惡重病。是故，普賢，若見受持是經
diǎn zhě dāng qǐ yuǎn yíng dāng rú jìng fó
典者，當起遠迎，當如敬佛。」

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí héng hé shā děng wú liàng wú biān
說是普賢勸發品時，恒河沙等無量無邊
pú sà dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi
菩薩，得百千萬億旋陀羅尼；三千大千世界微
chén děng zhū pú sà jù pǔ xián dào
塵等諸菩薩，具普賢道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xián děng zhū pú sà shè lì fú děng zhū
佛說是經時，普賢等諸菩薩，舍利弗等諸
shēng wén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì
聲聞，及諸天、龍、人、非人等，一切大會，
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù
皆大歡喜，受持佛語，作禮而去。

妙法蓮華經卷第七

bǔ quēzhēnyán
## 補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩

là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拏.吽.潑抹拏.娑婆

hē
訶.（三徧）

zàn
## 讚

miào yīn guān yīn jiù kǔ xúnshēng jìng zàng jìng yǎnzhuǎn xié xīn pǔ
妙音观音. 救苦寻声. 净藏净眼转邪心. 普

xiánhèngyuànshēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒngwéizhēn
贤行愿深. 四法常钦. 万古永为箴.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
**南無法華會上佛菩薩**（合掌三稱）

huíxiàng fā yuàn
## 迴向發願

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú
志心懺悔。我（某甲）與一切眾生，從無

shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú
始來，迷失真心，流轉生死，六根罪障，無

liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒ yuàn
量無邊，圓妙佛乘，無以開解，一切所願，

bù dé xiànqián wǒ jīn dú sòngmiào fǎ huā jīng yǐ cǐ shàngēn fā
不得現前。我今讀誦妙法華經，以此善根，發

lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒ zào wú biān zhòng zuì jiē
露黑惡，過、現、未來三業所造無邊重罪，皆

dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuāngyán
得消滅，身心清淨，惑障蠲除，福智莊嚴，

jìng yīn zēngzhǎng zì tā hèngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái
淨因增長，自他行願速得圓成。願諸如來

cháng zài shuō fǎ suǒ yǒu gōng dé qǐ suí xǐ xīn huí xiàng pú tí
常在說法，所有功德起隨喜心，迴向菩提，

zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànqián miànjiàn mí
證常樂果。命終之日，正念現前，面見彌

tuó jí zhū shèngzhòng yī chà nà qǐng shēnglián huāzhōng pǔ yuàn
陀及諸聖眾，一剎那頃，生蓮華中。普願

zhòngshēng jù chéng fó dào
眾生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng
**南無佛 南無法 南無僧**（合掌三稱）

ná mó shì jiā móu ní fó
**南無釋迦牟尼佛**（合掌三稱）

ná mó miào fǎ lián huā jīng
**南無妙法蓮華經**（合掌三稱）

ná mó wén shū shī lì pú sà
**南無文殊師利菩薩**（合掌三稱）

ná mó pǔ xián pú sà
**南無普賢菩薩**（合掌三稱）

huí xiàng jì
## 迴向偈

sòng jīng gōng dé shū shèng xíng wú biān shèng fú jiē huí xiàng
誦經功德殊勝行 無邊勝福皆迴向

pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng sù wǎng wú liàng guāng fó chà
普願法界諸眾生 速往無量光佛剎

shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà
十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩

wén shū pǔ xián guān zì zài mó hē bō rě bō luó mì
文殊普賢觀自在 摩訶般若波羅蜜

huíxiàng jì
# 迴向偈

（一遍）

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāngyán fó jìng tǔ
願以此功德 莊嚴佛淨土

shàngbào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ
上報四重恩 下濟三途苦

ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn
若有見聞者 悉發菩提心

jìn cǐ yī bào shēn tóngshēng jí lè guó
盡此一報身 同生極樂國

sān guī yī
# 三皈依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
自皈依佛，當願衆生，體解大道，發無上心；

zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
自皈依法，當願衆生，深入經藏，智慧如海；

zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng yī qiè wú ài hé nánshèngzhòng
自皈依僧，當願衆生，統理大衆，一切無礙。和南聖衆。



此咒置經書中可滅誤跨之罪

南无护法韦驮尊天菩萨

